



Library of  
Wellesley College.



PRESENTED BY  
The Hispanic Society of  
America





MEMOIRS OF  
**The American Folk-Lore Society.**

---

VOLUME XV.—PART II.

1923.



# Folk-Lore from the Cape Verde Islands.

PART II.

BY  
ELSIE CLEWS PARSONS.

PUBLISHED IN CO-OPERATION WITH THE HISPANIC SOCIETY  
OF AMERICA.



CAMBRIDGE, MASS., AND NEW YORK:  
PUBLISHED BY THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.  
G. E. STECHERT & Co., New York, Agents.

1923.

Copyright, 1923,  
By the AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.

*All rights reserved.*

126861

GR

1

A5

15:2

The Cosmos Press, Inc.  
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS.

1923.



CONTENTS.

	PAGE
NOTES ON ORTHOGRAPHY AND PHONETICS . . . . .	vii
FOLK-TALES IN PORTUGUESE ('STORIA BELH') . . . . .	I
PROVERBS AND SAYINGS . . . . .	194
RIDDLES . . . . .	215



## NOTES ON ORTHOGRAPHY AND PHONETICS.

IN the phonetic writing of the following stories we have followed the rules of the reformed Portuguese orthography introduced by the Republican Government in the last decade.

- a- . . . . an open sound like the French *a* when in the tonic syllable;<sup>1</sup> otherwise pronounced like *u* in English "but."<sup>2</sup>
- á- . . . . an open *a*, used whenever it appears necessary to mark the tonic syllable.<sup>1</sup>
- à- . . . . marks an open *a* in atonic syllables.<sup>1</sup>
- â- . . . . indicates the sound of *u* in English "but" in a tonic syllable. The occurrence of this *a* is rare in Portuguese. In Creole, however, almost every tonic *a* is mute. This gives a peculiar dull sound to the language.<sup>2</sup>
- ã- . . . . a nasalized *a*, almost identical with French *en*.
- ãe- . . . . pronounced like *em* in Portuguese, an open nasalized *e*. In Creole it is generally replaced by *a*.
- ai- . . . . a diphthong pronounced in Creole like *i* in English "mile." We have written it *âi*.
- aõ- . . . . pronounced in Portuguese *aum*, a nasalized *au* with open *a*. In Creole this sound is often replaced by *on*, nasalized *o*, similar to French *on* (example: *leão* would be written *leon*; *chão*, *chon*); *ãõ* may also be replaced by *ã* (example: *capitão*, *capitã*) or even by *um* (as when the word *ermão* is written *ermum*).
- au- . . . . pronounced *au* in Portuguese and also in Creole, but in the latter it is often replaced by open *ó* (example: *pau*, *pó*).
- â- . . . . open long *o*. In the Creole of San Vicente the open *a* is often pronounced *o*. In such cases we have preserved the etymological *a* modified by the Scandinavian accent °.
- e- . . . . in atonic syllables, mute like French *e muet* (example: the word *me*, *lume*). In tonic syllables, *e* may have the sound of any of the French *e*'s: *é*, *è*, *ê*. Before a vowel or at the beginning of words, *e* is generally pronounced *i* (example: *teatro*, *tiatro*; *evitar*, *ivitar*).

<sup>1</sup> The phonetic character of *á*, *à*, and of *a* in accented syllables, is the same.

<sup>2</sup> The *a* in unaccented syllables, and *â* in accented syllables, have the same phonetic character.

- We have sometimes indicated this *i*-sound in the spelling of words of this nature, but this is really superfluous.
- é- . . . . open *e*, like French *è* in tonic syllables.
- ê- . . . . closed *e*, like French *é*.
- em } . . . . nasalized *e*. These are muter in Creole than in  
 en- } Portuguese, generally pronounced *im* and *in* (i.e., nasalized open *e* or *i*) at the beginning of words.
- ei- . . . . in Creole pronounced like closed *e* (example: *figueira*, *figuê'ra*; *rei*, *rê'*).
- i- . . . . generally sounded like open *i*, as in English "kill,"—excepting a few polysyllabic words, such as *dividir*, *ministro*, *militar*, pronounced *devidir*, *menistro*, *meli-tar*, with weak, almost mute *e*.
- í- . . . . marks a tonic, closed *i* separated from the preceding vowel (examples: *sáir*, *caír*).
- o- . . . . in atonic syllables, sounded like a closed *u*; in tonic syllables, pronounced like a closed *o* (examples: *bolo*, *boca*).
- ó- . . . . marks an open *o* in tonic syllables, pronounced like English "awe."
- ô- . . . . always pronounced like a closed *o*.
- ou- . . . . has the same sound as the preceding *o*, and is used in syllables derived from the Latin *au*, *al*, *oc* (examples: *pouco*, *outro*, *noute*). In modern Portuguese of the Southern provinces, *oi* replaces the *ou*-sound in words like *noite*, *oiro*, *toiro*. This is not found in Creole. [Mr. Silva frequently writes *noite*.]
- oi- . . . . this diphthong, according to typical Creole, is replaced by closed *o* (example: *depois*, *depos*).
- ch- . . . . in Portuguese has the same value as in French, corresponding to English *sh*; in Creole *ch* has kept, in the middle of words, the archaic *tch*-sound (example: *rocha*, *roitcha*).
- s- . . . . takes an *sh* or a *j* sound at the end of syllables in Portuguese; in Creole sounded *s*, before sonants *z*.
- x- . . . . often pronounced like English *sh* when placed at the beginning of words; in other cases pronounced like English *x* in the words *fixo*, *sexo*, or like *is* (example: *exito*, pronounced *eizito*).
- z- . . . . pronounced like *z*. In Creole it never takes a *j*-sound at the end of a syllable.
- j- . . . . pronounced like French *j*.
- lh- . . . . pronounced in Portuguese like French soft *ll* (*fille*), sounded in Creole like English *j*.
- nh- . . . . pronounced like the Spanish *ñ* or the French *gn*.

## MODIFICATION OF PORTUGUESE WORDS.

In the Creole dialect one finds but few words of African origin. The great majority are Portuguese words that have suffered extraordinary elisions, inversions, and substitutions of one consonant for another. Inversions are often found in the language of Portuguese peasants, such as *drumir* for *dormir*. The Creole inversions, however, are so complete as to render the words unrecognizable to the Portuguese. For example: *escutar*, sounded *iscutar* in Portuguese, is *sicutar* or *sacutar* in Creole; *ceroula* becomes *ciloura*; etc.

As to the interchangeable consonants, they are in no way exclusively Creole. The usual confusion of *b* and *v* is common to the whole Iberic peninsula. We find, accordingly, *bó* or *bu* for *vós*, and *vos*; *nabi*' or *navi*' for *navio*. In Creole and in Old Portuguese, *r* and *l* are used indifferently in such words as *armario* or *almario*, *exclamar* or *excramar*; in Creole, both *f'râ* and *f'lâ* are said for *falar*. The place of *n* is taken by *l* in such words as the Old Portuguese *alimaria* and the Creole *'limaria* for "animal;" *menanconia* for *melancolia*. The word *ca*, used for "not," is an old negative that has fallen into disuse in modern Portuguese. It is only found, as far as I know, in the common interjectional sentence, "*Eu sei cá!* ['I know not']."

## GRAMMATICAL CONSTRUCTION.

The grammatical construction of the Creole makes it essentially different from the Portuguese. In Creole there is a complete disregard of gender and number. It is rare to find a noun in the plural or an adjective in accord with the noun. Possessive adjectives do vary sometimes, not as in Portuguese, according to the number and gender of the possessed, but with the number of the possessor: for example,—

- Sê casa,** his or her house.  
**Sês casa,** their house or houses.  
**Sê filh',** his or her son or daughter.  
**Sês filh',** their son or daughter.

## PERSONAL PRONOUNS.

One generally finds a single word for the personal pronoun, be it nominative, accusative, or dative: *me* or *m'* stands for *eu*, *mim*, *me*, and sometimes for the possessive adjective *meu* and *minha*.

*Mi* is sometimes found for *mim* and *minha*. But 'm sounded as in French *un* is the common form of the first person singular. In the nominative the sound is written 'm, (*mi*)m; in the accusative, as a concession to the eye of the Portuguese reader, m', m(*e*). The third person singular, accusative and dative, is written in the contracted form in which it is used; e.g., *comprál* for *comprá-lo*, *comprá-la*, or *comprá-lhe*.

*Nu* or *n'* is used for *nos*, *nós*, and for the possessive adjective *nosso* or *nossa*, *nossas*.

*Bu* or *bó* stands for *vos*, *vós*, and *vosso*. The usual Portuguese *você* (*vossa*, *mercê*) used in familiar address is sometimes found in the Creole as *bocê*. *ê'* or *êle* stands for *êle* and *éla*; *ê's*, for *êles* and *élas*. *Sê* is used for the possessive *seu*, *sua*, *seus*, *suas*, and is curiously also used as "him" and "them" in such sentences as "*ê' corrê sês 'tras* ['He ran after them']."

#### VERBS.

The verbs are not inflected according to person and number, and have only the present and past indicative and the present infinitive. The infinitive is used more often than any other mode. In some stories it is used exclusively. Most verbs are treated as regular verbs of the first conjugation.

Infinitive, **falar-falá, f'l^ or f'râ.**

Pres. indic., **falo, 'm t^ f'lâ, or f'râ-** (mimesta falar = "me is speaking").

Past, **falava, 'm falaba or 'm tâ f'laba.**

In the same way the irregular verb *ir* (to go) is conjugated regularly:—

Infinitive, **bá.<sup>1</sup>**

Pres. indic., **'m tâ bá** [with future meaning].

Past, **'m tâ bába.**

Verbs in *-er* and *-ir* are derived in the same way (example: *querer*, *dormir*).

Infinitive, **querê, drumi.**

Pres. indic., **'m tâ querê, 'm tâ drumi** [with future meaning].

Past, **'m querêba or 'm tâ querêba, 'm tâ drumiba or 'm drumiba.**

The correct Portuguese forms, however, are sometimes introduced.

M. BENSAUDE.

<sup>1</sup> This infinitive, instead of the correct *ir*, seems to be derived from present indicative third person singular *vai*, or imperative third person singular *vá*.

## FOLK-LORE FROM THE CAPE VERDE ISLANDS.

### PART II.

#### 'STORIA BELH'<sup>1</sup>

##### I.

Um bez éra dous ermun; um éra ric', out' éra probi [pôbre]. 'Quêlé probi ermun dá 'quêlé ric' um di tres filh' pa' êle butisá. Tuda dia minin' tâ bá p'undi sê padrinh' tuma pon. Dipous êle f'râ, dál pon tuda dia é mu't' dispes'. Um dia sê filhád' bem pa' sê cas' pa' bem tuma pon. Ele 'panha pon, êle dál cu êle na cára, êle f'râl, "Câ bu bem tumâ pon nunca ma's." Ermum probi sê passadio éra na 'panhâ palh'. Um dia êle bâ pa' fóra ced' pa' palh'. 'Stá mu't' ced', êle 'sinta tâ 'sperâ 'man'xê. Ele ólha séti ladron saí di roch'. Ele oubi ê's f'râ undi qui ê's tâ bá furtâ. Um f'râ, "Mim tâ bá pa' Providence." Out' f'râ, "Mim tâ bá pa' Newport." Out' f'râ, "Mim tâ bá pa' San Francisco." Dipous d'ê's bai, êle ba na roch', êle f'râ, "Roch', abri." Ele entra, êle acha tud' casta di dinheir' na chon, sima palh'. Ele temba só um burr', câ sac'. Ele duspi calç', êle inchê di dinheir', êle séla na burr', êle bem cas'. Out' dia êle pistâ [imprestar] um burr', fazê dous, êle léba sac' cu êle. Quand' êle bem cas', cu esse dinheir' tud', êle ólha cuma êle tem mu't' dinheir' sim midi. Ele manda pistâ quart' na sê ermun ric'. Ele midi dinheir', êle enterrâ baix' di cam'. Out'ó dia êle ba cu quat' burr', êle manda pistâ quart' out'ó bez. Ant' êle tâ cumprába comê pa' litr'. Sê ermun cu'da êle câ podê cumprâ sinão só pa' litr', não pa' quart'. Ele pô alcatron na quart' êle pistál. Ele midi, quand' qu' êle manda quart' fica um libra di ouro na fund' di quart'. Ermum ric' achal, êle bá purguntâ sê ermun und' qu'êlé achal. Ermum probi f'ral cuma é um quart' di milh' qu'êlé cumprâ. Ermum ric' respondel, "Não, 'm acha um libra pregad' na quart'. Si bu câ f'ra-m', 'm tâ bá dá parte di bó na cidade." Ermum probi f'ral cuma êle ólha ladrons saí di roch' amâ cumo qu'êlé acha dinheir'. Ermum ric' f'ral, "Bu tem qui lebâ-m' lá

<sup>1</sup> The numerals heading the following tales correspond to those of the tales in English in Part I.

pa' 'm bâ 'panhâ um pouco di dinheir'."—"Sim, 'm tâ lebáb. Sim, bá bu, bem me'a nouti, nu tâ bá." Esse homi bá cas', ma' cuma êle 'staba fadigad' pa' êle 'panhâ esse dinheir', êle bem pa' tras dez hóra tâ cantâ sima gal'. Sê ermum f'ral, "Bá cas'. Bó é câ gal'. Oqui hóra, 'm tâ chuma bó." Ele bá, êle bem pa' tras na meia hóra. Sê ermum f'ral, "'Stá mu't' ced' 'inda, ma' nu tâ bá." Ermum ric' léba cinco burr', esse out' léba dous. E's bâ na 'mesm' logar, ê's 'sinta tâ 'sperâ. Quant' qu' é hóra, séte ladrons saí fóra. Ermum probi conta ê's. Quant' tud' séti saí, ê's bá, êle f'râ, "Roch' abri." E's bá dent', ê's junta dinheir' tuda junt'. Ali 'staba um barra di our'. Ermum ric' f'ra, "'M tâ lebál cu mi'." Ermum probi f'ral, "Não, câ bu 'panhál. E só um qui 'stá 'li. E's tâ descobrí, ê's tâ achál falt'." Sime ermum ric' 'panhál, êle pô na sê sac'. Out' o dia êle câ 'spêra sê ermum, êle ba êle só cu vinti burr'. Ladrons câ rapará 'quêle barra di our'. Ele carregâ sê burr', êle bá. Out' o dia êle léba quorenta [quarenta] burr'. Quant' êle chiga lá, sois ladrons saí. E's dixa um lá pa' pegâ esse homi qui bâ lá furtâ. Ele conta, "Um, dous, tres, quat', cinc', sois, sois, câ pode sêr sois, é séte." Ele conta out' o bez, "E sois, ma' mim tâ fazêl séte... Roch', abri!" Ele entra, êle inchê sê sac'. Ladron qui 'staba lá di dent' pegal. Ele pôl ferr' na mon, na pé, êle dixál 'toqui qu'ê's out' o ladrons bem. E's 'panhál, ê's folál, ê's cortal, junta pa' junta, ê's dixál lá. Passa um dia, êle câ bem cas'. Sê mulhê' bá cas' de sê cunhad'. Ele f'ral, "Se bu câ bá tumâ bu ermão, 'm tâ bá dá parte di bó na cidade." Ele respondel, "'M tâ bá tumal, ma' 'par'ce-m' qui ê's já matál." Ele bá na 'mesm' logar. Séte ladrons saí sima di costume. Ele f'râ, "Roch', abri!" Prumer' cus' qui êle ólha é sê ermum de'tad' tud' disnerbad' na me' di soalh'. Ele pôl na sac', êle pôl na cost', êle bâ cas'. Ele f'râ sê cunhad', "'M achâ 'nha ermum cortád' padaç' pa' padaç'. 'M tâ bá olha sapateir' se êle tâ cosêl. 'M ta pôl na cama, nu ta fazê cuma êle morrê di rapenti. (Mulhê' temba tres filh' cu filha.) Si um dí bu filh' querê sêr doutor ou padre, nu tâ fazél um. Si out' querê sêr governador, nu tâ 'xinál pa' êle. Filha nu tâ 'xinal cusa qui êle querê sabê. Dinheir' qui bu querê ou qui bu mestê 'm tá dá bó pa' fim di bu bid'." E's pô homi mort' na cama, sapateir' bem, êle cosêl, ê's dal dinheir' che' o pa' sê trabalh'. Quant' qui séte ladrons bem, ê's câ achâ homi disnerbad', ê's f'râ, "Ladron já bem noss' cas' out' o bez." Out' o dia ê's dixa um ladron na cas' out' o bez, ma' ninguem câ bem. Capitan di



ladrons f'râ cuma êle tâ bá cidade pa' êle bá olhâ undi qui ê's 'nterrál. Prumer' casa qu'êle chiga é casa di sapateir'. Sapateir' 'staba tá trabalhâ. Capitan f'ral, "Bu tâ cosê bem, bu câ podê fazê-m' um par di sapato?" Sapateir' raspondel, "Isse é câ nada. Honti 'm cosê um corp' qui ê's cortâ junta pa' junta." Ele asse'tába cu ermum probi cuma êle câ tá f'rá. Capitan sabê cuma esse é logar. Ele f'râ sapateir', "Ba cu mi'. Bu mostram' esse logar. 'M tá pagâ bu dous tant' di dinheir' qui ê's pagâ bu." Sapateir' mostral logar. Capitan bem cas', êle pô sois ladrons cada um n'um barril, êle róla barril na rua. Ele rólal pa' cas' de biuba. Ele purguntal si êle querê cumprâ mél. Mulhê f'ral, "Não." Rapaz bâ casa di tio, ê's f'ral pa' cumprâ mél. E's f'râ capitan pa' pô barril na casa di sê tio. Emquanto ê's tâ fazê comê pa' capitan, minin' 'panha sacarolh' pa' ê's ba t'ra mél. E's fura b'rac' na barril, homi dent' di barril purgunta, "Já hóra?" Rapazinh' f'râl, "Não, 'spéra um pouco." Ele f'râ sê ma' cum' alguem 'stá dent' di barril. Ma' bá, êle fúra b'rac' naquêlê barril tud'. E's purgunta, "Já hóra?" — "Já hóra?" Mulhê f'râl, "Spéra um pouco, 'spéra um pouco." Mulhê 'panha um pó, êle bá 'tras di capitan 'sintad' na mens', êle dâl cum êle na cabeç', êle matal! Mulhê pô um cal'eron grande na lumi cum agu'. Ele rabida [revira] tud' barril, êle pô na cada um grande b'rac'. Ele pô agu' ferbed' dent' desse barril, êle matâ tud' ladrons. Dipous êle manda chumâ dous di sê dicendente. E's coba um b'rac' grande na quintal, 'nterrâ esse corpo. Ermum probi bá pa' tras pa' roch', êle 'panha rest' di dinheir', êle trazê pa' cas', êle dibidil cum biuba. Filh' ma's belh' di mulhê sêr doutor, sugund' filh', governador, tercer' filh', padre. Rapariginha sêr méstra di 'scóla. Quat' filh' cum biuba junta ê's fazê um bom cas' na sê logar. Caminh' qui ta ba pa' sês cas' é ladrilhad' cu our'. Quant' biuba morré êle dixá tud' sê riquêz' pa' 'nha pá'. 'Nha pá' é so [English, *so*] mofin' qu'êle bibê tudo 'quêlê dinheir', êle câ dixá-m' nada.

## 2.

Pedr' temb' um logar na camp' undi êle temba bom comid'. Um dia Lob' 'contra Pedr'. Ele f'râl, "O Sobrinh', undi qui bu 'stába, e cusa qui bu comê qui bu 'stá tam gord' e bonit'? Bu ti' Lob' 'stá p'ra 'li câ pód' achâ n'um [ninhum] cusa di comê." — "O ti' Lob', 'm câ tâ lebá nhô undi qui'm achâ comê. Nhô é mu't' dususperad'. E's tâ pegâ nhô, ê's tá matâ nhô." Lob' raspondel,

“Nãõ 'm câ tâ fazê dususperação. Léba-m'.”—“Bom, 'manhã mardugad' 'm tâ lebâ nhô.” 'Quêle noiti Lob' câ drumi. Me'a noiti êle conco Pedr' na porta. Pedr' f'ral, “O ti' Lob', nhô bá casa. 'Ind' é me'a noiti. Ninguem câ tâ andá desse hóra.” Um hóra Lob' bira tâ canta sima gal',—“Cócoricó! Cócoricó! Cócoricó!” Ele conco Pedr' na port'. Pedr' labantá. Pedr' f'râl, “E mu't' ced' 'inda. Bá casa! Bá casa! Mu't' ced' 'inda. Ê nhô qui 'stá cantá sima gal'. Nhô bá casa!”

Lob' temba um castelinh'. Ele 'spera um pouco, dipois êle pô lume na castelinh'. Ele conco Pedr' na porta. Pedr' labantá, êle ólha claresa. Ele f'râ, “Ja 'man'xê.”—“Ti' Lob', 'm câ sabê cusa qui 'm tâ fazê cu nhô. Ali ja nhô pô lume na castelinh', agó' nhô tâ morá na rua.” Lob' 'staba dususperad'. Finalmente êle chuma Pedr', out'ó bez Pedr' labantá. E's bai pa' um logar undi qui 'staba mu't' animal. Pedr' f'ral, “E 'li qui é logar. 'Sinta, nhô comê cusa qui nhô gosta.” Lob' 'sinta, ê' come, come, come. Dipois Pedr' f'rál, “Ti' Lob', é hóra di bai.” Lob' canta,

“Pedr', Pedr', ali bu 'stá, e bibenti,  
Ali nha diante.  
Sol já saí; êle saí ced', ced';  
Lumiâ 'li ced', lumiâ lá.”<sup>1</sup>

Pedr' chumal out'ó bez pa' ê's bai. Ele torna cantá,

“Pedr', Pedr', ali bu 'stá, e bibente,  
Ali 'nhâ diante  
Sol ja saí, êle saí ced', ced';  
Lumiâ 'li ced', lumiâ lá.”

Ele f'râ, “'Sta bem, Pedr' dá-m' um pouco d'agu'.” Pedr' lebal pa' fonte. Dipois qu'êle bibê, êle f'râ, “Bom, Pedr'! Agó' nu bai!”

Na sês caminh' ê's chiga na tres manguêira. Lob' 'stá tam fart' êle f'râ, “Mango, Mango, múnda [múda] di caminh'! Bu dixa-m' passâ!” Manguêira respondel, “Pedr' passa 'li, nunca ê' câ incomoda-m'. Bó bu incomoda-m'.” Lob' f'ral, “Si bu câ munda, 'm tá rincâ bu.” Manguêira câ munda. Lob' fazê sê caminh' dent' d'ê's. Ele abri im dous. Tud' comê cu agu' saí pa' fóra, e êle morre. Pedr' ba casa. Ele gósa sê bida sim Lob'.

<sup>1</sup> As first recorded these verses were, —

Pedro, Pedro, cajato umano  
Ja 'm me ta bai  
Sol solado, e solitao marminhan.  
Marminhan sotin culi,  
Marminhan sotin culi.

## 3.

Era um lob' cu tobinh'. Um dia ê's parti, Lob' bá pa' Ferrero, Tobinh' bá pa' Sparadinha, pa' ê's bem 'contrâ na Figondago. Quant' ê's 'contra, Lob' purgúntal, "Xobinh', cumo bó bu 'stá gôrd', ami 'stá frac'? Undi qui bu comê?"—"M 'stá p'ra 'li tâ colhê rat' e largatix' di baixul pédr', ti' Lob'. 'Quêlê qui faze-m' gôrd'." Lob' f'ral, "Hoje fazê sêti dia qui 'm 'stá tâ comê largatix'. 'M tene um rabinh' na denti. Bem t'rá-m' êle!" Tobinh' 'panha gulh' p' êle t'rál êle. "Nãõ, Tobinh', bu câ lembra 'ma gulh' qui cosê mortalh' di noss' mâ?" Tobinh' 'panha alfinete. "Nãõ, Xobrinh', bu câ lembra cuma alfinete qui sirbi di prégo pa' caixon di noss' mâ?" Tobinh' 'panha palh'. "Nãõ, Xobinh', bu câ lembra cuma palh' qui 'fogâ noss' mâ? Pamod' bu câ tâ t'rá-m' êle cu dêd'?" Tobinh' bâ t'rál êle cu déd', Lob' pégal dent' na déd'. "Xobinh', bó é sabid', ma' mim é ma's sabid' qui bó. Lembra mim é bu tio. 'M câ tâ largâ bu toqui bu f'ra-m' berdade p'undi qui bu 'stá comê."—"Ti' Lob', 'm 'stâ comê na ca' ti' Gang'. 'M tem mêd' lebâ nhô lá. Nhô é mu't' mofin', nhô póde morrê. Si ti' Ganga pegâ nu lá, êle tâ matâ nu."—"Xobinh', leba-m' lá."—"Bom, oqui nu bá, nhô lebâ sac' cu nhô; oqui nhô comê um ob', nhô tâ pô cincoent' na sac'." E's bá, Tobinh' pô cem na sac', êle comê um. Lob' oqui êle comê duzent', êle tá pô um na sac'. Tobinh' f'râl, "Ja hóra di bâ, ti' Lob'." Lob' f'râl, "'M tem 'inda logar basio na 'nha barriga. 'M tem pa' comê pa' 'nha don', pa' 'nha pá', pa' 'nha ma', pa' 'nha mulhê', e pa' 'nha filh'." Tobinh' dixal lá. Ele f'râl, "Lob', oqui nhô 'stá pront' pa' nhô saí, f'râ, 'Port' tobóc tobác'!" Oqui nhô saí, nhô f'râ, 'Port' burnéc'." Quant' Lob' 'stá pront' p' êle saí, êle f'râ, "Port' burnéc', port' burnéc'!" Port' ficha rij'. Ele câ podê saí, êle 'sinta 'tras di port'. Tobinh' 'stába pa' fóra, êle ólha ti' Ganga tâ bem lá. Na beira d'um cutél' êle canta,

"'Nha barrinh' d'hortalon  
Qui tâ 'çoutâ 'Nhô' ti' Lob'.  
Ti' Ganga bem di lenha."

Lob' 'tra' di port' canta,

"Sobrinh', bó é unganô's.  
Bu tráz-me pa' casa di gente pa' 'm bem comê,  
Bu sabe cuma 'm tem pouc' sorte.  
Port' burnéc' burnéc'!"

Pa' fóra ti' Ganga canta,

“Oão! Oão! chuba chobe, sol saí, orbalh' caí,  
Ami' 'm tâ bem.”

Tobinh' canta,

“Nha barrinh' d'hortalon  
Qui tâ 'çoutâ 'Nhô' ti' Lob'.  
Ti' Ganga tâ bem di lenha.”

Lob' canta,

“Sobrinh', bó é unganô's.  
Bu tráz-me pa' cas' di gente pa' 'm bem comê,  
Bu sabe 'ma 'm tem pouc' sorte.  
Port' burnéc' burnéc'!”

Agó' 'ti' Ganga bem cum sê feix' di lenh'. Ele pô na chãõ; êle f'râ, “Port' tobóc tobác'.” 'Tras di port' Lob' canta, “Port' burnéc'.” Out' bez ti' Ganga f'râ, “Port' tobóc tobác'.” Lob' f'râ out' bez, “Port' burnéc'!” Ti' Ganga 'sinta; êle f'râ, “Port', tuda dia oqui 'm f'râ, 'Port' tobóc tobác'! bu tâ abri, pamode hoje bu câ abrí?” Entãõ port' abri. Lob' corre metê baix' di cama. Ti' Ganga fazê café, êle tumâ, êle deita 'riba di cam'. Ele t'râ um pêd'. Lob' f'ra baix' di cam', “Bó é porca xuxa!” Ti' Ganga spia pa' tuda banda. Ele câ ólha ninguem. Ele bá deitâ out' bez na cam'. Ele t'râ out' o pêd' fêd'. “Bó é pórca xuxa pa' bu tâ t'râ pêdi fêd' cumi 'baix' di cam'!” Desse bez ti' Ganga ólha Lob' 'baix' di cam'. Ele saí fór, êle búá, êle péga na cabal' di cas'. Ti' Ganga com'ça tâ 'çoutal. “Ti' Ganga, 'nha mon já cansa. Já 'm cansa tudo corp'!”—“Dixê pa' baix' bu dixam' matâ bó.” Lob' 'scápa, êle caí dent' di um monte di cinz', êle perdê. N'esse hóra Tobinh' bem tâ passâ. “O Sobrinh', bem 'li, bem 'li,” ti' Ganga chumâl, “Lob' 'staba 'li, êle perdê-m' d' ólh'.” Tobinh' f'râ, “Jaraçon [Geraçãõ] di Baréla câ tâ morrê sim êle t'râ um pêdi.” Lob' oubil, êle dá um pêdi sima um tir', êle descobri-sê pessô'. Entãõ ti' Ganga matál.

5.

Temba um homi nome Pedr', e 'Nhô' Lob'. Esse Lob' éra casad' cu mulhê' nome Zabél Gonçale. Lob' éra malbad'. Ele 'ranja fazê 'scada di pilons p'êle bá ceu olhá Noss' 'Nhôr. Ele pô um pilon 'riba d'out'. Quant' Lob' 'stá pert' di Noss' 'Nhôr, Zabél Gonçale chumal, êle f'ral cuma êle mést' um pilon p'êle cochi milh'. Lob' f'râl, “T'râ um di baixo.”

Quant' Lob' chiga Noss' 'Nhô, êle purguntal pa' pèlle di cabra fazêl tamborinh'. Ele temba qui léba pèlle pa' mar p'êle labâ. Tud' bez qu'êle metel na agu' êle t'râ um padaç' toqui êle comêl tud'. Ele bem f'ra Noss' 'Nhô' cumo mar tumál pèlle di cabr'. Noss' 'Nhô' dal out' pèlle. Noss' 'Nhô' f'râl, "Çoutal, e câ bu dixâ mar tumâ bó esse. 'M câ tâ dab' out'." Ele manda San Pedr' pa' bâ bisiál. Quant' Lob' com'ça tâ mord' pèlle, San Pedr' f'ral, "Ps! Ps!" Lob' f'ral, "'M 'stâ tâ porbál si êle tem sale." Dispous Lob' leba Noss' 'Nhô pèlle. Noss' 'Nhô' fazêl tamborinh'. Ele 'marral n'um córda. Noss' 'Nhô' f'ral, "Tuma esse tamborinh' cu bó. Oqui bu chigá mund', bu tocá na êle. 'M tâ sab' cuma já bu chigá, 'm tâ largá córd'." Na me' di caminh' Lob' 'contra cu forminga, tâ rastâ comê. Lob' f'ra Forming', "Si bu dá-m' padaç', 'm tâ tocâ b' tambor. 'M tâ tocâ b' San Jon di Deus." Forming' ace't', Lob' repica tambor. Noss' 'Nhô' larga córda. Quant' Lob' sintí sê pessô' tâ caí, êle grit' pa' pédra laja qui 'stáb' baixo d'êle, "'Rada di 'nha caminh', 'rada di 'nha caminh'! 'M tâ quebrâ b', bu tâ birâ farinh'." Ele caí, êle brusqua im farinh' sê pessô'. Forming' bem colhê êle tud', ê's lebal pa' sês b'rac'.

Ali Lob' bira inter' out'o bez. Di dia homi don' di terr' qui Lob' caí, bem lá. Lob' f'ral, "Saí pa' fóra di 'li, ou 'm tâ prendê bó." Homi corre pa' fóra, e Lob' tuma poss'.<sup>1</sup> Ele f'râ sê mulhê, "Noss' 'Nhô' já da-m' um grande padaç' di terr'." Ele querê sê mulhê pa' bá olhál, êle querê sê sobrinh' pa' bem tambem. Zabel Gonçale f'râl, "Bu sobrinh' Pedr' 'stá 'tras di 'panhâ b'. Milhó' qui bu tâ fazê, largál di mon." Quant' Lob' 'contra cu Sobrinh', êle ólha cuma êle 'stá gord' e bonit'. "Undi qui bu 'stá comê, Xobrinh'? F'râ-m' pa' 'm podê bá comê tambem pa' 'm gordâ." Sobrinh' dimóra f'rál, ma' êle f'ral, "'M 'stá comê na ninh' di tia Gang'. 'M comê sê ób'. 'M tâ lebâ nhô lá, ma' um cousa qui 'm tâ pidi nhô: dipous qui nu comê oqui, 'm f'râ nhô já hóra di bai, 'm tem qui nhô saí cum press' pa' ti' Ganga câ pegâ nó." Quant' ê's chigá cas' di ti' Ganga, Sobrinh' f'râ, "Port', cubic, cubic!" e quant' ê's entrâ, "Port', cuchac, cuchac!" Sobrinh' comê meia duzia d'ób', ti' Lob' comê tres duzia. Então Sobrinh' f'râ, "Bom, ti' Lob' é hóra di nu bai."—"O marot'!" respondel Lob', "bó é doud' pa' bai."—"M tem qui bai," Sobrinh' ateima, e cu vóz ma'sinh' êle f'râ, "Port', cubic, cubic!" Port' abri, êle saí. "Port', cuchac, cuchac!" Porta ficha. Ti' Lob' comê, comê toqui êle câ pode andâ. Ele róla pa' port', êle f'ra,

<sup>1</sup> *Tuma cont'* is the more common expression.

“Cushac, cushac!” Port’ câ abri. “Cushac, cushac!” Port’ câ abri. “Cushac, cushac!! Port’ di diab’, si bu câ abri, ’m tâ quebrâ b’!” N’esse hóra bem ti’ Ganga. Ele pára di baixo di ’more’ra, êle canta,

Es - tou can - sad', Es - tou can - sad', 'tou can -  
sad', e bem can - sad', Vem dei - tar n' es - ta  
som - bra, E n' es - ta sombr' a bél - a som - bra.<sup>1</sup>

N’esse hóra Pedr’ ’stába ’tra’ di cas’ cu sê biolinh’, êle canta,

“Ti’ Lob’, nhô sab’ bem cusa qui ’m f’râ nhô  
Pa’ port’ abri, nhô f’ra port’ ficha.  
Tunden, tunden, ’nha biolinh’,  
Ala bem ti’ Ganga pa’ ’panhâ raton.  
Tunden, tunden, ’nha biolinh’,  
Ala bem ti’ Ganga pa’ ’panhâ raton.”

Agó’ ti’ Ganga discansa, êle f’ra, “Port’, cubic, cubic!” Ma’ anti di port’ abri, ti’ Lob’ di dent’ f’rá, “Port’, cushac, cushac!” Ti’ Ganga f’rá, “Cubic, cubic!” Ti’ Lob’ f’ra, “Cushac, cushac!” — “Cubic, cubic!!” — “Cushac, cushac!!” — “Si bu câ abri, ’m ta quebrá b’.” Ele ’panha pédra, êle québra port’. Quant’ Lob’ ólha ti’ Ganga entrá, êle corre, êle ’ngach’ baixo di sê cam’. Dipous um pouc’ êle dêita na cama pa’ discansá, êle t’ra

<sup>1</sup> When spoken, the verses were, —

“Quan, quan, ’m ’stá cansad’, bem cansad’,  
Quan, quan, ’m bem de’tá n’esse sombra e béla sombra,  
Quan, quan, pa’ ’m discansá.”  
 (“Quan, quan, I am tired, very tired,  
Quan, quan, I am lying in this shade, lovely shade,  
Quan, quan, to rest.”)

um pêdi — rap! “O bó é porc!” ’crama [esclama] ti’ Lob’, “Bu câ sab’ si homi ’stá baixo di bu cam’?” Dipous êle t’ra out’o pêd’—rap! rap!! (Era hóra qu’êle tá pô ob’.) “O bó é porc’! Bu câ sab’ cuma homi ’stá ’li?” N’esse hóra ti’ Ganga oubi Lob’. “E bó é que ’m querê olhá!” êle responde. Ele ’panha pau, êle com’ça lombá Lob’. Ele câ pode aguentá ma’s, êle bua, êle péga na cabal’ di cas’. Ele aguentá toqui êle cansa. Ele f’ral, “Já ’m cansa pindrád’ ’li, ti’ Ganga.” Ti’ Ganga f’ral, “Si bu ’stá cansad’, aguentá cu mon, aguentá cu pé!” Lob’ larga sê mon, êle caí dent’ di mont’ di cinza na fogon. Ele perde dent’ di cinz’. Ganga f’ra, “Raça di Lob’ ’marel’ câ tá morre sim êle t’ra pêdi.” Lob’ oubil, êle t’rá um pêdi — rap! sópra tudâ cinza êle descubrí p’undi qu’êle ’staba. Ganga com’ça lombál out’ bez, dixal quasi mort’. ’Sim qu’êle ’scápa, êle pô casa lumi.

## 6.

Era um lob’ cu sobrinh’. Sobrinh’ ’costuma tâ bá comê dent’ di bac’. Bac’ fraquisse, ma’ ê’s câ sabê si Sobrinh’ tâ bá comê dent’ d’êle. Um dia Sobrinh’ ’contra cu ti’ Lob’, e ti’ Lob’ purguntal’, “Undi qui bu ’stá comê qui bu ’stá gord’?”—“M câ tá lebá nhô lá, ti’ Lob’. Nhô é mu’t’ gulôs’. Nhô tâ entrâ, nhô câ tá saí fóra.”—“O Xobrinh’, léba-m’ cu bó. ’M tá comê só um cusinha. Leba-m’ cu bó! ’M ’stá belh’. ’M querê ’m gordá ’nha corp’.” Pedr’ léba sê tio pa’ bac’. Ele f’rá, “Bac’, abri ’nha nhéf’, dixam’ entrâ!” Quant’ ê’s ba dent’, Pedr’ f’rá, “Bac’, fixa ’nha nhéfa.” Quant’ ê’s comê um pouco Pedr’ f’rá, “Ti’ Lob’, já hóra di nu bai.”—“Munda di ’nha beira, Xobrinh’. ’M tem qui comê parte di ’nha filh’, parte di ’nha mulhê’.” Então Sobrinh’ dixal. F’ral oqui êle querê saí pa’ êle f’rá, “Bac’, abri ’nha nhéfa, dixam’ saí!” Quant’ Lob’ ’stá pront’ pa’ saí, êle f’rá, “Baca, fixâ ’nha nhéf’, fixâ ’nha nhéfa!” Ma’ baca fixa ma’s pertád’. Lob’ grita, “Fixâ diab’! Fixâ diab’! Fixâ diab’!!” Ele câ podê saí fóra, êle com’ça comê out’ bez. Ele comê, comê toqui êle comê na linha di coraçan di baca, e baca caí mort’.

Out’o dia don’ di bac’ bá ’folál. Pedr’, ’tras di homi, f’rá, “Trabalh’ cu sintid’, ’stá um cusa dent’ diquêle bac’.” Ma’ ê’s bá tâ cortá, ê’s câ fazê ’tenção cu Pedr’. Ti’ Lob’ ’staba dent’ di bandóba di bac’. E’s t’ra bandóba fóra, sacudil ’riba di roch’. Ti’ Lob’ caí di baix’, êle saque lá sima qui ê’s ’staba antes ê’s sacudí bandóba ’riba d’êle. Ele bira tá fazê cuma êle tá lebá ê’s pa’ justiç’. “’M ’stá ’li tâ trabalhâ, ê’s câ acha nada qui fazê

sina' bem sacudi esse cusa xuxo 'riba mim.'—"Câ bu leba-m' pa' justiq'," don' di bac' pidil. "M tá dá bó um quart' d'esse bac'." Lob' f'ral, "Nãõ, 'm câ tâ ace'tâ um quart'."—"M tá dá bó um metad'."—"Nãõ, m' câ tâ ace'tâ um metade."—"M' tá dá bó tres quart'."—"Nãõ, 'm câ tâ ace'tâ tres quart'," e Lob' bira ta bá pa' trubunal. "Câ bu bá, 'm tá da bó êle tud'."—"Bom." Ele tuma bac'. Ele 'nterra tres quart', êle léba um quart' cas' pa' sê mulhê', Isabel Gonçalbe. Ele f'râl, "Xobinh' cu'da é ma's sabid' qui mim; ma' mim é ma's sabid' diquêle." Isabel Gonçalbe respondel, "Sobrinh' tâ matâ bó 'inda."—"Mim é filh' di 'nha pá' e filh' di 'nha ma', ninguem câ tâ matâ-m'."

Out'o dia cêd' Lob' ba pa' 'quêle cab' und' êle 'nterra car'. Era pert' di cas' di forminga, e êle 'ncontra cu ê's ta t'ra car'. Ele com'ça tá brigâ cu ê's, êle querê pô ê's dent' di sac' pa' lebâ cas' pa' sê mulhê' podê 'judal matás. E's pôl na êle pa' tudo cab', rachal sê roupa im padaç'. "'Spéra!" êle 'crama, 'grabata sê cabe'l'. "E câ 'sim qui ta brigád'! E câ 'sim qui ta brigád'!" Dipous êle disquice di carni, êle corre pa' cas' pa' sê mulhê' p'êle 'scapá diquêle formingas. Formingas cu pass' gozâ di carni. Fica 'té hoje cusa qui ti' Lob' mestê êle tem pa' furtál.

## 7.

Temba um lob' cu tobinh'. E's contrát' pa' ê's disabri, Lob' bá pa' nort', Tobinh' bá pa' sul, pa' ê's bem 'contrâ na trinta dia pa' ê's olhâ qual qui 'stá ma' gôrd'. Quant' ê's 'contrâ, Tobinh' 'stab ma's gôrd', Lob' ma's frac'. Lob' purgunta, "Cuma bu 'stá tão gôrd', Tobinh', e mi' 'stá tão frac'?" Tobinh' respondel, "Mim câ sabê cert'. 'M comê 'mesm' cusa." Lob' f'ral cuma êle tene osso na dente. "M querê pa' bu t'râ-m' êle." Tobinh' f'ral, "Dixa t'râ nhô êle cu nabalh'!"—"Nãõ," Lob' néga, "nabalh' matâ noss' dona."—"Dixa-m' t'râ nhô êle cu alfinete!"—"Nãõ, alfinete qui matâ noss' ma'."—"Dixa-m' t'râ nhô êle cu 'gulh'!"—"Nãõ, 'gulh' qui matâ noss' pá'. Nãõ, câ bu usâ nenhum desse cusa. 'M querê pa' bu t'râ-m' êle cu dêdo." Quant' Tobinh' ba t'ral êle cu déd', êle mordel na déd'. "M câ tá largâ b', Tobinh', toqui bu f'ra-m' cusa qui bu comê qui bu 'stá tão gôrd'." Tobinh' f'ral, "Nhô larga, ti' Lob'! 'M tá premetê mostrâ nhô casa undi qui nhô tá achá bastante qui comê."

Dipous Tobinh' léba ti' Lob' pa' cas' di Iran. Ali Lob' comê tant' ób' toqui stango [estomago] inche tant' qu'êle câ podê saí na port'. Quant' Iran bem cas', êle achal deitad' na chãõ. Ele



'panha nabalha, êle cortal barriga. Dipous êle bâ dá part' na cidade cuma qu'êle matá Lob'. E's f'ral cum' êle pode bá libre. Esse é fim.

## 8 (a).

Era um homi montiadôr. Sê nome éra Lion di Mat'. Era homi di muit' forç'. Um dia êle ba montiá. Ele ólha galinha na figue'r'. Ele ponta 'spingarda na galinh'. Galinha grita, "Câ bu da-m' tiro! 'Inda qui bu da-m' tiro, bu mata-m', bu câ tá cumê-m'." Lion di Mat' respondel, "Bó é galinha, amim é montiadôr. Si 'm dá bó tir', 'm tá cumê bó." Ele dal tiro, êle matal, êle lebal cas', êle cosinhal, êle comêl. 'Sim qu'êle comêl, êle inchá. (Era galinh' incantad'.)

'Nhô' Lob' bem tá passá undi qui Lion di Mat' móra, êle ólhal inchad'. Lob' f'ral, "Mim 'stá triste ólha bó 'sim inchad' e disfigurad'. Milho' bu dixam' 'fregá bó algum cus'." N'esse hóra Lion di Mat' 'staba mu't' doente, êle aceita. Lob' com'ça tá 'fregal. 'Sim êle 'fregal, êle corta Lion sê padiante, êle comê. Lion di Mat' f'ral, "M 'stá doente, bu fazê cusa qui bu querê cu mi'. Si 'm morrê, ja cába; ma' si 'm bib', bu tá paga-m' pa' êle." Dipois Lion di Mat' milhorá, êle cu'da cuma qu'êle tá 'panhá Lob'. Ma' Lob' 'stába so 'ngachad', pamod' êle lembra cusa qu'êle fazê. Um dia Lion di Mat' ólha 'ma êle câ pode pegá Lob', êle 'contra cu Tobinh'. Ele purguntal, "Tobinh', cuma 'm tá fazê pa' 'm pegá nhô tio Lob'?" Tobinh' respondel, "Câ bu fadigá, 'm tá frabo. Tud' pa' manhã nu ta ba corral urdinha. Agó' bu sabe 'nha ti' Lob' querê mulhê' di ma's. Bisti di mulhê', pô trouxa na cabeç', bu bá passá na corral hóra qui nu tá urdinhá. Oqui bu chiga pert', 'm tá chumá bó pa' bu entrá. Corral é di ti' Lob', êle tá f'rabo 'ma êle só qui tem d're't' pa' conbidá alguem pa' dent'."

Lion di Mat' bisti di mulhê'. Ele andá pa' beira di corral undi qui Lob' cu Tobinh' staba ta urdinhá bac'. Tobinh' f'ral, "Bom dia'. Bem pa' dent'!" Ti' Lob' f'ral, "Tobinh', cala boc'; isse é 'nha corral. Bu câ pod' conbidá ninguem pa' dentrá. Mulhê', p'undi qui bu 'stá bá?" Mulhê' f'ral, "Mi' 'stá ba pa' casament'." Ele f'ral, "Bem pa' dent', bu 'sperá-m'. Mi' tá bá lá tambem. Mi' é um di tocador."—"M câ pode entrá pamode é câ d're't' pa' mulhê'." Lob' f'ral, "Câ bu fadigá cu 'quêle. 'M câ tá poquentá bó." Mulhê' aceita, êle entra, êle 'sperá. Lob' f'ra, "Tobinh', ba pega um biser', bu matá pa' nu bem comê.

Péga um miudinh'." Ma' Tobinh' péga um grande. Quant' qui Lob' bem dent', Tobinh' teneba comê tud' cosinhad', pront' pa' sirbi. "M f'ra bó pa' bu pegá um miudinh', bu pegá um ma's grande d'ê's tud'," Lob' resmunga. "'Stá d're't', nu tene mulhê' na cas' fazêl bontad'." E's 'sintá, ê's comê cu gost'. Nouti mulhê' f'ra Lob', "Mi' tem qui ba." Lob' f'ral, "Câ bu fadigá, 'm tem quart' 'li pa' bó. E's câ ta fadiga, ê's tem qui 'sperá pa' mim. Mim é tocadór; ê's câ ta com'ça toqui 'm ba." Lob' mostra mulhê' quart'. "Ali nu 'sta, esse é noss' quart'." Ele f'ral, "Si bu câ importa, bu toca um cusinh' anti' qui nu ba deitá." Lob' toca biol', êle canta,—

"Mim Lob', Lobão,  
'M comê padiante di Lion di Mat'  
Qu'é ma's balente homi qui tem na mund'."

Ele f'ra mulhê', "Canta sima mi'." Mulhê' canta,—

"Nhô' Lobo f'ra' 'ma êle Lob', Lobão,  
Ele comê padiante di Lion di Mat'.  
Qui ma's balente homi qui tem na mund'."

E's cantá torna cantá. Lob' achal mu't' sabe. Ele gósta toqui êle bira cég' doud'. Dipous di ê's cantá cusa d'um hóra e meia, Lob' f'ra, "Ja hóra di ba cama." Mulhê' f'ral, "Sim, ma' 'm tem qui nhô ba cam', primer'."—"M ta fazê cusa qui bu f'ra." Lob' pô cade'ra na pé di cam' pa' mulhê'. pô sê roup'. Mulhê' teneba bistid' tres duzia di saia, di baix' di tud' sê manduc'. Ele com'ça tirá sê roup'. Lob' cú'da 'ma é ma's limp' e bonit' mulhê' qu'êle olha. Ele chuma Tobinh' bem olhá quanto saia qu'êle tene. Mulhê' tiral tud', êle dixa só um. Ele f'ra Lob', "Mandá Tobinh' pa' fóra, pamod' 'm 'stá quasi pront' pa' 'm ba cama." Lob' f'ra, "Tobinh', ba pa' fóra, ficha port', bu bóta chabé na 'bobreira! 'Manhã par' manhã, oito hóra, bu bem abri port'!" Quant' qui mulhê' duspi ultima saia, Lob' ólha 'quêle manduc', cuma mulhê' é homi. Lob' bira berdi. Ele grita, "Tobinh', bem abri esse port'! 'M 'stá doente! 'M querê bá pa' fór'!" Tobinh' 'stába 'tras di port', êle câ respondel. Lion di Mat' puxa sê manduc', êle 'çouta Lob'. 'Çouta, 'çouta toqui êle 'stá quasi pa' morrê. Ele abri janélla, êle saí fór'. Out'o dia par'manhã oito hóra Tobinh' abri port'. Ele achá Lob' tud' pilad' e disfigurad'. "Ti' Lob', cusa qui nhô tem? Cusa qui fazê nhô 'sim?" Lob'

respondel, “Nunca na ’nha bid’ ’m câ olhá mulhê’ sima ’quêle. ’M ba abri janélla pa’ ’m botal fór’, ’m caí, ’m pisá ’nha pesso.’” Tobinh’ f’ral, “Ti’ Lob’, nhô ’sta contá-m’ mintid’. ’M ’staba ta ’sacutá, ’m sabe tud’ cus’ qui passa ’li.”

Esse ja cabá.

8 (b).<sup>1</sup>

Era um hóm’ monteadôr. Sê nome éra Lion d’ Mât. Era hóm’ d’ munt’ fórça. Um dia êl’ bá montiá. ’L’ olhá galinha na f’guêre. ’L’ pontá espingarda na galinha. Galinha gritâ: — “Câ bô dã-m’ tir’. ’Inda q’ bô dã-m’ tir’, bô matã-m’, câ bô c’ mê-m’.” Lion d’ Mât’ raspondê-l’: — “Bô ê galinha, mim m’ê monteadôr. Se m’ dã-b’ tir’, m’ tâ c’ mê-b’.” El’ dá-l’ tir’, êl’ matá-l’, êl’ lêvá-l’ pâ casa, êl’ cosinhá-l’, êl’ c’ mê-l’. ’Ssim q’ êl’ c’ mê-l’, êl’ inchâ. (Era galinha incantãd’.)

Nhô Lôb’ bêm tâ passâ dond’ ê q’ Lion d’ Mât’ tâ môrába. El’ olhá-l’ inchãd’. Lôb’ flá-l’: — “M’ tâ triste d’ olhá-b’ assim inchãd’ e ’esfigurãd’. M’lhôr ê bô d’ xã-m’ esfêrgã-b’ algum côsa.” Nêsse hóra, Lion d’ Mât’ tába munt’ doênte, êle ’ceitâ. Lôb’ começã tâ ’sfêrgá-l’. ’Ssim êl’ esfêrgá-l’, êl’ côrtâ Lion sê padiante, êl’ c’ mê-l’. Lion d’ Mât’ flá-l’: — “M’ tâ doênte, bô fazê-m’ c’ s’ ê q’ bô q’ria. Se m’ môrrê, já ’cabã, má se m’ vivê, bô tâ pagã-m’ êle.” D’ pôs, Lion d’ Mât’ m’lhôrá, êl’ cuidã q’ môd’ ê q’ êle havia d’ ’panhá Lôb’. Má Lôb’ tába sô gachãd’ pãmôd’ êl’ tâ lembrába c’ s’ ê qu’ êle fazê. Um dia Lion d’ Mât’ ôlhã ’má ’l’ câ podia pêgã Lôb’. ’L’ contrã c’ Tobinh’, êle porguntá-l’: — “Tobinh’, q’ mô’ q’ m’ tâ fazê pâ’ m’ pêgã bô ti’ Lôb’?” Tobinh’ raspondê-l’: — “Câ bô fadigã, m’ tâ flã-b’. Tud’ pâ’ manhã nô tâ bá pâ’ currál urdinhá. Agó’ bô sabê, nhã ti’ Lôb’ q’rê m’lhêr d’ más. B’sti dã m’lhêr, pô trôxa nã cabêça, bô bá passã nã currál, hóra q’ nô tâ urdinhá. Hó’ q’ bô ch’gã pêrt’ m’ tâ ch’ mã-b’ pâ’ bô entrã. Currál ê d’ ti’ Lôb’, êl’ tâ flã-b’ ’mã êl’ sô q’ têm d’ rêt’ pâ’ cunv’ dã alguêm pâ’ dênt’.”

Lion d’ Mât’ b’sti dã m’lhêr. El’ andã pâ’ bêra d’ currál, ond’ ê q’ Lôb’ má’ Tobinh’ tá tâ urdinhá váca. Tobinh’ flá-l’: — “Bum dia, bêm pâ’ dênt’.” Ti’ Lôb’ flá-l’: — “Tobinh’, calã bóca; êsse ê ’nhã currál, bô câ pôdê cunv’ dã ninguêm pâ’ ntrã. M’lhêr p’ ond’ ê q’ bô t’ tâ bá?” M’lhêr flá-l’: — “M’ t’ tâ bá pâ’ casa-mênt’.” — El’ f’lá-l’: — “Bêm pâ’ dênt’, bô espêrã-m’, m’ t’ tâ bá lâ tambêm. Mim ê um tôcadôr.” — “M’ câ pôdê entrã pãmôd’ ê

<sup>1</sup> This tale is a transcription of the preceding tale, in the San Vicente dialect.

câ d'rê't' pâ' m'lhêr." Lôb' f'la-l':—"Câ bô fadigâ c'iss'. M' câ tâ pôquêntâ-b'." M'lhêr 'ceitâ, 'l' entrâ, 'l' 'spêrâ. Lôb' f'lâ:—"Tobinh' bá pêgâ um b'zêrr', bô matâ pâ' nô bêm c'mê. Pêgâ um miudinh'." Má' Tobinh' pêgâ um grande. Q'ând' Lôb' bêm dênt', Tobinh' tinha c'mida tud' cos'nhâd', pront' pâ sirví.—"M' flâ-b' pâ' bô pêgâ um miudinh', bô pêgâ más grande d'ês tud',"—Lôb' rasmungâ. "Tâ d'rê't', nô têm m'lhêr na cása, fazê-l' vontade." Es 'sêntâ, ês c'mê c' gôst'. D' nou'te m'lhêr f'lâ Lôb':—"M' têm q' bá." Lôb' f'lâ-l':—"Câ bô fadigâ. M' têm quârt' li pâ' bô. Es câ tâ fadigâ, ês têm q' espêrâ pâ' mim. Mim ê tôcadôr. Es câ tâ com'çâ 'tê q' m' bá." Lôb' môstrâ m'lhêr quârt'. "Ali nô tâ, êsse ê nôss' quârt'."—El' f'lâ:—"S' bô câ tâ 'mpôrtâ, bô tôcâ um c'sinha antes q' nô bâ dêtâ." Lob' tôcâ viôla, êl' cantâ, —

"Mim, Lôb', Lôbãõ,  
M' c'mê padiante d' Lion d' Mât'  
Q' ê más valênte hóm' q' têm na mund'."

El' f'lâ m'lhêr:—"Cantâ 'ssim 'mâ mim." M'lhêr cantâ,—

"Nhô Lôb' f'lâ 'mâ êle Lôb', Lôbãõ,  
Êle c'mê padiante d' Lion d' Mât'  
Q' ê más valênte hóm' q' têm na mund'."

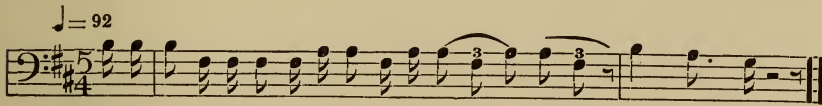
Es cantâ, tôrnâ cantâ. Lôb' achâ munt' sábe. El' gôstâ 'tê q' êle b'râ cêg' doud'. D'pô's d' ês cantâ côsa d' um hóra e meia, Lôb' f'lâ:—"Jâ hóra d' bá pâ' câma."—M'lhêr f'lâ-l':—"Sim, má' nhô têm q' bá pâ' câma prumêr'."—"M' tâ fazê c's' ê q' bô f'lâ." Lôb' pô cadêra nâ pê d' câma pâ' m'lhêr pô sê roupa. M' lhêr tinha b'stid' trê's dúzia d' saia. D' bax' d' tud' êl' pô sê manduc'. El' com'çâ t'râ sê roupa. Lôb' cuidâ c'mâ êle éra m'lhêr más limp' e b'nit' q' êle ôlhâ. Ele ch'mâ Tobinh', pâ' bêm olhâ q'ânt' saia q' êl' tinha. M'lhêr t'râ ês tud', 'l' d'xâ sô um. El' f'lâ Lôb':—"Mandâ Tobinh' pâ fóra, f'châ pórtâ, bô b'tâ chávê nâ bôbrêra. Manhã pâ'r' manhã, oit' hóra, bô bêm 'brí pórtâ." Q'ând' m'lhêr d'spí últ'ma saia, Lôb' ôlhâ pâ' 'quêl' manduc' c'mâ m'lhêr ê hóm'. Lôb' b'râ vêrde, êl' gritâ:—"Tobinh', bêm 'brí êsse pórtâ, m' tâ doênte, m' q'rê bá pâ' fóra." Tobinh' tá ba trás d' pórtâ, êl' câ raspondê. Lion d' Mât' p'xâ sê manduc', êl' 'çoutâ Lôb', 'çoutâ, 'çoutâ, 'tê q' êle tá quas' pâ' morrê. El' 'bri janélla, êle sâi fóra. Out' dia pâ'r' manhã p' oit' hóra, Tobinh'

'brí pórtá, 'l' achâ Lôb' tud' p'lâd' e desfigurâd'.—"Ti' Lôb', c's' ê q' nhô têm? C's' ê q' fazê nhô assim?" Lôb' raspondê-l':—"Nunca nâ nhâ vida m' câ olhâ m'lhêr 'ssim 'mâ 'quêl'. M' bá 'bri janéla pâ' m' b'tá-l' fóra, m' cáí, m' f'câ tud' p'sâd'."—Tobinh' f'lá-l':—"Ti' Lôb' nhô t' tâ contâ m' tira, m' tá tâ 'scutâ, m' sabê tud' c's' ê q' passâ li."

Ess' jâ cabâ.

## 9 (a).

Qui cusa, cusa? Era um cabra-ganzéla. E' temba dous filh', Maria cu Man'él. Tud' dia ê' tâ bá monte, ê' tâ dixâ sê filh' dentol casa, porta fichad'. 'Quêle hó' [hóra] qu'êle bem êle tá chumâ,



A Mar - i - a, Man'él, di tal leite, Di tal ma-ma, tal palh-a, Dexa-m' monte 'gór'.

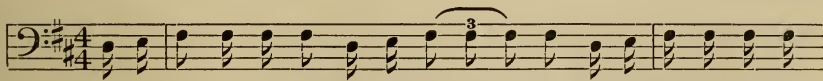
E dipous Lob' bem tâ sacutâ [escutar] tud' 'mo êle tâ chumâ. E' dixá na maré qui mãe tâ bem, ê' ba chumâ. Filh' f'râ, ma 'quêle é câ fála di sê mãe. Dipous êle ólha mãe tâ bem, êle sacundi, [esconder], êle sacutâ 'mo mãe ta chumâ. Out'ó dia ê' bem chumâ,

"A Maria, Man'él, di tal leite,  
Di tal mama, tal palha,  
Dexa-m' monte 'gór'."

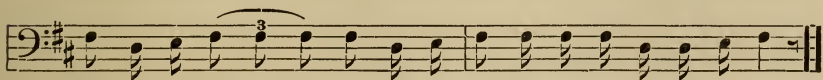
Filhos abril porta. Ele 'ngulil tudo dous. Mãe bem chumâ sê filhos.

"A Maria, Man'él, di tal leite,  
Di tal mama, tal palha,  
Dexa-m' monte 'gór'."

Lob' responde,



A-mi' qui 'Nhô' Lob'<sup>1</sup> Com' dous filh' Cabr' Gan-zél'. Carn' já 'm t'râ pa' 'm faz' torre,



Pa' 'm da torre pal'man - hã chab', Pen-den pi - ti pen-dent Ran-chon chon oão!

<sup>1</sup> When spoken, the words were, "Nhô' Lob' Fabião."

Dipous mulhêr bira tâ chorâ. Burr' bem purguntâl cusa qu'êlé tem qu'êlé 'stâ chorâ. Ele f'râl, "'M câ tem mode câ chorá pamodi Lob' comê-m' 'nha filh'. Ele esta dent' casa tâ fazê troçal mi." Ele f'râ, "Bem comi, 'm tâ dá bu bu filh'." Quant' ê' chiga, êle chuma sê filh'. Lob' responde,

"Ami' qui 'Nhô' Lob'  
Com' dous filh' Cabr'-Ganzél'.  
Carn' já 'm t'râ pa' 'm faz' torre,  
Pa' 'm da torre pal'manhã chabé.  
Penden piti pendent  
Ranchon chon oão!"

Burr' zurra, corre, êlé dá couxa na parêde, ê' finca pé, êlé bá sê caminh'. Dipous bem Cabal', achal triste. Ele purguntal, "Cusa qui bu tem qui bu 'stá chorâ?" El' f'râl, "'M ca tem mode câ chorâ pamod' Lob' comê-m' 'nha dous filh'. Ele 'stá dentol casa tâ fazê chacóta di mi." Ele f'râl, "Bem comi, 'm tâ dá bu bu filh'." Dipous quand' ê' bai êlé f'râl p'êlé chumâ sê filh'. Dipous é' chuma sê filh'.

"A Maria, Man'él, di tal leite,  
Di tal mama, tal palha,  
Dexa-m' monte 'gór'."

Lob' respondel',

"Ami' qui 'Nhô' Lob'  
Com' dous filh' Cabr'-Ganzél'.  
Carn' já 'm t'râ pa' 'm faz' torre,  
Pa' 'm da torre pal'manhã chabé.  
Penden piti pendent  
Ranchon chon oão!"

Cabal' rincha, êlé da coux' na parêde, ê' corre, ê' ba sê caminh'. Dipous bem 'Nhâ' Forminginha tâ bá rubeira, ê' achâ 'Nhâ' Cabra-Ganzéla tâ chorâ. Ele purguntal', "Cusa qui nhâ tem qui nhâ 'stá chorâ?" Ele f'râl cuma ê' câ tem mó' câ chorâ "pamod' Lob' comê-m' 'nha dous filh'. Ele 'stá dent' di casa, tâ fazê chacotal mi." Dipous êlé f'râl, "Bem comi, 'm tâ dá bu bu filh'." Ele f'râl 'ma ê' câ tâ bai "porque Cabal' cu Burr' que é ma's grande já bá comi, 'ê's câ dá-m' êlé, qui fari bó qu'é ma's pequinot'." E dipous êlé lida cu êlé, ê's bai. Ele chiga, êlé mandal p'êlé chumâ sê filh'. Ele chuma,

"A Maria, Man'él, di tal leite,  
Di tal mama, tal palha,  
Dexa-m' monte 'gór'."

Lob' respondel,

“Ami' qui 'Nhô Lob'  
Com' dous filh' Cabr'-Ganzél'.  
Carn' já 'm t'râ pa' 'm faz' torre,  
Pa' 'm da torre pal'manhã chabé.  
Penden piti pendent  
Ranchon chon oão!”

Formiga respondel, “E mi qui Forminginh' cóbal pédra qui tâ comê 'té canudo, tâ chupâ 'té tutano.” Ele entra pa' b'raco di porta. Ele péga Lob' dente na barriga. Ele f'râl, “T'râ filh' di gente.” Lob' f'râ, “'Nhâ' Cabra-Ganzéla, nhâ f'râl dixá-m', 'm tâ t'râ filh' di nhâ.” Forminga respondel, “T'râl primer'.” Dipous toqui êle t'râ, êle corrê, ê' bá sê caminh'. Dipous qui nhô olhá cuma alguém câ tâ unjutu alguém ma's piquinot' porque Forminga é piquinot' qui dál sê filh'.

Já cabâ.

10.

Era um bez um cabrinha. Temba tres cabrit'. Lob' temba past'. Ele dá Lob' um cabrit' pa' butisâ. Forminga é madrinh'. Lob' dá Cabrinh' past'. Ele tâ teneba sê cabrit' fichad' na cas' oqui êle tâ bá 'panhâ palh' pa' ê's. Oqui êle bem êle tâ canta pa' ê's abril port',

“Lêna, Bordó, Lêna,  
O cinc' sáias de contunusia!”

Lob' fazê calhau pa' comê cabrit'. Ele bá pa' cabrinha 'chinál sê cantig' na troc' di past'. Ele f'ral, “'M câ tâ 'chinâ bó 'nha cantig', pamod' si 'm 'china bó, bu tâ matâ-m' 'nha cabrit'.”— “Na'! Bu tem 'ma mi é mal pa' matâ 'nha filhad'!” Cabrinh' inchinal cantiga. Ele ba pa' cas', êle canta, ê's abril port', êle comê dous, um bá pa' baix' di cama. Quant' Cabrinha bem, êle acha port' fichad', êle câ pode entrâ. Ele chuma sê comadre pa' ba entrâ pa' b'raquinh' pa' êle olhá quemqui 'stá lá dent'. Forminga bá dent', êle acha Lob' deitad', cu sê barrigão pa' 'rib', marot' qu'êle é. Forminga bem pa' fóra f'râ Cabrinh'. E's bá na larangeir', cada ê's 'panha um pó [pau]. E's québra port', ê's com'ça tâ lombâ Lob'. E's 'nterral dent' di arei'. Passa tres dia Cabrinha ba cu sê cabrit' pa' ba 'panhâ palh'. Lob' labanta di dent' di arei', êle chuma, “Ei, Comadre!” Cabrinh'

f'ral, "E nhô, Compadr'?"—"Sim, ami' é Lob' cu polpa lombad'." Ele querê comê ultim' cabrit'. Cabrinh' ólha cum' êle' ta 'njurial. Ele ba olha belh' Mafanda qui Lob' furtaba tambê' tres siment'. Mafanda tambê' querê 'panhal. Cabrinha sabe cuma Lob' gost' di tocâ biola. Ele f'râ Mafanda Lob' gostá pa' genti conbidal p' êle toc' na fést'di casament'. Mafanda f'râ Lob', "Bó é tocador." Então Lob', câ sabê tocá, êle f'ra, "O mi' é bom tocador." Cabrinha f'rál Mafanda 'stá doud' pa' casâ cu êle. Ele bá pa' cas' di ba'lh', Mafanda 'staba lá bistid'. Lob' toca dous peç'. Sobrinh' f'râ Lob' pa' tocâ out'o bez. "'Stá um mulhê' 'li qui gosta di bu tocá, êle querê casá cu bó." Ele toca out'o peç'. Sobrinh' mostral mulhê'. Ele fica contente. Ele de'ta biola, êle f'râ cuma êle 'stá cu son'. Ele 'ranja p' êle bá drumi cu mulhê'. Sobrinh' bá cu ê's. Lob' f'râ Sobrinh' pa' fichâ port' pa' êle botá chab' undi qui câ podê achâl. Mulhê' f'râ êle gosta di drumi nu. Lob' duspi tud' sê roup'. Quant' mulhê' com'ça duspi, Lob' ólha sê cor' cu cabê'l', êle sabê cuma é mulhê' qui ja êle furtaba. Ele bua pa' 'riba, êle péga na cabal' di cas'. Cansad' ta aguent', êle pupa pa' Sobrinh' pa' trazê chabé. Sobrinh' f'râ, "Bu f'rá-m' pa' 'm botál. 'M botál dent'o de muntur. E di noute, 'm câ podê achal. Si mon di nhô 'stá cansad', ti' Lob', nhô aguentâ cu pé." Lob' chuma out'o bez, "'M 'stá cansad' aguent' cu 'nha pé!"—"Nhô larga pé! Nhô pegâ cu dent'!"—"M 'sta cansad' peg' cu 'nha dent'!"—"Se nhô 'sta cansad' aguent' cu dent', nhô aguent' cu barrig'!" Lob' éra tam doud', êle cu'da sê barrig' tâ agumental, êle larg', êle caí dent' di cinz' unde qui mulhê' tâ cosinhaba. Labantá um serracão di cinz', mulhê' câ olhal. Ele ceaba fába. Ele 'staba doênte, êle dá um pêde. Lob' oubi, êle fica calad'. Quant' êle' dá out' pêde, Lob' f'ral, "Esse é dous bez. E cert' qui bu 'stá na bu cas', ma' si bu fazêl out'o bez, 'm tâ t'ra pêde tambê'." Belh' t'ra pêde out'o bez. Lob' f'rál, "Esse é ma's qui desafort'. 'M tá t'rá pêde tambê'." Ele t'ra um pêd', cinz' labanta pa' riba, êle fica descobert'. Belh' ólhal, êle prégal cor' na barrig'. Lob' f'ra, "'Nha má' cabeç' qui pô-m' na morte."

## II.

Era um lob'. Ele acha um ninh' di garça inched' [enchid'] di óbo, êle comêl tud'. Quant' Garça bem pa' sê ninh', êle câ acha óbo. Ele bá p'undi saíb'. Ele purguntâl pa' êle f'rál quemqui comêl sê óbo. Saib' f'râl pa' êle ba pa' fonte undi qui tud' animal



tâ bâ bibê; na esse fonte pa' êle purguntâ tud' animal qui bem cusa qui êle comê qui dâl sêde pa' êle bem bibê. Prumer' qui bem é Baca. 'Nhâ' Garça purguntal, "Baca, cusa qui bu comê qui dâ bu sêde, qui bu bem bibê?" Baca respondel, "'M comê palha qui dâ-m' sêde qui bem bibê." 'Nhâ' Garça f'rál, "Bibê agu', bu bá bu caminh'!" Sugund' tâ bem é Cabal'. 'Nhâ' Garça purguntal, "Cabal', cusa qui bu comê qui dâ bu sêde qui bu bem bibê?"—"M comê milh' qui dâ-m' sêde qui 'm bem bibê."—"Bibê agu', bu bá bu caminh'!" Out'o tâ bem é Burr'. Garça purguntal, "Cusa qui bu comê qui dâ bu sêde qui bu bem bibê?" Burr' respondel, "E palh' qui 'm comê qui dâ-m' sêde qui 'm bem bibê."—"Bibe agu', bu bá bu caminh'." Out'o tâ bem é Cabra. Garça purguntal, "Cusa qui bu comê qui dâ bu sêde qui bu bem bibê?"—"E 'nha palhinha berde di pé di pédra qui 'm comê qui dâ-m' sêde qui 'm bem bibê." Garça f'rál, "Bibe, bu bá bu caminh'!" Out'o tâ bem é Tobinh'. 'Nhâ' Garça purguntal, "Cusa qui bu comê qui dâ bu sêde, qui bu bem bibê?" Tobinh' respondel, "'M matâ 'nha ma', 'm comêl, qui dâ-m' sêde, 'm bem bibê." Garça f'rál, "Bibê agu', bu bá bu caminh'!" Out'o ta bem é 'Nhô' Lob'. 'Nhâ' Garça purguntal, "Cusa qui bu comê qui da bu sêde?" 'Nhô' Lob' respondel, "E' câ 'mportâ bu, bu câ tem nada cu êle." 'Nhâ' Garça purguntal out'o bez, "Cusa qui bu comê qui dâ bu sêde?"—"Bu câ tem nada cu êle. Se bu purgunta-m' out'o bez, 'm tâ f'râ bu cusa qui 'm comê." Garça purguntal outro bez, "Cusa qui bu comê qui dâ bu sêde?" 'Nhô' Lob' respondel, "E bu óbo qui 'm comê qui dâ-m' sêde."

Dipous 'Nhâ' Garça pegal Lob, êle puxal tripa fóra, êle enchel barriga d'areia. 'Nhô' Lob' ba casa. Quant' êle chiga, êle 'senta n'um pilon. Sê filh' purguntal, "Cusa qui nhô tene na barriga, Papa?" Lob' rinca [arrancar] n'êle. Mulhê' purguntal, "Cusa qui nhô tene na barriga, marido?" 'Nhô' Lob' dal dous bafatada.

'Nhô' Lob' ba pa' fóra. Ele bá deitâ na beira di corral undi qui Gazéla ta tenê sê filhinh'. Ele tâ chumas pa' sês nome.

"Néca, Nacanéca, Siô!"

E's tâ bem pa' fóra tâ mamâ sês mãe. Lob' f'râ sê pessoa, "'M disija qui 'm pode achâ um pouco di 'quêle leite!" Quant' ê's cába mamâ, ê's bá pa' dent'. Mamã Gazéla ba pa' fóra. Lob' cu'da cuma êle tâ chumâ sima sês mãe, êle chuma,

“Fifi, Fifâ, Mosâ!”

Mas gazelinha câ bem pamodi ê's sabê cuma 'quêle é câ vóz di sês mãe. Lob' f'râ sê pessoa, “Si 'm chumâ bu outro bez, 'm tá pegá bu.” Out'ô dia pal'manhã Gazéla bem; êle chuma,

“Néca, Nacanéca, Siô!”

Lob' tuma sintid'. Esse out'ô pal'manhã Lob' bem pa' corral antes di Gazéla. Ele chuma,

“Néca, Nacanéca, Siô!”

Tres gaselinh' bem pa' fóra di chique'r'. Lob' 'ngulí's tud' tres. Quant' Gazéla bem êle chuma, ê's câ respondel, êle bira tâ chorâ.

Ele ba p'undi saib' pa' purguntâl quemqui pegâ sê pequininos. Saib' f'ral pa' êle bisti bem bistid', pa' êle ba passâ pa' casa di 'Nhô' Lob'. Gazéla bisti, êle tuma caminh' qui tâ passâ pa' ca' 'Nhô' Lob'. N'esse hóra Lob' 'staba deitad' ta padicê cu' diges-tão; mas pa' 'caso Tobinh' 'staba na pórtã pa' fóra. Ele ólha Gazéla ta passâ bistid' na sê roupa fin'. Ele chumal pa' êle bem pa' dent'. Lob' 'rabata, êle rinca na Tobinh'. Ele f'ral, “Bu câ podê chumâ ninguem na esse casa; esse casa é di mi' cu tud' cusa qui 'stá 'li.” Gazéla bem pa' dent'. 'Sim qui êle entra, êle f'râ 'ma êle câ tá 'sta na casa qui câ tem mus'ca. 'Nhô' Lob' f'râl, “Tem mus'ca 'li.” Ele f'râ, “Tobinh', 'panha 'nha biola.” Lob' tóca sê bióla, êle canta,

“Quenha qu'é sima mi'?

Qui comê tres filh' di Cabra-Gazéla?

Cu sê pélle 'm ta forrá 'nha tambôr.

Cu sê trip' 'm tá cordiá 'nha bióla.”

Gazéla bira tâ cantâ,

“'M gostá mu't' di 'Nhô' Lob' di Pina.”

Lob' f'râ, “Tobinh', ficha porta, bu furia chabé.” Tobinh' ficha porta, êle pô chabé na sê algibeira. Gazéla teneba lenç' 'marrad' na cabeç'. Quant' Lob' t'râ lenç', êle ólha sê cor'. Ele grita, “Tobinh', abri porta! 'M querê ba pa' fóra dâ di corp'.” Tobinh' f'ral, “'M câ podê abri porta. Nhô fra-m' pa' 'm fichâ porta, pa' 'm furiâ chabé.” Então Gazéla bira tâ dá Lob' mar-rada na barriga.

Ele bua pa' riba, êle caí dent' di cinza na fogon. Gazéla

chuma Tobinh', êle f'râl, "Trazê-m' luz' pa' 'm podê olhâ Lob' pa' 'm podê matál." Tobinh' trazê luz', mas ê's câ podê achál. Lob' 'staba 'nterrad' dent' di cinza. Tobinh' f'râ, "Nosse géraçon câ tâ morrê 'sim; ê's câ tâ morrê sim t'râ um pêde!" Lob' da um pêde, cinza labanta, ê's olhá undi Lob' 'staba. Gazéla rachal barriga, t'râ sê tres filho, dipous cosêl barriga outro bez.

Lob' saí pa' fóra tâ corrê, êle' ba 'ngachâ tras di mat' ta 'spéra Tobinh' pa' êle matal. Tobinh' descunfia d'êle. Quant' êle bem na beira di mat', êle f'râ, "M sabê cuma 'm 'stâ salbo pamode undi [onde] qui nosse géração 'stá, mat' tâ balançâ." Lob' balança 'quêle mat'. Tobinh' corre, êle ba sê caminh'. Lob' corre sê 'tras, êle pégal, êle dál cu pó [pau] na cabeç'.

Tobinh' ba casa, êle pegâ um porc' gord', êle mata, êle 'marra pérna di toucinh' na cabeç'. Ele manda chumâ 'Nhô' Lob' pa' bem ólhal pamode êle 'stá doente. Quant' 'Nhô' Lob' bem, Tobinh' f'ral, "Nhô 'çoutâ-m' bem 'çoutad', mas 'm disijâ nhô 'çoutaba mi' ma's ced'. 'M disijâ qui nhô quebraba mi' cabeç' ma's belh', 'Nhô' ti' Lob'. Nhô olha tud' isse toucinh' qui 'stá saí disse quebradura!" Lob' f'ral, "Quebra-m' 'nha cabeç' tambê! 'M queré acha um pouco di toucinh' tambê." Tobinh' 'panha um pósinh' [pausinho]. Lob' f'ral, "'Quêle pó é mu't' miudinh', 'panha um grandi." Anton Tobinh' 'panha pó di pilon. Lob' finca doelh' sê diante, êle pidil pa' êle lombâl cu 'quêle pó cabeç' rij' qui êle pode. Tobinh' f'râl, "Oqui 'm dá nhô cu pó, nhô f'râ, Toucinh'!" Tobinh' dál cu pó 'ribal cabeç'. Ele f'ra, "Toucinh'!" Ele dal cu pó outro bez. Ele f'râ, "Toucinh'!" Ele dál out'ô bez. Ele f'râ, "Toucin'!" Ele dál out'ô bez. Ele f'râ, "Touci'!" Ele dál out'ô bez. Ele f'râ, "Touc'!" Ele tórna dál 'outr' um. Ele f'râ, "'Tou'!" Tobinh' 'çouta Lob' toqui êle morrê.

## 12.

Era um home' casad' cu um mulhê'. Pa' cincoenta an' ê's câ tem 'nhum [nenhum] filh', dipous mulhê' tem um filh'. Temba fome na terr', bacas morrê tud', câ temba leite, nim mantêga, 'nhum cusa di comê. Minin' sata chorâ fome; anton pai lebal na beira d'um fonte, pôl n'um b'rac' na bananeira. Temba outrum casad' qui casâ pa' sessenta an', tambê' tem um filh' qui necê naquêle temp'. Home' bá fonte pa' bá 'panhâ agu'. Ele ubi minin' chorâ, êle 'panhâl, êle lebâl casa pa' sê mulh'. "Ali outrum minin' qui Deus dê nu. Agó' nu tem dous minin' pa'

nu criâ.” Mulh’ dâ esse dous minin’ mamâ. Cuma temba fôme na terr’, êle câ temba leite bastante. E’s tâ chorâ di noute, ê’s câ tâ dixal drumi. Mulh’ f’râ sê marid’, “‘M câ tâ podê mamantâ ê’s dous; milho’ bu lebâ esse minin’ qui bu achâ, dixa-m’ salbâ di nós.” Home’ leba esse minin’ pa’ tras pa’ bananeira. Ele bira pa’ êle bem, êle bira tâ chorâ. Cuma j’êle temba quinze dia na sê casa, ja êle gostab’ d’êle, êle bira pa’ tras, êle ’panhal out’o bez. Ele lebal casa, êle pôl tâ mamâ na burr’. Mulhê’ fazêl cama separad’ pa’ esse minin’ achad’, pamod’ êle câ querê pa’ êle deitâ cu sê minin’. Na seis mês esse minin’ achad’ ja ’stâba capaz di lebâ esse burr’ pa’ fonte dâl bibê, e tumâ conta d’êle.

Esse dous minin’ butisad’, ê’s pôl nome um José, out’o, Pedr’. E’s criâ, ê’s bâ pa’ ’scôla. José, filh’ di home’, éra salbaxe [selvagem]. Pedr’, minin’ achad’, éra ’spért’ e cabeça bum. Na pouco temp’ êle sabê ma’s qui sê méstre, ê’s fazêl méstre. José éra tão tapad’, qui um dia Pedr’ dâl dous palmatoada cu palmatória. José bem casa, êle f’râ sê ma’. Sê ma’ contâl ruspet’ di Pedr’ cuma êle mamâ na burr’, e mulhê’ f’ral Filh’ di Burr’. Out’o bez José olhâ Pedr’, ê’ chumal Filh’ di Burr’. Pedr’ bira tâ spiâ na tud’ sê libros se êle podê achâ difinição diquêle nome. Quant’ êle bem casa, ê’s dal comê. Ele f’râ cuma êle câ tem temp’ di comê. “‘Nha ermun chuma-m’ um nome, ’m tem qui spiâ na ’nha libros pa’ ’m sabê difinição di tale nome.” Out’o dia na ’scól’ José câ sabê liçon. Pedr’ dal cu palmatória out’o bez. José chumal Filh’ di Burr’ out’o bez. Pêdro bem casa, êle néga comê. Ele f’râ sê ma’, “‘Já ’m spiâ na tud’ ’nha libros, ’m câ podê achâ difinição desse nome ‘Filh’ di Burr’.” Nhâ frâ-m’ cus’ é. Se nhâ câ fra-m’, ’m tâ matâ José, ’inda qui dipous nhâ mata-m’.” Mulh’ f’râl, “‘Bu câ ’nha filh’, nim filh’ di ’nha marid’. Um dia êle bá fonte ’panhâ agu’. Ele acha bu na pé di bananeira na beira di fonte. Ele trazê b’ casa. ’M câ podê dá nhôs tud’ dous mamâ. Ele pô bu tâ mamâ na burr’. ‘Quêle burr’ qui bu gosta d’êle tant’ qui bu câ tâ dixâ nim moscâ caí n’êle, ’quêle burr’ é burr’ qui dâ bu mamâ. Sempre bu tuma cu’dad’ cu êle sima cusa qui bu sabêl.” Anton Pedr’ f’râ cuma êle publicâ cuma sê nome é Filh’ di Burr’, e câ Pedr’. Ele préga ’dital, êle ’sina sê nome “‘Filh’ di Burr’, qui ma’s balente home’ qui tem na mund’.” Ele bá p’undi ferreir’. Ele f’râl pa’ êle fazêl um ’spad’ ma’s forte que êle podê fazê. Ferreir’ fazêl um ’spad’ qui pésa cincoenta libra. Quant’ Pedr’ bem ’spromentâl, êle pégal, êle untortâl.

Ele f'râl, "Esse câ balê, 'm querê pa' bu fazê-m' um ma's forte." Ferreir' fazêl out'o qui pesa nobenta libra. Pedr' untorta 'quêlê també'. Dipous então ferreir' busca tud' ferr' diquêlê cidade, êle fazêl um 'spad' qui cincoenta home' câ podê labantál. Pedr' pegâl, êle dál um bolta na mon. Ele f'râ, "Esse é 'spad' qui 'stá tâ procur'. Quant' é?"—"Se bu tâ podê usâl, êle câ tâ custâ bó nad'." Pedr' léba esse 'spad' pa' casa, êle 'ncostal n'um cóna [English, *corner*] di casa. 'Quêlê cóna 'romba. Ele pôl na cada um cóna, tud' 'romba. Dipous Pedr' trazê mini's di sê 'scól'. Na um dia ê's fazê sê mãe um casa nób', milhó' qui 'quêlê qui êle temba. Sê mãe fica mu't' contente, agó' êle chumal sê filh'.

Pedr' pedi sê pai licença pa' êle bá olhá mund'. Ele bá pa' fóra. Prumer' home' qui êle 'contra cu êle é Dundun di Sanbuna. Ele f'râl mantenh', mas esse home' câ respondel. Pedr' purguntal pamod' êle câ responde? "'M câ tem temp'. 'M 'stâ jobê um home' qui chuma Filh' di Burr' qui 'signa sê nome é ma's balente home' qui tem na mund'." Pedr' f'ral, "Câ bu perdê temp' pa' bu jobêl. 'M ba 'scól' cu êle', 'm conhexel bem. E um minin' di oito an' di idade. Ele câ sabê milhór, por isse qu' êle 'signa sê nome na dital. Mas bem cumi se bu querê, 'm tâ mostrâ b' êle'." E's bâ junt', ê's 'contrâ Mouro Pé di Cabal'. Ele stab' cu tant' raib' qui êle da cu sê 'spad' na chon, fâisca bua, péga lume qui rubeira d'agu' câ podê pagâl. E's purguntâl, "Bom, bu querê bâ cu nós?" Ele f'ra, "Nãõ, 'm 'stâ jobê Sinhôr Filh' di Burr'." Pedr' f'râl, "Bu câ mestê jobêl. E câ home' pa' compití cu bó. E um cusinh' [coisinha] p'ra lá, mas bâ cumi, se bu querê, 'm tâ mostrâ bu êle." E's bai, ê's 'ncontrâ cu Raforço Rubeira Grande. "Bem, bâ cu nós."—"Nãõ, 'm câ podê bá cu nhôs. 'M 'stâ jobê Sinh' Filh' di Burr'."—"O câ bu purcurâ pa' êle. E um pada-cinh' di minin'. Mas bem cu nós, se bu querê, 'm tâ mostrâ bu êle."

Es bai, ê's bá chigâ na casa di um rei. Ali ê's oubi cuma Gigante Inferno temb' destroçad' jardim di rei, matâ sê bassalos, e lebâ sê filha. Rei munda [muda], êle bá morâ n'um alto undí qui êle' câ tâ olhá sê jardim destroçad'. E jardim di flor und' qui êle tinh' bendid' mil pêsos di flor. Pa' tud' mund', nabi' tâ bem buscâ flor lá. Pedr' f'râ rei, "'M tâ matâ 'quêlê gigante. Dâ-nu 'quêlê jardim di meia, nós quat' tâ gardâl. Dâ-nu home' pa' trabalhál." Rei tocâ sê sin', bem mil home'. Rei dâ Pedr' quat' boi, quat' porc', quat' carneir', e quat' cabr'. Esse jardim tem diferente portãos, mas só um qui gigante tâ usâ. Pedr' cu sê

tres amig' fazê lume. E's f'râ cuma Mouro Pé di Cabal' tâ ficâ 'li pa' êle cosinhá e p'êle gardâ portão. Mei' dia Mouro Pé di Cabal' tóca sin' pa' jantâ. Ele ólha Gigante Inferno saquêdo na porton. Gigante Inferno f'râl, "Da-m' lume, 'm pegâ 'nha canhote." Mouro Pé di Cabal' f'râl, "'M câ bu criad', 'panha lume se bu querê." Gigante 'panha lume, dipous êle cuspi na cal'eron di comê. Ele bira prê't. Mouro Pé di Cabal' dá Gigante Inferno pancada, mas Gigante Inferno dâl um toutiçada, êle caí doud'. Dundun di Sanbuna f'râ rei, "'Manhã 'm tâ ficâ pa' 'm cosinh'. Esse home' 'li é cá 'nhum home'." Rei manda ê's ma's comê. Meia dia Dundun di Sanbuna tóca sin' pa' jantâ. Ali 'stá Gigante Inferno na porton. Ele f'râl, "Da-m' um pó di lume pa' 'm pegâ 'nha canhote."—"M câ bu criad', 'panhâ lume se bu querê." Gigante Inferno 'panha sê pó di lume, dipous êle cuspi na cal'eron. Dundun di Sanbuna dál pancad', ma' Gigante Inferno dál um sopap', êle caí doud'. Out'o dia Raforço Rubeira Grande, que é ma's forte di tres, fica pa' êle cosinhâ. Meio dia êle tóca sin' pa' jantâ. Ali 'par'cê Gigante Inferno na porton. Ele f'ral, "Da-m' um pó di lume pa' 'm pegâ 'nha canhote."—"M câ bu criad', 'panhal se bu querê." Gigante Inferno 'panha pó di lume, êle cuspi na cal'eron. Raforço Rubeira Grande dál pancad', mas Gigante Inferno dál toutiçada, êle caí doud'. Então rei 'ntende cuma Raforço Rubeira Grande já caí doud' tambê'. Rei f'râ cuma êle ta t'râ sê home's di lá. Pedro pedi rei pa' dixâ sê home's, cortâ raçon, um quart' pa' doze. Pedro tóca sin' pa' jantâ. Ele bá pa' porton 'ncontrâ cu Gigante Inferno. Gigante Inferno f'râl, "Da-m' lume pa' 'm pegâ 'nha canhote."—"M câ bu criad', 'panhal se bu querê." Pedr' teneba ums pouco di cal'eron 'riba tâ cosinha. Quant' Gigante Infern' ba 'panhâ lume, êle cuspi na prumer'. Pedr' f'ral, "Bu câ ta cuspi naquêle out'o." Pedr' puxa sê 'spad' Tres Balanç', êle dá Gigante cu êle, êle abril im dous. Um metade caí na chon, out'o metade ba d'reit' di Infern'. 'Quê's out'o sê tres cumpanheir' 'staba saquéd' n'um band' undi qui ê's tâ ólha Gigante Infern' tâ bem pa' ê's corrê. Quant' qui ê's ólha Pedr' abril im dous padaç', ê's bem pa' dent', ê's t'râ sês chap', ê's fazê sinal di cristão cu doelh' na chon pa' Pedr', conhexel, ê's chumal, "Pedr'! Pedr'! Pedr'!" Ele diclarâ antão, "Mi' é câ Pedr', ami' é 'quêle Filh' di Burr' qui nhôs 'staba tâ jobê."

Rei f'râ Pedr', "Ba rasgatâ 'nhâ filh' qui Gigante Infern' tene. 'M tâ casâl cu bó." 'Riba d'um b'rac' dent' di Infern' tem um

pédra mu't' grande. Esse tres cumpanheir' cu dous mil home' 'sproment' [experimental] labantâ 'quêle pédra, cada bez ma's êle tâ bâ pa' fund'. Pedr' f'râ rei, "Tocâ sin' pa' tud' bu hôme's pa' bem olhâ-m' labantâ esse pédra." Ele bâ cu ê's tud' pa' esse pédra, e êle dent' di meio. Dipous êle f'râ esse póbos pa' mundâ 'nhum band' di pédra. Ele péga sê 'spad' Tres Balanç', êle dál tres bez. 'Spad' 'nterra 'té cópa. Cu dous déd' êle puxal fór', êle bira pédra n'um banda. Pedr' pidi rei pa' dál tud' cord' qui êle podê dál pa' podê chigâ fund' diquêle b'rac'. Prumer' qui êle manda 'reia p'râ baix' é Mouro Pé de Cabal'. Ele báí, báí, êle 'contra cu forming' bira tâ mordêl. Ele passa, êle bá ma's baix', êle 'contra cu bagabaga. Quant' ê's bira tâ mordêl, êle pupa gente pa' puxál pa' riba cuma êle câ podê bá ma's baix'. E's 'reia Dumdum di Sambuna. Ele báí, êle 'contra cu forminga, êle passa ma's baix', êle 'contra cu bagabaga, êle passa ma's baix', êle 'contra cu cempé. E's juntâ n'êle. Ele grita pa' ê's puxal pa' 'riba pamod' ê' câ podê bá ma's baix'. Pedr' f'ral, "Bu câ 'nhum home'!" E's 'reia Raforço Rubeir' Grande. Ele báí, êle passa forming', bagabaga, cempé, êle 'contra cu roch' tâ dâ 'contrád', lume tâ 'cend'. Ele púpa pa' ê's puxal pa' 'riba pamod' ê' câ podê bá ma's p'râ baix'. Agó é hóra di Pedr'. Ele f'râ ê's, "Oqui nhôs sintí cord' tâ balançâ, nhôs 'reia-m' 'inda ma's força qui nhôs podê." Ele passa forming', bagabaga, cempé. Ele f'râ roch', "Abri bu, dixam' passâ!" Ele passa, êle 'contra cu dous boi tâ brigâ cu cor' 'trabassad'. Ele f'râs, "Abri, bu 'xâ-m' passâ!"

Prumer' pessoa qui Pedr' 'contra cu êle dent' di Infern' é filha di rei. Ele purguntal, "Criatura, cusa qui trazê bu 'li? Esse é lugar qui quem qui bem 'li nunca bá pa' tras." Pedr' respondêl, "Cu fé na Deus, 'm tâ bá pa' tras e me tâ lebâ-bu cumi." Princes' f'râl, "Na pouco temp' Gigante Infern' tâ chigâ. Ele tâ f'râ-bu pa' bu lutâ cu êle. Bu tâ f'râl cuma bu câ minin'. Dipous êle tâ f'râ-b' pa' nhôs dâ caxo [?coço]. Bu tâ f'râl cuma bu câ cabal'. Dipous êle tâ f'râ-b' pa' nhôs comê, quemqui comê ma's tâ matâ 'quêle out'ô." E's comê, comê, comê, toqui Gigante Infern' câ podê comê ma's. Gigante Infern' f'râl, "Agó mata-m'." Ele respondêl, "Não, nunca 'm câ matâ home' pa' comê." Gigante Infern' f'râl pa' ê's jogâ 'spad', e êle f'râ Pedr', "Mas bu câ tâ usâ bu Tres Balanç'." Quant' princes' 'stab' tâ f'râl tud' 'quêle cusas qui Gigante tâ f'râl pa' ê's fazê, êle f'râl, "Oqui êle f'râ-b' pa' nhôs bá tomâ 'spad' na casa di 'spada, cu tud' 'spad' nob' qui 'sta

lá, câ bu 'panhâ ninhum di esse, 'panhâ ma's belh' e 'farrujad' qui bu olhâ lá." Prumer' 'spadád' di Gigante cortâ di 'li 'té Probi-dencia, mas ê' câ 'panhá Pedr'. Pedr' t'râ cu sê 'spad', êle cortâ dous tant'. Gigante Infern' t'râ cu 'spad' sugund' bez. Quant' êle' bira tâ labantâ sê 'spad', Pedr' 'panha Tres Balanç', êle dâ Gigante cu êle. Ele cortal um orelh' fóra. Gigante Infern' bira pa' êle 'panhâ 'quêle orelh' na chon, Pedr' f'ral, "Dixâl lá, ê' câ pertencê b'." Gigante Infern' corrê. Pêdr' bem pa' tras pa' princes'. Ele' 'marra princes' na cord'. Ele fazê sinal pa' puxâ pa' riba. E's puxâl pa' riba, 'quêle tres balente lá di 'riba manda cord' p'ra baix' pa' Pedr'. Pedr' julga cuma ê's podê sêr fals'. Ele 'marra sê 'spad', êle fazê sinal pa' ê's pux' pa' 'riba. E's puxal 'té metad', ê's cortâ cord', 'spad' caí na fund' di b'rac', 'nterra 'té cópa.

Quant' princes' dixá Pedr', êle dâl um anél pa' lembranç'. 'Sim qui êle dâl êle, princes' bira mud'. Três balente lebâ princes' pa' casa di rei. E's f'râl cuma Pedr' morrê na guerr', ê's qui salbâ princes'. Rei dicidei na casâ princes' cu Raforç' Rubeira Grande e fazê quês out'os oficial dibaix' d'êle. Mas rei pô dia di casament' é toqui princes' papiâ. Rei manda buscâ tud' saib', pa' olhâ cusa qui tâ fazêl papiâ. Saib' f'râl cuma 'quêle anél qui princes' necê cu êle na dêd' qui perdê, êle câ tâ papiâ na 'mente ê' câ 'par'cê.

N'esse temp' Pedr' 'staba na fund' diquêle b'rac' cu quase nad' di comê. Ele bira frac', tant' frac' qui êle deitâ di cósta, êle encruzâ mão na peito pront' pa' morrê, êle sinti orelh' di Gigante Infern' na sê algibeir'. Ele f'râ, "Inda 'm câ ta morrê." Ele t'râ orêlh', ê' pegâl dente. D'um bez 'par'cê Gigante Infern' sê diante. Ele pedil, "Câ bu comê 'nha orelh'! Dipous qui bu cortá-m' im dous, 'm podê 'stab cu 'nha gente, ma' quand' bu cortá-m' orelh', ê's câ querê gardâ-m'. Dá-m' êle. 'M tá pô b' lá di riba na chon. Unic' cusa qui bu ta fazê é só fichâ bu olh'." Quant' êle' abri olh', êle 'stab' lá di riba. Ele puxa Tres Balanç' contra Gigante Infern'; Gigante Infern' corre, êle perdê.

Pedr' bira tâ andâ p'ra 'li tâ jobé cabo di morâ. Ele bá dá na casa di um ouribe. Ouribe f'râl, "Jâ 'm 'stâ belh'. 'M gostâ di rapaz nob' pa' morâ cumi." Dent' di oit' dia Pedr' já 'staba tâ trabalh' na ouro milh' qui 'quêle ouribe, e frequês tâ gostâ d'êle. Na dia di nobe ás oit' hóra di pal'manhã bem um criad' di casa di rei pa' ourib' fazê um anél sima 'quêle qui princes' nacê



cu êle na déd'. Se êle fazêl, êle tâ racebê dous cont' di reis, e se êle câ fazêl, êle tâ mandâ matál. Ourib' belh' bira tâ chorâ. Pedr' f'râl, "Câ bu chorâ. 'M ta fazê esse anél pa' bó. Unic' cusa qui 'm pidi b' é fichá-m' n'um quart', bu dá-m' um barril di bolá e um barril di vinh', ouro aleu cu êle. Oqui criad' bem ás dous hóra, anél tâ 'stâ pront'." Tud' esse pa'manhã Pedr' 'stá tâ cantâ, êle tâ buá pa' riba p'ra 'li. Quant' ouribe oubil, êle purguntál, "'Nha filh', bu câ fazê anél 'inda?" Ele câ respondêl. "'Nha filh', bu câ fazê anél 'inda?" êle purguntal outro bez. Ele câ respondêl. Ele cu'da Pedr' 'stâ doud'. Quant' é um hóra, Pedr' puxa orelh' di Gigante Infern', com'ça tâ mordêl. Gigante Infern' 'par'cê sê diante. Pedr' f'ral, "'M querê pa' bu fazê-m' um anél sima 'quêle di princes'." Gigante Infern' t'râ dez anél sima 'quêle dent' di sê algibeir', êle dá Pedr'. Pedr' t'rál cu sé 'spad'. Gigante Infern' bira um temporal, êle camba na Infern'. Ele dá criad' di rei anél. Ele léba pa' palacio. Quant' ê's pôl na déd' di princes', êle bira tâ papiá sima papagaia. Out'o dia ê's 'rangâ pa' casament'. Rei conbida home' qui fazê anél e qui fazêl papiá pa' esse casament'. Belh' ouribe f'râ, "Mim câ tâ podê bai, ma' 'm tâ mandâ 'nha filh'. E êle qui fazê anél." Ouribe dá Pedr' dous cont' di reis. Ele f'râl pa' êle bâ cumprá di milho fat' fin' pa' êle bistí pa' êle bá esse casament'. Pedr' respondel, "'M câ mestê dinheir'. 'M tâ ba uma hóra." Casament' éra ás quatro. Ums minut' ante di um hóra, Pedr' puxa 'quêle orelh', êle bira pa' êle mordêl. Gigante Infern' 'par'cê. F'râl, "Dipous qui bu racha-m' im dous, 'inda 'm pod' 'stab cu 'nha gente, mas quand' bu cortá-m' 'nha orelh' fóra ê's câ mestê-m'. Agó' cusa qui bu querê?"—"M querê pa' bu parelhâ-m' um cabal' di ouro cu prata e pa' mi' um roupa di ouro e prata." 'Sim qui Gigante Infern' dál esse cusas, Pedr' dál sê orelh'. Ele bira temporal, êle camba na Infern'. Pedr' monta sê cabal', êle ba pa' casament'. Quant' êle chiga pert', sê cabal' bira tâ balh'. Ouro tâ basâ pa' caminh' pa' gente tâ colhê. Tud' 'quês home's grande pô doelh' na chon, cu'da cuma é Deus. Ele labantâs, êle f'râs, "Ami' é alguem sima nhôs." Rei trazêl comê e café pa' êle olhá si é Deus. Ele comê sima qu'ê's out'o póves. Rei f'râ, "Mêsmo assim 'm tem cuma é Deus." Só 'quêle tres home's câ bem pa' diante. E's 'staba 'li tâ roncâ na frald' di sês camisa até sês sapat', tâ rigi cuma bezerr'. E's f'râ, "Nu câ importâ cu esse alguem. Quem êle quem for é câ Deus." Rei lebal pa' êle bá 'benzê princes' na sê casament'.

Um pouco di sê cabê'l' na tésta éra branc'. Quant' princes' ólhal, êle lembra d'êle. Ele t'râ sê anél di déd', pôl na sê déd', e anél qui princes' dába êle êle tuma, êle pô na sê déd'. Cu esse ês lembra di cumpanheir'. Ele gemê, êle dá mál, êle caí na sê braç'. Dipous êle f'râ rei cu raính' cuma êle bába sê casa na Infern', êle 'ganhá di disafio contra Gigante Infern', e êle brigâ cu êle e êle cortâl orelh'. "Ele 'marrá-m' na cord', êle mandâ-m' pa' riba dipous qui 'm dál 'nha anél." E cuma 'quêle tres balente cortâ cord', ês lebal pa' casa pa' falsindade, ês f'râ cuma ês qui resistil di Gigante Infern'. Quant' esse tres home's oubi grit' di princes', ês chigâ pert'. Prumer' qui bem é Raforç' Rubeira Grande. 'Sim qui êle ólha Pedr', êle corrê, êle buá di janéll' 'baix' di séte andár. Ele quebrâ pérna. Ele grita pa' tras, êle f'râ, "E câ Deus, é filh' de Burr'." 'Quê's out'o dous oubil, ês tambê' buá di janéll' 'baix'. E's quebrâ sês pérna. E's corrê pa' dent' di má't', ês bira gente brab', e 'ind' ês estâ brab'. E's pô casament' pa' out'o dia. Rei dá Pedr' sê corão pa' êle governâ terr'. Fim.

## 13.

Tenho uma historia para contar na boca dos pastôrs. Quem não quér ouvir, tápa os ouvidos com algodão amarelo. Daquêle muito bem copiad'.

Era um mulhê' c'um homi éra casad'. E's morâ cinc' an', ês câ tem filh'. Um dia homi f'râ mulhê', "Nu tâ bá fazê romaria na 'greix' pa' nu pidi um filh'." E's bá, ês 'stâ séti sumana n'esse deboção. Quant' ês tâ bem pa' tras, ês 'contrâ c'um belh'. Ele purguntâs, "Undi nhôs 'stâ bâ?"—"Nu 'stâ bem di romaria qui nu bá pidi um filh'. Nu tem cinc' ano casad', nu câ tem um filh'." Belh' t'râ um laranja di sê saralh'. Ele f'râ mulhê' p' êle comê casca, p' êle dâ sê marid' laranja pa' comê. Out'o dia homi bâ trabalh'. Quant' êle bem, mulhê' f'râl cuma êle 'stâ prenha. Dent' di séte mês minin' nêce.

Dia qui êle necê êle comê um banan'. Out'o dia êle comê tud' cus' qui sê ma' pô na mens'. Pá' desse minin' temba cusas cheiu, ma' dent' di sois mês esse minin' comê tud' que êle temb', êle câ podê dal comê, êle bâ pidi 'simól' [esmóla]. Ele bâ cas' di rê, êle f'râ criad' cuma êle bem pidi 'simól'. Criad' corrê, êle bá f'râ raínha, mas raínha câ 'credita pamod' esse homi éra sês amigo, ês sabê cuma esse homi temba cusas cheu. Raínha crucuti criad' toqu' êle chorâ. Raínha manda out' criad' pa' port'. Ele ólha cert' cuma esse homi é homi qui ês con'xêba. Raínha

manda chumal pa' dent'. Ele f'râ raínha cuma êle 'sta pidi pamode êle passa cinc' an' casad' "nu câ tem filh'. Nu bá pa' romaria. Quant' nu tâ bem nu 'contra c'um belh', êle dá nu um laranja pa' nu parti. Séti mês dipous minin' nêc'. Ele com'ça tâ comê, comê, comê. Esse minin' comê tant' qu'êlé pô-m' tâ pidi 'simól'." Raínha manda chumâ rê', ê's premetê criâ esse minin'. Homi f'rál, "M câ podê aceitâ da nhôs minin' d'um bez. Esse minin' é metad' di me, metad' di 'nha mulhê'. 'M tem qui bá cas' consultâ cu êle." Quant' êle f'rál, mulhê' aceita. Ele 'screbê rei pa' mandâ busca minin'.

Quant' minin' chiga', rei tóca sin' na sê baluart' pa' chumâ sê pob's pa' bem fést'. Mensa comprid' 'stába inchêd' di comê, ma' na pouco temp' Póv' Minin' comel tud'. Dipous rei propô qui Póv' Minin' bá 'stâ cu sê pastor. Pedr', pastor de cabr', prumer' qu' êle ba. Ali êle comê tres cabr' por dia, um pa' almoç', um pa' jantâ, um pa' ceião. Finalmente Pedr' escrebe rei cuma curral já limpâ. Rei escrebel, "Mandâl pa' Pal', pastor di carneir'." Na Pal' Póv' Minin' comê tres carneir' dia, um pa' almoçá, um pa' jantâ, um pa' ceião. Pal' escrebe rei cuma carneir' já cabâ. Rei escrebel, "Mandâl pa' José, pastor di bac'." Quand' Póv' Minin' comê tud' bac' fica só um mã' vac', c'um ginoc', José manda rei recad'. Rei respondel, "E p'êlé comêl tud'. Oqu' êle 'stâ pront' pa' bem pa' cidade, bu fazê-m' sabê." Quant' rei oubi di pastor cuma êle 'stâ pront' pa' bem pa' cidade, rei tocâ, êle junta sê pob'. Desse bez Póv' Minin' 'sinta na mens' cu ê's, êle comê sima ê's comê.

Rei temba filh', ma' êle 'staba perdid' pa' séti an'. Ele 'staba longi di ceu, longi di terr', dent' di mina undi qui ninguem câ supô. Póv' Minin' f'râ rei cuma êle 'stá bá jobél, e rei manda recad' pa' tres pastor pa' ba cu êle di companheir'. Dipous d' ê's andâ um suman', ê's chigâ na mina undi qui filha di rei 'staba. E's pára 'li na castel'. Póv' Minin' f'râ Pedr' ficâ na cas' pa' cosinhâ imquant' ê's tâ ba montiâ. Quant' Pedr' cába cosinh', gigante chiga, pidil canhote, tabac', cu comê. Pedr' f'rál, "M póde dá b' canhote cu tabac', ma' 'm câ póde dá b' 'nhum cusa di comê pamode 'nha companheiros 'stâ pa' fór'." E's com'ça guerr', gigante dá Pedr' ponta pé, êle quebral pérna. Quant' qu' esse out' o bem, ê's purgunta pa' cusa di comê. Pedr' f'râs cuma 'nhum cusa câ 'stâ' pront' pa' comê pamode êle ba 'panhâ lenha, êle cáí, êle quebrâ pérn'. Out' o dia ê's dixa Pal' na cas' pa' cosinhâ. Quant' Pal' cába cosinhâ, gigante chiga, êle pidil

canhote, tabac', cu cusa di comê. Pal' f'râl, "M pode dê bó tabac' cu canhote, ma' 'm câ podê dê bó nada di comê, pamode 'nha companheiros 'stâ pa' fór'." E's com'ça guerr', briga, briga, gigante dá Pal' um ponta-pé, êle quebrâl pérna. Quant' qu' esse out'ô bem, ê's pidi cusa di comê, Pal' f'râs cuma câ tem nada di comê pamod' êle bâ pa' fóra 'panhâ lenha, êle caí, êle quebrâ pérna. Out'ô dia ê's dixa José na cas' pa' cosinhâ. Quant' José cába cosinh', gigante chiga, pidil canhote, tabac', cu cusa di comê. José f'râl, "M pôde dê bó canhote cu tabac', ma' 'm câ podê dê bu nada di comê pamode 'nha companheiros 'stâ pa' fóra." E's com'ça guerra, briga, briga, gigante dál um ponta pé, êle quebrâl pérna. Quant' qui esse out'ô bem ê's purguntâ pa' cusa di comê. José f'râs cuma câ tem nada pront' pa' comê pamode êle ba 'panhâ lenha, êle caí, êle quebrâ pérn'. Póv' Minin' dicidi p' êle ficâ na cas' pa' cosinhâ. Si esse out'ô é bom cosinheir', Póv' Minin' éra 'inda milhó'. Dipous qui êle cába cosinhâ, gigante chiga, pidil canhote, tabac', cu cusa di comê. Póv' Minin' f'ral, "M câ tâ dá b' 'nhum cusa." Ele dá gigante sopap'. Gigante caí pé pa' 'riba. Ele labanta pa' êle brigâ cu Póv' Minin'. E's briga pa' um hóra toqui Póv' Minin' cansa. Pa' êle descansâ, êle bira forminga. Ele méte baix' di pé di gigante. Dipous êle torna homi, êle com'ça brigâ out'ô bez, êle córta cu sé cataninha. Gigante pidil pa' êle câ matal. "M tem um bilhete pa' bu lebâ 'nha ermunum." Póv' Minin' tuma bilhete, êle córta gigante cabeç' fór'. Ele córta sê corp', êle pô dent'ô di barril. Quant' companheiros bem, êle f'râs, "Esse é cusa que 'm tene pa' nhôs comê." (Esse é sê brincadeira.)

Póv' Minin' 'panha tres cem braç' di corda pa' 'reial dent'ô di mina. Ele 'panha campainha tambê', êle f'râ sê companheiros, "Oqui 'm tocal, nhôs ta sabê cuma já 'm 'stâ na fund'." E's 'reial 'té metad', ê's largal. Ele caí, êle 'stâ doente pa' séti sumana cu lepra. Mulhê' bem, êle f'râl, "O probi coitad' alguem!" (Esse éra Virge Maria.) Ele fazê faca di caric' [caniço] pa' limpal fedid'. Na tres dia êle 'staba pront' out'ô bez. Ele anda pa' dent' di mina, êle bâ casa di ermunum di gigante qui êle temba bilhete pa' êle. Quant' gigante lêr, êle bira brab' p'êle brigâ cu Póv' Minin'. Póv' Minin' briga, êle cansa, êle bira um forminga p' êle discansâ dibaix' di gigante pé. Ele bira homi out'ô bez, êle mata gigante. Dipous Póv' Minin' bâ pa' cas' undi qui filha di rei tâ morába. Ele 'ngachâ Póv' Minin' baix' di sê cama, pamod' si homi qui 'sta cu êle achal 'li, êle tâ matal. Ele 'ta

chiga 'li 'go'sim cu trubad', cu ralamp', cu bent', cu chub'. Póv' Minin' f'rá, "Bom, f'ral cuma 'm câ tem mêd' de 'nhum homi." Quant' homi bem êle f'râ, "Sangue reial 'm chera 'li." Póv' Minin' saí di baixo di cama, êle f'râl, "'M tâ t'râ bó sangue just'." Póv' Minin' briga cu êle, êle matâl, êle trazê filha di rei pa' boca di mina. Ali êle tocâ sê compaínha, ma' êle câ achâ re'post'. Dipous um pouco bem 'quêle mulhê' qui curaba êle sê fedida. Filh' di rei qui éra metad' di 'limaria, metad' di arguem, cu brigonha, êle 'ngacha di Virge Maria. N'um 'stante antes q'ê's pô sintid', ê's 'staba lá di 'riba di chãõ. (Virge Maria puxa ê's pa' riba.) E's ba pa' casa di rei, rei tóca pa' tud' sê pob' pa' bem 'contrá cu ê's. Tres companheiros já bem dá pa' rei' ê's f'ral cuma Póv' Minin' já perdê, ê's câ sabê p'undi êle 'staba. Rei purguntal, "Cusa qui bu querê fazê cu esse hom's qui fazê bó falsindadi?" Póv' Minin' responde, "'M câ querê pa' fazê ê's nada. Manda buscâ quat' cabal' brab', um di norte, um di sul, um di lest', um di oeste. 'Marra esse tres homi n'ê's, toca bu compaínha, bu larga cabal', dixá cada um ba pa' sê caminh'." Rei casa Póv' Minin' cu sê filha. Ele dal metad' di sê reino p'êle governâ.

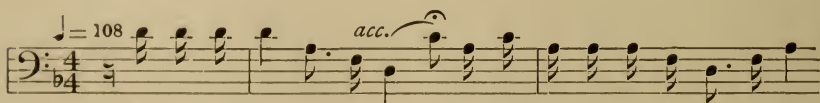
## 14.

Era um lob' cu tobinh' cu Onç'. E's morâ junt'. Tobinh' bá pa' fóra 'panhâ lenh'. Ele 'contra cum mulhê' prenha c'um grande feixon di lenha. Mulhê' chumal p'êle bem 'judal pô na cabeç'. Tobinh' f'ral, "Pamode bu câ tâ chumâ bu marid' pa' bem 'judâ bó bu pô?" Mulhê' oubi vóz dent' d'êle f'ral, "Mamã, nhô mólha dêd' miudinh' na boca, nhô dâ na pédra tres bez, 'm tâ necê. 'M tâ 'judâ nhô pô na cabeç'." Quant' qu'ê's bâ cas', minin' frâ sê ma' 'ma êle tâ bá tumâ lume naquêle cas' lá. "'Nha filh', bu necê hoji, bu querê bâ tomâ lumi na cabo qui bu câ con'xe!" Minin' Pelad' léba cu êle' um pó cum pouco di lóló. Ele 'marra lóló 'trabesad' na caminh', êle bâ pa' dent' di cas'. Ele frá, "'Nhô' Lob', 'm bem tumâ lumi."—"Ba 'panhâ lumi, ma' câ bu spiâ pa' riba." Ali 'staba car'i pindrad' na cabal' di cosinha. Minin' Pelad' bâ, êle spiâ pa' riba, êle puxa um pérna di porc', êle corrê pa' fóra. Lob' olhâl, êle corrê sê 'tras, êle tropecâ na lóló 'marrad', êle caí. Minin' 'çoutâl. Quant' Lob' bem pa' tras tud' 'çoutad', esse out' purguntâl, "Cusa qui nhô tem?" Ele responde, "'M bâ rachâ lenh', 'm dâ cu machad' na 'nha pé." Onç' f'râ, "'Manhã mi tâ ficâ na cas' pa' 'm cosinhâ." Out'o dia

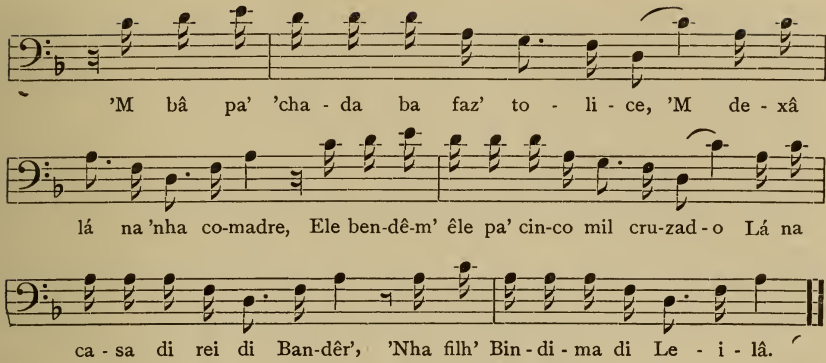
Minin' Pelad' pegâ lume, êle f'ra sê ma', "'M 'stâ bá tumâ lume.'" Ele léba cu êle um pó c'um pouco di lóló, êle 'marra na caminh' out'o bez. "'Nhâ' Onç', 'm bem tumâ lume.'"—"Ba 'panhâ lume, ma' câ bu spiâ pa' riba." Minin' Pelad' spiâ pa' riba, êle puxa p'ra baix' um pouco di car', êle' corrê pa' fóra. Onç' corre sê 'tras, êle caí na lóló 'marrad', minin' 'çoutal. Quant' ê's bem, ê's purguntal, "Cusa qui bu tem?"—"M ba pa' fóra rachâ lenh', 'm dâ cu machad' na 'nha pé." Tobinh' f'râ, "'Manhã 'm ta fica na cas' pa' 'm cosinhâ." Out'o dia Minin' Pelad' ba pa' cas' tuma lumi. "'Nhô' Tobinh', 'm bem tumâ lumi.'"—"Ba 'panhâ lumi, ma' câ bu spiâ pa' 'riba." Minin' spiâ pa' riba, êle puxa p'ra baix' um pouco de car', êle corrê. Tobinh' corrê sê 'tras, êle caí na lóló 'marrad', minin' 'çoutâl. Quant' êle ba casa, êle f'ra ê's, "Milhó' cusa qui nu tâ fazê é mundâ di 'li. Si nu câ mundâ di 'li, minin' tâ mata-nó tud'. Nu inchê barril di camoc' cu leite pa' nu comê na caminh'." E's juntâ sês bac' cu cabra, ê's inxotâ pa' diante. Lob' carraga barril di camoc' na cabêç'. Na metade di caminh' Lob' f'ra, "'M 'stá cu fome, é hóra di comê." E's bira ta comê camoc'. Colhé' di Lob dá na cabeç' di minin'. Ele labanta, êle bira tâ ba, êle' f'ra ê's cuma baca qui 'stâ lá pa' diant' mestê cu'dad'. Ele bai, bai, bai. Ele purgunta Onç' cu Tobinh', "Qui grandura qui 'm 'sta par'cê?"—"Grandura d' um burr'." Ele bai, bai, bai. "Qui grandura qui 'm 'sta par'cê?"—"Grandura di um galinh'." Dipous êle chuma ê's, "Milhó' cusa qui nhôs tâ fazê é corrê. 'Quêle minin' 'stâ dent' di camoc'." E's com'ça tâ corrê. E's corrê toqui ê's morrê. Minin' Pelad' tuma sês bac', êle lebâ casa pa' sê ma'. Ele f'ra, "Esse é fortuna qui Deus dá-nu." Honte 'm 'stabá tâ passâ lá, 'm olhá ê's.

## 15.

Qui cusa cusa. Era um mulhér, ê' temba um filh'. 'Quêle dia ê' bâ 'chada, ê' deixal na casa sê comadre. Comadre 'panha, ba bendê na casa Rei. di Bandêra. Quant' ê' bem, ê' câ achâ filh', ê' saí tâ andâ, ê' ólha um pastor di cabra. E' f'râ, "Pastor!" Respondel, "Oi." E' canta,

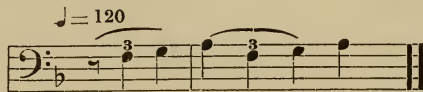


'M bâ pa' 'cha-da. Bu câ olhá 'nha filh' Bin-di-ma di Le-i-lâ?



'M bâ pa' 'cha - da ba faz' to - li - ce, 'M de - xâ  
lá na 'nha co-madre, Ele bendê-m' êle pa' cin-co mil cru-zad-o Lá na  
ca - sa di rei di Ban-dêr', 'Nha filh' Bin - di - ma di Le - i - lâ.

Pastor respondel,



$\text{♩} = 120$

Ol - hal nãõ Ol - hal nãõ.

Mulhê' anda, anda, êle 'contra cu pastor di baca. E' f'ra, "Pastor!" Respondel, "Oi." E' canta,

"'M bâ pa' 'chada.  
Bu câ olhá 'nha filh' Bindima di Leilâ?  
'M bâ pa' 'chada ba faz' tolice,  
'M dexâ lá na 'nha comadre,  
Ele bendê-m' êle pa' cinco mil cruzado,  
Lá na casa di rei di Bandêr',  
'Nha filh' Bindima di Leilâ."

Pastor di baca respondel,

"Olhal nãõ,  
Olhal nãõ."

Mulhêr anda, anda, êle 'contra pastor di burr'. E' f'ra, "Pastor!" Respondel, "Oi." E' canta,

"'M bâ pa' 'chada.  
Bu câ olhá 'nhâ filh' Bindima di Leilâ?  
'M bâ pa' 'chada ba faz' tolice,  
'M dexâ lá na 'nha comadre,  
Ele bendê-m' êle pa' cinco mil cruzado,  
Lá na casa di rei di Bandêr',  
'Nha filh' Bindima di Leilâ."

Pastor respondel,

"Olhal nãõ,  
Olhal nãõ."

Ele anda, anda toqui êle bá chigâ lá na casa di Rei di Bandêra.

E' acha sê filh' lá. 'Quêle dia que éra dia di casament'. Dipous já é contente. E' pegâ sê filh', ê' 'barçâ. Fazêdo um fésta qui esse fésta qui 'stá fazedo é só raspel 'quêle.

## 16.

Era dous comadre. Um éra Ganga, um éra C'ruja. E's morâ junt' na baraquinh'. Cada ê's temba um filh'. Cada dia ê's tâ bâ lenh'. Um dia, um tâ ficâ na cas' pa' tomâ cu'dad' cu minin'. Esse dia Ganga bá, êle dixâ C'ruja na cas'. Ele tróca cama di minin'. Ele cobri di sê, êle dixa di Ganga qu'ê's pode olhal. Bem tâ passâ um rei belh'. Ele f'râ, "O C'ruja, cumo bo é feia cu olh' fund' pa' bu tem esse minin' tão bonit'? Quem qui morâ 'li cu bó?"—"Ninguem, 'm móra mi' só. Bó é prumer' qui passa 'li na qui mi' móra 'li."—"Esse bu minin' par'cê ma's cu Ganga di qui bó. Se di bó, bu câ pode bende-m' êle?"—"Sim, contente."—"Quanto bu querê pa' êle? Lebal pa' palacio esse noute bu tâ tumâ dinheir'."

C'ruja spia pa' fór', êle ólha Ganga lá na monte. Ele saí cu press' cu minin', êle chiga palac' anti di hóra. Rei contente cu êle, chumal pa' dent'. Ele 'staba fadigad', êle f'râ rei cum' êle tene press'. Rei lebâ menin' pa' princes' pôl conta de our' na sê pescoç' cumprid'. Rei dá C'ruja ma's di tres cont' di re's. Ele tuma sê dinheir', êle ba dípress' pa' cas'. Quando Ganga bem cas', êle acha minin' di C'ruja na cama di sê menin'. Ele botâ lenha na chãõ, êle bua tâ jobê sê minin'. Ele bua toqui êle chiga n'um corral. Ele ólha pastôr di cabr'. Ele canta,

"O pastor di cabra! O pastor di cabra!  
Bu câ podê frâ-m' si bu olhâ 'nha filha  
Passâ 'li na bôca di C'ruja?"

Pastor di cabra f'ral, "E câ ma's di qui cinc' minut' C'ruja passâ 'li cu bu filha pa' bâ bendê rei de Bandêra." Ele bâ, bâ, bâ, êle 'contra cu Lob'.

"O ti' Lob'! O ti' Lob'!  
Bu câ pode frâ-m' si bu olhâ C'ruja  
Passâ 'li cu 'nha filh' Badanéla  
Tâ bá bendê Rei de Bandêra?"

"Nãõ, ti' Ganga, 'm câ olhâ ninguem passâ 'li. Ma', ó Ganga, caí na 'nha cost'. 'M tâ lebá bó pa' Rei de Bandêra." Ele 'staba



cu mêd', ma' imquanto êle 'sta bua êle 'staba libre. Ele f'ral, "M tâ buâ ma's faci qui bu ta corrê." Lob' sabe cuma Ganga 'sta cu fomi. Ele' labanta rab'. Ele' f'ral, "Bua p'ra baixo 'li, bu t'râ padaç'." Ganga bua p'ra baix' pa' sê rab'. Ele ólhal bira cabeç' pa' sê rab', êle bua pa' riba. Ele bira cu press', êle' caí di costa sima ta'taruga. Ganga ba sê caminh'. Pert' di cas' di rei, êle oubi son' di pilon. Criad' 'staba tâ pilâ. Ganga bira tâ chorâ, ta cantâ,

"O pilandeira! O pilandeira!  
 Bu câ podê f'râ -m' si bu olhâ C'ruja  
 Passâ 'li cu 'nha filha Badanêla  
 Tâ bá bendê Rei de Bandêra?"

Ele caí na baranda di rei. Ele conca na campainha cu sê bôc'. Rei manda criad' pa' port'. Esse criad' éra criad' qui tâ tumaba cu'dad' cu menin', êle tenêba menin' na braç', sim qu' êle olhâ sê ma', êle bira tâ sacudí sê as'. "Esse é 'nha ma'!"—"Esse é 'nha filh'!" Rei oubi esse conbers', êle bem pa' port'. Ele f'râ, "Cusa é esse?" Ganga f'râl, "Isse é 'nha menin'." Rei purguntal, "C'ruj' câ dê bó dinheir'?"—"Não, 'm câ olhâ C'ruj', 'm olhâ só sê filh. 'M querê 'nha menin'." Rei doê di Ganga, êle dál sê menin'. Ele bâ, êle fazê ninh' pa' êle. Desdi 'quêle temp' êle munda longe di C'ruja.

Pastor di cabra bem tâ passâ cu sê barquinh' di leit', e êle ólha Lob' deitad' di cóst'. Ele f'ral, "Cumo nhô, homi tão forte 'stá 'sim deitad' di cóst'?" Lob' respondel, "Ganga bem tâ passâ 'li, êle purgunta pa' nobidade di sê filh', 'm 'stába tras di pegál pa' 'm comêl, ma' é mu't' sabid'. Ele pô-m' na chon di cost' sima bu olhâ-m'. 'M tem 'li séti dia qui 'm câ comê 'nhum cusa." Pastor di cabra f'ral, "'M gósta di fazê nhô caridade, ma' nhô é mu't' gulôs'. Si'm dê nhô um pouco di leite, talvez nhô mata-m'."—"O não, 'Nhô Pastor, da-m' um pouco di leit'! 'M tâ lebâ bó cas' na 'nha cóst' faci." Pastor pô um pouco di leiti na calman pa' Lob'. Lob' bibê. Ele' dixâ homi montâ na sê cóst'. Homi f'ral, "Nu ba. Oqui nu chigâ undi qui 'm querê parâ, 'm tâ chuqui bu na cruseira." Na porta di pastor di cabra temba um fund'. Quando pastor chuquil, Lob' furial pa' riba di cabeç', pastor róla, êle' bâ dá na fund', êle perdi sintid'. Lob' ba di bólda pa' ba 'panhal pa' êle comêl. Quando êle chiga pert', êle ólha homi mexê. Ele chumal, "O primo! câ bu argui bó só, 'spêra, 'm tâ 'judâ bó labantâ!" Mas êle labanta pa' riba.

Lob' dususperação tomal na cabeç', êle labanta sê rab', êle bua. Ali di baix' Tobinh' 'staba deitad' ta drumi. Lob' caí 'riba d'êle, êle 'cordal. (Tobinh' cu Lob' câ tâ jatiba, ê's tâ 'stá só, tras di unganâ companheir'.) Pastor 'inda 'sta 'li. Ele f'ra Tobinh' cuma qui Lob' furial p'ra baixo dent' desse fund'. Tobinh' f'râl, "'M ta pô bó na unde qui bu tâ chigâ cas', ma' câ bu dixâ Lob' 'nganâ bó out'ó bez." Tobinh' 'juda homi pa' riba. Lob' 'staba 'tremusad' di quéda. Tobinh' f'râl, "'Tí Lob', nhô é sabid', ma' tem out'ó ma's sabid' qui nhô."—"E bó, Sobrinh'? Bó é ma's lebi qui mi'. Ba 'panhâ cord', bu botâ-m' pa' bu trâ-m' fóra." Tobinh' f'ral, "Nhô, sim!" Tobinh' ba pa' pastor di cabra tuma cord'. Ele dal cord' di cabe'l'. Tobinh' 'marr' um pont' na purgeira. Ele f'ra, "'Nhô Lob', oqui 'm botâ esse cord' p'ra baixo, nhô 'marr' na piscoç' cu casola." Lob' 'staba cu gana di saí, êle' faze dous casola na logar di um. Ele f'râ, "Sobrinh', oqui bu sinti-m' balançâ, puxa pa' 'riba." Tobinh' puxal pa' riba um pouco, êle larga corda, 'Nhô' Lob' 'nforca sê cabeç'. Tobinh' bem pa' casa di pastor di cabra. Ele 'staba 'inda di conbalicenç' diquele quéda. Tobinh' conta sê mulhê' passage di fim di Lob'. E's querê pa' Tobinh' morâ cu ê's pa' sê criad'. Ele câ querê 'stá pamode êle sabê cuma êle tâ fazê milhó' na out' cábo. Mulhê' f'ral, "Nu fazê contrat'! Emquanto 'nha marid' 'sta deitad', bu tâ bá urdinhá noss' cabra." Tobinh' éra homi qui gostaba di leite, êle aceita. Out'ó dia mulhê' pô gufong' di banana na saralh' pa' Tobinh'. Ele bá pa' corral. 'Sim qu' êle chiga êle com'ça tâ comê cusa qu' êle lebába. Ele urdinhâ pa' êle. Leite qui fica câ chiga lebâ cas'. Ele 'staba tão fart' êle câ dá cabra comê, nim, êle câ spia pa' ê's. Ele 'staba tão fart' qu' êle câ podê bem cas'. Quant' êle chiga cas' êle 'stába quasi doente. Mulhê' purguntal, "Cumo bu 'sta par'ce doente?"—"M tem do'r na 'stamgo. 'M câ nim pode spiâ cabra."—"M fazê bó chá."—"Nãõ, Nhâ nhâ, 'm câ querê tomâ nada, 'm querê algum' cusa pa' 'm 'fregâ cu êle." Mulhê' 'fregal 'stamgo cu ólio. Quanto ma's êle 'fregal, êle incha ma's. "Bu 'sta inchâ di ma's. Milhó' 'm chumâ doutor."—"Nãõ, Nhâ nhâ! Câ chuma doutor." (Ele cu'da doutor tâ descobril.) Ma' mulhê' chuma doutor. Prumer' cusa qu'êle spia Tobinh' é gingiba. "Esse homi comê dema's. Sê gingiba 'sta rebê sangue." Mulhê' f'ral, "Nãõ, êle chiga 'go'ssim di corral." Doutor f'ral, "Pa' probâ, quentâ um pouco d'agu', bu dál." Mulhê' traze agu', doutor pôl êle dent' di bôc'. Sê gingiba pára rebe sangue, êle lança tud' cusa

qu'êlé comêba. Mulhê' f'ral, "Tobinh', undi leite di cabra?"—  
 "Nhâ nhâ, oqui gente ba pa' corral, nunca câ tâ trazê leite cas'."—  
 "M tem frêguez qui ta bem tumâ leiti. Bu câ trazê 'nhum pa'  
 ê's. Noss' contrat' ja justâ hoje."

Lá vae sapatinh' pa' roch' 'baix'.  
 Quem é ma's piquinin' bâ 'panhâ.

## 17.

Era um mulh', êlé fazê doente di 'stamgo [estomago]. Ele f'râ sê marid' pa' bá mar piscâ um peixe xalarico, só 'quêlé qui tâ curâl 'stamgo. Quant' êle' bá pa' mar, um frad' bem visitâl. Na caminh' di mar êle 'contrâ c'um saib'. Saib' f'râl cuma êle tâ 'judâl pegâ frade pa' quárenta pesos e um égua russa. Dipous saib' umbrulhâl dent' d'um 'steira. Ele lebâl pa' casa di sê mulh' und' êle pidi 'gasalh' pa' noute. Mulh' dál 'gasalh'. Ele pô sê 'steira na cant' 'tras di port'. Hóra di ceâ, mulh' cu frad' 'sinta na mensa tâ comê. E's cunbida velha pa' comê cu ê's, dipous pa' êle contâ's um 'stória. Dipo' di ceâ, êle canta,

"Eu sou uma velh' russa,  
 Estou comend' e bibend'.  
 Estou ganhând' quárenta patacas e uma égua russa."

Mulh' fica contente cu cantiga. Frad' canta,

"Eu sou frade e fradigão!  
 Estou comendo galo e capão  
 A's custas dos meus culhões."

Mulh' canta,

$\text{♩} = 192$  D.C.

Meu mar - id - o foi aó mar, aó se - rê, Meu mar - id - o

FINE

foi aó mar, aó se - rê, Foi pes-cand' um peixe xal - a - ri - co.

Last time D.C. al Fine

<sup>1</sup> The notes with  $\smile$  over them are sounded like a string on an ukulele.

Velha canta,

“Eu sou uma velha russa,  
Estou comend' e bibend',  
Ganhand' quarenta patacas,  
Accompanhad' com uma égua russa.”

Frad' canta,

“Eu sou um frade e fradigão!  
Estou comendo galo e capão  
A's custas dos meus culhões.”

Mulh' canta,

“Meu marido foi aó mar, aó serê,  
Foi pescand' um peixe xalarico.  
Praga a Deus qu'êlé não venh' mais!”

Out'o dia pal'manh' velh' 'panh' sê 'steira, êle bai. Dipous marid' saí di 'steira. Ele entra casa. Frade corre, êle camba baix' di cama. Mulh' fazê cuma 'stamg' já 'sta'l milhór, mas 'inda câ 'stá bom. Mulh' purguntal se j'êlé trazê ramédi. “M tem milhór raméd' qui 'quêlé qui bu f'râ-m' pa'm' trazê.” Home' 'panh' um manduc' pa' puxâ pa' fóra 'quêlé frade di baix' di cama. Mulh' purguntal, “Cusa qui bu f'râ?”—“M f'râ se bu tem algum cusa bum pa' me, pa' 'm comê?” Mulh' dál um pouco di cachupa. Ali temba um rapazinh' qui tâ drumiba na casa. Home' f'râl, “Chuma rapazinh' pamô' 'm câ tâ comê sim êle.” Quant' êle f'râ rapaz pa' comê, rapaz f'râl, “M câ querê comê esse comida.” Home' f'ral, “Cusa qui bu querê?”—“M querê carne assad' cu vinh' qui 'sta dent' d'almario.” Home' pergunta mulh', “Bu tem 'quêlé?”—“O sim, 'm disquice d'êlé.” Dipous qui ê's cabâ comê, home' f'râ rapaz, “Agó' contâ-m' 'storia antes di bu drumi.” Rapaz f'râl, “Um bez 'nha pá' temba mu't' pórcos qui êle mandame pa' 'm tomâ conta d'ê's. Um porco corr' di out'os. 'M 'panha um pédra, 'm dál cu êle na pé, 'm quebrâl pé. Quant' 'nha pai bem casa, 'm f'râl cuma 'm quebrâ porco pé. Ele 'panh' um chicote, êle 'çouta-m'. 'M michâ tal e qual 'quêlé barril di vinh' qui mulh' tene na armazen.” Home' mand' mulh' pa' bâ buscâ barril. Rapaz cuntinua tâ f'râ, “'Nha pai 'çouta-m' outro bez. 'M abri 'nha olh' sima 'quêlé frade baix' di cama.” Home' puxa 'quêlé frade pa' fóra. Ele 'marral na dous cabal', um di norto, out'o di sul. Dipous êle larga cabal's pa' bai pa' p'undi qui ê's bem. Sê mulh' êle pôl dent' di barril di alcatron. Ele pôl lume. Di cinza êle spalha na pé di 'scada.

## 18.

Era dous homi cu sês mulhê', um nome Jonsinh', out', Jonson. Jonsinh' temba um cabal', Jonson temba dous. Jonson cabal' éra bonit' e bom 'limaria; Jonsinh' cabal' câ balêba. Um dia Jonson f'ra Jonsinh' si sê cabal' rincha ma's um bez, êle tâ matâl. Cabal' rincha, Jonson matal. Dipous Jonsinh' 'panha pêle, êle curtil. Ele saí pa' fóra tâ andâ, êle bá chiga n'um cas' undi êle f'râ mulhê' pa' dál 'gasalh'. Mulhê' f'râl, "M câ tâ podê dixâ-bó entrâ pamod' 'nha marid' 'stâ pa' fór'." Então Jonsinh' pára di port' pa' fór'. Meia nout' marid' bem pa' tras. Ele acha Jonsinh' saquéd' [sta quedo] na beira port' tâ tremê cu mêd'. Homi purgunta sê mulhê', "Pamod' bu dixâ 'quêle arguem pa' fór', bu câ chumal p' êle entrâ?"—"M câ dixâl entrâ pamod' bu 'stába pa' fór'." Homê f'râ mulhê' pa' 'ranjâ ceâ pa' êle cu Jonsinh'. Mulhê' f'râ 'ma êle câ tem nada di comê só cha frió. Quant' Jonsinh' 'sinta na mens' êle pô pêle di sê cabal' na sê pé, êle cárcal [calcar] cu pé. Ele cárcá, cárcá, cárcá. Marid' purguntal, "Cusa bu 'stâ fazê? Cusa qui pêle f'lâ bu?"—"Ele f'râ-m' cuma si bu bâ na almario, bu tâ achâ bastante comê." Homi bâ na almario, êle acha bastante. Ele purgunta Jonsinh', "Cusa qu' êle f'râ bó 'go'si'?"—"Ele f'râ me si bu spiâ out'o bez bu tâ achâ vinh'." Esse homi pidi Jonsinh' pa' bendêl esse pêle. Jonsinh' f'ral, "Sim, 'm tâ bendê bu êle pa' dous quart' di dinheir'." Dipous êle f'ra homi pa' dál êle pa' tras, êle tâ monstrâl 'inda ma's. Jonsinh' cárcal pé di 'riba, êle f'râ homi, "Ba dent' diquêle out'o quart', bu ta descobri barril, ali bu tâ olhâ cusa qui bu tâ olhâ." N'esse barril 'staba diab'. Quant' homi ólha diab' dent' di barril, êle cobril out'o bez, êle chuma Jonsinh' pa' bem pa' tras. Jonsinh' ja bába, êle bem pa' tras out'o bez. "M câ tem nada qui fazê cu êle. Contrat' ja 'stá feit'."—"Si bu so'mente bem pa' tras tomâ cusa qui 'stá na bârril, 'm ta dá bó dobro qui 'sta dent' di barril. 'M ta dá bó dobro di cusa qui 'm 'dâ bó antes." Jonsinh' bem pa' tras, êle trâ diab' fór' di barril, êle tomâ sê dinheir'. Quant' êle' chiga casa, êle manda 'pista quart' pa' êle bem midi dinheir'. Quant' êle' manda quart' pa' tras, dous dinheir' di prata ba pregad' na midida. Jonson purguntal, "Cusa qui bu midi n'esse *basket* [Eng.]?" Jonsinh' respondel, "M midi dinheir' qui achâ cu cabal' qui bu matâ." Jonson f'ra, "Bu acha dous quart' pa' bu cabalinh', 'nha cabal' é ma's grande, talvez 'm achâ quat' quart' o ma's pa' ê's." 'Sim qu' êle chiga cas', êle mata

sê dous cabal', êle 'marra pèlle, êle pô na cóst', êle bá cidade; êle grita, "Quemqui querê cumprâ pèlle di cabal' fresc', pèlle fresc' di cabal'?" Ele câ achâ cumprador, êle bem pa' tras, êle f'râ Jonsinh' cuma êle tâ matal pa' isse mintid'. Jonsinh' f'ral, "Bu câ fazêl d'reit', bu lebâ pèlle fresc', si bu curtiba êle, bu tâ bendeba êle sima mi'."

Jonson f'ra êle tâ bá matâ dona di Jonsinh'. Ele matal. Jonsinh' pôl na cade'ra, êle róla pa' loja na cidade. Ele pidi lojeir' algum cusa di bibê. Ele bolta pa' dona, êle f'ral, "Dona, si bu câ 'staba tâ drumi, 'm tâ dá bó bibê tambê'." Lojeir' f'ral, "Pamod' bu câ tâ 'cordal?" Jonsinh' respondel, "'M câ gostâ." Lojeir' bâ pa' êle, êle balançal, êle caí di cade'ra pa' fóra. Jonsinh' f'râ, "Cusa esse qui bu fazê? Bu matá 'nha dona!" Lojeir' f'ral, "Câ bu f'râ ninguem, 'm tâ dá bó dinhe'r' qui bu pidi." Ele fazel interrâ, êle dá Jonsinh' quat' quart' di dinheir'. Quant' êle bem cas', êle manda tumâ quart' na Jonson. Quant' êle mandal midida pa' tras, dous dinheir' ta pregad' na midida. Jonson purgunta Jonsinh' p'undi êle acha esse dinheir'. "'M bendê 'nha dona," Jonsinh' f'ral, "Olha cuma tud' qui bu fazê-m' pa' mal saí pa' bem. Bu matá-m' 'nha cabal', saí pa' bem. Bu matá-m' 'nha dona, 'inda mu't' milhó'." Jonson ba cas', êle 'ranja matâ sê dona. "Si sê dona êle acha quat' quart', 'nha dona é mulhê' ma's grande, talvez 'm tâ achâ oit'." Dipous êle máta sê dona, êle pô na cóst', êle ba dent' di cidade, êle grita, "Quemqui querê cumprâ corp' mort'? 'M tâ bendel barrat'. Quemqui querê corp' mort'?" Otoridade di cidade corre sê 'tras, êle furia isse corp', êle corre pa' cas'. Ele ba pa' Jonsinh', êle f'ral, "Jonsinh', bu fazê-m' matâ 'nha cabal', 'm c' acha nada pa' êle. Bu fazê-m' matâ 'nha dona, 'm c' achâ nada pa' êle. Agó' 'm tâ matâ bó." Ele pô Jonsinh' dent' di sac', êle pô na cósta. Ele bá passâ pa' 'grech' [egreja] cu esse sac' na cóst'. Ele f'râ sê pesso', "'M débe bá pidi perdão pa' 'nha pecad', pa' isse cusa qui 'm 'stá bá fazê." Ele purgunta sê pesso' isse quistão pa' tres bez, êle ba dent' di 'grecha, êle dixá isse sac' na port' pa' fór'. N'esse hóra bem tâ passâ pastor c'um grande manada di bac' e cabr'. Quant' êle ólha Jonsinh' dent' desse sac', êle purguntal cusa êle 'stá fazê dent' desse sac'. Jonsinh' respondel, "E's pô-m' dent' di sac' pa' ba botá-m' na mar pamod' 'm câ querê casa cu filha di rei. Amâ 'm câ sabê comê cu garf' e fac', 'm câ tâ casâ cu êle'." Pastor f'ral, "'M sabê usâ fac' cu garf'. Saí di 'li pa' fór', bu dixá-m' entrâ! 'M tâ casâ cu filha di rei."

Jonsinh' dixa pastor tomâ sê lugar dent' desse sac'. Ele tuma viola, tud' qui esse pastor temba, baca cu cabra. Ele ba cas' cu ê's. Quant' qui Jonson saí di 'grecha, êle acha sac' ma's lebi qu' êle 'stába. Ele f'râ, "Sac' 'stâ lebi pamod' 'm ba dent' di 'grecha, 'm achâ pardão pa' 'nha pecad'." Ele léba sac' pa' beira mar, êle pôl na lancha, êle ba pa' fóra, êle bótal na mar. Quant' êle bem casa, êle ólha Jonsinh' ta passâ cu sê baca cu cabra. "Bu olha, tud' cusa qui bu fazê-m' pa' mal' saí pa' bem. Bu mata-m' 'nha cabal', saí bem. Bu matá-m' 'nha dona, saí 'inda milhó'. Bu pô-m' na sac', bu ba botá-m' na mar, ali na fund' di mar 'm achâ tud' esse 'limarias." Jonson f'râ, "Esse tud' 'm fazê é tort'. Ma' pô-m' na sac', bu bâ botâ-m' na mar, botâ-m' ma's fóra qui 'm botâ bó, ma's fóra, ma's fund', 'm t' achâ ma's 'limarias." Jonsinh' pôl na sac', lébal pa' mar. Ele f'râl, "E 'li crê é logar pa' botâ bó na mar." Jonson pidil, "Nãõ, bá ma's pa' fór'." Ele bá ma's fóra. Ele f'ral, "E 'li que é logar?"—"Nãõ, bá ma's pa' fór'."—"E 'li que é logar."—"Ma's um bocadinh' pa' fór'." Entãõ Jonsinh' botâ sac' na mar. Ele bem pa' cas', êle góza sê vida cu paz.

Sapatinh' corre pa' ru' abaix'. Salto d'homí. Focinh' di camoc'. Ele caí di cóst', êle quebrâ cóst'; êle caí di rost', êle quebrâ rost'. Na porta 'nha tio Thomé 'stá um pé di coube. E câ alt', é câ baix', êle tem altur' di cruzad' nob'.

## 19.

Um bez um homí qui 'santâ praç' na soldad'. Ele tâ racebê na fim di mez trinta reis. Quant' sê temp' 'stâ' justâ, êle f'ra, "Agó' 'm' tâ olhâ si 'm' tâ salbâ 'nha pré e na fim 'm tâ tem algum' cusa na 'nha algibeir'." Ele salba, salba, toqu' êle salba tres bintem. Ele cu'da, "Cus' qui 'm tâ fazê cu esse dinheir'? 'M tâ cumprâ um lib'r' di regulament' cu êle. 'M tâ mostr' 'nha genti na cas', ê's tâ olhâ cusa qui 'm 'xinâ." Ele dispidi di sê camarad'. Um dál um canhote, out' dál tabac', out' dál out's prisente. Ele bai, bai, bai, toqu' êle chiga n'um cas' undi êle pidi 'gasalh'. Mulh' na cas' f'ral, "'Nha marid' 'stá fóra. 'M câ tâ podê dixâ b' entrâ; ma' bu pode bâ dentr' na manjidôr'."—"Bom! Cusa qui'm querê é so cobri di sol." Ele ólhal' pô fóra galinha assad', peru assad', car' assad', pon cu vinh' na mens'. 'Staba dous frad' qui costumâ bem sê cas' passâ temp'. Dipous um pouco, ê's oubi alguem na porton. Era marid' di mulhê' qui bem di trabalh'. Mulhê' 'ngachâ cusas baix' di cam', dent'

di almari'. Ele ba 'contrâ cu sê marid'. Ele pô mens' pa' sê marid' pápa cu leiti. Quant' êle 'sta comê, mulhê' f'râl ruspet' di homi qu' êle temba mandad' pa' manjidôr. Homi f'ral, "Si éra um qui bu querê, bu teneba êle 'li dent', ma' 'quêle probi homi bu mandál pa' manjidôr." Ele bâ pa' fóra, êle tráz' soldad' pa' dent'. Homi purguntal, "Cusa qui bu fazê?"—"M é soldad', 'nha temp' justa 'm 'stâ na caminh' di cas'."—"Bom, desde qui bó é soldad', conta-m' algum 'stória ruspet' di bu bid'."—"M câ tem um 'stória di cont', ma' 'm tem um librinh' qui tâ dibinhâ fortun'."—"Dixal dibinhâ um pouco." Soldad' spia na sê libr', êle f'ra, "Bá pa' almario, bu tâ achâ um bocad' di carn' assad'."—"Car' assad' na 'nha cas'! Não!"—"Sim, bá lá, bu t' achál." Homi bâ, êle ach' car' assad'. Homi recrama pa' sê mulhê', "Cu tud' esse cusas na casa, bu câ pô nenhum d'êle na mens'!" Mulhê' responde, "Bu disquice 'stá pert' di pasco." Ele pôl na mens'. Homi pidi soldad', "Bu câ pode fazê bu libr' dibinhâ ma' um pouc'?"—"Sim, bá naquêle gabê't, bu tâ achâ peru assad'." Homi f'ral, "Dibinhâ out'o bez."—"Bá baixo di cama, bu tâ ach' galinh' assad'."—"Dibinh' out'o bez."—"Bá na out'o banda, bu t' acha pon cu vinh'." Homi pô tud' esse cusas na mens', ê's com'câ comê. Dipous pidi soldad' pa' bendêl libr'. "Não, 'm câ tâ podê bendel pamode oqui 'm 'stâ na priz' esse libr' tâ 'judâ-m'."—"O bende-m' libr'! 'M tâ dâ b' séti burr' carragad' di dinheir'."—"M câ podê bendel, ma' cuma é bó, 'm ta bendel." Soldad' dál libr', êle tumâ burr' carragad', êle tuma sê caminh'. Homi f'râ sê mulhê' pa' cunbida tud' sês comadr', compadr', amig' pa' bem janta cu ê's. "Bu câ mést' curâ lumi." Conbidados chiga. Dent' dê's 'staba compadr' qui 'scolhed' pa' tomâ conta di cas'. "M câ olhâ n'um fum' 'li. Si câ tem n'um cus' di comê, 'm tá bá comê na cas'." Don' di casa respondel, "Nhô tem pacenci'. Nhô cá podê 'sper'?" Dipous di compadre purgunt' tres bez si câ tem nada di comê, don' di casa f'râ ê's tud' pa' chigâ pa' mens'. Ele dá compadre libr'. Ele f'ral, "Ler mi undi qui'm tâ bá achal." Compadre ler: "Prisenti arm! March! Rost' pa' d'reit'! Halt!" Homi f'ral, "Nhô pára cu asneir'. 'Quêle libr' 'sta d'reito. Lêr undi qui'm tâ bá 'panhal." Compadre lêr out'o bez, "Prisent' arm! March! Rost' pa' d'reit'! Halt!" Homi tuma libro, êle lêr, "Prisent' arm! March! Rost' pa' d'reit'! Halt!"

Homi temba um cabal' qui ta corrê séte divisão di mund' sim cansâ nim suâ. Banda di cinc' hór' êle ólha soldad'. Quant' qui



soldad' spia pa' tras, êle ólha sarrason di poeir', êle bóta burr' fóra di caminh', êle t'râ sê chapé, êle cobri monte di cóc' dent' di caminh', êle pô doelh' na chon fazê cuma êle 'stâ aguent' chapé p'ra baix'. "Ei! homi, bu olhá alguem passâ 'li cu sête burr'? Esse alguem drumi na 'nha cas' honti nout', êle furtâ-m' tud' cus' 'té 'nha casac' cu 'nha calç'. Ele dixâ-m' só cu esse camis' qui 'm tene bistid'." Soldad' respondel, "'M sab' undi êle 'stá, ma' bu 'stá mu't' cansad' pa' bu ba sê 'tras. Dâ-m' bu cabal'. 'M tâ bâ mim si bu aguent' 'nha chap' p'ra baixo." Ele aguenta. Soldad' junta sê burr', êle ba sê caminh', êle dixá homi aguentad' na chapé. Ele 'spera, êle f'râ, "'M tâ t'râ esse pass'o [passaro] baixo di esse chapé." Ele mete mon baixo di chapé, êle chafa na cócô. Ele f'ra, "O qui disgraç'! 'Quêle mos toma-m' 'nha séti burr', êle toma-m' 'nha cabal' qui tâ corrê sête divisão di mund' sim cansâ nim suâ, agó' êle fâze-m' metê n'esse porcaria." Quant' soldad' chiga cas', êle fazê um palac' pa' êle. Tud' rapaz di 'quêle cidade bâ 'santâ praç' pa' ê's achâ dinheir' sima êle.

## 21.

Ti' Lob' cu Sobrinh' Pedr' ba pa' camp' furta porc'. E's lébal dent' d'um lap', ê's fazê lume, ê's pô cal'eron 'riba. Ti' Lob' 'sinta n'um 'lharga di lume, Pedr', n'out'o banda. Quant' cal'eron 'sta quasi cosid', Pêdr' 'panha um pédrinh', êle t'râ pa' 'riba na cum'e'ra di lap'. Quant' êle caí, êle f'ra, "Ti' Lob', lap' 'sta' bafâ nó, nhô labantâ, nhô aguentál!" Pedr' t'ra cal'eron pa' fór', êle comê tud' comid', êle ba, êle dixá ti' Lob' aguentad' na lap'. Ele aguentad' tres dia, dipous êle bua n'um 'lharga, êle caí, êle racha cabêç'. Quando êle bem cas', êle purgunta sê mulhê', Zabél Gonçalves, s' êle olhá Pedr'. Ele respondel, "Não, 'm câ olhá Pedr'. Milhó' bu largal di mon, bu 'sinta na cas'. 'Inda êle tâ matâ bó."—"Mi' qui tâ matal. Mi' é filh' di 'nha pá', filh' di 'nha ma'. 'M tâ matal. Ele é 'nha sobrinh'."

Out'o dia Pedr' bem pa' dent'. Ele f'râ, "'Nhâ Zabél, undi ti' Lob'?" Lob' 'stá 'ngachad' baix' di cam'. Ele f'râ sê mulhê' pa' câ f'râ undi qu'êle 'stá. Ele querê pega Pedr'. Pedr' temba um garafon di mél qu' êle basa na sê cabeç'. Quant' êle t'râ sê chapé, Zabél Gonçalves cu'da mél éra sangue. Ele pupa. Lob' saí di baix' di cam'. Ele crama pa' Pedr', "O 'nha filh', O 'nha filh'! quemqui fazêbó esse cousa?" Pedr' responde, "Esse câ nad', ti' Lob'. 'M f'rá um homi pa' dá-m' cu machad' na cabeç' qui fazêl." Ti' Lob' pô mon na cabêç' di Pedr', dipous êle pô déd'

na boc'. Ele fica 'sustad'. Ele chuma sê mulhê' pa' 'panhâ machad' pa' dál cu êle na cabêç' pa' fazê mél saí. "Da-m' cu êle! Dá-m' cu êle!" Di prumer' pancada, êle t'ral sangue. Ele pupa, "Dá-m' cu êle out'o bez!"—"Da-m' cu êle out'o bez!" Ele dal cu êle out'o bez. Ele abril cabeç' im dous. Dipous êle bá colhê palh' teixeira, balso, fedegós' p'êle fazê pache pa' curâ sê cabeç'.

Quando sê cabeç' já sarâ, êle saí, êle ba beira prai' jobê Pedr'. Pedr' éra pescador na prai'. Lob' com'ça tâ colhê lap' cu carangueix' p' êle comê. Pé di carangueix' entra Lob' na dente. Pedr' 'staba na out'o banda di prai' undi êle ólha ti' Lob', mas ti' Lob' c' ólhal. Pedr' bem pa' riba, êle f'râ, "'M bem pa' 'm bem t'ra nhô 'quele pé di carangueix'." Ele 'panha picaret p' êle t'ral êle. Lob' néga, "Nãõ cu 'quêle, nãõ." Dipous êle panha barra di ferr' p'êle t'ral êle. Lob' nega, "Nãõ cu 'quêle, nãõ." Ele 'panha pó. Lob' néga, "Nãõ cu 'quêle, nãõ."—"M t'ra nhô êle cu 'nha déd'." 'Nhô' Lob' f'ra, "Bom." Ele ba t'ral cu êle déd'. Lob' pégal' dent' na déd', êle t'ral um padaç'. Sobrinh' f'râl, "Ti' Lob', 'm bem pa' 'm f'râ nhô undi qui nhô t' achâ cusas bom pa' nhô comê. Agó' nhô mordê-m' 'nha dédo, 'm câ tâ f'râ nhô."—"O Tobinh', 'm tâ pô bo padaç' di déd' pa' tras 'inda qui êle custâ-m' t'ra padaç' di 'nha déd'."

Pedr' léba Lob' na pont' di prai'. 'Staba peixe qui tâ bem tudo dia oqui maré tá bem 'riba tâ bâ p'ra baixo qui Pedr' tâ mamaba. Pedr' f'râ Lob', "Nhô fra 'Mama 'baix', oqui nhô mamâ querê, 'Mama 'riba' oqui nhô tem bastante." Lob' f'ra, "Mama 'baix'." Ele máma, 'êle f'râ, "Mama 'riba." Ele câ larga. Maré ba p'ra baix', êle ba cu êle. Lob' f'râ, "Ma' Peixe Cabal', bu 'stâ lebâ-m' na bom caminh', tâ balançâ na onda." Ele lebal pa' fóra pa' mar. Lob' f'ral, "Dixa-m' ba 'go'. 'M lembra di Zabél Gonçalbe." Peixe Cabal' respondel, "'M câ têne bó, bó qui tene-m'. Quenha é bó?"—"Mi' é ti' Lob'."—"M dá bó 'nha mama, 'm cu'da é Pedr'. 'M góst' di Pedr' pamode êle ta 'stá comi' oqui maré séca pa' pass' câ comê-m'. Desse bez 'm tâ pô bó na terr'. Ma' câ bu bem ma's!"

'Sim qui ti' Lob' chiga terr', êle corre pa' cas' ta jobê Pedr'. Ele purgunta Zabél Gonçalbe, "Undi Pedr'?" Zabél Gonçalbe respondel cu raiba, "Câ bu purgunta-m'. Si bu câ dixá Pedr' queto, êle tâ matâ bó." Ma' Lob' saí fór' out'o bez tâ jobê Pedr'. Pedr' 'staba 'marrad' pamode ê's pegál tâ furtâ na mandioqueira. Ti' Lob' purguntal, "Xobrinh', cusa qui bu 'stâ

fazê 'li?" Pedr' respondel, "Tem um fêst' 'li. E's querê pa' 'm comê, ma' 'm câ querê comê, ê's 'marra-m'." Ti' Lob' f'ral, "'M tá dismarrâ bó, bu tâ 'marrâ-m'." Ele 'mârra Lob'. Lob' ólha ê's tâ bem cu gamêla. Ele cu'da cuma ê's 'staba tâ trazêl algum cusa di comê, êle bira tá bua di contente'. "Pedr' é doud', êle câ 'querê quêle cusa bum." Dent' di gamêla 'staba ferr' quente. E's chucil cu êle. Ele grit', "E câ mi', é Pedr'! E câ mi', é Pedr'!" Pedr' 'stába saquedo lá n'um cotel' tá tocá sê tamborinh'. Ele ta cant',

$\text{♩} = 100$

Tun-deng, 'nha tun-deng, 'nha tun - deng, 'nha tam-b'rinh'! 'M 'ma-rrâ

Pedr'! 'M câ 'ma-rrâ Lob, Lob' di cu queimad'. Tun-deng, 'nha tun-deng, 'nha tun-

deng, 'nha tam-b'rinh'! 'M 'ma-rrâ Pedr'! 'ma-rrâ Lob, Lob' di cu queimad'.

E's chuçil 'quêle ferr' quente tres bez. Ele cuntinua tâ gritâ, E câ mi', é Pedr'!" Dipous 'ê's largal, êle bá cas'. Ele deita pa' um sumana. Ele f'ra sê mulhê' cuma êle 'stába na fésta, êle tuma gata. Ele fazêl cald'.

Sapatinh' corr' pa' mar abaix'.  
 Quemq' é ma' grande, tâ bá cercâ.  
 Quemq' é ma' piquinin', tâ bá 'panhál.  
 Quemque câ fica, conta di sê.

## 22.

Era um bê' um homi cu mulhê'. E's temba um filh'. Sê nome éra Jonsinh'. Sê ma' dá rei cu raínha êle pa' butisâ. Jonsinh' éra mint' rôs'. Um dia sê gente bá pa' fóra, ê's dixal na cas'. Um homi bem tâ passâ, êle f'râ, "O minin'! undi bu ma' cu bu pá'?"—"Senhor, 'nha ma' ba secâ mar p' êle' fazê jardim, 'nha pá' ba quebrâ pédra p' êle fazê horta."—"O minin'! da-m' um cóp' d'agu'." Ele ba, êle tarda cu trazê agu'. "O minin'! bu câ tá trazê-m' 'quêle agu'?"—"Nhô, sim! Nhô 'sperâ toqui 'm disabri agu' d' hoje di honti, di onte honti, pa' qui 'm querê dá nhô só agu' d' hoje."—"Trazê-m' lumi pa' 'm pegâ

'nha canhot'." Rapaz ba, êle tarda. "O minin'! bu câ tâ trazê-me lume?"—"Nhôr sim! 'Nha ma' tene lume 'li di honti cu onti honti. 'M querê dá nhô lume di hoje qui ma's quente di 'quêle out'."—"Minin', 'm olhâ 'ma bu tâ contâ ma's mintid' qui mi." Esse homi dál um bac'.

Ele léba bac' pa' corral di sê padrinh', rei. Rei temba um tour'. Passa ums an's êle ba p'undi rei, êle pidil sê gads. Rei f'ral, "Ali bu um bac' qui pertencê bó." Rapaz f'ra, "'Nhôr sim, padrinh'." Ele tuma sê bac', êle léba cas'. Rei temba um arbi na sê port' mu't' bonit'. Um noute esse rapaz subi n'esse arbi cu machad'. Ele com'çâ tâ cortâ ram'. Rei oubi machad' ta cantâ. Ele frâ, "Cert' qui bó é, Jonsinh'."—"Nhôr sim, padrinh', mi é Jonsinh'."—"Cus' qui bu 'stâ fazê 'riba di 'quêle arb'?"—"Senhor padrinh', 'm 'stâ cortâ ram' pa' 'm bâ cosinhâ sôpa pa' 'nha pá' qui pari um minin'."—"O burr'! qui dia bu oubi homi pari minin'?"—"Nhôr sim, sima boi di nhô pari tud' 'quêle bac', assim 'nha pá' pari minin'." Rei f'râ, "Bâ tumâ tud' 'quêle bac', bu léba cas' cu bó."

Out'o dia mardugada êle bem pa' tras dent' di jardim di rei cu tud' sê bac'. "Oi 'nha bac'! Oi 'nha bac'!" Rei oubil ta pupâ, êle grita, "Cert' qui bó é, Jonsinh'."—"Nhôr sim, padrinh', mi é Jonsinh'." Rei f'râ, "'Manhã 'm tâ mandâ botâ bó na fund' di mar." Jonsinh' ba cas', êle f'ra sê ma' pa' matâ aquêlê baca ma's belh' pa' êle cortal im quat' quart'. "Nhâ cosinhal na sal cu agu', metad' di sal, metad' di agu'. Oqui 'nha quat' executor bem passa, nhâ dá cada ê's um quart' pa' comê di caminh'." Sê ma' fazê tud' isse. Dipous d'ê's comê, ê's bira rasecad'. E's f'ra, "Si nu sabê undi qui agu' tem 'inda que longe, nu tâ bá 'panhal." Jonsinh' f'râ, "Corta um b'raquinh' n'esse sac' undi qui'm podê pontâ 'nha déd', 'm tâ mostrâ bó undi qui agu' tem." Dipous ê's cortâ b'rac', Jonsinh' ponta pa' cada direção—norti, sul, léste, y oéste. Homi pô sac' na chon, ê's ba jobê agu'. N'esse temp' bem tâ passâ um homi ric' cu tud' sê riquêza, d'um cidade pa' out'. Isse rapaz oubi passáda, êle púpa, "Nãõ, Senhor, 'm câ tâ casâ! 'M câ tâ casâ!" Esse homi purgunta, "Quenha é bó dent' desse sac'?"—"Senhor, m' é Jonsinh'."—"Cusa qui bu 'sta fazê 'li?"—"Nha padrinh' rei pô-m' dent' desse sac' pa' mandâ botâ-m' na fund' di mar, pamode 'm câ quêre casâ cu sê filha. 'M câ querê casâ cu êle." Esse homi f'ral, "Saí pa' fóra desse sac', bu dixa-m' entrâ dent'. Tuma tud' esse cusas pa' bó!"—"Nhôr sim, e quand' qui executôr bem pa' tra', só bu pupa,

“M querê casâ, 'm querê casâ!” Quant' qui executor bem pa' tras 'panhâ sac', homi púpa, “'M querê casâ! 'M querê casâ!” Mas ê's câ prestâ 'tenção p' êle, ê's bóta sac' dent' di mar. Passa um sumana rapaz passa pa' cas' di rei cu tud' sê riquêza. Rei purguntâl, “O Jonsinh'! undi qui bu acha tud' isse riquêsa?”—“O padrinh'! quant' qui executores t'ra-m' dent' mar, 'm achâ isse riquêza. Ma' ê's t'râ-m' na agu' ras; si ê's t'râba [atirava] mi' na ma's fund' 'm t' achâba ma's riquêz'.”—“O Jonsinh'! pô-m' dent' di sac', bu bá botâ-m' na mar.” Passa um sumana Jonsinh' pô rei dent' o sac', êle bótal na mar. Passa um sumana raínha qui ficaba só f'râ Jonsinh', “Jonsinh', bu padrinh' 'stá mu't' temp'.”—“Sim, senhora madrinh', 'nha padrinh' 'stâ juntâ tud' riquêza di mund' p'êle trazê cas'.” Mas raínha suspeita qui sê marid' é mort'. Ele ficha Jonsinh' dent' di cas' undi qui êle 'ranja p'êle pôl lumi. Filh' de raínha bem tâ passâ. Jonsinh' oubil, f'râ, “'M câ querê comê tud' isse assuca branc', cu pêra, cu castanha, cu 'nóz'.” Filh' di raínha pidil, “O Jonsinh'! dixa-m' entrâ!” Jonsinh' dixal entrâ, êle fichal port'. Ele ba cas'. Dipous raínha pô casa lumi. Ele quema sê filh' morre. Out' o dia Jonsinh' passa pa' palacio. Raínha f'râ, “Cert' qui bó é, Jonsinh', mas 'm quêma cas' qui bu 'staba di dent'.”—“Sim, senhora madrinh'! Nhâ pô casa lumi, mas nhâ queima filh' di nhâ.” Ele chóra, “Aqui del rei!” Ele t'râ Jonsinh' dent' di alçapão, toqu' êle pode mandâ botâl na mar. Ali êle mina tonél pa' cas' di sê ma', êle 'scapa. Dipous êle bem passâ pa' cas' di raínha. “Cert' qui bó é, Jonsinh'!”—“Sim, senhora madrinh', mi é Jonsinh'.” Raínha f'râ, “'M olhâ 'm câ podê fazê nada cu bó.” Então raínha dal coroa di sê padrinh'. Ele manda tomâ sê ma' cu sê pá' pa' bem mora na palacio. Ali ê's morâ 'té hoj'.

## 23.

Um lob' 'stab tâ bá unbarcâ pa' out' o terr'. Vapôr ta saí as sete hóra. Ele bá pa' um casa di comê, êle f'râ mulhér pa' fritál doze óbos. Quant' óbo cosi, 'stab déz minut' pa' sete. Ele comê só um bocad', êle corre pa' bóte. Quant' mulh' bem, êle achal já êle bai.

Lob' éra trabalhador'. Na esse terr' nób', êle fazê cinquent' pês' pa' mês. Dipous êle pô um lója, êle fazê milhões e milhões. Ele mand' buscâ um sê filh' pa' bem trabalh' pa' êle. Ele bira tant' ric' que êle' câ trabalh' ma's. Dipous di doze an', êle bem pa' sê terr' cu trêze cont' di reis. Ele ba p' êle' ba pagâ mulh' pa'

'quêlé óbos. Ele cu'da na dâ 'quêlé mulh' um cont' di rei. Xobinh' 'staba tâ comê na 'quêlé casa. Mulh' purguntal se êle conhêxê um homi qui chuma 'Nhô' Lob'. Mulh' f'ral cuma êle bem lá um dia, êle pidi doze óbo, êle comê só um bocad', êle bá, êle câ pagâl. Xobinh' f'râl, "Nu fazê cont' quant' qui doze óbo na doze ano, quant' qui êle pode sêr." E's fazê conta, êle saí pa' sête mil galinh' a doze mil pês'. Dipous Xobinh' ba sê caminh'. Lob' bem, êle f'râ mulh' mantenh', se ê' câ con'xêl [conhecêl-o]? Mulh' câ con'xêl. "Bu câ lembrá um homi qui 'stab 'li doze ano passad', qui ordia doze óbo, êle comê só um metade di um óbo, êle ba pa' bóte?" Mulh' f'râl, "O sim! agó' já me lembra di bó." Ele pô mil pês' na mensa pa' mulh'. Mulh' néga racebi. Mulh' dal cont'. Lob' bira ta fazê conta. Conta importa tant' qui êle câ podê fazêl cont'. Mulh' lebal pa' justiça pa' juiz. Lob' fica triste. Lob' temb' um amigo chuma Dimon. Ele bá êle contal tud' 'quêlé 'stori'. Juiz mand' chumâ Lob', êle mostral conta. "Bu tâ pagal ou não?" Juiz purguntal. Lob' bira ta tremê cu mêd', ê' câ pode papiâ. "Bu tem 'dibogad'? Bu tem qui jobê 'dibogad', ou 'm tâ mandâ b' pa' cadía pa' tuda bida." Lob' saí, êle 'contra cu Dimon'. Ele f'ral tud' qui passa. Dimon f'ral, "Ba bu f'râ juiz cuma bu tem 'dibogad'. Ami é bu 'dibogad'." Juiz f'râ Lob' pa' bem 'manh' pal 'manh' cu sê 'dibogad' ás nóbe horas. Nóbe hóra Dimon câ 'par'çê. Lob' bira tâ tremê out'ó bez. Juiz f'râl, "Bu merecê um tir' pa' bu f'râ bu tem 'dibogad', quant' qui bu câ tem." Meia hóra passand' ás onze, Dimon chiga, tarde. "E bó que é 'dibogad' pa' 'quêlé malandr'? E esse que hóra qui bu tâ bem pa' tribunal?" Dimon respondêl, "'M bem tarde pamod' 'nha criad' 'staba tâ cosinh' um pouco di fába pa' bá simiâ." Juiz f'ral, "Torna f'ral out'ó bez."—"M bem tarde pamod' 'nha criad' 'staba ta cosinhâ fába pa' êle pôl na ord' di simial." Juiz f'ral, "Nunca b' câ oubi tal cusa qui dia qui fába cosid' nêce." Dimon respondêl, "Sima óbo cosid' ta t'râ pinton, assim fába cosid' tâ necê." Lob' tuma sê mil pês' que êle tenh' pagad' mulh'. Ele ba sê caminh' libre. Juiz mand' mulh' pa' cadía. Lob' f'râ Dimon, "'M tâ trabalh' pa' bó rest' di 'nha dias."—"Ami' é bu amig' belh'," Dimon f'ral; "chuma-m' tud' bez qui bu mestê-m'."

Sapatinh' corre par' 'li abaixo.

Quemqui sabê ma's, dixál cont'!

24.

Era um belho cum belha cum bala belh'. Belho tâ metê pé, tâ t'râ. Belha tâ metê pé, tâ t'râ. De 'li pa' diante que 'sta quêle sabe.

Era um lob'. Ele bem bila 'ranjâ casament'. Ele f'râ Tobinh' cum' êle tâ ba casâ, e na cas' undi qu'êle 'ranja casament'. Na out'o sumana Tobinh' bem bila pa' 'quêle cas'. Tobinh' f'râ rapariga qui casta di homi qui ti' Lob'. "E câ homi capaz pa' bu casâ cu êle. Pa' 'm probâ bó êle, 'm tâ bem montado n'êle pa' bila. 'M tâ dê tir' na 'spingard' pa' 'm fazê bó sinal." Tobinh' sabê cuma ti' Lob' gôsta di car'i fresc'. Tobinh' mata porc', êle pind'râ carni na cas'. Então êle manda chumâ ti' Lob' pa' bem ólhal. Ant's qui Lob' bem, Tobinh' 'marra um padaç' di tocinh' na pérna cu fininge. Quant' Lob' bem, Tobinh' f'ral, "Já 'm 'ranja tud' carni qui 'm mestê pa' isse an'. 'M querê olhá doutor pa' parâ-m' isse carni qui 'stâ saí-me na pé. 'M tâ dêbu cinc' libra di carni, si bu leba-m' pa' 'm bâ olha doutor." Ti' Lob' aceita. "'M tá dá nhô ma's cinc' libra si nhô dixa-m' pô sel' na nhô." Ti' Lob' aceita. "'M tâ dê nhô ma's cinc' libra si nhô dixa-m' pô nhô stribo cu spór'." Ti' Lob' aceita. Quant' ê's 'stá pront', Tobinh' 'panha sê 'spingard' riba di port'. Ti' Lob' purguntal, "Cusa qui bu ta fazê cu êle?" Tobinh' respondêl, "Si nu olha algum galinh' na caminh', nu tâ dál tir', nu tâ comêl." Quant' ê's chiga na logar di dê tir', Tobinh' dê um tir'. Ele f'râ ti' Lob, "'M matâ dous bead'. 'M sabê undi q'ê's cáí, nu ta 'panhal oqui nu ta bem pa' tras." Ti' Lob' f'ral, "O bom rapaz! marca logar bem pa' nu podê 'panhal oqui nu tá bêm." Quant' qui ê's 'stá pért' di cas' di rapariga, Tobinh' dal cu spór' tãõ rijo êle bua 'riba di porton; êle cáí dent' di quintal di rapariga. Tobinh' dixê, êle 'marra ti' Lob' na figueir'. Gentes di cas' teneba jantâ pront', mens' post' undi qui ê's ta ólhâ Lob' saqued' na quintal. Tobinh' f'ral, "'Panha oss', bu bóta na quintal, bu tâ ólha cus' qu'é ti' Lob'." Rapariga bóta oss', Lob' 'rabatal. Quant' êle grital, Lob' puxa, êle rabenta cord', êle corre pa' fór'.

Lob' corre, êle ba cas', êle f'râ sê ma', "'M ta matâ Tobinh'. 'M tâ ba fazê um func' pert' di caminh' qui Tobinh' tâ bá urdinhâ bac' tud' dia. Ali 'm tâ matâ Sobrinh'." Out'o dia Tobinh' 'sta passâ p'ra lá, êle ólha func' que êle' câ ólhaba ant's. Ele frâ cu

sê pesso' rijo, "Func', bó me é func'. Si algum cus' di furtâ 'stâ na-quêle func', êle tâ balançâ na cum'ê'ra." Lob' qui 'staba dent' di func', êle balança cum'ê'ra. Então Tobinh' t'ra sê fusil, êle 'cende lumi, êle pô lumi na func'.

Lob' 'scapa, êle corre pa' cas'. Ele f'ra sê ma' cuma Tobinh' pô lumi na func'. Ele f'râ, "Mas 'inda 'm' tâ 'ranjal." Sê ma' f'ral, "Milhó' bu largal di mão. Bu câ ta 'ranjal." Tobinh' sabe cuma ti' Lob' 'stâ sê 'tras, êle manda Lob' recad' pa' ê's ba 'contrâ pa' ê's brigâ pa' cabâ esse quistão pa' semp'e. Lob' aceita. Tobinh' 'panha dous buli: êle inche um di sangue di cabrit', out'ô cu leiti drumid'. Ti' Lob' é ma's grande, ma's forte qui Tubinh'. E's briga, briga, briga. Tobinh' sinte cuma Lob' ta 'çoutal, êle 'panha buli di sangue, êle dá Lobo cu êle, êle pupa rijo, "Tio Lob', nhô tuma cu'dad', nhô 'stá basâ mu't' sangue! Talbez nhô tâ morrê anti qui nhô 'caba esse g'err'!" Ti' Lob' 'frega mon na rost', êle ólha sangue. Ele f'râ, "Esse é câ nada, 'm tâ matâ bó im tud' cas'." Tobinh' 'panha 'quêle out'ô buli, êle dal cu êle, êle f'râl, "Ti Lob', milhó' nhô tumâ cu'dad' pamod' esse 'gó' é miolo qui 'sta saí." Lob' 'fregâ môn na cabeç', êle spia; êle f'ra, "'Nhô' Sobrinh', 'panha fininge, bu 'marra-m' 'nha cabeç', bu leba-m' cas'. 'M câ tâ brigâ cu bó nunca ma'." Lob' chiga cas', sê ma' labal cabeç', êle ólha cuma sê cabeç' 'stá san'. "Bó é brut', 'nha filh', bu ta cuntinuâ cu esse rapaz."

'Nhô' Lob' cu sê ma' munda pa' out'ô parte di cidade undi qui câ tem agu' di bibê. E's tinha só car'i salgad' pa' comê. E's 'sta cu sêde, sêde, toqui 'Nhô' Lob' câ pode comê ma's 'quêle carni salgad'. N'esse temp' Tobinh' acha um fonte. Tud' dia êle tâ corrê êle tâ bá bibê, êle ta comê bem tud' dia. Um dia ti' Lob' ba tras di Sobrinh', êle acha fonte. N'esse fonte tem um pédra grande, Tobinh' 'ngacha tras di esse pédra. Lob' com'ça bibê. Tobinh' qui 'stába tras di pédra com'ça tâ dal cu barra. Ti' Lob' spia pa' tud' banda, êle câ olhâ nada. Ele f'râ, "Talvez é esse chapé qui 'stá 'strobâ-m' bibê." Ele bóta chapé. Ele ba bibê out'ô bez, Tobinh' dál cu barra. "E esse 'nha casac' talvez qui câ 'stá dixâ-m' bibê." Ele t'râ casac', êle furia. Ele ba bibê out'ô bez, Tobinh' dál cu barra. "E esse calça talvez qui câ 'stá dixâ-m' bibê." Ele t'râ calça, êle furiâ. Ele ba bibê out'ô bez, Tobinh' dál cu barra. "E esse camisa talvez qui câ 'stá dixâ-m' bibê." Ele t'râ camisa, êle furiâ. Agóra nu, êle com'ça bibê out'ô bez. Tobinh' dal cu barra out'ô bez. Ele corre pa' cas', êle f'ra sê sobrinh', "Já 'm achâ fonte, ma' um cusa



n'esse fonte câ 'stâ dixâ-m' bibê." Tobinh' f'ral, "'M tâ f'rá nhô cusa qui nhô tâ fazê. Nhô ba cas' di rei undi qui tem mu't' pat'. Nhô pidi rei um pat', nhô trazê, nhô pôl naquêle fonte. Ele tâ matâ 'quêle cus', nhô tâ bibê agu.'" Lob' ba cas' di rei. Ele f'ral, "'Nhô' Rei, tem um fonte undi qui 'm querê bibê, ma' um cus' dent' di fonte câ tâ dixá-m' bibê. 'M querê pa' nhô dâ-m' um pat' di nhô pa' matâ 'quêle cus'." 'Nhô' Rei dál pat'. Quant' 'Nhô' Lob' 'stâ tâ lebâ pat' pa' fonte, Tobinh' corre pa' diante, êle 'ngacha tras di pédra. Lob' bóta pat' dent' di fonte. Tobinh' 'longa mon di tras di pédra, êle péga pat' na nó, êle 'fogâl. Ti' Lob' ólha pat' tâ sacudi asa, êle f'râ, "Assim pata-ta pata-ta di me qui pegâ. Bu tâ matâ 'quêle cusa." Quant' pat' morrê, ti' Lob' grita, "Pata-ta mata 'quêle cus', 'quêle cus' mata pata-ta tambê." Então ti' Lob' bibê.

Lob' bem cas', êle f'ra sê sobrinh', "Pata-ta matâ 'quêle cus', 'quêle cus' matâ pata-ta tambê. Agó' cusa qui' 'm ta fazê?" Tobinh' responde, "Milh' cusa qui'm sabê pa' nhô fazê, nhô cosinh' pat' bem cosid', nhô dixal na fogon 'riba di lum'. Nhô ba deita, nhô drumi, na esse hóra 'Nhô' Rei 'stâ tâ drumi tambê', hóra qui nhô cordâ, 'Nhô' Rei tâ cordâ tambê'. Nhô lebal isse pat', nhô f'ral cuma 'Pat' matâ 'quêle cus', 'quêle cus' matâ pat' tambê', nhô olha di milh' cus' qui nhô pode fazê é cosinha pat', nhô trazel.'" Lob' cosinha pat', êle ba deita tâ drumi. Tobinh' 'panha cal'eron cu pat' fór' di cosinha, êle comêl tud', êle dixa só gordura. Ele 'fréga sê ti' Lob' bôc' cu gordura, êle 'frégal um oss' na dente. Lob' corda, êle ba d're't' di cosinha, êle câ acha pat'. Ele f'râ sê sobrinh', "Bu tâ dá-m' conta desse pat' p'undi que êle ba."—"Ti' Lob', nhô comel na sono, nhô câ sinti!" Raiba dá 'Nhô' Lob'. Tobinh' f'ral, "Nhô 'fréga mão na bôc', nhô sinti gordura. Nhô câ olhá 'quêle oss' qui nhô tene pregad' na dente?" 'Nhô' Lob' purguntal, "Agó' cusa qui'm tâ f'ra rei?" Tobinh' respondel, "Milhó' cusa é f'ral berdade." Lob' ba ca' 'Nhô' Rei, êle f'ral, "'M botâ pat' na fonte, pat' matâ 'quêle cus', 'quêle cus' matâ tambê'. 'M cu'da milhó' cusa qui'm tâ fazê é cosinhal. 'M dixal na fogon, 'm bá deitâ, 'm drumi, 'm comêl na sono, 'm câ sabê cusa qui'm fazê." Rei manda Lob' pa' disert'. Pa' 'quêle qui Lob' mora na disert' undi qui gente câ tem pamod' é câ gente.

## 25.

Era um lob' cu Xobinh'. Temba fom' na terr', ê's 'staba tâ jobê si ê's tâ achâ qui comê. 'Nhô' Lob' ba chigâ cas' di rei na dia qui rei 'staba tâ casâ sê filh'. Temba tres dia qui Lob' câ comê nada. Na cas' di rei êle bira tâ chorâ. Rei purguntâl, "Cusa qui bu tem?" Ele responde, "'M câ 'stâ chorâ pa' mi, 'm chorâ pamode bu filh' 'stâ ba montâ na albard'." (Naquêl temp' câ temba sêl' di pélle, temba só albard'.) Lob' f'ral, "'M sabê faze sêl'." Rei f'ral, "Bom! 'm tâ t'râ dia di casament'. 'M tâ da bó um sumana pa' bu fazê sêl' pa' nós tud'. Bu póde bá dent' di armazen, bu fazê tud' pélle qui 'sta lá im sêl'." Lob' f'ral, "Bom, 'sta bom, 'm ta fazêl tud' na um sumana." Tud' dia pa' um sumana ê's tá passal tres balde di agu' pa' janéla di armazen pa' Lob', tud' dia Lob' comê pélle, êle tâ bibê isse agu'. Na dia di sét' quand' rei ba dent' di armazen êle acha só rab' di bac'.

Ele 'ranja out'o bez, êle pô dia di casament'. Ele conbida Xobinh' pa' sêr padrinh' di casament' pamode êle sabê 'ma Xobinh' ta conbidâ sê ti' Lob' pa' bem cu êle. Lob' ta bem cá dent' sê mon, êle ta achâ logar di 'çoutâl pa' 'quêl furt'. Xobinh' conbida Lob'. "Câ tem ninguem pa' bá comi só nho, ti' Lob'. Nhô é 'nha tio." Lob' f'ral, "'M câ pod' ba. 'M furta rei tud' sê pélle. 'M comê. 'M câ ta ba sê cas'." Xobinh' f'ral, "E milhó' nhô bai. Rei é homi ric'. Ele câ tâ' nportâ cu pélle. Já êle disquice d'êle." Lob' f'ral, "Bom, 'm tâ bá cu bó. Ma' 'm tem qui bá é bu cabal' pa' rei câ con'xê-m'. Unic' cus' qui 'm pidi bó pa' bu câ disquice di mi' oqui bu chiga lá, manda-m' pa' fór' balde inched' di oss'." Xobinh' aceita, êle com'ça tâ pô álbard' na Ti' Lob'. Lob' néga, "Câ bu pô 'quêl na mi, 'm câ tâ gardal."—"Ma' tud' ê's tem sêl' na sês cabal'. Si'm câ pô um na nhô 'Nhô' Rei ta con'xê nhô." Dipous di Xobinh' pô sêl' na Lob', êle bira tâ pô freio na boc' di Lob'. "Câ bu pô 'quêl cus' na 'nha boc'! 'M câ ta pod' comê cu 'quêl cus' na boc'." Xobinh' f'ral, "'M tâ t'ral oqui nu chiga lá."—"Bom, pôl!" Dipous desse Xobinh' bira tâ pô 'spór'. Lob' néga, "'M câ gostâ di 'quêl cus', êle ta rachâ-m' 'nha barrig', 'm câ tâ comê ma's." Xobinh' f'ral, "'M câ tâ chuqi nhô cu êle. Tud' ê's ta pô 'spór'. Se 'm câ pôl, êle ta par'cê feio."—"Então pôl; ma' si bu usal na mi', 'm tâ matâ bó oqui nu bem cas'."

Lob' er' bom corredor. Quant' Xobinh' pertal rédia, êle dál cu 'spór', êle corre tam fase [English, *fast*] qui na 15 minut' êle

'staba na cas' di rei. Xobinh' 'marral na pé di arb' na port' rua. Out'o gente bem tâ subi, Lob' bira tâ 'grabatâ chãõ pa' ê's talvez cu'dâ 'ma é cabal'. Dipous criad' bira ta passâ cu comida. 'Nhô' Lob' pidi, "Dâ-m' algum cus' di comê! Dâ-m' algum cus' di comê!" Criad' responde, "Nu tá bâ f'râ 'Nhô' Rei cum' cabal' 'stâ 'li tâ papiâ!" 'Nhô' Lob' responde, "Nãõ, nãõ, câ bu f'râ nada!" Ma' ê's f'ra rei. Rei carraga sê 'spingarda, êle dá Lob' tir' dent' di olh'. Entãõ Lob' puxa pa' tras na cord', êle rabenta cord', êle corre pa' fór'.

Quant' casament' passa, rei da Xobinh' vinti bac'. Xobinh' léba ê's pa' fór' na past'. Dent' di sois mez êle temba trinta cabeç'. Sê past' éra mú't' miud', êle muda pa' out'o logar undi Lob' pa' 'cas' 'staba. Quant' Xobinh' ólha ti' Lob', êle chuma, "Ti' Lob', 'm 'sta tâ jobê nhô! Ali bac' qui rei manda nhô desde qui nhô bem antes di casament'." 'Quêle tir' ê' câ éra pa' nhô, é tir' di casament'." 'Nhô' Lob' f'ra, "Mú't' bom, agó' bu é 'nha pastor di bac', mi' é patro. 'M ta dabu um pa' cada trinta pa' bu urdinhâ pa' bó." (Tud' trinta tinha bizerro.) Lob' so [from English *so*] dususperad' qui êle mama vinti e nobe bac', anti' di Xobinh' com'çâ urdinhâ sê um bac'. Lob' pidil, "Da-m' 'quêle bu bac' pa' 'm urdinhâ, 'manhã 'm ta dá bó dous bac'." Xobinh' cu mêd' de Lob', êle dál sê bac'. Out'o dia Lob' dá Xobinh' dous bac' prê't', ma' ante Xobinh' com'çâ urdinhâ, Lob' cába urdinhâ sê bac'; êle f'ra, "'Nhô Sobrinh', da-m' q'ê's bac' prê't' di bó pamod' léit' di bac' pret' é mú't' doç', 'manhã 'm ta dá bó tres." Out'o dia Lob' dá Xobinh' tres bac' branc', ma' antes qui Xobinh' com'çâ urdinhâ ê's, Lob' já cába urdinhâ di d'êle; êle f'râ, "Xobinh', dá-m' q'ê's bac' branc' di bó pamod' leit' di bac' branc' é sima coria. 'Manhã 'm ta dá bó quat'." Xobinh' f'ral, "Ja tem trê's dia qui 'm câ comê nada. 'M 'stá cu fome. 'M câ tâ dá nhô ê's." Lob' responde, "Tud' esse bac' é di mi." Ele 'çouta Xobinh'.

Xobinh' corre pa' um cutel', 'Nhô' Lob' bira ta mamâ bac' branc'. Dipous entãõ Xobinh' grita, "Si bu 'sta jobê 'quêle cabal', olh' furad', bu ta achal lá p'ra baix' naquêle rubeira ta urdinhâ bac' branc'!" Lob' pára mamâ, êle spia pa' riba. Ele chuma Xobinh', "E 'quêle rei qui 'stá tâ purguntâ pa' mi?" Xobinh' ca respondel, ma' êle chuma out'o bez, "Corre, corre, si bu querê pegal! E corredor. Si bu câ corre face, bu câ tá pegal!" Lob' larga bac', êle com'ça tâ corrê. Xobinh' grita out'o bez, "Milhó' bu corre face! Si êle chiga lá p'ra ba'x' pa' be'ra mar, bu tâ perdel! E

um bom nadador, bu câ capaz di pegal dent' di mar." Lob' corre p'ra ba'x' pa' prai'. Ele câ sabê nada, ma' êle oubi Xobinh' f'ra, êle cu'da já êle sabê nadâ, êle bua dent' di mar, êle fôga. Xobinh' bem p'ra ba'x' di cotel', êle tuma 'quêle bac', êle tuma bac' pa' sê pesso'.

Sapatinh' corre pa' rubeira ba'x', rubeira 'riba. Quêle qui cu'da êle sabê milhó', êle conta' 'go'ssim!

## 25 (a).

Temba um lob'. E' pidi Deus pa' dal raméd' p'ê' [para êle] cumprâ um vaca p'ê' tâ pô sê leite cu farél' p'ê' tâ comê. E quando ê' tem, Xibinh' ja querê tomál baca. 'Quêle dia ê' ólhal baix' di baca tâ urdinhâ. Ele f'râ 'Nhô' Rei pa' corr' cu sê basalos porque alem baxul baca tá urdinhâ. Depois ê' labanta cabêc', êle f'râ, "Bu câ podê sêr sima mi que sata f'lâ, 'nha baca qui 'm pidi 'Nhô' Dê's pa' dâ-m' pa' 'm tâ comê cu 'nha farél'." E' torna 'nbaxa tâ urdinhâ. Tobinh' torna f'lâ, "O 'Nhô' Rei! nhô manda tud' basalos corr' se 'tras'." E' firma, ê' corre. Ele f'râ 'Nhô' Rei pa' corr' porque êle tem geito tâ corr' indre'to mar. E' corr', ê' da' dent' mar, chufu. Xibinho fica cu baca.

## 26.

Era um mulh' temba tres filh'. Quant' êle 'staba tâ morrê, êle chuma ê's. "Bem 'li, 'nha filh'! 'M 'stâ morrê," êle f'ra dous filh' ma's belh', "'m querê pa' nhôs fazê cusa qui for qui nhôs irmum ma's nob' pedi nhôs." Dipous êle morre. Rapaz môra cu sês dona. Um dia João, ma's belh', f'ra 'quêle out'os, "Nhôs dous ba pa' fóra cortâ lenh'. Mim ta ficâ na casa pa' 'm fazê algum cusa di comê pa' dona." Frigajonsi' f'râ, "Mi qui ta ficâ na casa." José, irmum di sugund', f'râ, "Dixal ficâ! Bu câ lembra cusa qui noss' ma' f'râ nu ante qui êle morrê pa' nu oubi cu êle?" João cu José ba pa' fóra, e Frigajonsi' fica na casa. Ele cosinh' pápa, e êle cosinhal rix' [rija] sima pédra. Ele chuma, "Labanta, dona! Bu 'stá fraco pamodi falta di comê, comê esse pápa!"—"O 'nha filh' 'm câ podê come esse comê."—"Cala boc', dona! milhó' bu comêl." Ele bira ta comêl di bagar. Frigajonsi' 'panha culhe' di panêl', êle rochal pápa na gargant', êle fogál, êle morrê. Dipous êle encostal tras di port', êle pôl canhote na boca. Quant' qui dous irmum bem casa, ê's ólha belh' saqued' na beira di port'. "Noss' dona 'sta bom 'inda. Ele tâ cosinh' 'inda pa' nós," um

f'râ pa' out'o. João bira ta lebâ sê feixe di lenha pa' dent', mon encosta na bêlh', êle rabida pé pa' 'riba. Frigajonsi' grita, "Ja bu matâ noss' dona!" João f'ral, "Bem bu bem 'nterral." Frigajonsin' f'ral, "Bu matal, bu querê pa' 'm ba 'nterral!" Ele 'nbrulhal na 'steira, êle saí pa' fóra cu êle. Sê dous irmum ba sê'tras. E's ba chiga n'um casa undi qui temba fést'. Frigajonsi' pô corpo na chon, êle ba pa' 'riba pa' casa. Frigajonsi' purguntal, "Boa noute, cumo bu fést' 'sta?" Ele respondel, "Bom, ma' nu tem fal' di car'."—"M tene um porco lá qui 'm tâ podê bendê bu. 'M tâ bendêl pa' vinte mil reis." Home' dál dinheir'. Ele bai sê caminh'. Quant' home' acha mulh' mort' na 'steira, êle chuma Frigajonsi'. Frigajonsi' respondel, "Cusa qui bu 'sta chumâ-m'? Ja bu matâ 'quêle mulh', bu querê pa' 'm bá 'nterrál?"

Frigajonsi' cu sê irmum bai. Dipous um pouco ê's chiga n'um mandioceira; Frigajonsi' bira ta mondâ; oqui êle chiga beira di cada rêgo, êle ta 'rincâ um pé di mandioca pa' êle comê. Sê irmum f'râ, "'M podê fazel tambê'. Sima êle câ matal, ê' câ tâ matâ nu." E's monda mandioceira, e ê's comê mandioca 'té tarde. 'Quêle nout' Gigante Brab' bem. Ele purgunta Frigajonsi', "Quemqui mandâ bu pa' bu mondâ 'nha mandioceira?"—"Ninguem, 'm olhal mestê mondâ, sê dono tem qui paga-m' pa' 'nha trabalh'." Gigante Brab' f'râl, "'M câ tâ pagâ bu."—"Sim," Frigajonsi' insisti, "bu tem pa' pagâ-m'."—"Mu't' bem. Léba esse bilhete pa' 'nha casa, bu tâ racebê bu dinheir' lá." Na bilhete êle f'râ sê mulh', "Ali bai tres ladron qui 'm pegâ na 'nha mandioceira. Mata ê's, bu cosinhâs pa' sirbí pa' ceâ. 'M tâ lebâ 'nha compadre pa' casa pa' ceâ." João tomâ bilhete. Frigajonsi' f'râl, "Dá-m' 'quêle bilhete." João néga dál, ma' Frigajonsi' insisti. José f'râ, "João, dál bilhete. Lembra cusa qui noss' ma' f'râ nu." Frigajonsi' sabêba lêr, 'quê's out'o câ sabêba. "Oubi cusa qui gigante escrebê a noss' ruspet'. 'Tuma esse tres ladron di mandioca, matâs, bu cosinhâs pa' sirbi pa' ceâ. 'M tâ lebâ 'nha compadre pa' bâ ceâ." Frigajonsi' f'râ, "'M tâ escrebê out'o bilhete. 'Nha mulh', ali bai tres home' qui trabalh' na 'nha mandioceira. 'M querê pa' bu matâ noss' milh' bizer' e dás bom ceâ. Oqui ê's ba pa' cama, bu cobris cu 'nha colcha di séte risco." Quand' mulh' lêr bilhete, êle matâ milhó' bizerro pa' sês ceâ, mandas pa' cama drumi baix' di colcha di séte risc'. Quant' gigante bem casa, êle f'râ sê mulh', "Cumode [Que modo]? Ja bu matâ ladrons?" Ele mostral bilhete. "Agó' ê's tâ matâ me só si 'm matâs esse noute."

Gigante Brab' temba tres filha. E's já baba cama, cada um d'ê's pô boné brumélh' [vermelho] na cabeç'. Frigajonsi' labanta, êle pô na sê cabeç' ama' na sê irmum. Gigante Brab' mola sê 'spada, êle bem, êle' ólha boné brumélh' na cabeç', êle cu'da é sê filha, êle passa, êle córta sê tres filha cabeç'. Rapaz fiji pa' fóra. Frigajonsi' chuma Gigante Brab', "Ai, Gigante Brab'! 'm furtá b' bu mandioca, 'm fazê b' matâ bu bizer' pa' 'nha ceâ, 'm fazê b' dâ-m' bu colch' di sête risco pa' 'nha cama, agó' 'm fazê b' matâ bu tres filha! Out'o bez 'm tâ matâ bu!" Gigante Brab' f'râl, "'M tá 'ranjá b'!" Frigajonsi' f'ral, "Mi qui tâ 'ranjá b' prumer'!"

Tres irmum ba, ê's chiga na casa di rei. Rei fazê Frigajonsi' jardineir' e sê irmum guard' di porc'. E's dous 'panha invêja di Frigajonsi'. E's f'râ rei, "Bu sabê cusa, qui Frigajonsi' 'stâ ralhâ? Ele' f'ra 'ma é capaz di trazê bu cabal' di Gigante Brab'." Rei purgunta Frigajonsi', "Frigajonsi', bu irmum f'râ cuma bu f'râ bó é capaz di trazê-m' cabal' di Gigante Brab'."—"M câ f'râ, ma' si 'nha irmum f'râ, já 'm f'râ tambê'." Ele bai undi qui gigante tene sê cabal' guardad' cu sête companhia di soldadi. Frigajonsi' bisias [vijiar] toqui ê's drumi. Dipous êle bua 'riba di cabal', êle prégal spóra, êle 'scapa di tir' di soldadi.

Out'o dia sê irmum f'râ rei, "Bu sabê cusa qui Frigajonsi' 'stâ ralhâ? Ele f'râ cuma é capaz di trazê bu colch' di Gigante Brab'." Rei purgunta Frigajonsi', "Frigajonsi', bu irmum f'râ cuma bu f'râ bó é capaz di trazê-m' colch' di Gigante Brab'."—"M câ f'râ, ma' si 'nha irmum f'râ, já 'm f'râ tambê'." Disse bez Frigajonsi' saí ma's tarde, êle chiga na porta di gigante, êle bira um gat'. Ele meia na porta. Mulh' di gigante f'ral, "E nosse gat' qui perdê qui 'stâ meião." Mulh' abri port', dixal entrâ, e dal di comê. Gigante Brab' cu sê mulh' ba pa' cama, ê's cubri cu sês colch'. Gat' ba na beira di cama na band' qui mulh' 'staba de'tad' ta drumi, êle puxa colch' di Gigante Brab'. Gigante Brab' f'râ sê mulh', "Câ bu puxa esse colch'!" Ele ba cu son' out'o bez, gat' torna puxa colch'. "'M f'rab câ bu puxa esse colch'. Se bu torna puxal, 'm tâ bóta na mê' di casa!" Gat' torna puxal. Gigante cu raib', êle róla colch', êle bóta na chon. Gat' rabatal, êle bira tâ bai. Quant' êle chiga na porta, papagaia grita, "Gigante Brab', bu câ sab' cuma Frigajonsi' ja 'panha bu colch', j'êle ba cu êle?" Gigante pupal, "'M 'ranjá b' 'inda!" Frigajonsi' respondel, "'M tâ 'ranjá b' prumer'!"

Out'o dia pal'manhã sê ermums f'râ rei, "Bu câ sabê cusa qui

Frigajonsi' sata ralha? Ele f'râ cuma é capaz di trazêb' papagaia di Gigante Brab' qui tâ dibinh' pa' êle." Rei purgunta Frigajonsi', "Frigajonsi', bu ermums f'râ cuma bu f'râ bó é capaz di trazê-m' papagaia di Gigante Brab' qui tâ dibinh'."—"M câ f'râ, ma' se 'nha ermum f'râ, já 'm f'râ tambê." Quant' Frigajonsi' chiga casa di Gigante Brab', êle cu sê mulh' 'stab' pa' fóra. Frigajonsi' 'ngacha n'um cant' sucur' [escuro]. Gigante Brab' cu sê mulh' bem casa, ê's ba déita. Frigajonsi' saí, êle bira tâ pô mon na papagaia, Papagaia f'ral, "T'râ mon di mi, mon di nég'o, 'm câ tá guardal, Frigajonsi'." Gigante Brab' f'râ, "Papagaia, câ bu lumiâ [nomear] 'quêle nome na 'nha casa. Se bu torna lumiâ 'quêle nome, 'm tâ labanta, 'm tâ matâ bu." Frigajonsi' longa mon out'o bez p'êle pegal. Papagaia f'ral, "Quêta, quêta, Frigajonsi', quêta!" Gigante Brab' labanta, êle descobri cuma é Frigajonsi'. "O malandr'! Agó' já 'm 'panhâ b'!" Ele 'marra Frigajonsi', êle intréga sê mulh'. Ele f'râ mulh', "Matal, bu t'râ figo [figado], bu pind'râ 'ribal port'. 'M tâ conbid' 'nha compadre pa' nu dá graç' a Deus ant' qui nu entrâ casa." Gigante Brab' anton ba pa' fóra pa' conbidâ sê compadre.

Mulh' 'panha machad' pa' êle rach' lenh'. Ele câ podê rachal. Frigajonsi' bira tâ chorâ. Mulh' f'ral, "E brighonh' pa' bó pa' bu chora 'sim."—"M câ 'stâ chorâ pa' mi', 'm chóra pa' bó. Bu câ ta podê rachá lenh' cu 'quêle bu mon fin'. Olhâ bu ta sperimental [experimental-o] qui fazê-m' chorâ. Se bu dismarra-m' 'nha mon, 'm tâ rachâ bu êle. 'M tâ mostrâ b' cuma home' é home'." Ele dismarral mon, êle 'panha machad', êle dá na tronc', lasca bua. Mulh' ba 'panhâ esse padaç' qui bua, êle bem pôl sê diante. Sima êle 'nbaixa p'êle pô lenh' sê diante, Frigajonsi' dál cu machad' na pesçoç', êle cortal pesçoço. Dipous êle cosinhal, êle pô sê figo 'ribal port', êle pô oss' 'ribal cama, êle cubri. Ele f'râ papagaia, "Bó bu tem pa' f'râ-m' oqui Gigante Brab' tá bem casa. Se bu câ f'râ-m', 'm tâ matab." 'Sim qui papagaia f'ral cuma gigante sata bem chiga, Frigajonsi' 'panha papagaia, êle dá caminh pa' casa di rei. Gigante Brab' chiga cu sê compadre. Gigante Brab' longa mon, êle 'panha figo, êle t'ra um dentad', êle da sê compadre padaço. Gigante f'râ, "Graças a Deus 'inda que tarde nu 'panha 'quêle malandr'!" Compadre chuma sê comadre. Gigante Brab' f'râl, "O câ nhô chumal, êle 'sta tâ discançâ. Ele débe 'stâ cançad', êle trabalh' rix' p'êle matâ, p'êle cosinh' 'quêle ladrão. Bem nu, bem 'sintâ, nu comêl. Graças a Deus nu 'panhal!" Compadre chuqi sê garf' dent' di guisad'; êle saí cu mama di

mulh', êle f'râ, "Era home' ou mulh'?"—"O êle éra gord', êle temba mama sima mulh'! Ele é Frigajonsi' cert'!" Dipous qui ê's comê, ê's fuma. Compadre f'râ cuma êle ta labantâ sê comadre. Ele labanta cobert' di cama, ê's ólha oss'. E's 'sinta, ê's chorâ.

Out'o dia pal'manhã sê ermums f'râ rei, "Bu sab' cusa qui Frigajonsi' sata ralhâ? Ele f'ra cuma é capaz di trazêb' Gigante Brab' 'li na bu casa." Rei responde, "'M câ tem cuma êle f'râ isse!"—"Chumal, bu purguntal." Rei f'râ Frigajonsi', "Frigajonsi', bu ermum f'râ 'ma bu f'râ bó é capaz di trazê-m' Gigante Brab' 'li na 'nha casa."—"M câ f'râ, 'ma' si 'nha ermums já f'ral já 'm f'râ tambê'." Frigajonsi' pidi rei pa' dal um barril cu tamp' e fichadura. Ele tuma esse barril, êle bai, êle 'panha tabac', êle préga na olh' toqui olh' bira brumelh', agu' tâ bazâ, êle bisti um roupa belh'. Ele léba esse barril' pa' casa di Gigante Brab'. Quant' êle chiga pert' di casa, êle pô barril na chon, êle chuma, "O 'nha amig'! 'm 'sta cu séd'. Nhô câ podê trazê-m' bibê?" Gigante Brab' trazel agu'. Ele bibe. Dipous ê's bira ta conbersâ cu companheir'. Gigante Brab' bira ta contal ruspet' di um home' qui chuma Frigajonsi'. "Ele furtá-m' 'nha mandioc', êle furtá-m' 'nha cabal', 'nha colch', 'nha papagaiha, e êle mata 'nha filh' e mulh'. É um diab'."—"Câ bu conbersa comi ruspet' diquêle home'," respondel Frigajonsi', "êle fazê-m' amesma cousa. Spia cumo êle dixa-m'! Olha 'nha olh' buzud' [vazado], esse roupa belh'! Sima bu olhâ-m', assim qui êle dixa-m'." Gigante Brab' respondel, "E um diab'." Frigajonsi' f'ral, "Esse mund' é câ logar pa' nós. 'M tâ f'râb' cusa qui nu ta fazê. 'M tâ metê n'esse barril, bu ta róla-m' um pouco, 'm tâ saí, bu ta entrâ, 'm ta rolâ b' tambê'." Gigante Brab' f'ral, "Xa-m' [deixame] entrâ, bu rolá-m' prumer'." Gigante Brab' méte dent' di barril. Frigajonsi' pô táp' na barril, êle ficha, êle lacra. Ele f'râl, "Gigante Brab', já 'm f'râba cuma 'm ta 'ranjaba bó!" Frigajonsi' róla isse barril pa' casa di rei. Ele bira ta ba ta 'subia [assubider]. Ele f'râ rei pa' fazê lume na fornalh'. E's bóta esse barril dent' da fornalha. Ele queima, êle bira cinza. Rei léba esse cinza pa' 'grexa pa' padre ba benzê. Tud' cinza qui ê's usa e até hoje ê's 'sta ta usal é cinza di Gigante Brab'.

## 27.

Um dia Coelh' ólha um grande 'lifante. Ele bá pa' êle; êle f'râl, "'Nhô' tí 'Lifante, bu tem pé grande, bu débe sêr forte." Ele péga 'Lifante na pé; êle f'râ, "O qui pé tamanh'!" 'Lifante



f'ral, "O atribid'! cusa qui da-m' gana é dá bu bafatad'." Coelho respondel, "Bu sabê cusa qui da-m' gana di fazê é pô bu esse cord' na barriga'." (Coelh' teneba corda rolad' na mon.) 'Lifante f'ral, "Cusa qui bu f'râ? Pamode bu querê pô cord' na 'nha barriga?"—"Pa' 'm 'rastâ bu p'ra ba'x' pa' mar e botâ bu dent' d'êle."—"M querê olhâ bu 'rastâ-m' pa' mar. Pô-m' cord' na barriga, bu spromente." Coelh' pô 'Lifante cord' na barriga, êle bira tâ bá pa' beira mar. Ele f'ral, "'Nha Ti', oqui bu sinti-m' tâ puchâ rijo, bu pux' tambê', pamod' si bu câ puxa-m' ta 'rastâ bu pa' mar." 'Lifante 'sinta, êle aguenta corda. Dipous Coelh' ba pa' beira mar undi que êle ólha Baleia. Baleia f'ral, "Cusa qui bu querê 'li?" Coelh' respondel, "'Nha tia Baleia, cusa qui da-m' gana é puchâ nhâ pa' terr'." Baleia f'ral, "'M querê olhâ bu fazêl!" Coelh' pôl laç' na rab' di Baleia, e Baleia bira ta puchâ pa' fóra. 'Lifante f'râ, "O qui desgraç'!" Ele pô tud' força na cord'. "O qui desgraça 'quêle Coelhinh' satâ puxâ-m'." Ele pux' pa' tras, êle 'rasta Baleia na terr'. Baleia grita, "Qui desgraça! O qui desgraça 'quêle Coelhinh' qui 'sta puchá-m' 'sim." Ele pucha out'ô bez, êle 'rasta 'Lifante pa' beira mar. 'Lifante grita, "Disgraç'! Disgraç'!" Baleia oubil, êle bem pa' beira terr'. E's ólha cumpanheir'; ê's f'ra cumpanheir', "'M cu'da é 'quêle Coelhinh' qui 'staba lá puxâ contr' mi." Dipous 'Lifante f'ra Baleia, "Bó bu pertence mar, mim pertence terr', mi ba sê 'tras." Coelh' qui 'staba tras di um cutel' bira tâ ri di ê's. Ele oubi-s, êle corre, êle ba unde qui 'stába de'tad' um cabê'ra [caveira] di cabal'. Ele entra dent' êle. 'Lifante bem ta pass'; êle' f'râ cabê'ra, "Bu olha um coelh' pa' esse band' p'ra 'li?" Cabê'ra respondel, "Câ bu lumiâ-m' sê nome! Quant' êle bem p'ra 'li êle pontâ-m' sê dédo, êle fazê-m' sima bu olhâ-m'." 'Lifante f'ral, "Se bu olhal out'ô bez, câ bu f'ral pa' und' 'm bâ." Ele bira ta corrê. Coelh' saí di cabê'ra; êle pupa, "Ti' 'Lifante, 'm 'sta bâ bu 'tras!" 'Lifante pupa; êle f'ral, "O rab' sêc'!" Ele cuntin'a [continua] tâ corr'. Ele corr' tam longe qui' hoje nu câ tâ olhal.

Era um home' que temba só um filha. Era bonit', rapaz tâ bába sê cas' pa' ba olhâl. Sê pá' câ gosta, êle fichal na quart' êle só. Ele temba quinze ano di idade. Um dia sê pá' ba pa' fór', êle f'ra sê mulhê' pa' câ dixal saí pa' fór'. Ma' câ temba agu', êle manda rapariga pa' ba 'panhâ agu' na fonte. Na cinc' minut'

êle 'staba preña. Sê pá' sabêl, êle bótal fór' di cas', êle diserdal. Ele fica cu brigonha, êle bâ morâ lá pa' fór' longe di sê ma' cu pá'. Quant' chiga temp', minin' nêce. Ele passa miseria, ma's êle tomál cu pac'encia. Sê filh', José, cria, êle pôl na 'scóla. Tres dia na 'scóla, êle bem cas'; êle f'ra sê ma' cuma ja êle sabe tud' que ta inxinâ naquêle 'scóla. "'Scóla qui'm querê bá é 'scóla qui'm ta 'xinâ furtâ.'" Sê ma' fica triste, pamod' êle temba cuma sê filh' tâ 'judába êle algum dia.

José ba 'scóla di ladrons. Dent' di trinta dia êle sabe ma's que méstre. Um dia méstre manda um di milh' rapaz pa' bá furtâ, pamod' ê's câ temba nada qui comê. Esse rapaz bem pa' tras sim 'nhum cus'. José f'ral, "Milh' bu mandâ-m' mi." Méstre f'ral, "Não bó! bu câ sabê bastante." E's ólha tâ bem na caminh' um homi c'um boi na córd'. José f'râl, "Mim tâ bá tumâ 'quêlê homi 'quêle boi." Méstre f'ral, "Se bó é capaz di tomâ 'quêle homi 'quêle boi, bu ta probâ-m' cuma já bu sabê tud' qui bu meste sabê." José saí, êle 'panha um pé di sapat' di prat'. Ele ba diante di homi qui 'stába tâ bem cu boi, êle bóta esse sapat' na caminh', êle ingacha. Homi ólha esse sapat'. Ele f'râ, "O qui bonit' sapat'! Si éra um pare, 'm tâ lebába 'nha filh' êle. (Sê filh' 'stába pa' casâ, êle ba toma esse boi pa' bem sirbi na fêst'.) 'M câ tem 'nhum cus' qui fazê c'um pé di sapat'." José corre pa' diante out'o bez, êle pô só pé di sapat' na caminh'. Ele f'râ, "Agó já êle' fazê um pare, 'm tâ 'marrâ esse boi 'li, 'm tâ bá pa' tras jobê 'quêle out'o pé. 'M tâ fazê um pare pa' 'm labâ 'nha filh'." José córta cord' desse boi, êle léba boi pa' sê méstre. Sê méstre dál cart'.

Quant' qui dono di boi bem, êle acha boi já bá. Ele cu'da boi nhamê córda. "Ele bá pa' curral. 'M tâ bá 'panhâ 'nha carne'r' grande. 'M tâ lebá pa' cas'." José mata boi, êle tuma pélle di boi, êle bisti cu cabeç' cu cor' sima boi. Ele ba 'sperâ homi na caminh', p'unde qui homi 'staba tâ bem cu carne'r'. Ele fazê sima boi, êle bomba. Homi f'ra, "O ali 'nha boi! Bu cu'da já bu 'scapába; mas 'm tâ 'marrá esse carneir', 'm tâ bá pegâ bó." Esse homi tâ passába n'um mat' di pulgueira. Quant' êle saí, José dá bolta, êle desmarra carneir'.

N'esse temp' homi 'stâ' tâ bá buscâ porc' pa' bem sirbi n'esse casament'. Nobidade êle oubi cuma esse rapaz é ma's ladron qui sê méstre. Então José bisti pélle di carneir', p' êle 'nganâ isse homi. Disse bez homi câ spiâl; êle ba sê caminh' cu sê porc'. José f'râl, "O bu cu'da bó é sabid', 'm tâ bá tumâ bó esse porc'

'inda." Homi mata isse porc', êle sargal [sangral], êle pôl na cas' qui só êle qui tâ bá. 'Quêle noute ê's oubi um gat' tâ meia na port'. Mulhê' f'râ, "'M tem mu't' rat' 'li. Deus manda nu gat' pa' bem matâ ê's." Homi f'ral, "Mulhê', milhó' bu tuma cu'dad', talvez é 'quêle marot' di José."—"Bó é doud'. Cumo' qui alguem tâ birâ gat'?" Mulhê' f'ral, "E impossibe." Mulhê' fazê cama pa' gat'. Dipous ê's bâ deita, ê's drumi. José entra na cas' di carni, êle 'panha isse barril di carni, êle ba cu êle. Pal'-manhã ced', homi ólha port' di cas' abert', porc' já ba. Homi f'râ, "Carga é pisad', 'inda 'm tâ pegal na caminh', na 'nha caminh' di curral." Homi saí pa' fór' pa' bâ governâ sê' limaria, êle chiga na um cutel', êle ólha José p'ra baix' na ladê'ra. Ele pupal, "Pôl na chon! Pôl na chon!" José bóta barril di carni, êle corre. Ele bá cas' di pastor. Ele f'ra mulhê', "Bu marid' manda-m' pa' bu mandal um di bu bistid' êle ba dá um mulhê' que êle "contra nu." Mulhê' dal bistid'. Ele bisti di mulhê', êle ba tras disse homi, êle saí naquêle alt'; êle f'ra homi, "Marid', já bu pegál?"—"Sim, já 'm pegal."—"Dixa barril, bu ba governâ 'limaria. 'M ta lebâ barril cas' mi." Homi dixá barril, êle ba governâ 'limaria; José 'panha barril, êle léba sê' méstre.

José 'contra cu Lob' na caminh' cu mile dozentos cabeç' di gad' pert' di um cas' qui 'staba tâ fazêd' balhe [baile]. José f'râ Lob', "E's querê pa' nhô bá tocâ ê's." Lob' é desusperad', êle dixá bac', êle ba. Ele f'ra's, "'M câ tâ tocâ toqui nhôs da-m' comê cu bibê toqui 'm fartâ, então 'm tâ tocâ nhôs bom péç'." José bisial [vegial-o], êle 'sinta tâ comê, êle corre, êle 'panha bac' di Lob'. Ele léba cas' pa' sê' ma' qui já mu't' an' qui êle 'staba tâ bibê na miséria.

## 29.

Quant' qui rapaz tuma carne'r', êle léba sê' méstre. Sê' méstre f'râ, "Bó é sabid' rapaz. Bó é ma's sabid' rapaz si bu pode t'rá óbo baix' di pardal." Spericanhota f'ral, "Bu câ ta fazel bó bu pesso'."—"Bu querê olha-m' fazêl? Ba dent', bu 'panha um par di trósa [English, *trousers*] qui 'sta lá, bu trazê-m'." Antes qui rapaz trazêl trósa pa' fór', êle corta b'rac' na algibe'r'. Méstre f'ral, "'M tâ pô pardal ób' dent' di 'nha algibe'ra. 'M ta subi 'quêle arb' sim êle balançâ. Pardal câ tâ sabê si'm 'stá na êle. 'M tâ 'panhâ tud' sê' ób', êle câ tâ buá." Ele subi 'riba di arb', êle 'panha tud' quat' ób', êle pô dent' di sê' algibe'r'. Ob' 'scapa, caí; Spericanhota 'para êle, pô dent' di sê' algibe'r'.

Méstre f'ral, "Ja bu olha assim qui tâ trabalhad'. Bu ta podê faze esse?"—"Méstre, bó é sabid'; ma' alguem qui t'râ ób' dent' di algibe'r' di homi sim êle sabê é ma's sabid' 'inda. Ali ób' qui bu furta pardal." Méstre crama [esclama], "Bó é ma's sabid' qui mi! 'M câ tem ma's qui fazê cu bó."

Rapaz bem pa' tras pa' cas' di sê pá'. Sê pá' purguntal, "Ja bu 'xina cusa qui bu ba 'xina?"—"Nhor, sim." Sê pá' f'râl, "Pa' bu proba-m' êle, trazê-m' um pouc' di dinheir'." Cada noute pa' tres noute êle ba furtâ, êle trazê cas' sac' di dinheir' di cas' di rei. Sê pá' fica mu't' contente. Rei purgunta saib' como qu'êle tâ fazê p'êle pegâ esse ladron. Saib' f'ral, "Só um mode qui bu ta pegal, é cu barril di alcatron cu dinheir' di 'riba." Na quat' noute sê pá' f'ra 'ma êle querê ba cu êle p'êle bá 'judal furtâ. Sê filh' pidil, "Câ nhô ba! 'M câ querê pa' nhô bá. E's tâ pegâ nhô, 'm ta perdê 'nha bid' na cont' di nhô." Ma' sê pá' rabêla na bâ. Na ba qui ê's 'sta ba, ê's ólha barril. Rapaz f'ra, "'Quêle é ratoér' pa' rat'. Nhô 'spêra 'li quet'! 'M ta fazê tud' trabalh'." Ele ba pa' diante, êle dixa sê pá' pa' tras. Sê pá' ólha dinheir' dent' di barril. Ele bua dent' di barril p'êle 'panhâ, êle péga na alcatron 'té pescoc'. Quant' êle bem pa' tras, êle ólha sê pá' pregad'. Ele f'ral, "Pá', 'm sabê 'ma nhô é dususperad'. Agó nhô tâ ficâ lá." Ele puxa um nabalh' grande qu'êle temba cu êle, êle cort' sê pá' cabeç' fór'. Ele leba cas' cu êle. Ele f'ra sê ma', "'M ta ba 'nterra cabeç' di 'nha pá' 'li dent' di quintal. Pa' cusa qui contice, câ nhâ f'ra."

Out'ô dia gente di rei acha corp' sim cabeç' dent' di barril, roupa tud' pret' di alcatron, ê's câ pod' con'xêl. Rei manda f'râ saib' cuma j'êle péga ladron ma' êle câ sabê quem é nim p'undi qu'êle ta mora. Saib' f'ral, "Pôl cord' na pé, bu manda 'rastal na rua. Sê gente tem pa' chora, 'quêle qui chora é sê gente." E's bira ta 'rastâ corp', mulhê' di homi ólha, êle com'ça tâ chorâ. Ele oubi sê ma' tâ chorâ, êle corr' de quintal, êle corta sê déd' na sep', êle pupa rijo, "Ma', ma', 'm corta 'nha déd'! 'M cort' 'nha déd'!" Homi qui 'stába tâ 'rastâ corp' oubi chorâ, êle bem pa' dent'. E's f'ra, "E esse qui lugar." Rapaz f'ra, "'Nha ma' chora pamod' 'm corta 'nha déd'." Home's bem pa' tras pa' rei, ê's raporta cuma ê's câ ólha ninguem ta chorâ sinan um mulhê' qui 'stába tâ chorâ pamod' sê filh' corta um déd'. Rei manda out'ô bez p'undi saib'. Saib' f'ra, "'Inda tem out'ô um mode. Pô corp' na 'gréxa, bu pô soldad' di guard'. Gente di homi cert' tâ spromentâ t'ral pa' ba 'nterrâ." Rapaz 'panha um

butija di ginébra, êle pô tabac' na êle, êle léba cu êle pa' 'gréxa. Ele f'ra sintinel', "Amigo, bu tene frio, bu gosta di tuma um grog'?" — "Nu gôsta di grog' ma' si ninguem câ olhanu. Nu 'sta 'li tâ bisîa pa' nu olha gente qui furta dinheir' na cas' di rei." Rapaz t'ra sê garaf' fór' qui êle tenêba baix' di casac'. Cada um di soldad' tuma um grog'. E's pisada, ê's 'ngosta na parêde, ê's drumi. Rapaz f'ra soldad' qui fica cordad', "Nu tuma out'ô grog'." Ele tambê' êle bóta sê 'spingard', êle caí di cost' tâ drumi. Rapaz 'marra um cordinh' qu'êlé trazêba cu êle na pé di corp' cu um pont', out'ô pont' na sê piscoç', êle 'rasta corp' pa' cas'. Ele f'ra sê ma', "Ael, di pressa, nu ta 'nterral na quintal." E's cóba cóba, ê's câ dixa 'nhum sinal di cóba. Ele f'ral, "Agó', ma', câ nhâ chora. Nu tem dinheir' che'ô qui ta chigâ no pa' rest' di noss' bida."

## 32.

Era um padre, foi pa' casa di rei. No meio dos outros êle éra diferente dos outros. Por causa de coroa abert', o rei imaginou qui aquêlé homem divinhaba. O rei julgou qui aquêlé homem éra maior di todos os outros. O rei queria qui êle adivinhasse tres adivinha. O padre então disse-lhe qui êle não éra divinhor, qui só aprendia para padre. O rei dissilhe qui êle não queria saber, qui queria qui êle adivinhasse os tres adivinha. O padre foi para casa muito aflito. O criado pôs a mensa, e viu o padre muito aflito por não querer comer. O padre disse-lhe qui o rei disse-lhe que êle tinha di vir no dia segu'nte divinhar este tres 'divinhas, que venha a sêr, "A terr' quanto pésa?" e "Eu quanto valia?" e "Eu que pensava?" O criado então disse ao padre que comesse sim cuidado, qui êle ia no dia segu'nte falar por êle, e assim foi. No dia segu'nte o criado disse ao padre que abrisse-lhe a coroa e qui fizesse a barba tam bem feita como êle, e desse a sua colla e a sua batina e seu quatro cantos. O rapas entra do padre, e foi direito a casa do rei. Chegou e comprimntou o rei. O rei mandou 'sentar. O rei pergunta se êle ja tinha adivinhado os tres adivinha o que venha ser, a terr' quanto pesava, e êle quanto valia, e "Eu que pensava?" O criado então respondeu, "Sua Majestade faça favôr de tirar toda pédra da terr' e da-me a terr' para pesar?" O rei disse-lhe que isto éra muito trabalh'. "Disse quanto eu valo."—"O Senhor, quanto é que pode valer! O nosso Senhor Jesus Cristo foi vendido por trinta dinhe'ro, e, voss' me'cê, sei que não custa tanto."—"E agóra eu que eu pensa?"—"O quem

pensaments é que pensas que esta falando com o padre, e então estos falando com o criado. Fim da estória do padre.

## 33.

Era um lob' cu um tobinh'. E's trabalhâ na terr' junt'. Quant' qui produt' ja 'sta madur', Tobinh' tud' dia êle' tâ achâ furtad' na terr' algum cus'. Tobinh' f'ra, "'M tem 'me [como] nhô qui 'sta tâ furtâ 'li, 'nha ti' Lob'." Ti' Lob' f'ral, "Nãõ, é câ mi', é out' o gente." 'Nhô' Lob' furtâ, furtâ tora [até hõra] qui quasi tud' di terr' perdê. Tobinh' bai olhâ saib'; êle purguntal, "Cumõ qui 'm ta pegâ 'nha ti' Lob'?"—"Fazê um figura di breu, bu pôl na meio di terr'." Out' o dia ti' Lob' bem, êle acha image di breu. Ele purguntâl, "Cusa qui bu 'sta fazê 'li? E bó qui 'stâ furtâ na noss' terr'." Figura câ respondel. Lob' f'ral, "Bu câ mestê papiâ. 'M ta dâ cu bó na chon, 'm ta pô bó 'li toqui Tobinh' bem." Ele dal um sôc' cu mon d' ret', mon d' ret' pegâ. Ele f'ral, "Si bu querê brigâ cu mi', larga-m' 'nha mon." Figura câ mexê. Lob' f'ral, "'Inda 'm tem out' o mon." Ele dal cu mon 'squerd'. Mon 'squerd' fica pegad'. Ele dal pont'-pé cu pé d' ret', êle fica pegad'. "O bu 'stâ brigâ sabe! 'Inda 'm tem pé." Ele dal pont'-pé cu pé 'squerd', pé 'squerd' fica pegad'. "Bu pegâ-m' 'nha pé, mas 'm tâ da bó marrada cu barriga." Ele dal cu barriga. Barriga fica pegad'. "O bu 'sta sabe! mas 'm ta mordê bó." Ele mordêl, sê dente fica pegad'. Oito hõra Tobinh' bem ta passâ. Lob' f'ral, "'M 'sta ba ta bisiâ esse alguem qui 'sta ta furtâ na noss' terr', Tobinh'; 'm pegâl, êle pegâ-m' tambê'."—"Ja 'm contente nhô pegâ esse homi, 'nha ti' Lob'. Agó' 'm ta pôl lum' pa' 'm quemal." Lob' pidil, "Nãõ câ bu pôl lume! Si bu quemal, bu tâ matâ bu ti' Lob', tambê'."—"M câ tem qui fazê, 'nha ti'; 'm câ pod' disabri nhôs, 'm tem qui quemâ nhôs tud' dous." Tobinh' pô lume na esse figura di breu. Esse éra fim di ti' Lob'.

Corre um sapatinh' p'ra 'li abaix'. Salto d' homi. Pena papel. Argon pa' San Lorenç'. Tras di casa 'Nha' Ma da Costa caí di costa, êle quebrâ costa pamô' cuscus. Simia milh', necê figon. Nu quebrâ coco, nu bibê agu'. Quemqui afronta, êle tumâ.

## 34.

Era um mulhê', êle temba tres filh', José, Stebo, e Theoph'. Mulhê' morre. Ele dexas um hortinh'. E's f'râ, "E' câ chigâ nu pa' nu sustentâ n'êle." E's bendêl. Cada um d'ê's cumpra

um jogo di roupa. Naquêlê cidade ta morâ um home' qui éra ma's grande ladron na mund'. Esse tres rapazinh' bâ pa' sê casa. E's f'ral cuma ê's querê 'xinâ furtâ pa' sês viver. Ele f'râs, "Ami é ladron, ma' 'm câ ta 'panhâ nada d'alguem furtad'." Ele f'ra José, "Ba pa' dent' di cidade buscâ-m' um pouco di batata nobo, câ bu cumpral nim câ bu furtal. Se bu fazêl, 'm ta sabêl 'manhã na papêl." Um home' ta trabalhaba na horta di outrum home'. Dono disse horta dal orde p'êlê bendê batata belh', p'êlê câ bendê nob'. José ba pa' esse horta. Ele f'râ home' se câ podê bendel batata, "Sim, pa' esse qui 'm 'sta' 'li." José f'ral, "'M querê cinquenta libra di batáta nob'."—"M ta bendê bu cinquenta libra di batata nob'; mas câ bu f'râ ninguem, pamode 'm câ tem orde di bendê batáta nob'." Home' junta batáta. José f'ral, "Quant' êle pésa?"—"M câ tâ bendê batáta pa' libra, 'm tâ bendêl pouco ma's ou menos."—"M mandado pa' 'm bem cumprâ batáta ma' é batáta nobo, exato cinquenta libra." Home' ba pa' casa di bizinho pa' êle ba buscâ balança. Dipous di êle bai, minin' inchê sê sac' di batáta, êle ba sê caminh'. Home' temba qui ficâ queto. Ele câ f'râ nada pamode êle câ temba orde di bendê batáta nob'. Por isso câ par'cê nada 'quêlê ruspeto na papêl.

Out'o dia méstre manda Stebo, pa' out'o cidade pa' ba buscâl ums galinhas. Ele 'contra cu um home' belh' qui sê pasadio é na criâ galinha. Stebo cumpral q'orenta galinhas. Ele dal cinquenta pés' pa' êle trocâ. Home' belh' éra probi, êle câ podê trocâl. Stebo f'ral, "'M tâ bâ pa' casa di padre, 'm tâ trocâl, 'm ta dixâ di bó lá." Naquêlê cidade, tudo quêlê qui fazê torto tâ lebad' pa' padre pa' êle bâ 'çoutâ. Stebo f'râ padre cuma 'quêlê home' belh' ta bem bendê galinh' tud' dia. Ele ta tumâ gata, êle ta usâ má' lingua. "'M 'stâba ta conbersâ cu êle. 'M f'ral pa' êle bem p'ra 'li dipous di missa pa' êle bem tumâ um pouco di dinhe'r'. Oqui êle bem, bu 'çoutal." Quant' home' belh' chiga, missa jâ cabâ, tud' gente jâ bâ casa. Ele f'râ padre, "E mi'." Padre f'ral, "Sim, 'm sabê 'ma é bó." Ele 'panha chicote, êle dal q'orenta chicotada. Na q'orenta e um chicotada home' belh' pupa, êle f'râ, "Q'orenta qui 'm querê! Q'orenta qui 'm querê!" Padre f'ral, "'M tâ dâ bu ma's di q'orenta," e êle 'çoutal toqui êle cança. Home' belh' ba casa tâ chorâ.

Out'o dia méstre manda Theoph' pa' out'o cidade pa' bâ buscâl di melhor vinh' qui tem lá. Ele bâ na melhor lója. Ele f'râ ca'xe'ro êle querê cumprâ um garafon di bom vinh'. E's achâ

dous barril de belh' e melhor vinha. Ca'xe'ro inchê um cópo di vinh' na um barril. Ele dâl pa' êle t'râ próba. Ca'xe'ro tapâ um mon na b'rac' di barril, pa' êle parâ vinh' pa' câ basâ. Rapaz f'râl, "Dixa-m' porbâ 'quêle out'ô barril." Ele abri 'quêle out'ô barril pa' êle t'ra próba. Ca'xe'ro tapâ esse out'ô barril cu out'ô mon. Rapaz inchê sê garrafon, êle pô na costa. Ele f'râ ca'xe'ro, "Cusa qui bu querê, perdê esse garrafon ou perdê barril?" Ele bâ sê caminh'. Ele dixa ca'xe'ro cu mon tapad' na barril saquédo lá toqui algum alguem bem pa' bem 'judâl tapâ barril. Ca'xe'ro fica calad', êle câ f'râ nada pa' dono di loja câ sabêl.

Méstre f'râ tres rapaz ê's podê ba andâ pa' out'ô terra longe sima di 'li pa' Cuba. Ali ê's 'contrâ cu um home' rico qui éra jogador. E's 'sperâ toqui êle bâ drumi. Dipous ê's ba pa' dent', ê's puxâ mensa, ê's pô na meio di soalh', ê's puxâ cinc' cade'ra. E's raparti carta di jogâ in cinc' parte. Tud 'cusa qui 'staba na casa ê's 'rumal na mei' di casa. Quemqui tem mon milhó' qui tâ unganhâ [ganhar] 'quêle cusa tudo. E's da carta. E's da dono di casa mon ma's mofino. E's 'cordâ home'. Quant' êle 'córda, êle chuma policia. Ele f'ral cuma ê's bem roubâl sê casa. E's f'râ cuma ê's câ furtâ. "Spia carta 'riba di mensa." E's ba pa' tribunal. Na tribunal ja 'staba cuma esse home' éra jogador, êle ta tem jogo na sê casa. Juiz purguntal, "Bu 'staba tâ jugâ?" Ele f'ral, "Nãõ." Méstre puxa carta, êle mostra juiz. Ele f'ral, "Ele 'postâ tud' cusa qui êle temba na casa, nu ganhâl. Dipous êle chuma policia, êle f'ral cuma nu 'staba tâ furtâ sê ranch'." Juiz dal qua't' ponta-pé, êle mandâl pa' casa disg'açad'. Out'ô bez ê's achâ cusa qui ê's meste, sim cumpral nim furtal.

Irmum ma's belh' diquêle tres irmum ja morrê. 'Quê's out'ô dous 'inda 'stâ furtâ. Honte 'm olhâ na caminh' di cadia pa' furtâ um de' reis.

## 35.

Era um lob' qui éra casad'. Ele f'ra sê mulhê, "Cada um pa' si, Deus pa' tud'." Ele ba pa' montanh', êle acha um tagarinh'. Lob' purguntal, "Cumo é bu nomi?" Tagarinha respondel, "Nha nomi é Teq."—"Teq, bu dixa-m' olhâ bu!" Tagarinh' inchê di tud' cusa di comê. Lob' comê, comê, comê toqu'êle fartâ. Dipous êle leba Tagarinha casa pa' sê mulhê. Ele f'ra sê mulhê, "Purguntal sê nomi."—"Cumo é bu nomi?"—"Nha nomi é Teq."—"Teq, bu dixa-m' olhâ!" Targarinha inchê sê pessô'.



Lob' lebâ Tagarinha pa' casa di rê'. Ele f'râ rê', "Purguntal sê nomi." Rê' purguntal, "Cumô é bu nomi?"—"Nha nomi é Teq."—"Teq, bu dixa-m' olhâ." Targarinha inchê. Rê' f'ra criad' pa' lebâ 'quêle tagarinha ê p'êle trazê out'ô na sê lugar. Quant' Lob' bem p'êle bem purguntâ tagarinha sê nomi, tagarinha câ respondêl. Raiba da Lob', êle quebra tagarinh', êle bem casa.

Ele f'râ sê mulhê', "Cada um pa' si, Deus pa' tud'." Ele ba pa' montanh'. Ali êle 'contra c'um burr'. Ele purguntal, "Cumô é bu nomi?"—"Nha nomi é Coco Ouro." Lob' f'ral, "Coco Ouro!" e burr' cun'ça [começa] tâ coco ouro. Lob' 'panha ouro, êle léba burr' pa' casa. Ele f'ra sê mulhê', "Purgunta Burr' sê nomi."—"Burr', cumô é bu nomi?"—"Nha nomi é Coco Ouro." Mulhê' f'ral, "Coco Ouro!" Burr' coco ouro. Lob' leba burr' pa' casa di rê'. Ele f'ral, "Purguntal sê nomi."—"Burr', cumô é bu nomi?"—"Coco Ouro." Rê' f'ral, "Coco Ouro!" Então Burr' coco ouro. Rei f'ra sê criad' pa' lebâ esse burr' e pa' pô out'ô na sê lugar. Quant' Lob' conbersa cu Burr', Burr' câ respondêl. Ele da raiba, êle pincha Burr' na rocha.

Ele f'râ sê mulhê', "Cada um por si, Deus pa' tudo." Ele bâ pa' fóra na montanh'. Ali êle acha vinte quat' duzia di barra di marmulan'. "Cumô é bu nomi?" Barra di Marmulan' f'ral, "Nha nomi é Chap Chap." Lob' lebas pa' casa. Ele f'ra sê mulhê', "Purguntas sês nomi."—"Cumô é bu nomi?"—"Nha nomi é Chap Chap." Então Barra di Marmulano cun'ça tâ lombâ mulhê'. Lob' lebal pa' casa di rê'. Ele f'ral, "Purguntal sê nomi."—"Cumô é bu nomi?"—"Chap Chap." Então Barra di Marmulano cun'ça tâ 'çoutâ tud' alguem dent' di casa di rê'. 'Scapa só um criad' di quat' pélle.

Salto di pó. Focinho di camoc'. Orgon pa' San Lorenç'. Cachas na are'a quente. Almada é parte rapendido. P'êle da milh' al' êle chobe spiga.

## 36.

Era um lob', êle ba fisgâ. Ele pegâ um Maria Condon. Ele olhâ sê olh' mu't' bonit'. Ele querê 'ngulil. Maria Condon f'ral, "'Nhô' Lob', câ nhô chupâ-m' 'nha olh'! 'M tâ da nhô um fio di 'nha cabe'l'; tud' cusa qui nhô pidil, êle tâ dâ nhô." Lob' câ cunfiâ n'êle. Ele f'ral, "Da-m' bu cabe'l' prumer'. 'M querê 'spromental ante di 'm largâ bu." Ele dal fio di cabe'l'. Ele

f'râ, "Maria Condon, pa' bertudi qui Deus dâ bó, inche esse concha tam di sopa cu um oss' na fund' pa' 'm murgulhâ pa' 'm 'panhâ." 'Sim qui êle pidil, concha inchê di sopa cu um oss' na fund'. Lob' fica satisfê't', êle larga Maria Condon. Ele junta um fe'x' di lenh', êle pidi sê Maria Condon pa' montal naquêle fe'x' di lenh' pa' lebal casa. Quant' êle subi 'riba di lenh', êle lebal pa' casa. Ele bem tâ passâ pa' casa di rê'. Princesa 'stâba 'sintad' na baranda. Princesa f'râ, "O qui burr' tâ montâ lenh'!" Princesa fazê chacóta d'êle. Ele f'râ sê Maria Condon, "Pa' bertud' qui Deus da bó, pa' bu fazê princesa parí 'nha filh' di nobe mez, cu 'strel' d'ouro na testa, mançã d'ouro na mon."

Dipous um temp' princesa par'ce pren'h'. Rê' fica mu't' sismad', êle cobri palacio di pret'. Ninguem câ sabê cumo princesa par'cê prenha. Dipous di nobe mez minin' necê cu 'strel' d'ouro na test', mançã d'ouro na mon. Rê' abisa tud' home' di cidade, pa' bem pa' palacio. Ele f'râ quemqui minin' dâ 'quêle mançã é 'quêle qu'é sê pá'. Tud' bem, ma' minin' câ da n'um d'ê's mançã. Padre f'râ rê', "'Inda falta um home' qu'é 'Nhô' Lob'." Rê' f'ral, "Lob' é câ arguem." Padre f'râ rê' pa' mandâ buscâl im tud' cas'. Anton rê' manda quat' oficial pa' ba buscâl; ma' Lob' néga ba cu ê's pamode êle sabê pa' cusa qui ê's bem buscal, êle tem médo di rê' matal. Dipous rê' manda doze oficial sê 'tras cu ordi pa' ê's trazêl ou sê cabeç'. Ele bem. 'Sim qui êle chiga na porta di palacio, minin' longâl mançã. Rê' fica tristi, ma' êle tem qui casâl cu sê filha. Dipous Lob' leba princesa cu êle. Ele pidi sê Maria Condon pa' fazel um func', tam miudinh' qui ê's ta morâ um metad' di dent', um metade fóra. (Ele querê 'njuria princesa.) Quant' ê's ba dent' di func', princesa f'râl, "Pamodi bu ca pidi bu Maria Condon pa' fazê bu um palacio sima di rê' ou ma's milhó'?"—"Nãõ, nunca, 'm querê pagâ bu pa' cusa qui bu fazê -m'." Hóra di comê, êle pidi sê Maria Condon pa' dal um selha 'nched' di sopa, fét' d'um grãõ di fijon cu um grãõ di fijon na fund'. Princesa f'ral, "Pamodi bu câ ta pidí bu Maria Condon pa' birâ bu ta comê sima alguem, ama' pa' êle fazê bu um home' just' e bonit'?" Ele f'ral, "'M tâ morrê si 'm comê pou'chinh'." Ma' out'o dia êle pidi Maria Condon pa' biral um rapaz just' e bonit' e pa' êle fazêl comê sima alguem. Princesa fica contente. 'Quêle noute êle pidi Maria Condon pa' fazêl um sobrad' di sete andar ma's alt' qui di rê'. Out'o dia pal' manhã rê' ólhas obrad', êle purgunta quemqui tem atribiment' di fazê sobrad' ma's alt' di qui di seu. E's f'ral cuma é Lob', sê

genro. Anton ê' câ tem nada qui faze cu êle. (Se êle pertenceba out'o alguem qualquer, êle tâ manda mataba êle.)

Lob' querê mata rê' pa' êle bira rê' na sê lugar. Ele cunbida rê' cu tud' cidadão pa' jantar. Quant' ê's tud' ja 'sinta na mensa, êle pidi sê Maria Condon pa' pôl um culhé' na aljibe'ra di rê'. E's câ ólha culhé', culhé' dispar'cê. Rê' f'râ, "Nu rabolbe, quenha qui culhé' par'cê n'êle êle ba pa' inforca." E's rabolbe tud' alguem, fica só rê'. Rê' f'râ, "Nhôs rabolbe-m' tambê'. Mi' é arguem sima nhôs tud'." E's rabolbel, ê's acha culhé' na sê aljibe'ra. Tud' alguem fica fadigad', pidil pa' êle salbâ sê pessó'. "Nãõ," êle f'ra, "nha palavra é um." Dipous ê's unforcâl. Lob' bira rê' na sê lugar.

Lob' f'râ é brighonha pa' tem parente sima Tobinh'. Ele manda matâ tud' tobinh'. Um 'scapa' 'riba di mat' na quintal di Lob'. Cu tud' tobinh' êle só é câ pegad'. Lob' manda buscâ um baca pa' êle bem matâ na sê quintal na be'ra di mat'. Ele 'sinta tâ bisiâl. N'esse temp' ja êle bira sima alguem, só sê dususperad' qui fica 'inda n'êle. Tobinh' spía p'ra baix'. Ele f'ra, "Cabeça, unheca, rab', pélle, tud' é pa' 'nha ti' Lob'." Tubinh' f'ra out'o bez, "Cabeça, unheca, rab', pélle tud' é pa' 'nha ti' Lob'." Lob' fica tam contente êle f'râ, "Esse voz é sima 'nha tobrinh'. 'M mandâ matâ tud' tobinh', ma' esse voz é sima sê voz." Tobinh' f'râ out'o bez, "Cabeça, unheca, rab', pélle, tud' é pa' 'nha ti' Lob'." Dipous anton Lob' spía pa' 'riba, êle olhâ Tobinh'. Ele f'râ, "Tobinh', dixê p'ra baix'! 'M tâ lebâ bu pa' dent' di 'nha casa, 'm ta pô bó na 'nha serbic'. Bó é bom sobrinh'. 'M câ tâ matâ bu. Bu lembrâ-m' di temp' passad'." Isse ja 'cabâ.

## 37.

Era um rei cu raính'. E's temba um filh'. Ele f'râ cuma êle câ ta casâ cu ninguem sinan homi qui necê cu denti d'our'. Passa um an' um homi par'cê na cidade qui necê cu dent' d'our'. Ele éra diab'. Ele ólhal, êle gostâ d'êle. Ele f'râ sê pai cuma elê querêl pa' sê marido. E's casâ, ê's bâ pa' out'o terr'. E's anda tres mez sim chigâ casa. Na cinco mez ê's chigâ n'um monte cinc' centos mil légua di longe. N'esse monte temba um b'rac'. Oqui êle entrâ dent'o d'êle, êle ta birâ cóbra. Ele tâ rólâ na êle, êle ta disrólâ in vinte e quat' hóra. Ele 'sta lá um sumana sim olhâ ninguem. Dipous d'esse dia êle drumi. Ele tâ drumi tres mez. Raparig' saí di b'rac', êle 'sinta na be'ra di monte. Cusa

d'um hóra êle ólha um pastor cusa di cinc' milha longe. Ele cantâ,—

“ Pastor di peru, pastor di peru,  
Oqui bu bai, bu tâ frâ 'Nhô' Rei cu 'Nhâ' Raínha,  
Cuma 'quêle home' qui 'ê's casâ-m' cu êle  
E câ alguem, é cóbra di 'lem di monte,  
Alel na monte.”

Pastor câ oubil. Peru oubil. Peru quant' êle chiga quintal di rei êle canta,—

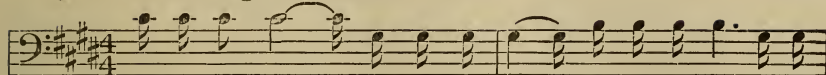
“ 'Nho' Rei cu 'Nha' Raínha,  
Nhôs filh' mandâ f'râ nhôs  
Cuma 'quêle home' qui nhôs casal cu êle  
E câ alguem, é cóbra 'lem di monte,  
Alel na monte.”

Tud' alguem fica 'dimirad', ninguem câ entendel. Rei manda chumâ saib' pa' bem dibinhâ cusa qui Peru f'râ. Rei f'râ quem for qui trazêl sê filh' pa' casa êle tâ dâl metadi di sê riques'. Saib' juntâ Comedor, Tirador, e Olhador. E's metê n'um nabi', ê's bâ pa' mar. Quant' ê's chigâ na monte, ê's achâ cóbra 'inda tâ drumi. E's leba rapariga cu ê's. Cinc' hóra dipous chiga hóra qui cobra tâ cordâ. Ele câ ólha rapariga. Ele saí di b'rac', êle ólha nabi' ta corre. Ele saí sê 'tras. Saib' dibinhâ cuma êle 'sta bem sês 'tras. Cusa di cinc' légua longe Olhador ólhal, êle mostrâ Tirador. Tirador dal um tiro, êle rabental in padaç'. Ele junta outro bez, êle saí tras di nabi'. N'esse hóra nabi' 'stába pert' di terr'. Tirador dal tiro outro bez. Ele rabenta. Undi êle bâ caí 'stába lumi, êle câ podê racobrâ sê pesso'. E's lebâ rapariga pa' casa di sê parentes. 'Inda hoje ê's 'sta lá tâ bibê na sabedoria. Rei dibidi sê riquesa cu saib' e cu 'qu'ês out'os. Dipous quant' êle morrê câ tem nenhum herdeiro pa' sê riquesa. Hoje êle 'sta spalhad' pa' tud' mund'.

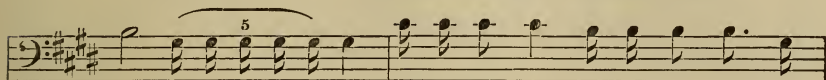
37 (a).

Qui cusa cusa? Era um rapariga, ê' casaba c'um home'. Quant' ê' bai cu home', bem saí cóbra di 'lem di monte. Dipous ê' ólha um mulher c'um home' tâ passâ. Ele choma,

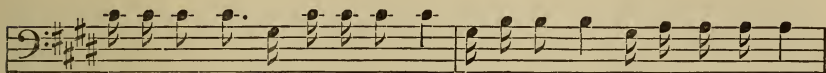
♩ = 112 with strong beat accents.



A - qui nhôs bai, tâ f'ra-m' 'nha mãe, tâ f'ra-m' 'nha pai - -



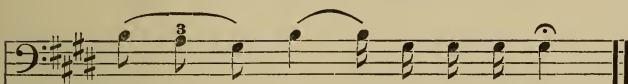
- - - - - 'Ma quêlé ar - guem ca - sa - bâ cu êle, 'ma



câ éra al-guem não, 'ma câ éra al-guem não Er - a 'Nhô' Cóbr' di'lem di monte



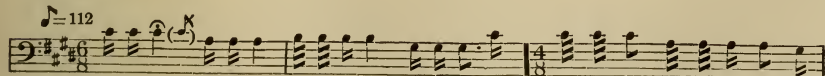
A - lem a - lem di monte A - lem a - lem di monte

Ai 'nha mãe ui! Ai 'nha pai ui!<sup>1</sup>

Dipous Passadinha bem passâ. Ele f'râ Passadinha,

“Aqui nhôs bai,  
 Nhos tâ f'râ-m' 'nha mãe,  
 Ta f'râ-m' 'nha pai  
 'Ma 'quêlé arguem qui'm casabâ cu êle,  
 'Ma câ éra alguem não,  
 Era 'Nhô' Cóbra di 'lem di monte.  
 Alem na 'lem di monte,  
 Alem na 'lem di monte.  
 Ai 'nha mãe! ui!  
 Ai 'nha pai! ui!”

Dipous Falcan bem passâ. Ele f'ral, “Falcan penna d'ouros, bu dâ recad', bu doura recad', sima bu penna é dourad'.” Dipous Falcão bem, êle da recad'. Mulhê' ja 'staba 'ranjad' pa' êle bai.

<sup>1</sup> Variant:

- - - - - 'Ma quêlé ar - guem ca - sa - bâ cu êle,



'Ma câ éra al-guem não 'Ma câ éra al-guem não A qui nhôs bail A qui nhôs bail

Ele bai cu Dibinhador cu 'Panhador cu Farrador. Aquê dia éra dia qui Cóbria bâ 'ranjâ sê cumpamheiros tud' pa' êle bem matâ sê mulhê'. Ele bem, êle achâ casa limp', mulhê' câ 'stâ; ma' ê' câ bai jobê na casa di mãe cu pai porque j'êle sabe cuma filha tá 'cabâ chigâ, êle ta f'râ mãe cu pai 'ma ê' câ éra alguém, 'ma éra cóbra.

## 37 (b).

Era um mulhê' cu um home' temba tres filh' e um filha. E's cria mini's tam bem ê's cu'da cuma 'nhum cusa câ tâ tocâs. Tud' amiga di rapariga casâ. Sê mãe f'râl, "Tud' bu amigas já casâ, pamodi bu câ tâ casâ?" Rapariga f'râl, "Nãõ, 'm câ tâ casâ toqui'm 'contrâ cu homi qui tem dente d'ouro."—"Nunca bu câ tâ casâ pamodi bu câ tâ 'ncontrâ cu tal home'."

Um dia sê irmum ma's belh' bem câsa, êle f'râ sê mãe cuma sê irmão tem crechen. Crechen bem, êle f'ra mãe cu pai cuma êle querê casâ cu sês filha. Rapariga f'râs, "Esse é 'nha marido, se 'nha mãe câ querê, ou 'nha pai câ querê." Pai f'râl, "Ba casâ cu êle!" Rapariga f'râl, "Nãõ, 'm câ tâ casâ cu êle sinan toqui nhô f'râl certo cuma êle tâ birâ filh' di casa." Sê irmum ma's belh' f'râl, "Casa cu êle si bu gostâ êle!" Mãe cu pai di noiba fazê fésta cu brincadeira. E's dispadi-se 'té tres hóra di pal'manhã. Ele bâ cu sê marido.

Ermum ma's belh' bira tâ cu'dâ cuma sê irmão casa cu home' qu'êle câ con'xê. Sê pai purguntal, "Bu con'xê 'quêle home'?"—"Nãõ, so'ment nu olhal quant' êle bem 'li." Ele f'râ sê pai, "'Nhâ pai, mim tâ bâ pa' mund' jobê toqui 'macha noss' irmão."

## 38.

Um bez temba grande fome na terr'. Lob' f'râ Pedr', "Pedr', milhó' nu bâ bendê noss' ma' pa' milh'!"—"Nhôr, sim!" Pedr' f'râl, "Ma' di nhô é ma's forté di qui di mi. Nhô 'marral na cord' di coc'; mim tâ 'marrâ di me cu cord' di falé." Pedr' f'ra sê ma', "'Nhâ ma', 'm 'ranjâ cu Lob' pa' nu bâ cidade bendê noss' ma' pa' milh'. Oqui nu bâ na cert' cabu, nhâ tâ puxâ, nhâ tâ 'scapâ, nhâ tâ bem cas'!" Dipous ma' di Pedr' ja 'scapâ, êle corrê. Pedr' f'râ Lob', "Milhó' qui nu ta fazê nu bendê ma' di nhô, nu ta usal prumer', dipous 'm tâ bâ pega 'nhâ ma', nu ta bem bendel." E's ba na lugar undi qui 'staba pob'. Ali ê's bende ma' di Lob' pa' quat' sac' di milh'. Lob' pegâ burr', êle carragâ di milh' na cost'. Ele f'râ Pedr' pa' bâ pa' diante, cu burr'. Pedr' ba cu

burr' pa' dent' di lam' na be'ra di rio. Ele corta burr' rab', êle 'nterrâ na lama, êle dixta ponta fóra. Dipous êle bem pa' tras, êle chuma Lob' cuma burr' ja 'nterrâ dent' di rio. Lob' t'râ sê casac'. Ele f'ra, "'M tâ puxâl fór'." Ele péga na rab'. Pedr' pég' tambê', êle fazê cuma êle 'sta 'judâl; ma' Lob' ta puxâ pa' 'riba, Tobinh' ta puxâ p'ra baix'. Assi' um pouc' Pedr' larga rab', Lob' tomba dent' di rio. Ele fogâ.

## 42.

Na temp' belh' temba um homi qu entendeba 'limarias. Criad' d'esse homi tâ lebaba boi pa' fóra tud' dia pa' bâ trabalhâ na terr'. Um dia êle trazê boi pa' casa, êle pôl na manjidor, êle dal um raçôn di faba rica pa' êle comê. Cuma boi 'staba mu't' cansad', êle ficâ pasmado cu rosto na chon, êle câ comê. Patrão temba tambê' um burr', qu'êle tâ montába. Esse burr' ólhal câ tâ comê; êle purguntal, "Cusa qui bu tem qui bu 'sta tam triste?" Boi respondêl, "'M tem tud' rezão di 'sta triste, 'm tâ trabalhâ rijo tud' dia e esse rapaz ta basâ-m' pancada. Bó é contrario, bu tâ 'stâ 'li na manjidor, bu ta comê cusa qui bu querê e hóra qui bu querê; bem tratad', bem limp', bó bu debê 'sta satisfeit', ma's ami' não."—"O qui doudo é bó!" Burr' 'sclamâ, "Qui quadrupid'!" Boi respondel, "Mim câ tem qui fazê, 'm tem di ba pa' trabalh' hóra q'ê's f'râ." Burr' respondel, "Nunca bu câ tem qui trabalhâ. Si éra mim, ninguem câ ta fazêba mi' ba pa' fóra trabalhâ. Bu tem dous cor' grande, e bu câ sabê usal. 'Manhã hóra qui criad' bem t'râ bó pa' bâ pa' fóra, só bu' rada 'tras, bu da 'marrada na manjidor, bu fazê brab'!" 'Sim boi f'râl, "'Manhã 'm tâ 'spromentâ esse." Quant' ê's 'staba tâ conbersâ, patrão 'staba na port' di manjidor; êle oubi tudo, êle sota graça. Out'o dia pal'manhã quant' criad' bem t'ra boi pa' bâ pa' fóra, êle cun'çâ [começar] tâ dâ 'marrada, êle fazê brab'. Rapaz 'sustâ, êle 'panhâ med', êle câ t'ra boi fóra di manjidor, êle ba casa. Na caminh' êle encontra cu patrão. Patrão purguntal, "Hoje bu câ t'râ boi fóra pa' trabalho?" Rapaz respondel, "Nhôr não, boi 'sta brab' na manjidor. Ou êle 'sta doente, ou êle 'sta danad'." Patrão respondel, "'Pois 'sim si boi 'sta doente, léba burr' pa' trabalho." Entãõ rapaz t'râ burr', êle pôl canga na pescoç', êle lebal pa' trabalho. Burr' negâ trabalhâ, rapaz basal pancada. No'te êle trazê burr' pa' manjidor. Burr' ólha qui boi 'staba bom. Ele 'staba cu cabeça 'nbaxado, orelha

largad'. Boi purguntal, "Hoje é bó qui 'stâ descontente." Burr' f'râ, "Cumô' 'm podê 'stâ contente debaixo di esse trabalh'? 'M câ culpâ bó, 'm culpâ 'nha pesso', pamód' homi qui dâ sê segred' a out'o é doud'." N'esse tempo patrão cu mulher 'staba 'sintado na porta de manjidor. Ele cun'çâ ta ri. Burr' pergunta boi, "Cusa qui bu tâ fazê 'manhã?"—"M ta fazê a-mesma cousa qui bu 'nxinâ-m' pa' 'm fazê."—"Se bu sabê cusa qui 'm oubi, milhó' bu 'ranjâ bu ba trabalho 'manhã."—"Cusa qui bu oubi?"—"Se bu fazê sima bu fazê hoje, ê's ta matâ bó, tâ t'râ bu fig'o [figado] pa' pobre pa' comê, bu pélle pa' dâ sapateir'." Pa' esse patrão larga graça. Mulher purguntâl, "Cusa qui bu 'stâ ta ri, bu 'stâ doud' ou cumód'?"—"Certo se bu ta 'ntendeba esse 'limarias tanto cuma mi, bu ta riba tambê'."—"Câ bu f'ra-m' 'ma é respeito de 'limaria, é algum rapariga que bu tene na sintid'." Home' respondel, "Nunca, 'm 'sta ri 'quêle 'limarias." Mulher f'râl, "Se bu câ f'râ-m' respeito de qui qui bu 'sta ta ri, bu câ ta bai pa' 'nhâ cama hoje no'te." Home' respondel, "'M câ podê f'râ bó êle." E's cun'ça harengâ 'té que ê's chiga casa.

Out'o dia mulher purguntal outro bez, "Cusa que bu 'staba tâ ri?" 'Inda marido câ f'râl. Mulher f'râl, "Se bu câ f'râ-m' êle, 'm câ tâ fazê nada. 'M câ ta cosinhâ, 'm câ tâ fazê nada n'esse casa." Ele continua zangado pa' tres dias. Marido manda chumâ pai e mãe d'êle. 'Inda mesmo, ê's câ podê fazê nada cu ella. "'M câ ta trazê mulher d'esse qualidade na 'nha casa, 'm ta mandal pa' inforca." Ele manda chuma carasco. "Leba 'nha mulher pa' inforcâ. 'M câ podê aguental ma's."

N'esse hóra cachôr' 'staba de'tado na baranda. Na quintal 'staba gal' tâ ralhâ na meio de cinquenta galinha. Cachôr' pergunta gal', "Bu câ sabê nobidade?"—"Mim câ sabê nada."—"Bu câ sabê nosse sinh'â 'sta pa' ba inforcâ, bó bu 'sta 'li ta ralhâ!" Gal' respondêl, "Mim câ tem que fazê, isse é 'nha obrigação de ralhâ na meio d'esse galinha. Pamode que ê's manda sinh'â pa' inforcâ?"—"Pamode sê presistencia."—"Só pa' isse? E justo que ê's mandal pa' inforcâ? Então câ tem nenhum raméde pa' esse?" Cachôr' respondel, "Não, nos nu câ sabê nenhum. Já nu jobê raméde. Nu câ podê encontrâ nenhum!"—"Isse é stranho!" êle 'scrama. "Um home' câ podê governiâ um mulher! Amim tem cinquenta mulher ali cada um d'ê's tâ cudi-m' hóra que 'm chumas." Cachôr' purguntal, "Si nu podê dal raméde?"—"Sim, se éra me, 'm tâ fichal n'um quarto, 'm tâ basal de pancada toqu' êle chuma pa' Deus." Patrão 'staba



saquedo na porta, êle oubi tudo conbersa. Ele boltiâ pa' carasco, êle f'râl, "'Spera 'té 'manhã bu cun'ça cumpri cu orde."

'Quêlê no'te patrão manda tudo pa' cama ced'. Ele fichâ mulher n'um quart'. Ele 'panha chicote p'êlê chicotiâl. Quant' ma's êle chóra, ma's chicote. Ele pô doelho [joelho] na chon cu mon post' tâ razâ; pedil, "Pa' amôr de Deus, câ bu 'çoutâ-m' ma's! 'M câ tâ purguntâ bó nim quistão nunca ma's, nunca ma's 'm câ tâ purguntâ bu tal cusa." Marido f'râl, "Fazê um cruz pa' bu câ papiâ-m' n'esse ruspe'to resto de bu bida." D're'to êle fazê um cruz. Depous dequêlê êle bira boa mulher. Nunca ma's êlê câ fazê n'um cusa de contrario pa' sê marido.

Esse é justiça de gal'.

## 42 (a).

Tinha um homi, esse homi tâ 'ntendeba tud' animal. Um dia êle manda criad' pa' bâ trabalha cu boi. Quant' qui boi bem, êle f'râ burr' cuma êle 'stâ mu't' cansad', cuma criad' 'çoutal mu't' chicote. Burr' f'ral, "Oqui êle bem dâ bu comid', câ bu comê; oqui êle dâ bu agu', câ bu bibê; 'manhã êle câ ta bâ trabalhâ cu bó." Quant' 'manxê out'o dia par'manhã, êle ba, êle acha agu' cu comida quêlê dâ boi. Tud' lá, êle câ comêl. Ele ba p'undi patrão. Ele f'ral comida cu agu' qui êle da boi tud' 'sta lá, êle câ comêl, crê qu'êlê 'sta doente. Patrão f'râl, "Ba t'râ burr', bu ba trabalhâ cu êle." Ele bâ. Quant' chiga tarde, êle bem cu burr'. Burr' f'ra boi, "'M 'stâ cansad', êle chicotiâ-m', 'm trabalhâ rij', 'm 'stâ tudo muid'. Agó' 'm oubi ê's tâ f'râ si bu câ bâ trabalhâ 'manhã ê's ta mandâ matâ bu." 'Man'xê out'o dia pal'manhã galinha cu gal' já labantâ. Esse homi mulher 'sta tâ dinshoral [deshonrâl]. Gal' f'râ galinha, "Spiâ cuma mim tâ governâ nhôs tudo, e êle só 'quêlê um mulher ê' câ podê governal." Home' oubi, êle bira tâ ri. Mulher querê p'êlê f'ral cusa qui êle 'sta ri. Esse é um segred' qu' êle câ podê f'râ ninguem. Então mulher bira tâ 'poquental dima's [demais], êle 'çoutal, êle fazê sima gal' f'râl. Di 'li im diante ê's bibê sabe, mulher câ 'poquental ma's.

## 43.

Era um homi temb' tres filh', Pal', Pedr', e Mané José. Pai 'doece. Pal' f'ral, "'Nha pai, 'm ta ba fim di mund' jobê nhô raméd'."—"Nha filh', fim di mund' é mu't' longe. Quemqui bâ lá, câ ta bem 'li ma'." Pal' f'ral, "'M ta ba, 'm ta tornâ bem." Pai purguntal, "Cusa qui bu querê, sac' di dinhe'r' ou sac' di

abencç'?"—"M querê sac' di dinhe'r', 'm câ mést' sac' di abencç'." Ele dal sac' di dinhe'r'. Ele monta sê cabal', êle corre, corre toqu'êle chiga casa di 'Nhâ' Belh'. "O 'nha net'! p'undi bu 'sta bâ, cusa qui bu querê?"—"M 'sta jobê raméd' pa' 'nha pá' qui 'sta doente." 'Nhâ' Belh' f'ral, "M tâ pô b' comê cu 'nha filha, quemqui comê ma's pouco, 'm ta matal." Esse belh' temba tres filha, tud' 'par'ceba cumpanheir'. Quant' filha di prumer' comê toqui ê' câ podê ma's, êle ba tuma ma's comid', filha di sugund' trazê comid'. E's comê, comê toqu'êle câ podê ma's. Ele ba buscâ ma's comid', bem coude. Pal' câ podê comê ma's. Belh' f'ral, "Bem, 'm bem mostrâ bó 'nha casa di sête chabé!" Ele abri seis porta. Quant' ê's chiga na di sête, êle f'ral, "Esse é bó qui tâ abril!" Ali temba um fund', êle puxal dent' d'êle.

Pedr' f'râ, "Nha pai, 'm tâ bâ fim di mund' jobê nhô raméd'."—"Nha filh', fim di mund' é mu't' long', quemqui bâ lá câ ta bem 'li ma's." Pedr' f'ral, "M tâ bâ, 'm ta tornâ bem." Pai purguntal, "Cusa qui bu querê, sac' di dinhe'r' ou sac' di abencç'?" Pedr' f'ral, "Sac' di dinhe'r', cusa qui 'm ta fazê cu sac' di abencç'?" Ele dal sac' di dinhe'r'. Ele monta sê cabal', êle corre, corre, corre, toqu'êle chiga casa di 'Nhâ' Belh'. Belh' f'ral, "Bons dia, 'nha net'! p'und' bu 'sta ba, e cusa qui bu querê?"—"M 'sta jobê raméd' pa' 'nha pá' qui 'sta doente." Belh' f'ral, "Bem pa' dent'! 'M ta pô b' comê cu 'nha filha. Quemqui comê ma's pouco, 'm ta matal." E's comê, comê, comê, filha ba busca ma's comid'. Bem filha di sugund'. Comê, comê, comê; êle ba buscâ ma's comid'. Bem filha di terceir'. Comê, comê, comê, Pedr' cansa. 'Nhâ' Belha f'râl, "Bem, 'm ba' mostrab' 'nhâ casa di sête chabé." E's ba, 'Nhâ' Belha abri seis port', 'quêle di sête êle f'ral, "Esse bó qui tâ abri." Ele abril; 'Nhâ' Belha puxal dent' di fund' sima sê ermum.

Mané José f'ra, "Nha pai, 'm tâ bâ fim di mund' jobê nhô raméd'." Pai f'ral, "Bu dous ermum ma's belh' ba, ê's câ bem. Si bu ba, bu câ tâ bem."—"Nãõ, 'nha pai! Mim tâ bâ, 'm tâ tornâ bem." Pai purguntal, "Cusa qui bu querê, sac' di dinhe'r' ou sac' di abencç'?"—"Nhô dê-m' sac' di abencç'. Cusa qui 'm ta fazê cu sac' di dinhe'r'?" Ele dal sac' di abencç'.

Mané José temba tres cach' [cachorro], chumab' Flor, Hóra, Moment'. Ele f'râ sê pai, "Oqui nhô olhá esse cach' ta puxâ na fi' di falé, nhô largas, pamodi 'm 'stâ na p'rig'." Mané José montâ sê cabal', êle bai, bai, bai, êle chiga casa di 'Nhâ' Belh'. Belh' f'ral, "Nha net', p'und' bu 'sta bâ?" Ele respondêl, "Sen-

hora, 'm 'stâ bâ fim di mund' ma's balente." Esse belh' dal um mon di sal. Ele f'ral, "Na maior afront' êle tâ sirbí bu." Ele bai, bai, bai, êle 'contra cu out'o belh'. Belh' f'ral, "'Nha net', p'und' bu 'stâ bâ?" Ele respondel, "Senhora, 'm 'sta ba fim di mund' ma's balente." Ele dal um mon di simente spinh'. Ele f'ral, "Na maior afront' êle tâ balê bu." Ele bai, bai, bai, êle 'contra cu out'o belh'. Belh' f'ral, "O 'nha net', p'und' bu 'sta bâ?" Ele respondel, "'M 'sta ba fim di mund' ma's balente." Belh' dal tres grão di simente di polon. Ele f'ral, "Na maior afront' êle tâ balê bu." Dipous êle bai, bai, bai, êle chiga casa d'outrum belh'. Esse belh' f'ral, "'M tem um filha, 'm ta pô nhôs comê junt'. Si bu comê ma's, 'm ta matal, si êle comê ma's qui bó, 'm tâ matâ bó." E's comê, comê, comê, raparig' bira pa' labanta pa' ba busca ma's comê. Ele f'ral, "Não, 'sinta! Oqui nu comê tud' esse qui 'stâ nos diante, nu tâ bâ tomâ ma's, nau antes." Rapariga câ podê comê ma's. Belh' f'ral, "'Nha net', bem! 'M ba mostrâ bu 'nha casa di séte chabé!" Belh' abri seis port'. Quant' ê's chigâ na séte, êle f'ral, "Abri esse pamod' 'nha mon 'sta cansad'."—"Nhâ abri 'quêle port', nhâ qui pô 'quêle fichadura." Belh' abri port', êle puxal lá dent'. Ele f'ral, "'Nhâ' Belh', nhâ tâ 'stâ lá toqui nhâ't'râ fóra 'nha dous ermun." Ele t'ra ê's fóra. Tud' tres tumâ sês cabal', ê's bai, ê's dixá 'Nhâ' Belh' lá fichad'.

Dent' di tres dia êle saí fóra, êle monta sê borbodec, êle ba sês 'tras. Ele cant',

"Borbodec cidec', 'Nhô' Cumpâ' Anton,  
Corre, 'm tâ dâ bu sangue fresc' bu tâ bibê."

Quant' 'sta 'sim ê's spia pa' tras, ê's ólha 'Nhâ' Belha sês 'tras. Mané José bóta um mon di sal sês 'tras, bira um mar. 'Nhâ' Belh' nada, nada, nada. Quant' êle salta nout' band', ê's ja bába. Belh' corre, corre, corre. Ele cant',

"Borbodec cidec', 'Nhô' Cumpâ' Anton,  
Corre, hoje 'm tâ dâ b' sangue fresc' bu tâ bibê."

Quant' êle 'sta 'sim di pegâs, Mané José botâ sês 'tras um mon di simente spinh', spinher' sarra. 'Nhâ' Belh' racha dent' spinh', êle ratalha tud'. Ele bai, bai, bai, toqui êle 'sta 'sim di pega ê's out'o bez. Mané José botâ tres grão di simente polon, bira tres pé di polon, um pa' cad' d'ê's. 'Nhâ' Belh' bem, êle t'ra um 'lharg' di sê crica, êle fazê machad', êle birâ tâ cort' na polon. Mané José cant',—

$\text{♩} = 120$

Flôr,Hór,Moment'! Câ ba-lê-m' n'esse o-ca-sion,Nim 'nh' agu' nãõ bi-ber-ás,  
 Nim 'nh' biand' nãõ co-mer-ás,Nim 'nh' biand' nãõ co-mer-ás. Flôr,Hór-a,Mo-ment'!  
 Câ ba - lê-m' n'esse o - ca - sion, Nim 'nh' a - gu' bi - ber - ás,  
 Nim 'nh' biand' nãõ co-mer-ás,Nim 'nh' biand' nãõ co-mer-ás. Flôr,Hór-a,Mo-ment'!  
 Câ ba-lê-m' n'esse o-ca-sion,Nim 'nh' a - gu' bi-ber-ás,Nim 'nh' biand' nãõ co-mer-ás.<sup>1</sup>

'Sta 'sim ê's olhâ lá longe um poeira. Mané José f'ra, "'Nhâ' Belh', nhâ olha lá quêle é algum cusa qui 'sta bem 'judano.'" 'Nhâ' Belha respondel, "O 'quêle é 'nha cabras qui 'stâ bem." Dent' diquêle cachorres chiga. Mané José f'ra, "Flôr, Hóra, Moment'!" E's pegâ 'Nhâ' Belh', ê's matał cu sê borbodec'.

<sup>1</sup> Variants:

- (a) Flôr, Hóra, Moment'!  
 Se bu câ balê-m' n'esse ocasian,  
 'Nhâ agu' nãõ biberâ,  
 'Nhâ bianda nãõ cumerâ,  
 Nem na 'nhâ sombra nãõ sombrará.  
 (Flower, Hour, Moment!  
 If you do not help me at this time,  
 My water you will not drink,  
 My meat you will not eat,  
 Nor in my shade will you shade yourself.)
- (b)

$\text{♩} = 112$

Bent', Hó - ra,Chin-tid', Nhôs 'cu-di-m' hoxe,nhôs ba-lê-m'! Hoxe, na bar-ca di po - lon-sinh'.  
 Câ 'cu - di-m' hoxe, câ ba-lê-m' hoxe, Câ tâ co - mê na pon - ta ma's, 'nha men - sa ma's.

(Wind, Time, Mind,  
 You think of me to-day, you help me!  
 To-day at the foot of the little *polon*.  
 Think not of me to-day, help me not to-day,  
 You will nevermore eat at the side of my table.)

Era um home' temba tres filh', Paul', Pedr', José. Paul' f'ra sê pá' êle querê bâ guerra na mont' p'êle da Jon d'Anis inxemplo [exemplo]. Sê pá' purguntal, "Pa' qui? Bu câ tem mester di bâ."—"Nhô dixa-m' bâ! Nabio fundiad' câ tâ ganh' fréte." Sê pá' purguntal, "Cusa qui bu querê, abenç' di bu pá' cu bu ma', di bu padrinh' e madrinh', ou sac' di dinhe'r?"—"Sac' di dinh'." Sê pá' f'ral ba pa' cerc' pegâ cabal'. "Cabal' qui bu olhâ cu rost' pa' sul, câ bu pegâ, pegâ 'quêle qui bu olhâ cu rost' pa' norte." Esse é maliçon. Ele ba, êle pegâ cabal' cu rost' pa' sul. Cu sê sac' di dinh' e se lionsinh' êle saí. Dipous êle ba um pouco, êle dixê di cabal' pa' êle comê. Quant' êle comê car', êle tâ botâ lionsinh' oss', oqui êle comê mandioca, êle tâ botâ lionsinh' corre'a, oqui êle comê batata, êle tâ botâ casca. Ele ba pa' figueira na beira di rubeira. Ele subi figueira, êle comê fig' madur', êle bótal fig' cru. Um porca bem tâ passâ. Ele comê fig', êle 'rinca na lion. Rapaz f'ral, "Comê fig', ma' bu dixa 'nha lion." Rapaz ba pa' um cutelinh' undi êle 'contra cu um belh' montad' n'um besta. Ele f'râ 'quêle belh', "Munda [muda] di 'nha caminh', bu dixa-m' passâ!" Belh' f'ral, "Pass', bu ba' bu caminh'! Caminh' qui bu bai qui bu 'contrâ albroh' cu carapiça." Ele bai, chiga n'um marad', na casa d'um belh' fitice'ra. Esse belh' éra 'quêle porca qui rincab na lion. "Belh', nhâ câ olhâ um porca di rabo ased' pass' 'li?" Belh' respondel, "Quant' êle pass' 'li ja 'm razâ tres rosad' 'té fim."—"Nhâ câ podê gasalha-m' esse no'te?"—"M tâ tumâ b' pa' dent' cu tud' 'nha coração. Cusa é 'quêle casa di pédra e cal qui ê' câ podê gasalhab'! 'Sta 'li esse no't', 'manhã 'm tâ f'rab' tud' sê ruspet'." Esse belh' temba um criad' nome Lena. Belha f'râ, "Lena, ba na capoeira, pegâ galinha qui tene rost' pa' norte, bu dixâ um qui tene rost' pa' sul. Cozinhal bem cozinhad', mas tempral mal." Ele purguntâ rapaz, "Na casa di bu pá' qui casta di mensa qui bu custuma tâ comê n'êle, é mensa di ouro ou di prata?" Ele câ responde. Ele cu'da cuma é brut'. Belha f'râ Lena pa' sibil na mensa di prata. Sima êle tâ comê, êle tâ trâ oss' pa' sê lion 'riba di mensa. Hóra di de'ta, belh' f'râ Lena pa' fazel cama cu cobridor di séda di baix', colchon di 'riba, 'riba di colchon pa' êle pô ambroll'. Belh' f'râ Paul', "Sima 'm comodâ bu cu tud' 'nhâ coração, bu tem qui 'barçâ-m' na beira di 'nhâ cama antes qui bu de'tâ. 'Marra bu lion rij'."—"M câ tem cord' pa' 'm 'marral cu êle." Belh' dal

um fio di cabe'l' pa' êle 'marral cu êle. Quant' êle ba 'barçal, belh' cun'ça [começa] tâ lutâ cu êle. Ele canta pa' sê lion. Lion f'ral, "Quant' bu comê carne, bu bota-m' oss', quant' bu comê mandioc', bu bota-m' corre'a, quant' bu comê fig', bu bota-m' fig' cru." Dipous belh' t'râ Paul dent' di bôca di coba qui 'staba na beira di sê cama.

Pedr' f'râ sê pá', "Paul' bâ pa' fóra pá' êle bâ dâ Jon d'Anis ensempro. Agó' 'm tem pa' bâ." Ele bai. Cusa qui 'conticel 'conticeba Paul'.

José f'ra, "Mi' tamb' 'm tem pa' bâ." Ele f'râ, "Cu abenç' di nhô 'm tem tud' cusa qui'm mesté. Dinhe'r' 'm câ mesté."— "Ba pa' cerc', bu pegâ cabal' qui tene rost' pa' sul, bu dixâ 'quêle qui tene rost' pa' norte." Ele pegâ cabal' qui tene rost' pa' sul. Ele ba pa' sê madrinh' pa' abenç'. Ele dal abenç' cu simente di buli. Ele ba p'undi sê padrinh' pa' abenç'. Ele dal abenç' cu um canud' di sal. Sê pá' dal sê abenç' cu tres grão di simente di polon. Sê ma' dal abenç' cu um canud' di cinsa. Ele f'râ sê irmum coude, "'M ta dixâ 'nhâ tres lion na casa. Tud' dia bu ta regâ-m' 'nhâ jardim bu tumâ cu'dad' cu 'nhâ lion, Hóra, Sera, [Spera?] Moment'. Oqui bu olhá 'nhâ jardim sec', e 'nhâ lion ta 'scumâ pa' bôca, bu largâs." Ele ba chigâ na o mesm' lugar undi sê dous ermum parâ pa' e's comê. Ele chupa oss', êle da sê lion carne. Ele comê linh', êle da sê lion mandioc'. Na figueira êle comê fig' berde, êle da sê lion madur'. Quant' porca bem, êle f'ral, "Comê fig', ma' bu dixâ 'nha lion quet'." Quant' êle 'contrâ cu belh' montad' na best', êle f'ral, "Dixê di best', bu monta 'nha cabal', dixâ-m' montâ na bu best'." Belha f'ral, "Nãõ, honte cu onthonti passa dous rapaz montad' na cabal'. Sê cabal' dâ 'nha besta tres cox' [coxote]. Ba bu caminh'! Bu tâ 'contrâ cu caminh' di salbação. Virga Maria ba cu bó!" José bem chigâ na casa di belh'. Ele purgunta belh' se êle olhá um porc' passâ 'li? "Desde qui êle passa 'li, ja 'm razâ tres rosad' 'té fim."— "Nhâ câ podê dá-m' gasalh' 'li pa' esse noute?"—"M ta dá bu gasalh' cu tud' 'nha coracão. Cusa qui isse casa di pédra e cal qui ca podê gasalhâ bu! 'Sta 'li esse noute, 'manhã 'm tâ f'râ bu tud' ruspet' di porca." Quant' belh' f'râ Lena pa' êle cozinhâ galinh' bem ma's pa' êle tempral mal, José f'ral, "Nãõ, galinh' debê sêr bem cozinhad' e bem temprad'." Belh' f'ra, "Lena, tuma cu'dad'! pamod' êle é câ sima 'quêle out'os." Lena 'stab cu med'. Ele cozinha galinh' bem, êle tempral bem. "Na casa di bu pá' qui casta di mensa qui bu costuma tâ comê n'êle, di

ouro ou di prata?"—"Ninhum, 'm costumâ ta comê na mensa di pó. 'Nha pá' cu 'nha ma' é câ ric'."—"Na casa di bu pá' qui casta di prat' qui bu costuma tâ comê n'êle, di ouro ou di prata?"—"Nenhum, 'm ta comê na prat' di port'. 'Nha pá' cu 'nha ma' é câ ric'." Belh' pô mensa sima José querêl. Sima êle ta comê um bocad' na sê bôca êle tâ dá sê lion um. "Lena, fazê cama cu cobridor di seda di baix', colchon di 'riba, e di 'riba ambrolh'." José f'ral, "Nãõ, cama debe fazed' cu ambrolh' di baix', colchon di 'riba, ma's di 'riba cobridor di seda." Quant' belh' f'ral pa' êle 'barçal, êle f'ral, "Na casa di 'nha pai tem mu't' sirbent', nunca 'm câ brincâ cu ê's, e bó é ma's belh' qui 'nha dona!" Belh' f'ral, "Bu câ tem nada cu 'quêle."—"Nãõ, 'Nha' Belh', nãõ hoje no't', 'manhã oqui 'm bem pa' tras, 'm ta 'barça nhô, e 'm ta da nhô bej'." Quant' 'man'xê belh' pidil p'êle barçal e p'êle dal um bej'. Ele néga. Belh' temba dous filha cu um filho, Zabél, Maria, Julian. Dipous qui êle saí, belh' f'râ sê filhos pa' 'ranjâ sês ferrament' pa' ba cu êle pa' ê's ba matal. José cansa, êle ólha cuma ê's ta pegal, êle bóta canud' di sal sê 'tras. Ele bira um mar. Belh' corta caminh' dentul mar cu sê picaret' cu machad'. Dipous êle bem traz' sê ferrament' pa' casa. Ele saí sê 'tras outro bez. Ele anda, anda, anda toqui êle cansa outro bez. Ele spia pa' tras, êle ólha ta bem pegal. Ele bóta 'quêle canud' di cinza sê 'tras, bira neba cu sarraçon. E's bem pa' tras pa' casa pa' ê's bem tumâ ferrament' pa' ê's ba corta sarraçon. E's corta, ê's passa, ê's bem casa trazê ferramenta, ê's saí sês 'tras out'o bez. Ele cansa, êle bira olha 'tras, êle ólha cuma ê's ta pegal. Ele bóta simente di polon. Ele canta,

♩ = 72

Su - bi, su - bi - - pa' po - lon, Su - bi,

su - bi - - quant' po - der! Esse mul - her ta ma - ta-m' hoje.<sup>1</sup>

Polon cria, cria, cria, toqui êle bira ma's alt' polon qui tem na mund', qui oit' home' câ ta podê barçal. Belh' bem casa pa' êle

<sup>1</sup> Variant:

Subi, subi pa' polon.  
Subi, subi quanto poder.  
Porque esta mulher.  
Vae me matar hoje.

bem buscâ sê ferramenta. Ele cortâ, cortâ, cortâ. Mini's cansa. Ele canta,

Tun - dun Za - bél, Tun - dun Mar - iã, Tun - dun Ju -  
lião, Vir - ga Mar - iã p'ra mãe Pa-mod' ho - mi nu ta ma - tal - hoje.

E's corta, corta, toqui polon fica um fio di linha pa' caí. José bóta outrum siment' di polon. Ele canta,

“Polon, 'riba, 'riba,  
Polon, 'riba, 'riba,  
'Riba, 'riba ma's alt' qui bu podê!  
Pamod' esse mulh' ta mata-m' hoje.”

Polon cria alt'. Belh' bem casa pa' êle bem busca ferrament' pa' êle ba cortal. Ele canta,

“Tundun Maria,  
Tundun Zabél,  
Tundun Julian,  
Virga Maria, nossa mãe  
Olha esse home 'm ta matal hoje!  
Rapica po, 'nhâ machadinho!  
Servi-m' di goiva, 'nha machad'!  
Porqui este senhor 'm ta matal hoje.”

E's corta, corta, corta, toqui polon fica um linha pa' êle caí. José bóta tercer' simente di polon. Ele canta,

“'Riba, 'riba, polon  
'Riba, 'riba, alt' qui bu podê!  
Pamodi esse mulh' ta mata-m' hoje.”

Esse tercer' polon cria ma's alt', ma's gross' qui 'quêle out'os. E's corta, corta, corta. Quant' polon 'sta 'sim di caí, José chuma sê irman' na casa. “Bu lembra cusa qui'm f'rab' na porta di noss 'casa quant' 'm saí?” Na o mesm' hóra sê irman' ba pa' jardim. Ele achal tâ secâ; lion sata 'scumâ pa' bôca. Ele bem pa' tras pa' casa, êle f'râ, “Mãe, 'nha mãe, bu lembra cusa qui José f'râ quant' êle saí di porta fóra?” Ele corre pa' faca pa' êle cortâ cord' di lion. Cord' 'sta tud' tracad', conforme lion 'stab' ta bua. Polon 'sta quasi tâ caí quant' 'sta José ólha um cusa qui



par'cê tres cachorinh' cusa di cinc' milha longe. Ele purgunta 'Nhâ' Belh', "Nhâ câ olha um cusa ta bem lá?"—"Quel é pastor di cabra qui 'sta pastorâ." Agó' qui lion corre. E's bem chigâ. José chuma,—

"Hóra! Moment'! 'Spera!  
Cu'da, cu'da, ó meu leonsinho!  
Se tu 'sta para me valer, valer hoje,  
Porque hoje é prumer' e daradeiro  
Ultimo dia da minha vida."—

"Hóra, bu olha 'quêle mulh'? 'M câ querê olha um padaç' d'êlé ficâ. Moment', 'Spera, bu olha 'quêle raparigos cu 'quêle rapaz? 'M câ querê olhas ficâ um padaç'." Lion 'panha belh', raparigos e rapaz, ê's câ dixa um padaç', ê's bira tud' in farinha. José bem pa' tras pa' casa di belh'. Ele f'ra Lena, "Lena, se bu câ da-m' chabé di b'rac', caminh' qui 'Nhâ' Belh' anda bu tem qui andal tambê'."—"José, bu tem qui ba na 'nha ma', bu concol na 'lharga dreita e na 'squerda, chabé ta saí." José concô, chabé saí. Ele 'panha, êle abri porta. Na prumer' porta êle acha sê dous ermum. Ele dá Lena orde pa' fazê sopa. Lena cu medo di José matal êle fazê sopa ma' face [?English, *fast*] qui êle pode. Logar undi sê ermum 'stab é sima di Newport pa' Fall River. Na meio d'êlé êle acha gente tam frac' qui ê's câ podê tumâ sopa nim pa' canud'. Dipois qui êle t'ra tud' arguem qui 'staba lá. Ele f'ra Lena pa' tumâ cu'dad' cu logar sima sê ma'.

Ele bira ta bem pa' casa cu sê ermums. E's anda tres dia. Quant' ê's 'sta pert' di casa, ê's chiga n'um fonte. José f'râ Paul' pa' êle bibê prumer'. "Nãõ, 'nhâ ermu' Pêdr' debe bibê prumer'." Pedr' f'râ, "Nãõ, 'nhâ ermum José qui debe bibê prumer'." Quant' José umbaxa pa' êle bibê, Paul' dal cu cataminha. Ele caí mort' dent' di fonte. Dipois qui ê's chiga casa, sês pai purguntas si ê's câ 'contra cu sês irmum José. E's f'ra, "Nãõ." Out'o dia criad' ba fonte. Ele ólha buliseira cu buli pejad' n'ele. Ele bira tâ bá pô mon na calabaç'. Ele bira tâ cantâ,

Ta, ta, cri - ad' do meu pai, Nãõ to - ca na tal ca - ba -

cinh' Que me da na cord' do cor - a - çãõ. Ir - mãõ pri -

mer' por ma - ta - dor, Ir - mão de mei' con - cil - i - dor. Ai!

Ai! Don-at, Ai! Ai! Dob - lin - cía - no. Ta, ta - - - - cri -

ad' - do meu pai, Don-at - - - - - Dob - lin - ci - a - no.

Criada ba casa. Ele f'ra sê pai cuma êle ba fonte, êle brinca cu buli, buli f'ral pa' êle câ brinca cu êle. Home' harenga cu rapariga pamodi êle 'staba tâ brincá, êle câ trazê agu'. Ele câ querdita minina cu 'quêle buli. Minina bem pa' fonte out'o bez, êle bem sê 'tras. Ele f'ral pa' êle brincá cu buli. Buli canta,

“Ta ta, criada do meu pai,  
 Não toca na tal cabacinh',  
 Esta tocand' na corda di minha coração.  
 Meu irmão primer' por matador  
 E meu irmão de meio por concelhador.  
 Ai! Ai! Donat. Ai! Ai! Doblinciano.”

Home' bem casa, êle ficha sê dous filh'. Ele ba p'undi di madrinh' di José. Ele lembra êle dab' êle simente di buli. Madrinha ba cu pai pa' fonte. Ele leba cu êle um toalha e sê rosadi. Quant' ê's chiga na fonte, ê's f'râ criad' pa' brincá cu buli. Buli canta,

“Ta ta, criada do meu pai,  
 Não toca na tal cabacinh',” etc.

Madrinha sê pesso' brinca cu buli.

“Ta ta ta ta, ó Senhora Madrinh'  
 Não toca na tal cabacinh',” etc.

Madrinh' pô sê rosade na buli, êle umbrulhal na toalha. Pai di José temba um tambor. Ele toca na baluarte, pa' juntâ tud' pob' pa' bem oubi um bulisinh' papiâ sima alguém. Tud' bem pa' bem oubil — doutor, padre, bispo, 'diministrador di concelh'. Doutor e pá' abri buli. Sima êle pô faca na êle, êle canta,

“Ta ta ta ta, ó Senhor Doutor!  
 Não toca na tal cabacinh',” etc.

Ele pô sê faca na out'ô banda di buli. Buli f'ra, "Dibagar, ali é linh' di 'nha coração." Assim qui buli abri, José saí fóra, é um home'. Ele 'barçâ sê ma', sê madrinh'. Tud' gente cu'da êle era Don José. Ele f'râs ê's tud' cusa qui conticê dent' di êle cu sê irmum cu êle. Sê pai purguntal cusa qui êle querê pa' fazê cu sê irmum. "Mi' é fiel pa' ê's, ê's é fals' pa' mi'. Manda buscâ quat' cabal' di iste, oeste, norte e sul. Bu 'marrâ 'nha irmum. Dipois bu tocâ caxa distemp'rad', cada um cu'di sê parage, corta ê's in quat' padaç'." Pai di José casal cu criada. E's bibê noba bida e bida noba.

## 46.

Era um mulhê' c'um home' temba um filh'. Um dia êle ba p'ra baix' pa' prai', êle acha quat' lionsinh'. Ele lebâs pa' casa. Cuma ê's temba cosser, sê ma' câ dexas entrâ. Então êle dexas cu sê madrinh'. Quant' êle temba vinti um an' di edadi, êle pidi sê pá' cu sê ma' pa' sê abenç'. "'M tâ bâ pa' mund' pa' 'm bâ olhâ cusa di contâ." Ele leba cu êle sê lions, Jiro, Marian', Salamansa, Sojiroconjiro. Ele bem chiga na casa di um rei qui temba tres filha. Ele entra pa' dent', êle f'râ esse rapariga cuma êle tâ 'marr' esse lions na pé di mensa. "Se algum di nhôs dismarras, 'm tâ cortal cabeç' cu esse 'spada molad' di me." Ele bai, bai, bai, toqu'êle chiga n'um rocha undi qui temba sanch' che'. Sanch' canta,

"Grititi, bata tebata.  
Forminga cancancaran!"

Esse rapaz 'staba cu med' di sanch', êle chum' pa' sê lions,

"Jira, Mariano, Salamansa, Sojiroconjiro!"

Lions bira tâ buâ, tâ puxâ na sês cord'. Coude querê dixa bai. Ermum mais belha f'ral, "Câ bu lar' pamod' 'quêle home' ta matâ bó." Sanch' canta out'ô bez,

"Grititi, bata tebata.  
Forminga cancancaran!"

Rapaz canta,

"Jira, Mariano, Salamansa, Sojiroconjiro!"

Lions bira ta buâ cu força; coude dicide pa' largâs pa' ê's ba. E's birâ tâ bem. Rapaz qui 'staba tâ chorâ dususperad', ólha ê's lâ longe, um sarraçon di poe'ra. Quant' ê's chigâ, êle corta

sê pon in quat' padaç', êle da cad' ê's um padaç'. Ele f'râs, "Juda-m', 'nhâ lions. Quê's sanch' querê mata-m'." Lions bu' na sanch', mata, mata, mata, toqui fica só um, rei di 'quêle montad'. Esse sanch' 'staba 'ngachad' dent' d'um b'rac', só di noite 'quêle tâ saí fóra pa' êle bisiâ [vegiar] di bolta. Rapaz ólhal, êle manda lion sê 'tras. E's pegal, ê's rachal in padaç'.

Dipous mu't' contente, rapaz ba cu sê lions pa' casa di rei. Ele purgunta, "Qual di nhôs qui larg' esse lions?" Coude 'staba cu med', êle câ responde. Ele purgunta out'o bez. "Qual di nhôs qui larg' esse lions?" Coude responde, "Mi' qui largas. E's 'staba tâ buâ na cord', 'm largas p'ê's bâ."—"Bom! bó qu'ê 'nhâ mulhê'." Ermum ma's belh' responde, "Não, sinhor, é mintida, mi' qui largas." Ermum di sugund' f'râ, "Não, sinhor, ami' qui largas." Rapaz f'râ, "Qual di nhôs que é capaz di fazê me spantâ aquêle qui 'm tâ casâ cu êle." Coude 'panha um pardal, êle pô baix' di bacia di rosto qui rapaz tâ labâ n'êle. Out'o dia par'manhã quant' êle rabida bacia p'êle labâ rost', pardal bua pa' fór', rapaz fica spantad'. Coude bem pa' 'riba 'barçal. E's casad', e ê's bibê bida cumprid'.

## 47.

Era um home' prob' cu sê mulh', ê's tâ morába na camp'. E's temba tres filh' cu um filh'. Filh' ma's no'b' temba marc'. Oqui ê's tá bá cidade, ê's temba qui passaba pa' cimiterio. Nenhum di mini's câ tâ passáb' pa' cimiterio si não 'quêle qui temba marc' qui tâ bába dent' di cimiterio. Sima ê's câ ta bá, êle f'râ, "'M diseja sabê cusa qu'ê med'!" Um dia êle saí di casa, êle 'contra cu um home' na um quintal qui oubil f'râ cuma êle tem gana di sabê cusa qu'ê med'. Home' f'ral, "Bu f'râ 'ma bu tem gana di sabê cusa qu'ê med'?" Rapaz f'ral, "Sim." Home' lebal pa' um inforca. Ele f'ral, "'Sta 'li 'té pal'manh' 'm tâ olhá bu. Oqui bu oubi sinh', fazê luz." Rapaz fazê luz, êle fazê lume. Ele spiâ pa' 'riba, êle olhá home' pind'rad' na inforc'. Ele f'râ, "Nhôs prob' coitad' pind'rad' na inforc', inquant' 'm 'sta 'li na beira di lume!" Ele subi pa' riba, êle trazê home' p'ra baix', êle pô ê's na beira di lume. Ele f'ra, "'M 'sta cansad' cu fazê esse lum'. Oqui êle quema pert' di bó, puxal pa' tras." Ele ba mundâ lenha tres ou quat' bez; dipous homi câ 'tiça lume, êle pô ê's pa' tras na sês lugar na inforc' undi qui ê's 'staba na inforca. Dipois êle deita, êle drumi 'té pal'manhã. Home' bem, êle ólha cuma êle câ pode fazê nad' cu êle, êle dixal quet'.

Ele ba na sê caminh', êle 'contra cu um mulh'. Ele f'ral, "'M diseja 'm sabê cusa qu' é medo!" Mulh' lebal pa' casa di rei, und' qui êle f'râ out'o bez, "'M diseja sabê cusa qu' é medo!" Rei f'ral, "Se bu drumi na um cert' casa (é um casa qui temba um treja [?English, *treasure*] qui rei sabêba), si bu drumi lâ pa' tres noite sim medo, 'm tâ dá bu metad' di 'nhâ riqueza, e 'm tâ casâ bu cu 'nhâ filh'." Rei lebal pa' um casa, êle fichal, êle largal. Ele fazê lume, êle 'sinta tâ quentâ sê pesso'. Ele câ ólha 'nhum, êle ba son'. Meia noite êle corda, êle acha home' 'sintad na sê beira de êle. Home' f'ral, "Saí di 'li pa' fóra!"—"Mim câ 'sta ta saí di 'li pa' fóra. 'M tem ord' pa' 'm 'sta' 'li toqui 'man'xê [amanhecer]." Pal'manhã rei manda trop' pa' ba ólhâ cusa qui fazê. Ele ba janta na casa di rei, dipois êle bem pa' tras pa' casa pa' di noite. Ele fazê lume, êle 'staba quasi ta drumi quant' êle oubi raboliço. Ali caí p'ra baix', sê diante, êle ólha metadi d'um home'. Ele f'râ, "Ali tem ma' home' qui ta cortâ gente metade pa' metade." Ele pô metade di home' na beira di lume. Di qui um pouco caí outrum metade. Ele pôl na beira di 'quêle out'o metade. Ele f'ral, "Oqui lume arde toqui chiga na bó, puchal pa' tras." Lume quema, ma' êle temba qui 'tiçal êle sê pesso'. Ele f'râ 'quêle metad', "Se bu câ 'tiça 'quêle lume, 'm ta botabu di janéla p'ra baix'." Dous metad' junta cu cumpamheir', fazê um figurinha. 'Quêle hominh' tuma rapaz sê sent'. Rapaz f'ral, "Mund' di 'li!" Figura câ respondel. "Se bu câ responde-m', 'm ta cortâ bu cabeça." 'Inda figura câ respondel. Ele bira tâ bá 'panhâ machad'. Dipois figurinh' dispar'cê. Pal'manhã rei manda sê tropa, e êle fazê grande fésta pamod' êle cu'da cuma 'quêle treja ta discobri sed'. Ninguem d'antes câ drumiba dous noite naquêle casa. Noite di tres fantasma par'cê. Ele purgunta rapaz, "Qui casta di jogo qui bu tâ jugâ?" Fantasma 'panha tres bola. Ele f'râ, "Se bu querê um, 'm ta fica cu dous. Se bu quere dous, 'm ta dab dous, 'm tâ ficâ cu um." E's com'ça ta jogâ. Rapaz purguntal, "Qui casta di jogo é esse?" Ele respondel, "Tres pa' um." E's juga, rapaz unganha. Dipois fantasma dispar'cê. Quant' 'sta 'sim di 'man'xê, par'cê um mo'stro. Mo'stro f'ral, "Saí di 'li!"—"Não, undi qui for qui bu ba, 'm ta ba tambê'. Se bu 'sta, 'm tâ 'sta." Mo'stro f'râ, "Anton bem 'nhâ 'tras!" Mo'stro mostral treja, e dipois êle dispar'cê. Pal'manhã tropas bem. De prumer' ê's câ achal. Ele oubi ê's chumal, mas treja 'staba tant' brilhante qui êle cegal qui êle câ podê saí. Quant' qui ê's achal, ê's lebal pa' casa de rei.

Ele casa cu filh' di rei. Mas 'ind' êle f'râ, "'M disija sabê cusa qu' é med'!" Sê mulh' lebal pa' camp' pa' êle ba 'xinal cusa qu' é med'. Mulh' cumpra um alqueire di peixinh' na piscador, êle da criad'; êle f'ral, "Oqui nu ba deita, bu basa esse peixe 'riba di 'nhâ marid'." Quant' êle drumi, criad' basa 'quêle peixe 'riba d'êle. Peixe bira tâ balhâ 'riba d'êle. Ele da um pulo, êle salta di cama. Sê mulh' f'ral, "'M cu'da bu f'râ nunc' bu câ med'?" Ele respondel, "Se esse qu' é med', ja 'm med' mu't' anos."

48.

Um rei temba um figueira di Portugal. Ele pô criad' pa' guard' pass'. Quant' rei bem, êle acha um fig' falt'. Ele f'râ raparig', "Um fig' já falt'. Bó qui 'panhal." Raparig' f'râl, "Nãõ, 'm câ 'panhal, é pass' qui 'panhal. Ele bótal na chon, 'm 'panhal, 'm comel." Rei matal, êle 'nterral naquêle logar. N'essa coba nacê palh' berde. Rei mand' Mórinh' pa' ba 'panh' palh'. Sima êle bira ta 'panh' palh', êle cant',

"'Nhâ Negrinh' Mo'r' di 'nhâ pá',  
 Câ bu rincâ-m' 'nha cabe'lera!  
 Qui 'nhâ madrast' pô me ali  
 Pa' bia di um fig' di Portugal.  
 Pass' passou, fig' caí, fig' caí,  
 'M 'panhâ, 'm comê."

Ele torn' puxâ. Ele cant' out'o bez,

“'Nha Negrinh' Mo'r' di 'nha pá',  
Câ bu rincâ-m' 'nha cabe'lera!  
Qui 'nhâ madrast' pô-m' ali  
Pa' bia di um fig' di Portugal.  
Pass' passou, fig' caí, fig' caí,  
'M 'panhâ, 'm comê.”

Ele corre pa' casa, êle f'râ rei um cusa papiâ cu êle. Rei f'râl,  
“Si é bardade, 'm tâ forra bu, si câ bardade, 'm tâ matá bu.”  
Rei ba cu êle pa' figueira. Ele bira ta pux' palh'. Ele cant',

“'Nha Negrinh' Mo'r' di 'nha pá',  
Câ bu rincâ-m' 'nha cabe'lera!  
Qui 'nha madrast' pô-m' ali  
Pa' bia di um fig' di Portugal.  
Pass' passou, fig' caí, fig' caí,  
'M 'panhâ, 'm comê.”

Rei f'râ criad' pa' 'grabatâ [esgravatâr] cóba. Ele 'staba cu  
cunxena [conciência], êle dal algum cusa.

## 49.

Era um mulhê' temba um filha qu'êle quereba mu't' che'o.  
Esse raparighin' temba um cabalinh' di pé quebrad'. Sê ma'  
semp'e tâ f'râl, “Câ bu monta esse cabal' di pé quebrad' pamod'  
êle tâ lebâ bó pa' terr' di gentio.” Quant' raparighin' temb  
quinze an' di idade um dia êle monta esse cabal'. Ele corre,  
corre, corre toqu'êle chiga terr' di gentio. Cabal' corre tão fase  
[English, *fast*] êle câ bota cu'dad' pa' p'undi êle bâ. Gentio pôl  
na cadia pa' êle comel. Um dia 'li êle 'stab mu't' triste. Ele cant',

“Bem qui 'nha ma' ja f'râba mi  
Pa' 'm câ ba pa' terr' longe,  
Pamod' terr' longe tem gente salbaxe,  
E's tâ comê gente.”

Gentio oubi, ê's fica contente. E's f'râl, “Cant' out'o bez!”  
Ele f'râs, “'M ta cant' out'o bez si bu t'ra-m' fór.” E's t'ral fór,  
êle cant',

“Bem qui 'nha ma' ja f'râba mi  
Pa' 'm câ montâ tal cabalinh' pa' longe,  
Pamod' terr' longe tem gente salbaxe,  
E's tâ comê gente.”

“Cant’ out’o bez.”—“M ta cant’ out’o bez, si bu dixa-m’ montâ ’nha cabalinh’ ’té ’quêle cutel’.” E’s dixal bai. Ele cant’, êle bem pa’ tras. “Cant’ out’o bez!”—“Se bu dixa-m’ ba ma’s um cusinh’.” E’s dixal bai. Ele cant’, êle bem pa’ tras. “Cant’ out’o bez!”—“Se bu dixa-m’ bâ lá naquêle rocha alto.” E’s f’râl, “Nãõ, talvez bu ’scâpa.” Ele responde, “Nãõ, ’m câ tâ fuxi. Ja ’m costum’ cu nhôs tud’. ’M câ ’sta pensâ na ’nha gente.” E’s dixal bai ’té ’quêle rocha. Dipous êle cu sê cabal’ corre, corre, corre. E’s bem chigâ na rio dent’ metade di terr’ di gentio cu terr’ undi qui sê ma mora. Gentio bem sê ’tras. E’s t’ral cu sês frech’, mas êle ’staba mu’t’ longe pa’ ês’ ’panhal. Cabalo bua dent’ di rio, êle nada’ pa’ out’o banda. Gentio bem ’té rio, ês’ olhâ ês’ câ tâ pod’ pegal, ês’ bem casa. Ele ba casa, êle f’râ sê ma’ cusa quêle passa. Pa’ esse talvez olha qui oqui ma’ dá mini’ o concelh’ êle debe oubi cu êle. Ele câ montâ cabal’ out’o bez. E’s pôl dent’ di mangidô’ undi ês’ tâ dal comê e câ trabalh’ cu êle pamod’ êle salbâ esse raparig’ bida.

## 49 (a).

Era um lob’ cu um galinha di mat’. Esse lob’ bâ montiâ. Ele acha um galinha. Ele fica contente, êle trazel pa’ casa. Ele fazê um gaiol’, êle pôl dent’o d’êle toqui chiga dia p’êle comêl. Um dia êle ’staba ’sintad’ na porta di sê castel’ tâ chapa sê trosa [English, *trousers*]. Galinha ’sta ta cu’da cumo êle ta pode ’scapa. Ele canta,

“O ’Nhô’ Lob’!  
 ’Steira di baca pa’ casa,  
 Leite drumid’ pa’ branquiâ casa,  
 Cabeç’ di baca pa’ tranca di porta,  
 Leite fresc’ pa’ comê na casa.  
 O ’Nhô’ Lob’!”

Quant’ Lob’ oubi esse cantiga, êle labanta, êle balha. Ele f’râ, “Comadre Galinha, ’m câ sabê si bu sabe cant’. Cante ma’ um pou’chinh’! Esse cantig’ é sabe.” Galinha f’ral, “Esse cantig’ é ’inda ma’ sabe se bu abri-m’ port’ di gaiol’.” Lob’ corre, êle abri port’. Ele cant’,

“O ’Nhô’ Lob’!  
 ’Steira di baca pa’ casa,  
 Leite drumid’ pa’ branquiâ casa,  
 Cabeç’ di baca pa’ tranc’ di port’,  
 Leite fresc’ pa’ comê na casa.  
 O ’Nhô’ Lob’!”



Lob' f'ral, "O Comadre Galinh', 'm câ sabê si bu tâ cant' cantig' sabe. O qui cantig' sabe!" Galinh' f'ral, "Dixa-m' ba 'té lá naquêle cutelinh', 'm tâ cantâ bu um cantig' 'inda ma' sabe." Lob' 'stab' tam contente cu êle, dixal bâ pa' fóra pa' 'quêle cutelinh'. Ele bua, êle ba sê caminh'. Lob' corre sê 'tras; chumal, "O Comadre! cante! O Comadre! cante!" Ele 'staba cu raib' pamod' êle 'nganal, cu raiba pamod' êle temba pa' ba sê 'tras out'o bez.

## 50.

Temba um mulhê qui temba só um filha. Quant' êle 'staba tâ morrê, êle f'râ sê filha, "Tud' cusa qui alguem f'rab', bu f'ral não." N'esse temp' na Inglaterra' 'stab' mu't' nabi' di guerr'. Capitans desse nabi's oubi disse rapariga. E's ba ólhal. E's f'ral, "Cumo bu 'sta?" Ele respondel, "Não." E's f'ral, "Dá no agu' nu bibê." Ele respond', "Não." E's ba pa' sês nabi'. E's f'ra cumpanheir', "Cusa qui esse rapariga tem qui tud' cusa qui nu f'ral, êle f'râ não?" Marinheir' belh' oubi sês conberç'. Ele f'ra out'o um marinhe'r', "Si 'm ba pa' esse rapariga pidi bibê, êle ta da-m' êle." Esse home f'râ capitan cusa qui esse marinheir' belh' f'ra. Capitan chuma marinheir' belh' pa' casa di canbra. "E 'sim bu f'râ cuma bu tâ bá casa di esse rapariga, bu ta fazel dá bó agu' pa' bu bibê?"—"Sim, 'm f'ral. Ma' 'm câ ta ba lá pa' nada. 'M ta ba lá pa' quat' pês' e um garafon d'agordente." Capitan chuma pa' sê nabi' out'o ermum capitan, ê's fazê 'pôsta na marinheir' belh'.

Marinheir' belh' ba pa' casa di rapariga. Ele f'ral, "Bom dia!" Rapariga f'ral, "Não."—"M câ pod' bibe agu'?"—"Não."—"O que sim 'm bibê um cop' d'agu', ê' câ ta faze mal, câ 'sim?"—"Não."—"Bu ca cunbidâ-m' pa' m' entrâ, câ 'sim?"—"Não."—"O que si 'm entrâ, ê' câ ta fazê mal, câ 'sim?"—"Não." Capitans 'staba tâ bisiâ di longi. E's ólhal entrâ casa. "Olha 'quêle belh' cu sê boné belh',—'quêle cusa piolhento, êle debê ser quinze an' di idade! Ele fazê cusa qui nu câ pode fazê."

Marinheir' belh' 'sta dent' di casa di rapariga 'té hóra di ceâ. Ele f'ra, "Bu câ cunbida-m' ceâ, câ 'sim?"—"Não."—"O que si 'm bib' um xicra di chá cu bó, ê' câ ta fazê mal, câ 'sim?"—"Não." Ele 'ranja p'êle ba pa' cam'. "Bu câ cunbida-m' pa' 'm ba cam' cu bó, câ 'sim?"—"Não."—"O que si 'm bâ cam' cu bó, ê' câ ta fazê mal, câ 'sim?"—"Não."—"O que si 'm 'barçab, ê' câ ta faze mal, câ 'sim?"—"Não." Ele brinca cu

êle. Ele f'ral, "Si 'm pô na bó, ê' câ ta fazê mal, câ 'sim?"—  
"Não." Dipois enton êle pô n'ele tud' quant' êle temba. Ele  
ba pa' bord', êle ganh' 'pôsta.

## 51.

Era um raparig' 'ranja casament' cu peixe. Sê nome éra Seni.  
Esse raparig' temba um erman' mu't' impostor'. Esse dous erman'  
bâ 'panhâ lenha. Maria larg' Antonia pa' êle ba conberça cu Seni.  
Ele cant',

$\text{♩} = 72$

O Sen - i, O Sen - on na pé bam - ba - go - ja, Sen - i.

O Sen - i, O Sen - i na pé bam - ba - go - ja, O Sen - i.

Oqui êle cant', êle ta bira um rapaz no'b'. Ele tâ juntâ lenha pa'  
êle, êle tâ pential sê cabe'l'. E's ta 'sintâ ta conberça. Ele bem  
chiga casa tarde, dipois di Antonia. Ele f'ra ê's cuma êle perd'.  
Sê ma' purguntal, "Pamod' bu câ ba junt' cu bu erman'?" Ele  
raspondel, "'M largal pamod' 'm sabe p'und' qui tem bom lenha."  
Oqui esse raparig's 'sta junt' ê's só, ê's bira ta harenga. Antonia  
sabe cuma Maria 'staba tâ 'namorâ cu peixe, êle f'ral cuma êle  
ta f'ra sês ma'. Maria premetel um bistid' fin' pa' êle câ f'râ.  
Um dia quant' Maria ba 'grex', Antonia f'râ sês pai cuma Maria  
'sta ta 'namora cu peixe. Ele f'râ Antonia pa' trazê machad' cu  
gamela. "Bu mostra-m' undi qui peixe ta bem pa' 'riba. Nu ta  
matal, nu ta trazê Maria êle." Quant' ê's chiga n'esse lugar,  
Antonia cant',

"O Seni, O Senon na pé bambagoja, Seni.  
O Seni, O Seni na pé bambagoja, O Seni."

Quant' peixe longa cabeç', homi dal cu machad', êle matal, êle  
pôl na gamel', lebal casa. E's cusinh' peixe, ê's comê, ê's guard'  
um pouco pa' Maria. Prumer' padaç' quêle pô na boc' bua pa'  
fóra, caí na chon. Ele suspeta cuma é Seni qui ê's ja mat'. Ele  
t'ra sê bistid' bonit', êle bisti bistid' qui êle ta ba 'panhab lenh'.  
Sê ma' f'ral, "Não, câ bu bâ lenha. Esse é diá di 'gre'ja, ninguem  
câ ta 'panh' lenh'." Maria f'ral, "'M ta ba 'panhâ lenha. Temp'

'sta bom. Ma's tarde na inver'n nu câ ta 'panh' lenh'." Sê mãe dixal bâ. Ele sabe cuma Maria 'sta ba tras di Seni. Quant' Maria chiga n'esse lugar êle cant',

"O Seni, O Senon na pé bambagoja, Seni.  
O Seni, O Seni na pé bambagoja, O Seni."

Seni câ 'par'cê, ma' êle ólha um pingo di sangue. Ele canta out'o bez,

"O Seni, O Senon na pé bambagoja, Seni.  
O Seni, O Seni na pé bambagoja, O Seni."

Um oss' 'par'cê. Ele chora, chora toqui esse oss' junta forma um peixe. Ele cant',

"O Seni, O Senon na pé bambagoja, Seni.  
O Seni, O Seni na pé bambagoja, O Seni."

Peixe bira um rapaz. Ele f'ra, "Maria, bu pai cu bu erman' mata-m'. Cusa qui bu querê pa' 'm fazê cu ê's?"—"Fazê-m' um vapor di milho' qui boia, e bu carragal di fruta. Nu umbarcâ na êle pa' um port' qui 'nha pai cu 'nha erman' ta bem pa' bord' cumprâ fruta. Nu ta pô ê's na ferr', nu ta saí pa' out'o terr' cu ê's, nu ta bend' ê's pa' neg'. Est' é um desgraç' pa' ê's." Ele câ temb' coração pa' matás.

## 52.

Era um home' ric', temba um filh' chumaba Manuel. Esse minin' com'çâ ta jogâ. Ele jogâ toqui sê pa' sabê cuma êle 'sta jogâ. Ele dal séte cont' di reis. Ele f'ral, "Isse é ultim' dinhe'r' qui 'm ta dê b', é bu herança." Temba um fiticeiro qui chumaba João di Monte Verde. Ele oubi di esse dinhe'r' di esse minin', êle saí tâ jobêl. E's 'sinta na jôgo junt'. E's jogâ, jogâ, jogâ. Minin' unganhal tud' dinhe'r' qui fiticeir' temba. Fiticeir' f'râ Manuel, "'M tâ joga 'nha filh' qui ma's bonita donzela qui tem na mund'." Minin' 'nganhal na fiticeir'. Fiticeir' dispar'cê sim dal di donzela.

Ele f'lab' esse minin' cuma êle morâ na Monte Verde undi qui ninguem câ ba sinan pass'. Manuel saí tâ jobêl. Ele ba casa di Ma' di Bac'. Ma' di Bac' f'ral, "Undi bu 'sta bâ, 'nha net'?"—"M 'stâ bâ pa' Monte Verde. 'Nhâ' Belh', nhâ câ podê f'ra-m' p'undi que Monte Verde?" 'Nhâ' Belha respondêl, "Nãõ, ma' 'm tem mu't' filh' qui tâ bá pa' tud' mund'. Noute ê's tâ bem casa, ê's podê f'râ b'." Noute ê's f'râ, "'Nha mãe, sangue real

cheira-'m 'li." Quant' ê's 'stab ta chigâ, belha dá Manuel um bafatad'. Ele bira um trupeç'. Ele 'sinta 'riba'd'ê. Quant' ê's comê, ê's discansa. Belha da esse trupeça bafatad', êle bira Manuel. Ele purgunta ê's se ê's câ podê f'ral undi que Monte Verde. "Nãõ, nu bem pa' tud' mund', 'ma' nu câ oubi esse nome." Belha f'ral, "Ba pa' Ma' di Pass'." Ele ba pa' casa di Ma' di Pass'. "Bons dias, 'Nhâ' Belh'!"—"Bons dias, 'nha net'!"—"Nhâ câ podê f'ra-m' undi que Monte Verde?"—"Espera toqui 'nha filh' bem casa." Quant' ê's 'staba ta bem chigâ, belha dal um bafatad'. Ele bira um toalh' di prat', êle bira tâ limpâ prat'. Quant' ê's chiga, ê's f'ra, "'Nha ma', sangue real cheira-m' 'li." Dipous di ê's comê, ê's discansa. Sês mãe f'râs, "Manuel 'sta 'li. Ele querê sabê undi que Monte Verde, 'm f'ral pa' êle espera, nhôs pode f'ral."—"Nu câ sabê; ma' êle espera toqui nosse ermum, Rei di Pass' qui tâ bâ ma's longe qui nos, êle podê f'râl." Rei di Pass' bem. Ele f'râl, "Inda 'go'ssim 'm passa lá. Ma' câ capaz di bâ lá."—"Câ tem ninguem qui tâ póde leba-m' lá?"—"M tâ lebâ bu lá, mas bu tem qui da-m' cusa di comê na caminh'."—"Cusa qui bu querê?"—"M querê um boi cu um barril di sangue." Manuel cumpra boi cu barril di sangue na Ma' di Baca. Pass' 'panh' esse boi; êle pô baixo d'um asa, barril di sangue baixo'd'out'o. Ele f'ra, "Manuel, monta na 'nha costa." E's saí, bua, bua, bua. Quant' ê's bâ na me' di caminh', pass' 'nguli 'quêle boi cu barril di sangue. E's bua, bua, bua. Tres quart' pass' f'ral, "Olha 'quêle monte lá, ala que é Monte Verde, ma' nu câ pode ba ma's pamode 'm 'sta cu fome." Manuel f'ral, "T'ra um padaç' di 'nha pérna, bu comê; t'ra sangue di 'nha beia, bu bibê." Pass' 'rincal um pérna, êle 'nguli; êle t'ra sangue di beia, êle bibê. Ele bua, bua, bua. Ele pô Manuel na chon na um ragato. Ele f'râ, "Manuel, labanta!" Manuel f'ral, "Cumo 'm ta saquedo sim pérna?" Ele labanta Manuel cu sê boca. Quant' Manuel spia p'ra baix' êle ólha sê pé pront'.

Pass' f'ral, "Ba um cusinha [coisinha] toqui bu chiga na um lagoa, undi bu tâ achâ tres patos, um branc', dous pret'. Cada um d'ê's tâ conco pénnã. Bu 'panha pénnã branc'." Manuel bai, êle acha 'quê's patos. E's conco pénnã. Ele 'panha pénnã branc'. Pat' branc' f'ral, "Da-m' 'nha pénnã." Manuel f'ral, "M tâ dâ b' bu pénnã toqui bu mostra-m' casa di bu pai prumer'." Pat' mostral casa, êle dal sê pénnã.

Fitice'ro câ fica contente quant' êle ólha Manuel, pamod' êle sab' cuma Manuel é fitice'r' sima êle. Ele f'râ, "Manuel, 'm sabê

cuma bu bem cobrâ bu dibra [divida]. Bu olha 'quêlé roch' lá? Ali esse pranta di vinha, prantal lá, bu 'panh' uba, bu fazê vinh', bu trazê-m' pa' sirbi-m' pa' 'nha almoçâ 'manhã pal'manhã." Manuel bai, êle bira tâ chorâ. Branca Flor bem pa' bem conberçâ cu êle, achal tâ chorâ, êle purguntal, "Cusa qui bu tem qui bu 'stâ ta chorâ?"—"E bu pai qui da-m' pranta di binha, pa' me ba prantâ, pa' 'm 'panh' uba, pa' 'm fazê vinh', pa' 'm entregal 'manhã pal'manhã pa' almoç'. Ele tâ lebâ um an' pa' êle com'çâ dá uba." Branca Flor f'ral, "Câ bu chóra! Esse é câ nada. Ali esse caxonsinh', oqui bu chiga naquêlé rocha, bu abril." Ele abril, êle olha uns ta prantâ binha, out'o ta 'panhâ uba, out'o ta fazê vinh', out'o ta trazê vinh' pa' dent'. Mulh' qui sabêba ma's di qui êle f'ral, "Marido, 'm tem cuma esse é trabalh' di nosse filh'."—"Não, câ bu fadega, 'm ta 'panhâ esse marot'."

Ele f'râ, "Manuel, pa' bu casâ cu 'nha filh' bu tem qui subi 'quêlé mastr'. Ele tem quatro centos pé d'altur'. Bu tem qui subil cu cop' d'ag' pa' câ basâ um pingo." Manuel bai, êle bira ta chorâ. Branca Flor purguntal, "Cusa qui bu 'sta chorâ?"—"Bu pai f'ra -m' ma 'm tem qui subi 'quêlé mastr' cu um cop' d'ag' pa' câ basâ um pingo." Branca Flor f'ral, "Esse é ca nad'. Ba bu subil." Ele subi. Quant' êle chiga na top', um pingo d'ag' caí. F'itice'r' f'ra, "M tâ matá b'." Branca Flor f'ra sê pai, "Quêlé pingo é di sê olh'. Ele 'sta lá 'riba naquêlé altur', êle ólh' sê terr' qui fazel chorâ."

F'itice'r' f'ral, "'Manhã 'm tâ dá bu um cabal' brab' pa' bu mansâ." Manuel fica mu't' contente, pamod' êle sab' cuma é montador. Branca Flor f'ral, "Cumo bu 'sta contente hoje?"—"Pamodi montâ é milh' cusa qui 'm sab'! Esse é milh' cusa qui bu pa' da-m' pa' 'm fazê." Branca Flor f'ral, "Esse é ma's car' cusa qui êle dab'. Esse é cusa qui bu debê chorâ. 'Quêlé cabal' é 'nha pai, sel' é 'nha mãe, sribos é 'nha dous ermum e redia é mi." Manuel bira ta chorâ. Branca Flor f'ral, "Câ bu chora! F'ra 'nha pai cuma bu 'xinâ monta cu 'spor' e um feixe di barr' di marmel', e cu home' pa' tâ longâ bu barra sima bu ta quebra. Oqui êle bira tâ furia, bu dal cu 'spora e cu barra, salba só redia." Manuel mansa cabal', êle pô na mangidô'. Out'o dia pal'manhã êle ba pa' dent' di casa, êle acha belh' deitad' na cama. Ele purguntal, "'M mansa 'quêlé cabal' bem?"—"Sim, assim qui ta mansad' cabal'. 'Manhã bu pod' casâ cu 'nha filh'."

"Ma' 'm tem tres filh'. E's ta fica dent' d'um quart', ê's ta longa mon n'um b'rac', bu ta 'scolhê um." Branca Flor f'ra

Manuel, “Mon qui tem pont’ di dêd’ cortad’ é di mi. Oqui bu pegal, bu ta f’ral cuma bu pai enxina bu pa’ bu câ largâ mon qui bu pegâ um bez toqui bu olhâ rosto que êle ’pertence.” Out’o dia Manuel ’scolhe mon qui tem dêd’ cortad’. F’itice’r’ f’ral largal. “Nãõ, ’nha pai enxina-m’ pa’ ’m câ largâ mon toqui ’m olhâ rost’.” Dipous f’itice’r’ casal cu Branca Flor.

Ele f’râ, “’Ind’ ’té nu ta ’ranjal.” Branca Flor f’râ, “Manuel, ’sta pront’, nu tâ fuji. Ba na manjidor, bu ta acha tres cabal’. Dous é bonit’ e gord’, um é tam frac’, fei’, qui êle câ ta nim pod’ balançâ. Pega ’quêle ma’s frac’ qui bu achâ lá, dipous nu tâ bai.” Manuel ba manjidor, êle pega ’quêle gord’ e bonit’. Branca Flor f’ral, “O Manuel! bó é nosse mort’. Pamod’ bu câ fazê cusa qui ’m- f’râ bu? ’Quêle cabal’ frac’ é Sintid’, esse out’o dous um é Sol, out’o é Lua, bu pegâ Sol.” Quant’ ê’s ba pa’ deita na cama qui fazed’ pa’ ê’s, Branca Flor pô barril na cama, êle cobri, êle cuspi tres cuspinh’, ê’s saí. Meia noit’ pai chuma, “Branca Flor!” Prumer’ cuspinh’ responde, “Pa’!” Dous hóra êle chuma out’o bez, “Branca Flor!” Sugund’ cuspinh’ responde, “Pa’!” Ele f’ra, “E’s câ ta drumi esse nout’, casad’ di nob’.” Tres hóra êle chuma out’o bez, “Branca Flor!” Tercer’ cuspinh’ responde, “Pa’!” Quat’ hóra êle chuma out’o bez, “Branca Flor!” *No* [English] rapost’. Ele teneba mixinh’ [English, *machine*] pa’ êle matas. Ele trabalh’ na mixinh’, êle oubi barril caí. Ele f’ra sê mulh’, “Ja nu ’panhas.” Ele ’spera ’te meio dia pa’ êle ba olha corp’. Quant’ êle ba, ê’ câ acha. Sê mulh’ f’ral, “E’s já bai. Ba na manjido’! Si Sintid’ ’sta lá, ’inda nu ta pegas. Se ê’ câ ’sta, nu largos.” Ele acha Sintid’, êle saí sês ’trás sta’sim. Branca Flor bira rost’ pa’ tras, êle f’ra, “Manuel, noss’ pai cu nos.”—“Cusa qui nu ta fazê?”—“Nosse cabal’ bira um ’grexa [egreja]; mim bira sant’ na altar, e bó, um padr’. Oqui êle chiga, êle ta purgunta si um home’ c’um mulh’ pass’ ’li. Bu ta respondel, ‘E bom miss’ qui nu ’sta dá ’li; bem pa’ dent’.’ Ele ta torna purgunta, bu ta responde êle o mesm’. Fom’ ta dal, êle ta ba casa.” Pai chiga, êle purgunta, “Padre, bu olha um home’ cu mulh’ passâ ’li?” Padre responde, “Senhor, esse é um bom miss’ qui nu ’sta dá ’li; bem pa’ dent’.” Ele purgunt’ out’o bez, “Bu olha um home’ cu mulh’ passa ’li?”—“Senhor, é bom miss’ qui nu ’sta dá ’li; bem pa’ dent’.” Fome da, êle bem pa’ tras pa’ casa. Ele f’ra sê mulh’, “’M ba toqui ’m chiga n’um ’grexa; purgunta padre se êle olha um home’ cu mulh’ passa lá. Ele f’ra-m’, ‘Isse é um bom miss’ qui nu ’sta dá ’li; bem pa’ dent’.’ ’M purguntal

out'o bez, êle responde-m' o mesm'. Fome da-m', 'm bem casa." Mulh' f'ral, "O brut'! se bu bába dent' di 'grexa, ja bu 'panhab ê's. Bu tem qui bâ sês 'tras out'o bez."

Branca Flor bira rost' pa' tras; êle f'râ, "Manuel, pai cu nós, ma' isse é câ nad'. Dixá noss' cabal' bira jardim; mim bira flor, bó, bendedor di flor. Cad' bez qui êle purgunta bu si bu olha um home' cu mulh' passa 'li, bu f'ral, 'Flor é cinc' reis cad' um.' Fom' ta dal, êle ta ba pa' tras." Quant' êle chiga, êle purgunta esse bendedor di flor, "Bu câ olha ninguem passa 'li?" Home' respondel, "Flor é cinc' reis cad' um." Ele purgunta out'o bez, êle acha o mesm' rapost'. Fome dal, êle bem casa. Mulh' f'ral, "O brut'! se bu cumprab flor, bu teneba ê's 'li." Mulh' bua pa' 'riba, dal um bafatad'. "Agó é 'nha hóra di bai."

Branca Flor sabeba um pouco ma's qui sê mãe. "Manuel, noss' ma' cu nós. Deixa nosse cabal' bira um mar, ami' um nabi' abó, um remador. Oqui êle bem, êle tâ f'rab, 'Sinh', bu câ podê leba-m' pa' 'quêle out'o band'?' Bu respondel, 'Nãõ.' Ele ta bua na mar nós 'tras. Oqui êle pidi bu sê chabé, bu ta botal esse chabé." 'Sta 'sim. Belh' bua na mar sês 'tras. Ele nada tras di bote [English, *boat*], é' câ pod' pegal. Ele chuma, "O Branca Flor, quiseja bota-m' chabé di 'nha ba'u!" Ele bótal chabé, dal n'um olh', fura. Mãe bira tâ chorâ, êle f'ra, "Praga De's, qui, oqui nhôs chiga undi qui nhôs 'sta bâ, qui êle dixá b' lá, êle disquice di bó na func' di guarda galinh' pa' séte an', séte mez, séte sumana, séte dia, séte hóra, séte minut', séte sugund', e séte rapartiçan di mund'." Quant' ê's chiga, êle dixal na func' di guarda galinh', p'êle ba cidadi p'êle ba jobê casa p'ê's ba morâ. Branca Flor f'râ, "Manuel, oqui bu ba, câ bu dixá ninguem pôb mon na cabeç'." Manuel ba chiga na casa di rei. Sima êle 'sta 'sintab' ta conberça cu rei, filh' di rei bem ta passa, pôl mon na cabeç'. D'um bez êle disquice di Branca Flor, praga di sê mãe péga.

Quant' Branca Flor 'sta morad' séte an' na casa di galinh', dous rapaz bem ta passa tâ tocâ viola, out'o tâ tocâ robec'. E's f'ra, "Esse mulh' é bonita. 'Manhã nu ta bem tocâ 'li." Out'o dia ê's bem sê func' pa' ê's bem tocâ. Tud' nout' ê's esproment tocâ, ê's câ pod' 'finâ sês instrument'. E's fica cu ra'ba, ê's quebra sês instrument'. E's f'râ, "'Manhã nu ta bem 'li, nu ta 'çoutal." Out'o dia quant' ê's bem cu pó pa' bem 'çoutal, ê's bira ta 'çouta na sês cumpamhe'r'.

N'esse temp' Manuel 'sta 'ranjad' pa' casâ cu filh' di rei. N'esse séte an' Branca Flor cria um porc', que ma's grande porc' qui tem

naquêle lugar. Dia di casament' rei manda cumprâ 'quêle porc' pa' bem sirbi na casament'. Ele f'râ, "M câ ta bendel, ma' 'm ta dal êle di prisente." Era tam grande qui dous cabal' câ podê lebal. Branca Flor 'panha um gal' cu um galinh' cu um pouc' di milh', êle pô n'um bala, êle ba 'sintâ baix' di barand' di rei undi qui Manuel cu sê noib' 'stab' 'sintad'. Ele bóta um grão di milh'. Galinh' corre p'êle ba 'panhal, gal' corre, passal diante. Ele f'ral, "Chó! gal' dususperad'! Se bu lembrab quant' 'nha pai dab prant' de uba, pa' bu prantâ, pa' bu 'panhâ uba, pa' bu fazê vinh', pa' bu entregal out'o dia pa' sirbil na almoço, e quant' 'm dab um cachonsinh', bu olha home' ta' prantâ, out'o ta 'panhâ uba, out'o ta fazê vinh', out'o ta lebâ pa' dent', se bu lembrâ, bu ta dixá galinh' 'panhâ 'quêle grão di milh'." Ele bóta outrum grão di milh'. Galinh' corre p'êle ba 'panha', gal' passal. Ele f'ral, "Chó! gal' dususperad'! Se bu lembra dia qui 'nha pai f'rab pa' bu subi mastro cu cop' d'agu' pa' câ basâ n'um ping', quant' um ping' caí qui'm f'ral cuma êle caí di bu olh' pamô' bu chorâ di tristesa, bu 'sta tam 'rib' qui bu olhâ bu terr' qui fazê b' chora, se bu lembrâ, bu tâ dixá galinha 'panhal." Ele t'ra outrum grão di milh'. Galinh' corre p'êle ba 'panha, gal' passal. Ele f'ral, "Chó! gal' dususperad'! Se bu lembra dia qui 'nha pai dab cabal' pa' bu mansâ qui'm f'rab cumo bu ta mansal, se bu lembra, bu ta dixá galinh' 'panhâ 'quêle grão' di milh'!" Ele bóta outrum grão di milh'! Galinha corre p'êle ba 'panha, gal' pass'! Ele f'ral, "Chó! gal' dususperad'! Se bu lembra di dia qui'm f'rab pa' bu t'ra 'quêle cabal' frac', bu t'ra 'quêle gord', qui'm f'rab nosse pa' cu nós, qui cabal' bira um 'grexa, bó bu bira um sant', ami' 'm bira um padre, qui 'nha pai purgunta-m' se 'm olha algum passâ, qui'm f'ral, 'E um bom miss' que 'm sata da 'li; bem pa' dent', se bu lembra, bu ta dixâ galinh' 'panhâ 'quêle grão di milh'." Ele bóta outrum grão di milh'. Galinh' corre p'êle ba 'panha, gal' passal. "Chó! gal' dususperad'! Se bu lembra dia qui nosse pai nós 'tras out'o bez, nosse cabal' bira um jardim, bó, flor, ami', bendedor di flor, qui pai purgunta-m' se olha alguem passa 'li, qui'm f'ral, 'Flor é cinc' rei' cad' um,' se bu lembra, bu ta dixá galinh' 'panha 'quêle grão di milh'." Ele bóta outrum grão di milh'. Galinh' corre p'êle ba 'panha, gal' passal. "Chó! gal' dususperad'! Se bu lembra dia qui nosse mãe 'stab nós 'tras, nosse cabal' bira um mar, abó um bote, ami' um remador, e cumo mãe nada nós 'tras, qui'm bótal 'quêle chabé, 'certal n'um olh', fura, qui êle pidi-m' praga qui oqui 'm chiga terr' pa' bu disquice



di mi, sête an', sête mez, sête dia, sête hóra, sête minut', sête sugund', e sête divisan di mund', e quant' qui nu chiga, bu dixam' na func' di guarda galinh', qui'm f'rab pa' bu câ dix a ninguem pô b' mon na cabeç',— se bu lembra, bu ta dix a galinh' 'panha 'quêle grão di milh'." Quant' êle f'ra ultim' palabra na ultim' sugund', Manuel lembra di Branca Flor. Ficab só um sugund' pa' sê casament'. Ele chuma rei. "'Nhô' Rei, 'm tem um cusa pa' 'm f'râ. Si bu temba um chabé, bu perdel, bu faze out'o nob', e dipous bu acha 'quêle belh', qual d'ê's qui bu ta usa?" Rei f'ral di chabé belh'. Ele f'ral, "'Quêle mulh' lá éra 'nha mulh', é cu êle qui'm ta casa."

## 53.

Era dous cumpadres, Sanch' cu Cachô'. Sanch' ba p'undi ferreir'. Ele f'ral, "'M querê pa' bu faz-m' tal faca qui oqui'm da 'nha cumpadre cu êle p'êle cócó." Ferreir' f'ral, "Bom." Sanch' f'ral, "Qui dia qui'm pode bem buscâ faca?"—"Bem Sabro." Cachô' ba p'und' ferreir'. Ele f'ral, "'M querê pa' bu faze-m' um tal faca qui oqui'm da 'nha cumpadre cu êle p'êle cócó." Ferreir' f'ral, "Bom." Cachô' f'ral, "Qui dia qui 'm pod' bem buscal?"—"Bem Sabro." Sabro ê's tud' dous 'contra na ca' ferreir'. Ferreir' f'ra Cachô', "'M disquice qui casta di faca qui bu fra-m' bu querê?"—"Tal faca qui oqui'm cort' 'nha cumpadre cu êle p'êle cócó." Ele bira pa' Sanch', êle f'ral, "F'ra-m' out'o bez qui qualidade di faca qui bu querê." Sanch' respondel, "Ja 'm f'raba bó um bez. Fazel."

Sanch' temba um lugar qu'êle 'stâ tá bisiâ. Cachô' 'par'cê p'ra lá. Sanch' chumal rij', "Câ bu tra'bessâ 'li! Ali câ tem caminh'!" Cachô' contin'a ta bem toqui ê's pincipia brigâ. Cachô' da Sanch' cu sê faca. Ele pegal, êle bira ta banal. Ele da cu êle na chon na sête cabo. Na cad' um di sête cabo quêle banal Sanch' cócó um montinh'. Dipous Cachô' larg' Sanch', êle ba sê caminh'.

Home' bem ta pass'. Sanch' chumal rij', "Câ bu tra'bessâ 'li! Ali câ tem caminh'!" Home' bira ta bem corrid'. Sanch' f'ral, "'M f'ra bu pa' bu câ bem pass' 'li, bu bem sime. 'M ta fazê bu sima 'm fazê Cumpa' Cachô'." Ele mostr' home' sête cabo cu sête montinh' di cócó. Home' f'ral, "'M tem 'li um pouco di palh' oqui'm spremel na cócó d'arguem quemqu' é, êle ta morre." Ele com'ça ta spreme 'quêle palh' na um di esse montinh'. Sanch' grit', "'Spera, aquêle é di me!" Home' ba pa' outrum. "'Spera,

'quêlé é di me tambê!'" Home' f'ral, "'M tem cuma bó qui fazel tud'." Sanch' f'ral, "Que 'mportab lá se 'm fazel, 'm fazel na 'nha chon."

## 53 (a).

Cachô' ba casa di ferreiro. "Fazê um fac' pa' 'm dê 'Nhô' Cumpa' Sanch' cu êle." Sanch' ba cas' di ferreiro. F'lâ ferreiro pa' fazê um fac' qu' êle ta dê 'Nhô' Cumpa' Sanch' cu êle qui cocosinh' tâ ficâ na chon. Ele f'ra, "Bem tomâ faca Sabro." Sabro tudo dous ba casa di ferreiro tomâ fac', e ferreiro pergunta Sanch' cuma qu'êlé f'ra "pâ' mi pâ' êle pâ' fazeba fac'?" Ele f'ral, "Ja nu papiâ belh' ja." Ca' d' ê's um fac'. Sanch' tem um gran' fazend'. Cachô' bem tâ passâ dent' di fazend'. Sanch' f'ra, "Ca bu bem p'ra 'li pamod' caminha câ tem 'li." Cachô' cu'tin'a ta bem. Quant' Cachô' bem, ê's briga. Tuda vez Cachô' dal na chon, cócô fica lá. Ele dal na chon séti bez. Séti bez, sête cócô. Bem um hom' tâ passâ. Sanch' f'ra hom' pa' câ bem pamod' caminha câ tem 'li. Homi bem. Sanch' f'ra hom', "Spia cumo ja faze cu 'nha cumpa' Cachô'." Homi' poinha um folh' di palh' berde 'riba di cócô. Sanch' f'ra, "'Spera, 'm olhâ s'é di me. Esse é di me. Conforme bu da-m' 'li cócô caí." Hom' torna, sprema palh' berde na cócô. Ele f'ra, "Ca bu pom. 'Spera. Isse é mi me conforme êle da-m' p'ra 'li, cócô escapa-m' 'li." Homi f'ra, "E bó qui 'scapa 'li." Ele f'ral, "E 'nha cabo, êle câ ta fazê nada."

## 53 (b).

Lob', Cachô', Sanch' ê's temba um terra junt'. Lob' cu Sanch' éra prigiços', ê's câ tâ trabalh'. 'Nhô' Cachô' éra bom trabalhado', êle cumpr' part' di Lob' cu Sanch'. Ele pranta cana d'assuca', mandioc', batata. Lob' cu Sanch' ta ba pa' 'quêlé chon, ê's ta f'râ, "Se nu t'râ algum cusa, Cumpadre câ ta f'ra nad'." Cachô' bira ta bisiâ, bisia, bisia, bisia toqui um monton di pó di mandioc' na be'ra di chon. Um dia Cachô' de'ta tra' d'êle. Ele ólha ê's ta bem. Sanch' f'ra, "Si 'm t'râ um pó di mandioc', Cumpadre câ tâ f'râ nad'." Lob' f'râ, "Si 'm t'râ um pó di mandioc', Cumpadre câ ta f'râ nad'." E's rinca mandioc', ê's bira ta pô' riba di monte di pó di mandioc' na be'ra undi qui Cachô' estab' 'ngachad'. Cachô' péga ê's na pé. E's puxa, puxa toqui ê's 'scapa.

Lob' f'ra Sanch', "Honte nu ba chon di Cumpa' Cachô', êle

pega no. Hoje nu ta fazê maneira qu'êla ta ba ca' ferreir'. Nu ta ba casa di ferreir' nós, nu ta f'ral p'êla fazenu um 'spad'." 'Nhô' Cachô' sabê cuma ê's ba casa di ferreir', êle cu'da êle tem qui ba tambê'. Quant' êle ba, êle acha ê's 'sintad' lá. Ele f'ra, "Cumpa' Ferreir', faze-m' um 'spad' grande qui oqui 'm da Sanch' cu Lob' cu êle pa' ê's cócô tud' mandioc' qui ê's cumb." Ferreir' bira pa' Lob' cu Sanch', êle f'ras, "'M disquice cusa qui nhôs f'ra-m' pa' 'm faze pa' nhôs." E's respond', "Um nabalhin' pa' nu ta raspa cu êle." Cu esse 'spad' Cachô' corta Sanch' cu Lob' barrig'. Tud' 'quêle mandioc' saí fór'.

## 54.

Era um rapariga qui câ gosta di home'. Ele f'râ si êle pode acha um qui câ éra home', aquêle é um qui êle pode casaba. Um certo home' bira mulh' e casa cu êle. Um dia bizinho f'ral, "Oqui nu 'sta triste, nu tem um cusa qui nu tâ brincâ cu êle qui ta fazê nu sinti bom." Esse rapariga f'râ sê marido, "Ba cumpra ou pistâ 'quêle cusa qui ta fazê nu sinti bom." Ele ba pa' fóra, êle bem pa' tras, êle f'ral, "Ja me achal, mas cu condiçan di 'm lebal pa' tras 'manhã. E trabalh' rijo pa' 'm pistal 'inda 'sim." E's brinca 'quêle noute junto. Out'o dia rapariga f'ral, "Câ bu lebal pa' tras! F'ra ê's cuma bu perdel."— "'M tem qui lebal pa' tras. Talbez ê's cobra-m' mu't' caro pa' êle." Ele ba pa' fóra, êle bem pa' tras, êle f'ral, "E's f'ra-m' cuma ê's ta bendel pa' duzentos mil reis." Rapariga é rica, êle dal dinheir' p'êle cumpral. 'Quêle noute ê's brinca junto outro bez. Out'o dia êle ba pa' fóra. Quant' êle bem, êle f'ral cuma j'êle perdel. Rapariga f'ral, "Nu ba jobel." Ele f'ral, "Bu f'ra bu câ gosta di home'." Ele raspondel, "Mas 'm câ sabeba cusa qui éra home'."— "Bu temba ideia douda. N'um rei, n'um grandi pessoa ma's é home', e home' é trabalh' di Deus." Ele f'ral, "'M da bu duzentos pés' pa' bu bira home'. Bu bira home' e dipo's bu perde cusa qui pertence home'." Rapariga bira cu raiba. Ele f'ral, "Da-m' 'nha duzentos pés'. Ba di 'li'. Agó' 'm ta ba casa cu home'." Ele 'staba tâ spramental, êle ba pa' fóra, êle faze cuma êle 'sta ba jobê oqui êle temba. Quant' êle bem, êle acha rapariga ja 'ranja out'o casament', ma' quant' êle f'ral cuma qu'êle acha cusa qui fazel home', rapariga disranja casament' cu out'o. E's bibê mu't' contente junto. Sê bizinho bem olhal. Ele f'ral, "Cumo n'esse temp' bu 'sta contente?"— "Pamode 'm acha 'quêle cusa qui bu

ta brinca cu êle pa' faze bu contente, e êle faze-m' contente tambê'." Ele câ dixaba sê marido ba pa' fóra cu medo del perd' 'quêle cusa qui fazel home'. Ele bem tem um filh'. Ele pidi Deus perdan pa' cusa qui êle temba f'rad' ruspeto di home'.

## 55 (a).

Era um home' cu um mulhê', ê's éra prob'. Ele éra piscador. Tud' dia êle tâ pegabâ peixe bastante pa' sês sustent'. Esse dia ê' câ pega n'um peixe. Ele fica tud' trapalhad', êle róla sê linh' p'êle bâ casa. Dipous êle bira pa' tras, êle bóta linha na mar outro bez. Ele ólha um tibaron. Tibaron f'ral, "Se 'm dá bu peixe, bu ta da-m' cusa qui bu acha na bu casa?"—"Sim, 'm ta dá bu cusa qui for qui'm acha na casa." Ele bira ta piscâ, êle pega tant' peixe qui êle temba qui dixaba um pouc' 'ribal pédra. Quant' êle chiga casa, êle acha sê mulhê' ja pari um filh'. Ele f'ra sê mulhê' cuma êle fazê contrat' cu tibaron pa' êle dal cusa qui for qui êle achâ na casa. Esse minin' é unico cusa qui êle acha. Ele umbrulha minin' na paninh', êle leba tibaron. Tibaron f'ral, "Bó é home' di palabra."

Ele toma esse minin', êle murgulha cu êle pa' fund' pa' logar di incantament'. Tibaron pôl na um quart' di cobre, tud' cusa n'esse quart' éra di cobre. Tibaron dixal. Ele quebra tud' cusa na quart', êle saí fóra. Ele 'contra cu cabal' di cobre, êle bira ta 'çoutal. Esse cabal' f'ral, "Câ bu 'çouta-m'! Na maior afronta 'm ta sirbi bu." Tibaron bem pa' tras, êle f'ral, "Pamodi bu quebra esse cusa tud'? 'Manhã 'm ta pobu na quart' di prat'." Ele dixal na quart' di prat'. Esse minin' quebra tud' cusa, êle saí fóra. Ele 'contra cu cabal' di prat', êle bira ta 'çoutal. Cabal' f'ral, "Câ bu 'çouta-me! Na maior afronta 'm ta sirbi bu." Out'o dia Tibaron pôl na quart' di our'. Ele quebra tud' cusa, êle saí fóra. Ele 'contra cu cabal' di our', êle bira ta 'çoutal. Cabal' f'ral, "Câ bu 'çouta-m'! Na maior afronta, 'm ta sirbi bu." Ele querê ba casa, êle pidi pa' cabal'. E's trazel di mar pa' terr' 'té beira di mar. E's f'ral, "Nu câ podê ba ma's pa' diante, nu pertence mar. Mas oqui bu mestê nu, bu chuma nu. Câ bu f'ra ninguem bu nomi é Jonsinh'. F'ra bu nome Crenc Bilismeu."

Ele bai dent' di mont' cu rube'r'. Ele tinha um bistiment' di our'. Ele 'contra cu um pastor, êle f'ral pa' êle troca sê roupa cu di sê di ouro. Ele bai, bai, bai, toqui êle chiga quintal di rei. Ali temba um cachô' mau cu tud' alguem, ma' cu êle êle fazê amigo.

Dipous princesa ma's nobo lebal di quintal pa' dent' di cozinha, ê' dal comê. Tud' bez qui êle lebal comê, êle ta purguntal, "Quem é bó? Cumo é bu nome?"—"Nha nome é Crenc Bilismeu." Um dia di fésta rei bâ 'grexa, êle léba tud' sê familia sinan só sê filh' ma's nob'. Ele fica na casa na conta di Bilismeu. Quant' êle labanta sê boné, princesa ólha sê cabe'l' di ouro. Out' o dia di fésta princesa f'ral pa' êle ba 'grexa. Ele raspondel, "Nãõ, 'm câ ta ba, ma' bó bu bai." Dipous qui ê's tud' ja ba, êle chuma sê cabal' di cobre. "Hoje é dia qui bu tâ balê-m'. Bisti-m' di cobre, bu leba-m' 'grexa." Quant' êle chiga 'grexa, êle entra, tud' alguem bira ta espial, 'té padre para dá missa. Dipous di missa êle saí fóra, êle monta sê cabal'. Cabal' labanta na ar' cu êle, ê's dispar'cê di vista. Quant' êle chiga casa di rei, êle manda sê cabal', êle bisti sê roupa belh', êle pô sê boné, êle 'sinta na undi qui ê's dixaba êle. Princesa f'ral, "Bu debê bába 'grexa hoje. Nu olha um home' ma's bonit' home' qui tem." Out' o dia di fésta princesa f'ral pa' êle ba 'grexa cu ê's, êle néga outro bez. Dipous qui ê's bai, êle chuma sê cabal' di prata. "Hoje é dia di bu balê-m'. 'M querê pa' bu bisti-m' tud' di prata, pa' bu leba-m' 'grexa." Outro bez tud' alguem dent' di 'grexa marabilha cu esse stranh'. E's bira 'tras di 'marr' cabal' na corrente gross', mas êle rabental, êle labanta na ar'. N'out' o dia di fésta êle chumâ pa' sê cabal' di ouro. "Hoje é dia di bu balê-m'. Bisti-m' tud' di ouro e bu leba-m' pa' 'grexa." Quant' gente bira ta pegal sê cabal', êle f'ras, "Nhôs aguental se nhôs querê, mas nhôs dixam' montâ 'riba d'êle." Cabal' labanta na ar', êle perde.

Princesa f'ral, "E bó Crenc Bilismeu, bu 'sata unmana-m'." Princesa f'ra rei cuma êle querê casâ cu Crenc Bilismeu. Rei cu raiba f'ral, "Crenc Bilismeu é probe, ê' câ bale pa' nada." Mas princesa insisti, anton rei manda chumâ padre pa' bem casas. Dipous êle f'ra cuma ê's câ ta mora cu êle; Bilismeu tem qui ba pa' fóra prucura sê bida. Assim qui Bilismeu oubi cusa qui êle f'ra, êle rasta princesa cu êle. E's bai pa' chada na caminh' pa beira di monte. E's 'sinta na sombra di arbi. Princesa 'staba cansad'. Ele de'ta cabeç' na sê ragas, êle ba cu sono. Ele f'ra, "Nha cabal' di cobre, 'nha cabal' di prata, 'nha cabal' di ouro faze-m' um palacio di tres andar, prumero di cobre, sugundo di prata, tercero di ouro. Bira galinhas, perus, giss [English, *geese*], tudo di ouro, criados di ouro, curtunis até sês coco di ouro."

Princepe qui 'staba tâ namorâ cu 'quêsse out'os filhas di rei 'staba pa' fóra tâ montiâ pa' dent' di montes. E's ólha uns

curtunis, ê's ba sês 'tras. Curtunis bua dent' d'um chada. Principe spia p'ra baix', êle ólha um palacio, e tudo esse pass'os. E's ba p'ra baix' pa' ê's ba cumprâ um casal di curtunis. E's 'contra cu criado di cobre. E's t'ral chapé e ê's purgunta se êle câ ta podê bendês um casal di curtunis. "'M câ tem, ami' é criad'. Ba pa' esse out'o andar di 'riba." Ali out'o criad' mandas pa' out'o andar di 'riba. Ali criad' di ouro lebas dento di coredor undi qui princesa 'staba 'sintado cu Jonsinh' na cadeira di ouro cu diamante. E's das um casal di curtunis pa' ê's leba rei. Quant' ê's chiga ca' rei, ê's f'ral cuma ê's pegâ 'quêle curtunis na monte. Rei bira mu't' contente, êle bira ta brincâ cu curtunis.

Jonsinh' f'ra sê mulhê' pa' ê's ba bisita rei n'um carruag', cu tres cabal',— cabal' di cobre, cabal' di prata, cabal' di ouro. Tudo pass' qui ê's da, musica tâ tocâ. Quant' ê's chiga casa di rei, ê's tudo marabilha na sês bonitesa. Rei manda ê's pa' dento. Pa' dibirtis êle presentas esse curtunis. Ele f'ras cumo principe pegâs na monte. Jonsinh' f'ral, "Trazê principe pa' dent'. Pól baix' di unheca di nha cabal' di ouro. Ele ta f'ra undi ê's pega curtunis." Cabal' escrebe na sês costa, "Crenc Bilismeu manda rei presente d'esse curtunis." Esse home's bua pa' janélla. E's sbruga in padaç'. Jonsinh' cunbida familia reial pa' sê palacio. Rei fica tanto 'bismad' qui êle néga entrâ. Jonsinh' f'ral, "Entra esse! E 'nha casa é casa di bu filha." Rei gosta tant' di bonitesa qui nunca êle câ bem pa' tras pa' sê palacio.

## 59.

Era um mulhê' temba um filh'. Ele fazel um banc' d'ory. Quant' êle da home', ninguem câ ta jugâ cu êle. E's manda home' di Lisbõa pa' bem jugâ cu êle. E's jugâ, jugâ, jugâ, êle unganhal pa' um grão d'ory. Ele pô sê banc' d'ory baix' di brac', êle saí pa' fóra ta jobê algum alguem pa' jugâ cu êle. Ele 'contra cu um home' belh'. Belh' f'ral, "Bu sabê jugâ?"—"Um cusinha."—"Bemnu 'sinta 'li, nu juga." E's juga, e rapaz unganha. Ele bira só tâ 'ganhâ. Dipous anton belh' bira tâ unganhâ. Ele unganha tud' jog'. Afinal rapaz f'ral, "'M tene fome, 'm tem qui jobê algum cusa di comê." Belh' f'ral, "Bu câ mestê jobê cusa di comê, 'm ta dá bu cusa di comê." Ele rinca um boton, êle dal rapaz, chupal toqui êle tem bastante. E's juga outro bez. Belh' f'ral, "Cusa qui bu querê pa' 'm dá bu?"—"Um grão d'ory, qui 'm tâ unganhâ tud' alguem qui jugâ cu mi." Belh' purguntal,

“Bu câ 'sta jobe pâ' salbaçan pa' bu alma?”—“Nãõ, 'm ta salbã 'nha alma pa' 'nha mon.” Belh' purguntal, “Cusa ma's qui bu querê?”—“'M querê um 'sento qui p'undi qui'm 'sinta nunca ma's pa' 'm câ labanta. 'M querê um lorangeira na porta di 'nha casa qui quem qui subil êle tâ stá lá toqui 'm mandal p'êle dixê. 'M querê cusa qui'm conberça cu êle p'êle responde-m'.”

Rapaz ba pa' um casa p'êle passâ noute na undi qui temba tres rapariga. Home' di casa f'ra 'ma dous rapariga éra mu't' doudo, ma' di tercero éra bonita e queto rapariga. Esse tercero rapariga éra mud', ma' cuma êle temba dado, quant' êle conberça cu êle, êle respondel. Rapariga f'ral cuma nunca êle câ saí di casa pa' fóra. Ele casa cu êle. E's 'sta casad' séte an's, ê's câ tem n'um filh'. Ele ba p'undi saib'. Saib' f'ral, “Oqui bu ba casa, bu subi lorangeira na porta di bu casa, bu 'panha um laranga di 'riba di tudo qui ponta pa' undi qui sol ta saí, rachal in dous, bu come um metade, bu da bu mulhê' out'o metade. Dipous anton êle ta bira mãe.”

Dipous di minin' necê, pai ba pa' fóra, êle 'contra cu o mesm' belh'. Ele f'ral, “'M casa, 'm tem um filh'.” Belh' f'ral, “Da-m' minin' pa' ser 'nha filhado.” (Esse belh' éra Deus.) “Nãõ, 'm câ ta da nhô 'nha filh' pamodi nhô câ just'. Um pouco home' nhô fazê prob, out'os, ric'.” Ele bai, e êle 'contra Morte. Ele f'ral, “Mi' é casad', 'm tem um filh'.” Morte f'ral, “Da-m' êle pa' ser 'nha 'filhado.”—“Sim, 'm tâ dá bu êle, pamodi bó é just'. Bu tâ matâ prob' ama ric'.”

Ele fazê Morte sê cumpadre. Dipous di mu't' temp' sê dia já 'justa, Morte bem pa' êle. Morte f'ral, “Bons dias, Cumpadre! 'M bem buscâ bu.”—“Bem, só qui 'm pidi bu dixa-m' comê almoç'.” Morte açeita. Dipous di almoçâ, Morte f'ral, “Agó' dipressa, nu ba, 'm querê tumâ bu.”—“O Cumpadre! dixa-m' comê jantâ.” Dipous di jantâ, êle f'ral, “Bem, Cumpadre, nu ba!”—“Sim, ba 'go'sim, unic' cusa qui 'm ta cu'dá é 'quêle lorangeira. Si bu 'panha-'m um laranga pa' 'm lebâ cu mi, 'm tem 'ma 'm tâ ficâ sossegado.” Quant' Morte subi lorangeira, êle disijal p'êle 'stâ lá, êle temba qui 'stâ lá. N'esse temp' tud' alguém bira belho, ninguém câ morrê. Cumpadre di Morte sê pessoa bira tant' belh' qui um dia êle 'sta cançad' cu bibê. Ele chuma Morte pa' dixê p'ra baix'. Morte tant' quisiliad' pa' êle dixê qui êle passa 'riba di sê cumpadre, êle câ ólhal, e êle bai, êle mata tres milhãõ di pob' antes qui êle bem pa' tras pa' sê cumpadre.

Dipous Morte lebal cu êle pa' ceu. Quant' ê's chiga ceu, 'Nhô'

San Pedr', chabe'ro di parais', bem abril porta. Ele purguntal, "Quenha é bó?"—"Ami' é Jonsinh'."—"Cusa qui éra bu bida'?"—"Nha bida é jogo." San Pedr' f'ral, "Alma pa' dent', Jonsinh' pa' infer'." Ele ba na infer', êle jugâ, êle unganha tud' alma qui 'staba na infer'. Ele bem, êle congô na porta. 'Nhô' San Pedr' f'ral, "Quem é?"—"Ami' é Jonsinh' cu tud' alma qui 'staba na infer' até um pé quebrad'."—"Tud' alma pa' dent'." Quant' 'Nhô' San Pedr' abri porta, Jonsinh' bira sim êle rabatâ, êle 'sinta na 'sent' di 'Nhô' San Pedr'. Ele bira sant', 'té hoje êle 'stá lá.

## 59 (a).

Era um home', êle temba um filh' nome Bicentinh'. Ele ta furtâ, furtâ, furtâ. Deus cansa cu esse furtâ. Ele pidi Bicentinh' pa' câ furtâ ma's. Bicentinh' f'ral, "'M tâ parâ furtâ si bu da-m' cusa qui 'm querê. 'M querê pa' bu da-m' um 'sento qui'm 'sinta pa' 'm câ labantâ, e quemqui subi um figueira na porta di 'nha casa pa' êle 'stá lá toqui 'm mandal dixê p'ra baix'; 'm querê oqui 'm jugâ nunca pa' 'm câ perdê, e 'm querê pa' 'm birâ capaz di curâ tud' doença."

Bicentinh' pára furtâ, ma' sê pai câ.

Bicentinh' oubi cuma filh' di rei 'sta doente. 'Quêle dia êle 'stab' quasi pa' morte. Morte 'sta ta bem buscal. Morte 'sta saqued' na cabice'ra di cama. (Morte temba contrat' cu Bicentinh' oqui êle achal saqued' na pé di cama di doente esse pessoa tal bez 'scapa, oqui êle saqued' na cabice'ra di cama, 'quêle pessoa tem qui morre.) Bicentinh' ólha Morte saqued' na cabice'ra di cama, êle bira cama pé pa' êle.

Morte f'ral, "Ja bu salba esse home', ma' agó' bu tâ pagâ pa' êle bu bida." Bicentinh' f'ra, "Morte, dixam' 'panha um fig' di 'nha figueira antes di 'm mor'. Ele bira ta subi figueira. Morte f'ral, "'M ta 'panhal pa' bó." Morte subi pa' riba, e Bicentinh' f'ra, "Morte, 'stá lá."

Enquant' Morte 'sta 'riba di figueira ninguem câ morre. Passa dois centos an', tres centos, quatro centos. Bicentinh' bira tanto belh' finalmente êle chuma Morte p'ra baix'. Morte bem p'ra baix', matal. Bicentinh' f'ra, "Agó' ja 'm morre, 'm ta juga um cusinh' dent' di infer' antes di 'm ba pa' ceu." Ele 'sinta tâ jugâ dent' di infer' e êle 'ganha um mil alma na diab'. Ele leba esse almas pa' guloria cu êle. Ele concô na porta. San Pedr' purgunta, "Quem é bó?"—"Ami' é Bicentinh' cu um mil alma di



infer'." Deus fra San Pedr', "Dixa mil alma pa' dent', manda Bicentinh' pa' tras pa' infer'." Quant' Bicentinh' ba pa' tras, diab' purguntal, "Cusa qui bu querê?"—"M bem pa' tras pa' 'm bem juga pa' tud' alma dent' di infer'." Ele unganha toda almas. Ele lebas pa' ceu, êle concô na porta. San Pedr' pergunta, "Quenha é bó?"—"Mi é Bicentinh' com tuda alma di infer'." San Pedr' labanta pa' abri porta pa' almas, mas p'êle manda Bicentinh' pa' tras pa' infer'. Assim qui San Pedr' abri porta, Bicentinh' entra baix' di sê pérna, tuma sê 'sent. San Pedr' bira pa' êle 'sinta, êle acha Bicentinh' 'sintad' na sê 'sent'. San Pedr' f'ral, "Labanta, bu dixa-m' 'sinta!" Ma' Bicentinh' câ labanta. San Pedr' queixa pa' Deus. Deus f'ral, "M câ tem qui faze. E contrat' qui 'm temba cu êle." San Pedr' f'ra Bicentinh', "Bu furta tud' mund', e agó' bu bem pa' ceu furta tambê'."

## 60.

Era dous sanch', marido cu mulhê'. E's tâ morabâ na mat'. A mulhê' f'râ marido, "Bu câ sabê cuma nós é gente?"—"Mulhê', bu sabê bem cuma nu câ gente."—"Pamodi?"—"Pamo' nu tem rab'."—"Dixa diquêle. Spia nosse pé, mon, e rost'. E sima di gente." Ele f'ra, "Nu tem qui andâ, pamodi nabi' fundiad' câ ta unganha frete." Out'o dia pa' manhã êle 'panha um bala di fig', êle ba pa' bila. Quant' êle chiga pert', êle 'sinta p'êle spia cumo gent' ta entrâ bila. Ele ba dent'. Mini's bira ta grial, "Macaca! alal ta bai macaca!" Ele bira ta corrê. Ele larga bala. Na sê caminh' êle tropeça na pon. Ele 'panhal, êle leba casa. Sê mulhê' purguntal, "Cumo bu passa na bila?"—"O bum! Ali padaç' di pon qui ê's manda bu. Agó' 'm sabê cuma nós é gente. E's querê pa' bu ba 'manhã." Out'o dia pa' manhã, êle inche sê bala di fig', êle ba, êle para na mesm' logar ta spiâ cumo gente ta entrâ bila. Dipous êle ba pa' dent' di cidadi. Mini's grita, "Ali nosse macaca, um qui 'staba 'li honte." Ele f'ra, "Esse é logar qui 'nha marido 'staba." Anton mini's bira tá mangâ. E's manga, manga, manga.

Na casa piquinihnos 'staba tâ chorâ. "Mamá ja tarda," ê's f'ra. Sês pai f'ras, "Mininos, oqui nhôs sinti cheiro fêde, nhôs mãe 'sata bem casa." E's sinti cheiro fêde, ê's ba pa' fóra 'contra cu êle. Ele 'sta ta chora. Mini's purguntal, "Cusa qui nhâ tem, mamã?" Ele raspondel, "Cusa qui nhôs pá' f'ra-m' agó' ja 'm 'cridita. Ele 'staba cert' quant' êle f'ra 'ma nu câ gente." Quant' êle chiga casa, sê marid' f'ral, "Mulhê', cumo bu passa na

bila?" Ele raspondel, "Agó' ja 'm cridita cuma nu câ gente. Nu munda di 'li! Nu ba mora na rocha undi qui nu pertence! Nu câ ta ba bila nunca ma's."—"Justamente! 'M dixâ bu ba pa' bila pa' bu sabê bu pessoa 'ma nu câ gente." E's dixâ disse logar; ê's f'râ, "Nunca ma's cidade pa' nós."

## 61.

Era um homi, temba um bom cabal'. Esse cabal' sirbil bem quant' éra bom e forte; mas cabal' belha e câ pod' fazê nad'. Sê don' largál. Ele f'râl, "Ba trat' di bu bida." Ele bai, êle 'contra cu Cachô'. Cachô' éra bom guard', mas quant' êle belha e câ pod' sirbi sê don', êle botal fóra. Ele f'ral, "Ba trat' di bu bida." Cabal' cu Cachô' f'râ cumpanheir' cumo sês don' tratâs. Cabal' f'ra Cachô', "Bem nu cumpanha!" E's ba um pouco, ê's 'contra cu Gat'. Gat' f'ras, "Mi' éra bom e limp' dent' di casa, mas bira belh', 'm câ pod', 'nha don' f'ra-m' pa' 'm bâ trat' di 'nha bida." Cabal' cu Cachô' f'ra Gat', "Bem cumpanh' cu nós! Nu 'sta na mesm' posição." E's bai, ê's 'contra cu Gal'. Gal' 'staba tâ chorâ. Ele f'ras, "Quant' mi' éra nob' oqui 'm cant' é cert' um hóra. 'M belha, 'm câ pode, 'm tâ 'sta de'tad' toqui sol saí. 'Nha don' f'ra-m' pa' 'm ba trat' di 'nha bida." E's f'ral, "Bem cumpanh' cu nós!"

E's bai, bai toqui chiga noute. E's para na um pé di figueira pa' ê's drumi. Gal' subi na pont' di figueira, Gat' ma's 'baix' na ram', Cachô', ma's 'baix' na tronc', Cabal', na chon 'baix' di figueira. Gal' ólha um luz, êle f'râ Gat'. Gat' f'râl, "Nu f'râ Cachô', nu olhâ cusa quêle ta f'râ." Cachô' f'ras, "Milhó' nu f'ra Cabal'. Ele é ma's grandí qui n'um [nenhum] di nós, êle sabe milhó' cusa qui nu tâ fazê." Cabal' f'ras, "Nhôs bem nu bâ lá!" Quant' ê's chiga, Cabal' f'râ, "Cachô', mont' na 'nha cost'; Gat' 'ribal bó; e Gal' 'riba di Gat'." E's subi pa' 'riba. Ali 'staba um band' di ladrons ta cont' sês dinheir'. 'Sim qui ladrons ólha esse 'limárias, ê's corr' pa' fór'.

E's éra sête ladrons. Um d'ê's f'râ, 'quê's out'o êle querê bâ pa' tras p'êle ba olhâ. E's dal concelh' pa' câ bai pamodi nunca ê's câ ólha cusa assim. Mas 'si' mê' [assim mesmo] êle ba pa' tras. N'esse hóra Gat' 'staba deitad' dent' di fogon; Cachô' na mé' di casa; Cabal' tras di port'; Gal' na cabal' di casa. Quant' esse ladron bem dent', êle ólha' olh' di Gat'. Ele cu'd' é lume, êle ba balançal. Gat' rabata n'êle, garanhal [aranha-lhe] rost' tud'. Ele corre pa' mé' di casa. Cachô' pégal dent' na bucho. Ele

corre pa' port'. Cabal' dal dous couxo cu tudo dous pé. Gal' oubi rabulic' [rebulicio]. Ele chuma, "Péga-m' nêle bu dá 'm'! Péga-m' nêle bu da-m'! Péga-m' nêle bu da-m'!" Ladron corr', êle f'ra quês out'os, "Nhôs 'spera-m' f'râ nhôs!" E's f'ral, "Nu câ querê oubi." E's corr'. Quant' ê's 'sta longe, êle f'ras, "Dent' di fagon estaba um disabrogonhada mulhê'. Ele da-m' um bafatad' qui nunca mulhê' câ da-m' bafatad' 'sim. Quant' 'm 'scapa d'êle, 'm 'contra cu um disabrogonhad' carpinteir'. Da-m' dous unxosad' na buch', êle t'ra-m' padaç' di buch'. Quant' 'm corr' pa' port', 'm 'contra cu um disabrogonhad' Ingrês. Ele da-m' dous sôco, um tras d'out'ô. Mas 'ind' esse câ nad'. Si 'quêle qui chuma, 'Péga-m' êle bu da-m', pega-m' êle bu da-m', si êle pegába mi', êle tâ matabâ mi' cert'."

## 62.

Era dous amig', ê's éra cumpadre. Um frâ out'ô na brincadeira cuma é dibinhador. Ele péga baca di sê amig', êle 'ngachâ. Dipous êle bem passa na porta di sê amig', êle achal 'sintad' lá triste. "Cumpadre, cusa qui bu 'sta triste 'sim?"—"M tem rezaõ di 'sta triste. Milhó' cusa qui'm tem é 'nha bac', ja 'm perdêl."—"Bu câ mistê 'sta triste. Bó é 'nha amig' e cumpadre. Ami' é dibinhadôr. 'M pode f'râ bu p'undi bu bac' sta. Esse é 'nha trabalh'. Ba 'riba diquêle cotel', bu ta acha bu bac' 'marrad' na pulge'ra." Home' ba, êle acha sê bac'; êle f'ra, "Cert' qui 'nha amig' é dibinhadôr." Dous dia dipous êle furta cabra di sê amig', êle 'ngachal na mat'. Ele bem ta passa na port' di sê amig', êle achal 'sintad' lá triste. "Cumpadre, cusa qui bu 'sta triste 'sim?"—"Dous dia passad' 'm perd' 'nha bac', 'm achal, ago' 'm perd' 'nha cabra."—"O esse é ca nad', câ ta custâ bu nada pa' bu achal. Ba p'ra baix' lá na 'quêle fund', bu ta acha bu cabra 'marrad' lá." Ele ba, êle acha sê cabra, êle fica cert' cuma sê cumpadre é dibinhadôr. Tres dia dipous êle furta burr' di sê amig', êle 'ngachal tras di um cotelinh'. Ele bem ta passa pa' casa di sê amig', êle achal 'sintad' lá triste. "Cumpadre, cusa qui bu 'sta triste 'sim?"—"Ums dias passad' 'm perde 'nha bac', dipous 'nha cabra, agó' ja 'm perde 'nha burr'. E mu't' pa' 'm pedi bu pa' bu achal."—"Mas 'm pode f'ra bu undi bu burr' 'sta," e êle f'ral.

Dipous êle acha sê burr', êle bem ta passa pa' casa di rei. Rei perde seis mil cont'. Ele f'ra rei, "M tem um cumpadre qui ta pode f'râ bu undi qui bu ta acha esse dinheir'." Rei f'ral, "Trazel

'li. Si êle f'ra-m', 'm tâ dá bu bastante dinheir'. Si êle câ f'ra-m', 'm tâ mandâ nhôs tud' dous pa' inforca." Quant' dibinhadôr chiga, êle f'ra rei pa' dal um quart' pa' êle cu sê cumpadre pa' sois dia. Ele 'staba cert' cuma ê's tâ bá pa' inforca, pamodi êle câ sabê undi qui dinheir' 'sta. Rei da criad' ordi pa' leba home' algum cusa di comê. Quant' criad' ba pa' dent', dibinhadôr 'staba trapalhad' tâ contâ quant' dia qui fartal p'êle durâ. Ele spia pa' criad'; ele f'ra, "O Deus! sois t'rand' um fica cinc'!" Out'o dia bem out'o criad'. Dibinhadôr spia pa' 'riba, êle f'ra, "O Deus! sois tirand' dous fica quat'!" Tud' esse temp' êle 'sta tud' fadigad', ma' sê cumpadre 'sta contente e cu cert'. Esse dia di tres bem out'o criad'. Ele spia pa' 'riba, êle f'râ, "O Deus! dia di 'nha bida era sois. Sois tirand' tres fica tres!" Terceiro criad' f'ra q'ê's out'o, "Nhôs câ sabê cuma 'quêle home' é dibinhadôr? Ele sabe cumo nós qui furta 'quêle dinheir'." Tercero criad' f'ra quat', "Oqui bu ba, bu tuma sintid' cusa qui êle f'ra." Quant' quart' criad' pô mensa, dibinhadôr f'râ, "O Deus! dias di 'nha bida era sois. Sois tirand' quarto fica dous!" Quat' criad' f'ra q'ê's out'os, "Milhó' nu consultâ cu esse home' antes qu'êle discubri nó cu rei. Nu 'sta na grande p'rigo." E's ba p'undi home', ê's confessal cuma ê's qui furtâ dinheir'. Home' f'ra, "O bó é marot'! 'M 'sta ta 'sperabu dous dia ma's." E's trasel dinheir', êle leba rei. Rei 'staba tam contente êle fazê fésta; êle pô esse dous cumpadre 'sinta na mensa cu êle.

Out'o dia rei faze out'o fésta. Ele manda pega um gril', êle pô na prat', êle cubri. Ele f'ra dibinhadôr, "Agó' f'ra-m' cusa qui 'sta naquêle prat'." Home' coça cabeç'; êle f'ra, "Agó' qui gril' canta!" E's tud' cu'da êle tinha dibinhad'. Rei 'sta tam satisfeit' êle cunbidal pa' êle 'sta ma's um dia. N'esse fésta rei pô rabul porc' dent' di prat'. Dipous d'ê's comê e bibê, rei purguntal, "Cusa qui 'sta naquêle prat' cobert'?" Home' coça cabeç'; êle f'ra, "Agóra é que torce a porca o rab'!" Agó' rei conbence cuma é dibinhadôr. Ele cu sê cumpadre ba casa, ê's bibê bem.

## 63.

Era um bez um homi qui câ temba nada sinan um padacinh' di terr'. Ele bendel, êle cumpra um jogo di roupa e um bengal'. Ele ba p'ra baixo pa' cais, êle saque lá cu sê bengal' na mon e cigar' na boc'. Era prumer' bez qui êle ólha mar. Ali 'staba um capitani qui 'staba tâ jobê um marinheir' pa' umbarc' cu êle 'quêle dia.

Esse capitan pidi esse homi si êle querê bâ unbarc' cu êle. Homi fral não, êle bem marinheir' mu't' temp', êle 'sta cançad' cu bida. Ali câ temba ninguem qui capitan pode achâ, êle pedi esse homi out'o bez pa' umbarca cu êle. Finalmente homi f'ral êle tâ bâ cu êle, mas cu condiçan pa' êle câ trabalh' sinan na ma' temp'. Capitan aceita, ê's unbarca. Out'o dia labanta um temporal sima sete mil diabos. Capitan sproment' homi. Ele 'panha um pédra, êle subi cu êle pa' mastro. Era um noute sucur' [escura]. Ele bóta esse pédra dent'o di insarce e quês na coberta reporta cuma 'quêle 'special marinheir' tinh' caíd' na mar. Dipous êle bem p'ra baixo di press', êle unгахâ dento di logar qui ê's temba comedoria. Ali êle come e êle bibe tud' dia. Tud' dia oqui ê's tocâ panpo, sê discarga tâ bem dento di panpo. Capitan 'cusa out'os marinheir'. Dipous ê's 'sta fóra vinte e nobe dia, esse homi oubi ê's f'ra terr' 'sta na bista. Ele saí pa' popa, êle bua na mar, êle pega na leme. Ele bira ta grita, êle f'ra ja tem vinte e nobe dia qui êle 'sta ta nada tras di nabi'. Si ê's câ bira ta bordeja pa' faze port', nunca êle câ ta pegaba cu nabi'. Capitan reia bote manda 'panhal. Quant' êle bem, êle dal agordente e roupa sec'.

Na port' capitan 'contra cu um homi ric', êle f'ral cuma êle tem um marinheir' qui ta nada um mez. Esse homi ric' f'ral cuma êle tem um negr' qui ta murgulh' um mez. E's 'pusta sete mil pés' na marinheir' e negr', qual qui pode murgulh' 'sta um mez. Quant' ê's bira ta 'ranjá pa' bai, marinheir' f'ra, "'Inda 'm tem qui 'panha dous braça di corrente."—"Pa' qui?" Ele rasponde, "Pa' 'm lebâ cu mi, pa' si esse mos querê bem ante di temp' contratad' pa' 'm pode 'maral lá baix'." Esse negro néga bai. Esse capitan unganh' 'posta. Ele raparti sete mil pés' cu esse marinheir'.

Esse marinheir' f'ra capitan cuma êle ta dibinh' tambê'. E's ba pa' out'o terr'. Ali esse capitan 'contra out'o homi ric'. Ele f'râl cuma êle tem um marinher' qui tâ nadâ um mez, murgulh' um mez, e êle tâ dibinhâ. E's combina pa' interr' um porc' tres milh' longe, pa' tapal olh', e f'ral pa' êle achâ 'quêle porc'. Tud' pob' di cidadi bem ólha esse rapaz achâ esse porc'. Ele bem cu capitan. Quant' êle' chiga esse logar, êle 'staba quaze doudo, êle saque queto; êle f'râ, "O Capitan! agóra qui torce a porca o rabo!" Esse porc' 'staba interrad' baix' di sê pé. 'Sim qui êle f'ra 'sim pa' esse porc', porc' ronca, "Hom! Hom! Hom!" Capitan unganh' 'posta, e êle dibidi dinheir' cu êle.

E's ba pa' out'o cidade. Ali diante di dous rapaz, filh' di um

homi ric', esse capitán bira ta conberçâ ruspeto di sê dibinhadôr. Esse rapaz umbrulha coco na papel. E's f'ra, "'M tâ da-bu cinc' mil pés', si bu certâ cusa qui ê's teneba na mon." Ele f'râ, "Nhôs rapas câ tem dinheir', nhôs é mu't' nob'."—"Nu câ tem dinheir', ma' nosse pai tem bastante." Ele f'ras, "Nhôs ba buscal." E's buscal, êle tumas êle, êle pô na sê algibe'r', êle bira ta bai. Esse rapaz grital, "Certa, ou dá nu noss' dinheir' pa' tras!" Ele f'ras, "Nhôs rapaz ba pa' inferr' brincâ cu coco." E's dixal cu cinc' mil pés'. Ele néga parti esse cu capitán. Ele f'ral, "'M trabalh' rix' pa' esse dinheir' e pa' dinheir' qui capitán ja tene na algibeir'."

## 64.

Temba um doutor na Braba nome Lelexe. Ele 'staba ta urdinhâ cabra. Diab' bem ta passâ pidil um pouco di le'te. Dotor néga dal. Esse diab' bira um rat', êle entra dent' di buli cu le'te. Dotor 'panha esse buli, êle interr' na chon. Pastor bem ta pas', êle pô pé 'riba d'êle, êle quebral. Esse diab' bua fóra. Esse pastor bira tâ corr', e doutor bira ta corr' tambê'. Diab' f'râ, "Doutor, câ bu corr'! 'M querê faze um contrat' cu bó. 'M ta ba di 'li pa' Lisbõa pa' 'm faze princes' doente. Bó é unico doutor qui tâ podê curál. Cusa qui bu acha pa' êle nu ta parti." Na um minut' diab' ja 'sta na Lisbõa. (Ele ta lebâ vapor seis dia.) Rei manda chumâ tud' doutor qui tem na Lisbõa pa' curâ princes'. Ali na casa di rei temba um criada; êle f'ra rei, "'M sunh' honte noute cuma tem um doutor na Braba qui ta cura princes'." Rei manda nabi' di guerr' pa' Braba pa' trazê Lelexe. Quant' êle chiga Lisbõa, êle manda f'ra 'rei cuma êle câ tem roupa qui ê's ta bisti naquêle parte di terr'! Anton rei mandal di ma's fin' jogo qu'êle temba. Rei purguntal, "Bu ta salba 'nha filh'?" Dotor raspondel, "Sim." Ele pidi p'êle olhâ doente, êle só. Diab' nome é Luç'. Dotor chumâ fóra, "Luç'! Luç'!! Luç'!!!" Luç' saí fóra di raparig', êle bua pa' casa. Rei purgunt', "Doutor, quant' cusa qui bu ta cobra?"—"Nada." Rei dal um transporte inched' di ouro e riqueza, êle mandal n'êle pa' Braba. Cumpâ' Luç' 'contra cu êle. Cu raiba êle f'ral, "Pamodi bu câ pidil dous transport', um pa' bó, e um pa' mi? 'M ta ba pa' tras pa' Lisbõa. Desse bez ninguem câ capaz di curâ princes'." A princes' caí doente out'ô bez. Rei mand' nabi' di guerr' pa' Braba buscâ Lelexe. Ele f'ra sê mulhê' desse bez êle câ ta bem pa' tras, pamod' êle sabe cuma ê's ta matal na Lisbõa. Quant' êle

chiga casa di rei, êle bira ta chumâ, “Cumpâ’ Luç’! Cumpâ’ Luc’!! Cumpâ’ Luç’!!!” Cumpâ’ Luç’ câ rasponde. Ele chuma out’o bez, “Cumpâ’ Luç’! Cumpâ’ Luç’!! Cumpâ’ Luç’!!!” Ele chuma rijo, “Cumpâ’ Luç’!!!” Cumpâ’ Luç’ câ raposta. Ele chuma rei, êle f’ral pa’ êle manda disparâ tud’ sê peça d’um bez pamodi princes’ ’sta douda. E’s dispara peça, diab’ chuma; êle purgunt’, “Cusa é esse, Cumpâ’ Lelexe?”—“M chumab’ pa’ bu saí pa’ fóra. E milho’ bu saí pa’ fóra pamodi ê’s ta bem faze operação na princes’ ’manhã, ê’s ta abril barig’.” Diab’ bua pa’ fóra. Lelexe ba pa’ casa cu ma’s riqueza. Tud’ dinheir’ qui ’stá na mund’ é rest’ di dinheir’ di Doutor Lelexe.

## 65.

Era um home’ qui tâ criá pórcos. Sê mulhê’ temba qui cosinhâba pa’ ê’s. Mulhê’ estaba mu’t’ cansad’ cu dá porcos comê. Home’ f’ral, “Um disse porc’ nu câ tâ matal, êle pertence ’Nhô’ Mai’.” Um dia um home’ bem pa’ sês casa, êle pidi agu’ p’êle bibê. Mulhê’ dal bibé, e purguntal, “E nhô, cumo é nome di nhô? E ’Nhô’ Mai’?” Home’ f’ral, “Sim.” Mulhê’ f’rál, “Então esse porc’ é di nhô. Deus qui manda nhô ’li hoje.” Mulhê’ ’marra porc’ cu cord’, êle dá home’. Ele lebal pa’ outrum logâ’ undi êle acha quat’ home’ pa’ lebal porc’ na jangad’; êle premettes metadi di porco. Mulhê’ saquedu, êle spia toqui home’ camba. Mulhê’ ’staba tam contente cu cabâ cu porc’, êle câ cu’dá na purgunta si sê marido f’ra p’êle bendel, ou p’êle dal di presente. Noute quant’ ’sê marido bem, êle ’sinta p’êle comê; êle f’ra, “Mulhê’, ja bu da tud’ ’limarias comê?” Mulhê’ respondel, “Sim, hoje ’m ’sta discansad’. ’Quêle porc’ ja bai. ’Nhô’ Mai’ bem ’li, ’m dal êle.” Home’ larga sê faca e garfo, quebra sê prato. Ele purgunta, “Pa’ p’undi qui home’ bai?”—“P’ra ’li, ’m spial toqui êle camba.” Home’ saí tâ bâ. Mulhê’ f’ral, “Marid’, ’m tâ ba tambê.”—“Bem, ma’ tarzê porta cu bó. (Ele cu’da êle f’ral p’êle ficha porta, p’êle trazê chabé.) Mulhê’ ba, êle rinca porta fóra, êle pô ’ribal cabeç’.

E’s ba, ba, ba; ê’s câ pode acha home’. E’s bem chiga n’um fig’e’ra di grandura d’um casa. E’s ’sinta na sê sombra. Quant’ ê’s ’sta ’sintad’, ê’s oubi son’ di ’limaria brab’, onç’, cabras, lob’s, beado, e tigres. Mulhê’ f’ra, “Nu ta passa mal si nu ’sta ’li. Esse ’limaria brab’ ta matâ nu. Nu subi ’riba desse mat’!” Home’ ’staba tant’ quisiliadu na sê caminh’, êle câ spiâ pa’ tras pa’ sê mulh’, êle câ sabê si êle trazê port’. ’Riba di mat’ êle spia pa’

baix', êle ólhal cu êle. "Mulhê', cusa qui bu 'sta faze cu 'quêle port'?"—"E câ bó qui f'ra-m' pa' 'm trazêl?"—"Mulhê', bó é 'nha desgraça! Subi pa' 'riba cu êle. Si bu dixal pa' tras, esse 'limarias brab' ta cheral, ê's ta sabê cuma nu 'sta p'ra 'li, ê's ta 'sta toqui ê's mata nu." Mulhê' faze modi toqui êle subi 'riba di mat' cu porta.

'Riba disse mato ê's oubi vóz di ladrons di baix'. 'Quêle era logar dent' di brac' baix' di mato qui sête ladron's tâ trazê sês furto di tud' dia. Ali ê's 'sinta, ê's bira ta cosinh'. Mulh' f'ra marid' cuma êle câ podê aguentâ orina ma's, êle tâ mixâ. Ele mixâ. Ladron f'ra di baix', "O qui bom chuba qui Deus manda di ceu! Dixu nu bibi!" Dipous ma's um pouc' mulhê' f'ra sê marido cuma êle câ pode aguenta cócô, cuma êle ta cócô. Ele cócô. Marido f'ral, "Bó é 'nha desgraça!" Ladron's qui 'staba di baix' sintil ta bem, ê's abri boca pa' 'riba; ê's f'ra, "O qui bom pon qui Deus manda di ceu! Dixu nu comê!" Mulhê' f'ra marido, "'M câ podê aguentâ esse porta ma's."—"Aguental! Aguental! Se êle caí, ê's ta oubi nu, ê's ta mata nu. Aguental Aguental!" Esse ladron 'staba ta conbersâ ruspetu d'um logar undi qui 'staba ouro, out'o logar undi qui 'staba prata, out'o undi qui 'staba dinheir'. Esse home' oubi tud' qui ê's f'ra. Mulhê' 'stab' tâ aguenta port' cu sê mon, dipous cu sê pé, dipous cu sê dente. Afinal êle câ pod' agental ma's. Home' f'ral, "Mulhê', bó é 'nha desgraça! Largal!" Port' bem p'ra baix', da pancada na ram', ta faze strond'. Ladron's 'panha med', ê's corre pa' fóra. Uns quebra sês pé; out'o sês brac', out'o fura olh' na gancho. E's corre, corre, toqui ê's perde di vist' di cad' um.

Lua 'staba ta lumiâ tam claro. Mulhê' spia p'ra baix', êle ólha um cusa brilhante. Home' 'staba quazi tâ drumi. Mulhê' f'ral, "Bu câ olhâ um cusa ta lumiâ di baix' lá?"—"Nãõ, 'quêle é lua qui 'sta lumiâ. Cala boc'! 'Sta queto, pa' esse 'limaria brab' podê dixan' queto!" Banda di quat' hóra di par'manhã 'limarias brab' ba sês caminh' pa' dent' di mat'. E's bem p'ra baix', ê's acha tud' riqueza qui ladron's dixu pa' tras, mu't' 'riba di chon, mu't' ma's dent' di chon. Homi bira doud' di contentiment'. Ele cobril tud' cu pédra cu palh' quemqui pass' pa' câ ólhal. Ele faze um baraquinh' p'êle passâ dia. Di noute ê's ta 'sta 'riba di mat'. Home' f'ra, "'M ta ba jobê carpinte'r' pa' bem fazê nu casa 'li. Nu câ ta podê carragâ esse tisouro di 'li pa' fóra." Carpinte'r' fazê esse casa na beira diquêle mat'. Ali ê's bibê noba bida, bida noba. Nunca ma's ê's câ lembrâ di



'Nhô' Mai'. De porta qui êle trazêba, êle fazê port' di sê quarta, pamodi êle dal fortuna. Ele querê 'quêle port' ma's di qui um cusa n'esse mund'. Mulhê' mand' pa' França buscâ criada pamode é câ cosinhe'ra di porco ma's.

## 65 (a).

Era um homi cu mulhê' ê's criâ um porc'. Homi f'ra mulhê', "Esse porc' nu câ ta matal, é pa' 'Nhô' Mai'." Quant' ê's 'stab' tâ conberça na ruspet' diquêle porc', um homi 'staba ta passa, êle oubi tud' qui ê's f'râ. Bem um dia marido ba pa' fóra montiâ. Dipous di marido bai, bem um homi; êle f'ra mulhê', "'M bem buscâ porc'." Mulhê' f'ral, "Nãõ, esse porc' 'pertence 'Nhô' Mai'." Homi f'ral, "E mi qu'é 'Nhô' Mai'." Mulhê' dal porco, êle ba sê caminh'. Out'o dia quant' marido bem casa, êle ba pa' chiquer' di porc'; êle f'râ, "P'undi 'Nhô' Mai'?" Mulhê' raspondel, "Um homi bem 'li, êle f'ra-m' sê nome é 'Nhô' Mai', 'm dal porc'." Marido f'ral, "Pa' undi qui 'quêle homi bai?" Mulhê' mostral. Ele saí ta ba tras di homi. Mulhê' bem sê 'tras. Quant' êle anda cusa di dous milha, êle bira rost' pa' tras; êle ólha mulhê' ta bem sê 'tras; êle f'ral, "P'undi bu 'sta bai, mulhê'?"—"M 'sta bem bu 'tras." Home' ólha porta di casa abert'; êle f'ral, "Cusa é esse qui bu faze? Ba pa' tras, bu ficha 'quêle port', bu trazêl na mon." Mulhê' ba pa' tras, êle rinca porta di coxera, êle ficha, êle pô na cabeç', êle bem tras di marid'. Marido ja bába cusa di quat' légua ma's, êle bira rost' pa' tras, êle ólha mulhê' ta bem cançad', tud' suad'. Ele f'ral, "O mulhê', cusa esse na mundo qui bu fazê?" Mulhê' f'ral, "Bu f'ra-m' pa' 'm trazel na mon. E mu't' pisad', 'm câ podê trazel na mon, 'm pôl na cabeç'."—"O mulhê' di Deus! bó é 'nha desgraça!" E's bem pa' tras pa' casa, ê's acha alguem ja furtas tud' cusa qui ê's temba. E's com'ça bida di nobamente.

## 69.

Pardal temba um grãõ di milh'. Ele bua, êle ba passâ pa' casa di re', grãõ di milh' 'scapal di boc', caí dent' de polon. Ele bâ, êle f'râ, 'Nhô' Rei, f'râ polon da-m' 'nha grãõ di milh'. Rei f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êle." Ele dixa rei. Ele ba p'undi raính'. Ele f'râ, "'Nhâ' Raính', nhâ pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grãõ di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Ráinh' f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êle." Ele dixá 'Nhâ' Ráinh'. Ele ba p'undi rat'. Ele f'râ, "Rat', comê saia di 'Nhâ' Ráinh', 'Nhâ' Ráinh' po mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cort' pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Rat' f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êle." Ele dixá rat'. Ele ba p'undi gat'. Ele f'râ, "Gat', corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Ráinh', 'Nhâ' Ráinh' pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Gat' f'ral, "Mim câ tem qui fazê cu êle." Ele dixá gat'. Ele ba p'und' cachô'. Ele f'râ, "Cachô', corrê tras di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Ráinh', 'Nhâ' Ráinh' pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Cachô' f'ral, "Mim câ tem qui fazê cu êle." Ele ixa cachô'. Ele ba p'undi manduc'. Ele f'ra, "Manduc, manducâ cachô', cachô' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Ráinh', 'Nhâ' Ráinh' pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Manduc' f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êle." Ele dixá manduc'. Ele ba p'undi lume. Ele f'ra, "Lumi, quema manduc', manduc' manducâ cachô', cachô' corrê tras di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Ráinh', 'Nhâ' Ráinha pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Lumi f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êle." Ele dixá lumi. Ele ba p'undi agu'. Ele f'ra, "Agu', paga lumi, lumi quemâ manduc', manduc' manducâ cachô', cachô' corrê tra' di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Ráinh', 'Nhâ' Ráinh'

pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doc', j'êlé sabe.

Agu' f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êlé." Ele dixá agu'. Ele ba p'undi touro. Ele f'ra, "Touro, bibê agu', agu' pagâ lumi, lumi quemâ manduc', manduc' manducâ cachô', cachô' corrê tra' di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nha' Raính', 'Nha' Raính' pô mal cu 'Nho' Rei, 'Nho' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doc', j'êlé sabe.

Touro f'ral, "Mim câ tem nad' qui fazê cu êlé." Ele dixá touro. Ele ba p'und' faca. Ele f'ra, "Faca, mata touro, touro bibê agu', agu' pagâ lumi, lumi quemâ manduc', manduc' manducâ cachô', cachô' corrê tra' di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Raính', 'Nhâ' Raính' pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Fac' câ f'ra nad'. Ele torna f'ral, "Fac', mata touro, touro bibê agu', agu' pagâ lumi, lumi quemâ manduc', manduc' manducâ cachô', cachô' corrê tras di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Raính', 'Nhâ' Raính' pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cort' pé di polon, polon da-m' 'nha grão di milh'."

Ai, ai, ai, j'êlé doce, j'êlé sabe.

Fac' zuni "ting." Fac' bua, êlé caí dent' di gordura, êlé bua fóra out'ó bez. Ele bua p'êlé corta touro piscoç', touro bibê agu', agu' pagâ lumi, lumi quemâ manduc', manduc' lomba cach', cach' corrê tras di gat', gat' corrê tras di rat', rat' comê saia di 'Nhâ' Raính', 'Nhâ' Raính' pô mal cu 'Nhô' Rei, 'Nhô' Rei pô mal cu machad', machad' cortâ pé di polon, polon abri, pardal bua p'ra baix', êlé 'panha sê grão di milh'. Pardal canta pa' 'Nhô' Rei, "Ami' que pardal quemqui temba dimand' contra bó pa' sête an' e um dia, quemqui 'ganhal'."

Era um home' êle casâ cu um mulh', nomi Susana, 'Nhô' João Raton cu Susana. E's cosinhâ antes d'ê's ba pa' fóra trabalhâ na campo. Quant' ê's ba um pouco, 'Nhô' João Raton f'râ Susana, "Fica 'li, bu 'sperâ-m', 'm tâ bâ casa, 'm ta bem 'go'sim." Ele ba p'êle ba comê cachupa na caldeira. Ele caí dent'o d'êle. Susana 'spéra, 'spéra, 'spéra, êle câ bem. Dipous Susana bâ casa. Ele acha João Raton dent'o di cal'eron di cachupa. Susana rinca port' di coxera, êle pô na chãõ, êle 'sinta di 'riba ta chorâ. Bem ta passâ um passadinh'. Ele purguntal, "Cumô tud' dia 'm tâ passâ 'li, 'm tâ achâ bu ta balhâ, ta cantâ, hoje 'm acha bu tâ chorâ?" Susana responde êle, "Ja chigâ bu di purguntâ. Nu cosinhâ, nu ba pa' fóra pa' camp.' 'Nhô' João Raton f'ra-m' pa' 'm 'speral, êle ta bem pa' tras. 'M 'sperâl, 'sperâl. Ele câ bem. 'M bem pa' casa, 'm achal mort' dent' di cal'eron de cachupa. 'M rinca port' di coxera, 'm 'sinta tâ chorâ." Passadinha f'ral, "'M ta conco 'nha penna." Passadinha conco sê penna. Ele bua, êle caí na um figueira. Figueira purguntal, "Cumô tudu dia 'm ta olhâ bu ta balh', ta cantâ, hoje bu conco bu penna?" Passadinha respondel, "Ja chiga bu di purguntâ. 'Nhô' João Raton caí na cal'eron di cachupa, Susana rinca porta di coxera, êle 'sinta tâ chorâ, mi' tambê' 'm conco 'nha penna." Figueira f'ral, "Mi' tambê' 'm ta conco 'nha folh'." Temba um touro qui ta custuma sombrâ na sombra desse figueira. Touro purguntal, "Cumô tudo dia 'm tâ achâ sombra 'li, e hoje 'm câ achâ sombra?" Figueira respondel, "Ja chigâ bu di purguntâ. 'Nhô' João Raton caí na cal'eron di cachupa, Susana rinca port' di coxera, Passadinha conco sê penna, mi' tambê' 'm conco 'nha folh'."—"Mi' tambê' 'm ta conco 'nha cor'." Touro conco sê cor'. Ele ba pa' fonte qu'êle ta bibê tudo dia. Fonte purguntal, "Cumô tud' dia 'm ta olha bu cu bu cor' e hoje sim êle?" Touro f'ral, "Ja chigâ bu di purguntâ. 'Nhô' João Raton caí na cal'eron di cachupa, Susana rinca port' di coxera, Passadinha conco sê penna, Figueira conco sê folh', mi' tambê' 'm conco 'nha cor'."—"Mi' tambê' 'm tâ secâ." Na esse fonte um negrinh' di casal rei tâ bem tud' dia 'panhâ agu'. Negrinh' purguntal, "Cumô tudu dia 'm tâ acha agu' na fonte e hoje achâ bu seco?" Fonte respondel, "Ja chigâ bu me di purguntâ. 'Nhô' João Raton caí na cal'eron di cachupa, Susana rinca port' di coxera, Passadinha conco sê penna, Figueira conco sê folh', Touro conco sê cor', mi' tambê' 'm secâ."

—“Então mi’ tambê’ m tâ quebra ’nha pote.” Ele quebra sê pote. Ele bem pa’ casa. Ele f’râ re’, “’M quebra ’nha pote pamod’ Fonte seca, Touro conco sê cor’, Figueira conco sê folh’, Passadinha conco sê penna, Susana rinca port’ di coxera, ’Nhô’ João Raton cá na cal’eron di cachupa.” Re’ f’ral, “E mi’ tambê’ m tâ matâ negrinh’.”

Um sapatinh’ corrê p’ra ’li abaixo. Quemqui ba di diante, ’panha bintem, quemqui ba di tras ’panha dé’ re’s. Mim ba di tras di cóba, ’m chuma ’Nhô’ Emilio di cóba. ’M f’ral, “Ala um porc’ russa cu sété liton [leitõas] tâ comê na ’bóbra nobo. Ta tem sois mes ’inda ’té gó’ ê’s câ chigâ na simente.”

## 71.

Era um belha qui um belh’ ta bem fazel sê casa. Belh’ pô fijon na sol pa’ degulha pa’ êle fazê belh’ comê. Um cabr’ bem ta passâ, comê fijon. Belh’ f’ra, “Cabr’, da-m’ ’nha fijon, fijon diquêle belh’, belh’ qui tâ bem fazê-m’ ’nha casa.” Cabr’ dal um cor’. Belh’ ba na figueira. Ele prega ’quêle cor’. Belh’ f’ra, “Figueira, da-m’ ’quêle cor’, cor’ di ’quêle cabr’, cabra qui come-m’ ’nha fijon, fijon diquêle: belh’, belh’ qui ta bem faze-m’ ’nha casa.” Figueira dal um sinch’. Ele ba, êle ’contra pastor ta fazê queijo sim sinch’. Ele f’râ, “Pastor, cumo bu ta fazê queijo sim sinch’?” Pastor f’ral, “E pa’ falta di bu sinch’.”—“’M tâ dâ bó ’nha sinch’, ma’ câ bu gasta.” Belh’ f’ra pastor, “Da-m’ ’nha sinch’, sinch’ diquêle figueira, figueira qui inguli-m’ ’nha cor’, cor’ diquêle cabra, cabra qui comê-m’ ’nha fijon, fijon diquêle belh’, belh’ qui tâ bem fazê-m’ ’nha casa.” Pastor dál mantega. Belh’ ba, êle uncontra cu tripiche ta tripichâ sim untura. Ele f’ral, “Tripiche, cumo bu ’stâ tripichâ sim untura?”—“E pa’ falta di bu untura.”—“’M tâ dâ bó ’nha untura, ma’ câ bu gasta tud’.”—“Tripiche, da-m’ ’nha untura, untura diquêle pastor, pastor qui gasta-m’ ’nha sinch’, sinch’ diquêle figueir’, figueir’ qui ungui-m’ ’nha cor’, cor’ diquêle cabra, cabra qui come-m’ ’nha fijon, fijon diquêle belh’, belh’ qui tâ bem fazê-m’ ’nha casa.” Tripiche dal um pó di lenha. Ele ba, êle ’contra cu mulhê’ ta fazê sabon sim lenha. Ele f’ral, “Cumo bu ta fazê sabon sim lenha?”—“Pa’ falta di bu lenha.”—“’M tâ dâ bó ’nha lenha, ma’ câ bu gasta tud’.”—“Mulhê’, da-m’ ’nha lenha, lenha diquêle tripiche,” etc. Mulhê’ dal um pon di sabon. Ele ba, êle ’contra cu batedeira tâ batê sim sabon. “Cumo bu ta batê sim sabon?”—“Pa’ falta di bu sabon.”—“’M tâ dâ bó ’nha

sabon, ma' câ bu gasta tud'."—"Batedeira, da-m' 'nha sabon, sabon diquêle saboera, saboera qui gasta-m' 'nha lenh'," etc. Batedeira dal um camisa. Ele ba, êle uncontra cu mar ta lombâ dia e noute sim roupa. Belh' f'ral, "Mar, cumo bu ta lombâ dia e noute sim roupa?"—"Pa' falta di bu camisa."—"M tâ dê bô 'nha camisa, ma' câ bu rachal."—"Mar, da-m' 'nha camisa, camisa diquêle batedeira, batedeira qui gasta-m' 'nha sabon," etc. Mar dal um peixe. Ele ba, uncontra cu um homi cu cal'eron 'riba sim nada. "Homi, cumo bu ta cosinha sim nada?"—"Pa' falta di bu peixe."—"M tâ dê bô 'nha peixe, ma' câ bu gasta."—"Homi, da-m' 'nha peixe, peixe diquêle mar, mar qui tuma-m' 'nha camisa, camisa diquêle batedeira," etc. Homi dal um padaç' di ferr'. Ele ba, êle uncontra cu um ferreir' cu fornalh' sim ferr'. "Ferr', cumo bu tene fornalh' sim ferr'?"—"Pa' falta diquêle bu ferr'."—"M tâ dê bô 'nha ferr', ma' câ bu gasta."—"Ferreir', da-m' 'nha ferr', ferr' diquêle hom', hom' qui comê-m' 'nha peixe, peixe diquêle mar," etc. Ferre'r' quenta ferr' quente, êle chusil cu êle, êle matal. Esse é fim di belh'.

## 72.

Era um home' cu um mulhê, ê's éra casad'. E's temba tres filha,—Emilia, Julia, e Carlota. Dipous d'ê's ja criâ, um dia tard', sês pai 'sta bai pa' jardim. Emilia f'ral pa' êle trazel flor. Ele 'panha flor e out'ô cusa qui êle querê. Ele bem pa' casa. Di rapente um home' saqued' sê diante. Home' f'ral cuma êle querê pa' êle casal cu sê filha ma's belha; e se êle câ casal cu êle, êle ta matal, e êle ta cabâ cu cidade. Ele f'râ sê mulhê, "Nu ta podê tem out'ô filha, ma' nu câ ta podê tem out'ô cidade." Ele casal cu Emilia. Dipous êle dispar'cê. Pass' um mez, pai 'sta pa' jardim out'ô bez. Julia f'ral pa' êle trazel pec'go. Ele 'panha pec'go e out'ô cusa qui êle querê. Ele bem pa' casa. Di rapente home' 'par'cê sê diante. F'ral pa' êle casal cu sê filha di sugund'. "Se bu câ casa-m' cu êle, 'm tâ matâ bu, e bu ta cabâ cu cidade." Ele f'râ sê mulhê, "Nu ta podê tem out'ô filha, mas nu câ ta podê tem out'ô cidade." E's casal cu Julia. Dipous êle dispar'cê. Tarda êle fica cu med' di bai pa' jardim; mas êle tem qui bába pamode tinha fome na terr'. Carlota f'ral pa' êle trazel mançã. Ele 'panha mançã e out'ô cusas qui êle quereba. Ele bem pa' casa. Di rapente um home' saqued' sê diante. F'ral êle querê pa' êle casal cu sê filha ma's nóba; e se câ casal cu êle, êle tâ matal, e

êle ta cabâ cu cidade. Ele f'ra sê mulhê', "Nu ta pode tem out'o filha, ma' nu câ ta pode tem out'o cidade." E êle casal cu Carlota. Dipous ê's dispar'cê.

Des an' dipous ê's tem um filho. E's pôl nome Antoni. Quant' êle tem sête an' di edade, êle ba pa' 'scôla. Dent' di seis mez, êle sabêba bastante até qui êle tâ corigiba sê mestre. Out'os mininos di 'scôla 'panhal inveja. E's fica ta fazel chacota, ta f'ral 'ma é filh' di home' qui da sê filha, pa' flor, pa' pec'go, pa' mançã. Ele bem casa, ele purgunta sê mãe ruspeto di irman's. Mãe f'ral cuma êle é unico filho. Finalmente êle f'ral a respeito de sê irmã's. Ele f'râ cuma êle tem qui bâ jobês. . . .

Ele f'ra sê sapat' pa' pôl na porta di sê irman' ma's belh'. Quant' êle chiga lá, sê irman' f'ral, "Cusa qui bu bem fazê 'li? 'M tem vinte an' 'li; dent' disse vinte an' numnim [nenhum] mosca câ bem 'li qui fari criatura. Câ bu 'sta 'li pamode se 'nha marido bem acha bu 'li, êle tâ matâ bu." Ele f'ral, "'M ta pô 'nha chapé, êle câ tâ olha-m'." Na meia hóra, casa bira ta balançâ; sê marido chiga. Ele janta, êle saí ta bai. Sê mulhê' bira ta chorâ. Ele f'ral, "Ja fazê vinte an' qui'm 'stâ 'li, bu câ 'sta cu me dous hóra de cada bez."—"M câ ta podê 'stâ. 'M querê cheio, ma's 'm câ ta podê 'sta, pamode 'nha incantament' câ justa 'inda."—"Pamode bu câ ta da-m' cumpanheir'?"—"Qui 'sta lá?"—"E 'nha ermun. Se bu promete-m' cuma bu câ ta matal, 'm ta mostra bu êle."—"M câ tem coração di matâ bu ermun. Se 'm tem coração di matâ bu irmum, anton 'm tem coração di matâ bu." Quant' Antoni t'ra sê chapé, ê's ólhal. Ele fica mu't' contente, êle pidil pa' êle 'sta cu ê's. Mas Antoni f'ra cuma 'inda êle tem qui ólha sê out'o irman's. Quant' êle 'sta bai, sê cunhad' dal um penna. F'ral pa' êle pidil se êle mestel.

Anton Antoni pidi sê sapat' pa' pôl na porta di sê irman' di sugund'. Sê irman' di sugund' pidil pa' êle câ 'sta, pamode se sê marid' achal ali, êle tâ matal. Quant' sê marido bem, êle pô sê chapé. Ele câ ólhal. Ele janta. Quant' êle caba jantâ, êle bira pa' êle bai. Sê mulhê' f'ral, "Ja 'm tem vinte an' 'li, nunca bu câ 'sta cu me dous hóra de cada bez."—"M câ podê 'sta cu bó, pamode 'nha incantament' 'inda câ justâ."—"Pamode bu câ ta da-m' um cumpaheir'."—"Qui 'sta lá?"—"E 'nha ermun. Se bu promete-m' cuma bu câ tâ matal, 'm ta mostrâ bu êle."—"Se 'm tem coração di matal, anton 'm tem coração di matâ bu." Anton Antoni par'cê. Ele fica mu't' contente cu êle. Ele pidil pa' êle 'stâ cu ê's. Antoni f'ra cuma 'inda êle tem qui ólha sê

irman' ma's nóba. Ele saí ta bai. Sê cunhad' dal um scama di peixe. Ele f'ral pa' êle chuma pa' êle oqui êle mestê ajuda.

Ele pidi sê sapat' pa' pôl na casa di sê irman' ma's nóba. Sê irman' f'ral, "Câ bu 'sta 'li, pamode se 'nha marid' achâ bu 'li, êle tâ matâ bu." Ele f'ral, "'M tâ pô 'nha chapé, êle câ ta olham'." Meia hóra dipous casa bira tâ tremê, pédra ta rachâ. Quant' êle chiga, êle janta. Quant' êle caba jantâ, êle bira ta bai. Sê mulh' f'ral, "Cu tudo esse ano qui nu casâ, nunca bu câ 'sta comi dois hóra de cada bez."—"M câ podê 'sta, pamode 'nha incantament' câ justâ 'inda." Ele f'ral, "Pamode bu câ ta da-'m um cumpanheir'?"—"Qui 'sta lá?"—"Se bu promete-m' 'ma bu câ ta matal, 'm tâ mostrabu êle."—"Se 'm tem coração di matal, anton 'm tem coração di matâ bu." Antoni t'ra sê chapé, êle par'ce. Ele fica mu't' contente. Ele saí ta bai. Sê cunhad' dal um cor'.

Rapaz pidi sê sapat' pa' pôl na porta di ma's bonita cára qui tem na mund'. Quant' êle chiga lá, êle pidil pa' êle câ 'sta lá, pamode di diabo qui êle mora cu êle tâ matal. Esse diabo furtaba êle di casa di sê pai, quant' éra minino.

Antoni f'ral, "Purgunta diabo p'undi qui sê bida 'sta." Quant' diabo bem casa, êle purguntal p'undi sê bida 'sta. Ele inganal, f'ral cuma êle 'sta na baranda. Antoni câ tem cuma é 'sim. Ele f'ra minina pa' pôl pranta na baranda, pa' êle agual cinc', seis bez por dia. Diabo ólhal só ta aguâ 'quêle pranta tant' qui êle câ tem nin hóra di comê. Ele purguntal pamode êle ta aguâ 'quêle pranta tant'. "'M sta agual pamode bu f'ra-m' cuma bu bida 'sta 'li n'esse baranda." Diabo bira ta ri. Ele f'ral, "Agór 'm ta f'rabo cert' p'undi 'nha bida 'sta. 'Nha bida 'sta dent' d'um obo qui 'sta dent' d'um pomba qui 'sta dent' d'um arca di ferr' qui 'sta dent' d'um arca di pó na fund' di mar. Undi qui se algum toca na arca, 'm tâ doecê. Undi qui se algum t'ra 'quêle obo êle quebral na 'nha rost', 'm ta morr', e se êle quebral na out'o logar qualquer, 'm ta fica doente pa' sempre, mas 'm câ ta morr'." Antoni oubi esse conberço tudo. Ele ba pa' beira mar undi êle t'ra sê scama di peixe. Ele pidil pa' êle trazel arca qui 'sta na fund' di mar. Peixe trazel arca pa' terr'. Diabo doece. Carpinte'r' qui Antoni manda busca câ é capas di abri 'quêle arca. Ele t'ra sê cor', êle f'ral pa' êle 'judal abri 'quêle arca. Cor' bira um boi. Ele da um maráda na 'quêle arca, êle abril. Pomba saí, êle bua. Antoni t'ra sê penna. Ele pidi rei de pássar, pa' 'judal. Rei di pássar' bua tras di pomba. Ele pegal, êle trazê Antoni.



Ele mata pomba. Ele t'ra obo. Ele lebal pa' casa di diabo. Antoni purguntal, "P'undi bu bida?" Ele respondel, "Na palma di bu mon." Entãõ Antoni quebra obo na sê testa. Ele matal. Ele casa cu esse rapariga. Ele lebal pa' sê terr' e sê familia. E ê's vivi muit' contente até hoje.

## 74.

Era um home' cu um mulh', ê's temba um filh' nom' Anton. Sê ma' crial fichad', nunca êle câ olh' luz. Um noute' êle sunh' cuma um raparig' passâl lenç' branc' 'riba di rost'. Ele cord', êle câ olh' ninguem. Ele f'râ sê ma' cusa qui êle sunh'. Sê ma' f'ral, "Clar' cusa qui bu sunh', 'nha filh', bu sunh' cu cusa incantad'." Pass' ums dia, êle sunh' outro bez o mesm' sunh', êle torn' f'râ sê ma'. Sê ma' f'ral, "'Nha filh', bu sunh' cu um raparig' qui morr' na torr' di lua cu sê pá'." Ele bira ta cu'dâ cumo qui êle ta ba pa' torr' di lua. Ele saí ta and'. Na mei' de um chad' êle 'contra cu agia, forming', leon, e pomb' ta hareng' na partilh' di um boi. Ele rapart' ê's êle. Agia f'ral, "P'und' qui bu 'sta afrontad', chum' pa' mi, 'O agia qui ta buâ sét' milh' câ ta cans' nim câ tâ suâ." Forming' f'ral, "P'und' qui bu esta afrontad', chuma pa' mi, 'O forming' qui tâ bâ punde qui ninguem câ ta sabê." Leon f'ral, "P'und' qui bu 'sta afrontad', bu chum' pa' mi, 'O leon, rei di 'limaria!' 'M tâ balê bu." Pomb' f'ral, "Pund' qui bu 'sta afrontad', bu chum' pa' mi, 'O pomb' qui ta buâ séte milh' sim cans' nim suâ.' 'M tâ balê bu."

Ele ba, bâ, ba; êle chiga n'um cabo qui êle câ sab' cus' qui êle ta fazê. Anton êle chuma,

"Ai ai! di mi, um agia

Qui ta buâ séte milh' sim cans' nim suâ."

Ele bira um agia, êle bua séte milh' sim cans' nim sua. Ele chiga na cas' di Ma' di Bent'. Ma' di Bent' f'ral, "Bom dia, 'nh' net'!"—"Bom dia, 'nh' don'!" Ma' di Bent' f'ral, "Cumo bu bem 'li, cabo qui ninguem câ bem 'li nunc'? 'Nh' filh' é mu't' mao." Ele f'ral, "'M 'sta jobê um raparig' qui morr' na torr' di lua." E's oubi rabuliç' ta bem ta quebrâ arbe, ta bem éra Bent' qui 'sta bem cas'. Quant' êle chiga, êle f'ra, "'Nh' ma', sangue real cheira-m' 'li."—"Nãõ, bu câ cheira sangue real, pamod' n'um criatur' câ bem 'li." Rapaz anton chum'; êle f'râ,

"Ai ai! di me, um forming'

Qui tâ bá p'unde ninguem câ tâ sabe."

Ele bira um forming'. Ele 'ngacha na rach' di port'. Bent' f'râ, "'Nh' ma', 'nh' da-m' bibe, 'm 'sta cu sêd'. Da-m' comê, 'm 'sta cu fome. Da-m' 'nha canhoto, 'm querê fum'. 'M benta pa' tud' arbe, pa' tud' cas', e pa' tud' mund'. 'M 'sta cansad'." Bent' bibê, êle comê, êle fumâ, êle deitâ. Sê ma' f'ral, "'Xa-me purguntab' um cus'. Bu con'xê [conhecer] caminh' di torr' di lua?"—"M bem di lá cus' di um minut'. Quemqui tâ bá lá, êle tem qui pass' habitante di lua." Dipous Bent' saí ta bentâ out'o bez, pa' êle benta tud' mund'.

Rapaz chum' pa' Pomb'; êle f'ra,

"Ai ai! di me, pomb'  
Qui tâ buâ sête milh' sim cans' nim suâ."

Ele bira um pomb'. Ele bua, bua toqui êle ba chiga na habitante di lua. Ele olh' torr' di lua. Ele bua na janéll'; êle chum' pa' forming'.

"Ai ai! di me, forming'  
Qui tâ bá p'und' qui ninguem câ tâ sabe."

Ele bira um forming'. Ele ba d'reito di quart' di raparig'. Ele f'ra,

"Ai ai! di me, Anton."

Quant' êle f'ra, êle bira um rapaz. Raparig' purguntal, "Cusa qui bu bem fazê 'li?" Ele raspondel, "'M bem tumab pa' bu cas' cumi."—"M câ ta cas' cu bó. 'Nh' pa' câ ta dixam'."—"Se câ tem n'um out'o raméd', 'm ta t'ra bu pa' bida. Bai bu purgunt' bu pa' undi que sê bida." Ele chuma pa' forming',

"Ai ai! di mi, um forming'  
Qui tâ bá und' qui ninguem câ tâ sabe."

Ele ba di baixo di cama di home'. Raparig' bem, êle purgunt' sê pa', "'Nh' pa', und' que bida di nh'?" Pa' f'ral, "Pamodi bu purgunta-m'? E pa' algum diab'ura."—"Nãõ, é só 'm querê sabê." Ele f'ral, "'Nh' bid' 'sta dent' di barig' d'um porca na 'nh' jardim. Dent' di barig' disse porc' 'sta um obo. Dent' disse obo 'sta 'nh' bid'." Dipous rapaz f'ra,

"Ai ai! di mi, um rapaz."

Ele bira um rapaz. Ele ba pa' quart' di raparig'. Ele f'ral, "Agó' 'm tâ bá mat' 'quêle porc'."

"Ai, ai! di mi, um agia  
Qui ta bua sête milh' sim cans' nim suâ."

Ele bira agia. Ele bua pa' jardim di 'quêle home'. Ele briga cu 'quêle porc', êle câ pode cu êle'. Anton êle chuma pa' leon; êle f'ra,

“Ai ai! di mi, um leon,  
Rei di animal.”

Ele bira um leon. Ele briga cu porc'. Sima êle ta brigâ, home' bira doente. Quant' ma's êle 'çouta porc', home' bira ma's doente. Finalment' êle mat' porc', êle abril, êle t'ra 'quêle obo, êle quebrâ, home' morr'. Rapaz chuma pa' pomb'; êle f'ra,

“Ai ai! di mi, um pomb'.  
Quì ta buâ sête milh' sim cans' nim suâ.”

Ele bira um pomb'. Ele bua pa' janél' di torr', und' êle bira um forming', êle entr pa' dent'. Cas' 'stab cobert' di pret'. E's interr' home'. Rapaz cas' cu esse raparig'. Ele bira rei di habitante de lua, e raparig' bira raính'.

## 75.

Temba um mulh' nome Adraga Juliana. Era ma's bonita mulh' qui temba na mund'. Temb' um filh' di rei. Ele temba um criad' qui cria junt' cu êle, nome Pedr'. Pedr' cu Prince creba cumpanheir' sima dous ermun. Um noute Prince sunha cu Adraga Juliana. Out' o dia ê's lebal almuça, êle câ almuça. E's lebal jantâ, e' câ jantâ. E's lebal ciâ, ê' câ ciâ. Pedr' purguntal cusa qui êle tem. Prince respondel, “Honte noute 'm sunha cu Adraga Juliana. 'M câ sabê undi qui'm ta achal.” Pedr' respondel, “Nu ta saí pa' mund', nu ta jobel toqui nu achal.” E's saí, ê's anda toqui ê's chiga na um uncrusada. Pedr' ba pa' um caminh'; Prince ba pa' out' o. Na dous dia Prince 'ncontra cu Adraga Juliana. Ele bira pa' tras pa' 'quêle uncrusada unde qui êle 'ncontra cu' Pedr' ta esperal. Prince f'râ Pedr', “Esse é 'nha mulh' qui 'm tâ casâ cu êle.”

E's tuma caminh' ta bem pa' tras. Na sês caminh', ê's deita na pé di um pinheral. Pedr' fica cordad'. Meia noite bem ta passa um pass', asa na mar, asa na serr'. Prince cu Adraga Juliana ta drumi, Pedr' cordad'. Ele oubi pass' qui f'ra, “Manhã na sês caminh' ê's ta passa na um latad' di uba cu cach' madur'. Se Adraga Juliana comêl, êle ta morrê. Quemqui oubil, contal, êle ta bira pédra malba 'té doelh'.” Pass' bua, êle ba, êle torna bem; êle f'râ, “Na sês caminh' ê's ta 'ncontra cu um pé di mança-

seira cu mançã tam madur'. Se Adraga Juliana comêl, êle ta morrê. Quemqui oubil, êle contal, êle ta bira pédra malba 'té centura." Pass' bua, êle ba, êle torna bem; êle f'ra, "'Manhã na sês caminh' ê's ta 'ncontrâ cu um fonte di agu' tam clar'. Se Adraga Juliana bibêl, êle ta morrê. Quemqui oubil, êle contal, êle ta bira pédra malba 'té piscoç'. Se êle 'scapa desse, na dia di sê casament' ta bem um bich' ta deita baix' di cama, ta matal cu sê marid'." Pedr' oubi esse tud', ma' êle câ f'ra ê's n'um cusa. E's labanta, ê's tuma caminh', Prince cu Adraga Juliana montad' junt', Pedr' êle só. E's bem ta passa na um latad' di uba cu cach' madur'. Adraga Juliana f'râ, "O qui uba tam madur'! Da-m' um cach'." Prince bira pa' êle dixê. Pedr' f'ral pa' dixê, "Nhôs que dous, 'xa-m' dixê, mi qu'é um." Ele ba, êle 'panha um cach' di ma's mofin' qui 'staba lá. Ele trazê Juliana. Juliana f'ral, "Esse me câ mestel."

E's bai, bai, bai. E's 'contra cu um pé di mançãseira cu mançã tam madur'. Adraga Juliana f'râ, "O qui mançã tam madur'! Da-m' um." Prince bira pa' êle dixê. Pedr' f'ral pa' dixê. "Nhôs que dous, 'xa-m' dixê, mi qu'é um." Ele ba, êle 'panha um mançã ma's mofin' qui 'staba lá. Ele traze Juliana. Juliana negal. Ele f'ral, "'M câ mestel." Ele f'ra Prince, "Bu f'ra 'ma Pedr' é bu amig', ma' 'm câ tem. Spia cu tud' 'quêle mançã madur', êle traze-m' di ma's mofin' qui 'stâ lá."

E's bai, bai, bai. E's chiga na um fonte di agu' tam clar'. Adraga Juliana f'râ, "O qui agu' tam clar'! Da-m' bibê." Prince bira pa' êle dixê pa' êle bâ 'panhal. Pedr' f'ral pa' dixê. "Nhôs qu'é dous, 'xa-m' dixê, me qu'é um." Ele ba, êle unborria 'quêle agu'. Ele traze um agu' tam 'borriad' na carman. Juliana negal.

Quant' ê's chiga casa, ê's ba casa, ma' Pedr' câ unporta mu't' cu ba pa' casament'. Ele fica na casa, êle mola sê 'spada. Prince fica sintid'; êle f'ra, "Pedr', bu 'sta fazê sima qui bu câ querê pa' 'm casâ." Pedr' respondel, "Não, é câ 'sim. 'M 'judâ bu 'ranja mulh', ma's tarde bu tâ 'juda-m' tambê'." Dia di casament' pal' manhã, Pedr' fica na casa, êle fazê cuma êle 'sta doente. Quant' ê's ba pa' 'grexa, êle po sê 'spad' baix' di cama di noiba. Quant' ê's bem casa, ê's ba deita, ê's drumi, Pedr' fica cordad'. Meia noute êle sinti chon balança tres bez, bich' par'çe cu sê bôca raganhad' pa' mata ê's tud' dous. Pedr' 'panha sê 'spad', êle corta bich' cabeça. Um pingo di sangue bua, caí na rost' di Juliana. Pedr' f'râ sê pessoa, "Si'm ba t'ral êle cu pont' di 'spad',

êle pode cordâ, 'spada firil. 'M ta lembel êle cu lingua." Ele ba lembel; Juliana spanta, êle grita. Ele f'râ Prince, "Olha bem qui 'm f'râ bu. Pedr' câ bu amig'. Spia cusa qui êle 'sta tras di fazenu!"

Prince manda f'râ sê pa' cusa qui Pedr' 'staba tras di fazêl quêle assim rei da ordi pa' mandâ Pedr' pa' inforca. Pedr' pidi rei pa' manda chuma padri pa' êle confessâ ante' qui êle morre. Rei manda chuma padre. Quant' qui padre bem, Pedr' bira ta confessa. Ele f'ra, "Um noute na nosse caminh' Prince cu Juliana deita ta drumi, 'm fica cordad'. Meia noute bem ta passa um pass', asa na mar, asa na serr'. Pass' f'ra, 'Manhã na sês caminh' ê's ta 'contrâ cu um latad' di uba tam madur'. 'Quêle qui comel êle ta morr'. Quemqui oubil, êle conta, êle ta bira pédra malba 'té duelh'.' Quant' nu bem, prince bira pa' êle dixê pa' êle ba 'panhal. 'M ba 'panhal. 'M 'panha um ma's mofin', Adraga Juliana câ mestel. Ele bótal." Pedr' bira pédra malba 'té duelh'. Elê f'ra, "Nu bem ta passa na um pé di manc'e'ra madur'. Prince bira pa' êle ba 'panhal. 'M ba 'panhal. Mim 'panha um ma's mofin' qui 'staba lá, 'm trazel. Adraga câ mestel, êle furial." Pedr' bira pédra malba 'té cintura. "Nu bem ta passa na um font' di agu' tam clar', Adraga Juliana pidi bibê. Prince bira pa' êle ba 'panhal. 'M ba 'panhal. Mim unborria agu'. Quant' 'm trazel, Adraga Juliana câ mestel, êle bótal pamode 'staba 'li dous cop' prindad' na arbi, um di ouro, out'o di buli. 'M 'panha 'quêle di buli qui fazel câ mestel." Ele bira pédr' malba 'té piscoç'. "Quant' nu chiga casa, 'm mola 'nha 'spada, 'm câ fazê mu't' cas' cu casament'. Prince sinti diferença. Ele f'ra, 'Pedr', bu par'cê cuma bu câ gostâ pa' 'm casâ, qui 'm f'ral, 'Nãõ, é câ 'sim. 'M 'judâ bu 'ranja mulh', ma's tard' bu ta 'juda-m' tambê'.' 'M molâ 'nha 'spada. 'M pô baix' di cama pa' 'm matâ 'quêle bicha qui ta bem matâ nhôs tud' dous. Nhôs deita ta drumi. Meia noute quant' qui bicha bem, 'm cortal cabeça. Um pingo di sangue bua, êle caí Adraga Juliana na rost'. 'M cu'da pa' 'm ba t'ral êle cu ponta di 'spada, êle pode spanta, êle firi. 'M ba lembel êle, êle corda." Ele bira pédra malba 'té cabeça. Sima êle bira ta contal qui êle bira pédra malba 'té doelh', padre f'ral pa' êle câ f'ra ma's. Ele f'ra, "Cusa qui é um home' 'té doelh' di pédra di lá pa' 'riba de arguem?" Ele contal tudu, toqui justa.

Prince saí, êle ba ca' saib'. Ele purguntal cusa qui é capaz di bira Pedr' arguem. Saib' f'ral, "Unico cusa qui ta biral é sangue

di bu prumer' filh'. Bu ta cortal piscoç' bu para sangue na tijela, bu ta laba 'quêlé pédra cu êle, êle ta bira arguem." Prince bem casa, êle f'ra sê mulh'. Mulh' néga mata sê filh'. Prince f'ral, "Nu tem pa' matal. Pedr' é nosse milhor amig'. Deus da-m' esse minin', êle pode danu out'ô. Ma' amig' sima Pedr', nu câ tâ achal." Quant' minin' nece, Prince cortal piscoç'. Ele para sangue na um tijela. Ele bóta corp' n'um quart'. Ele ba labâ 'quêlé pédra cu sangue. Pedra bira arguem. Se Pedr' éra bonit', agó' me qui êle bira bonit'. E's fazê fésta pa' tres dia. Dent' desse tres dia ê's disquice di minin'. Quant' ê's lembra, ê's ba pa' port' di quart' unde qui ê's bóta 'quêlé corp' pa' ê's ba untterr'. Quant' ê's chiga na porta, Prince f'ra sê mulh' pa' abri porta. Mulh' f'ral, "Abril bó." E's oubi vos f'ra dent' di quart', "En tud' cas' um di nhôs abri porta, pamod' 'm 'sta cu fome. 'M tem tres dia sim come." Dipous anton ê's faze out'ô fésta pa' trinta dia, tam contente qui ê's salba tud' dous, minin' e amig'.

## 75 (a).

Era um rei tinha um filh' principe. Dia qui principe casa, sê primo també' t'ra um mulhê' di casa. Dia qui mulhê' di prince discansa, mulhê' di primo discansa també'. Esse dous minin's ê's pôl dent'ô d'um casa. Um nome Principe, out'ô nome Bons Amigo. Um noite Principe sunha cu Juliana 'cantad'. E' câ come, ê' câ bibe. Ele f'ra cuma êle câ ta comê, êle câ ta bibê na 'mente ê' câ olhal. Sê dono f'ral pa' êle come, êle ta dixal olhal. Ele dal um garafa di aze't' doce cu um nabi' di vapor pa' êle correl toqui dal na bontade pa' êle basâ 'quêlé aze't'. Ele corre séte dia. Na dia di nobe séte hóra êle 'panha 'quêlé garafa, êle basa na mar. 'Sim qui garafa seca, êle 'staba na doca, junto di casa di minina. Dipous êle bem cu minina. Tarde êle f'ra Bom Amigo pa' 'panha ferro pamodi êle 'sta cu sono, êle câ drumi dous noite. Quant' chiga noite caí dous pass', um na proa, um na popa. Passa' f'ra 'quêlé out'ô passa', "Cu tanto gosto qui principe sata ba cu nosse erman', êle câ ta gosál." Ele f'ral, "Pamodi?"—"Pamodi dia qui êle ta entra na porton di casa di rei, bicha manso di rei tâ spantâ cu êle. Ele ta matal só si par'cê um arguem qui matal. Ele ta 'scapâ; ma' qemqui oubi esse conto, êle contal, êle ta birâ pédra malba." Out'ô noite 'quêlé pass'os torna, caí, êle f'ral, "Nha ermun, cusa qui 'm f'râ bó?" Ele f'ral, "Cusa qui bu f'ra-m?"—"M f'rabo 'ma êle câ ta gosâ noss' erman', pamodi êle tâ pari di

séte mez, êle tâ f'râ 'ma é câ sê filho, e quemqui oubi, êle conta, êle ta bira pédra malba." Pass' bua, êle ba sê caminh'.

Quant' ê's chiga, êle mata 'quêle bicha. E's câ fica sabe pamodi ê's f'ra 'ma é invej'. Bem mulhê' pari di séte mez. Principe f'ra cuma é câ sê filh', é filh' di sê Bons Amigo. Anton Bons Amigo bira ta contâ. Ele f'ra tudo quanto sê passou com respeito aos passaros e êle virou pédra malba di pé 'té doelho, 'té bico, 'té cabeça. Dipois êle 'sta mu't' infadado. Ele ba faze nogocio. Bom nogocio, e êle trazé dineir' cheio. Ele ba olha saib'. Ele bira tâ contâ saib' ruspeto di sê mulhê'. Saib' f'ra cuma si êle querê sê amigo tâ regesti pa' êle 'panhâ um gato préto, pa' êle t'ral um penna na rabo, pa' êle 'panha dous prato branco, pa' êle matâ, dipois pa' ê's pegâ minin' pa' cortâ junta pa' junta, pa' ê's pô cara n'um prato, sangui na out'o, ultimo padaç' qui fica caí 'riba di pédra discobri pé di Bons Amigo. E's umbrulhal na um lançol, pô dent'o d'um quarto. E's ba 'fregâ sangue na pédra cu esse penna, Bons Amigo registi; ê's com'ça balhâ, pa' sais mez. Dipois di sais mez ê's dibirti, ê's f'ra, "'M ba 'nterra noss' filh' qui morre honti." Quant' ê's abri porta di quarto, ê's acha minin' ta brincâ cu tudo flôr. Esse flôr é qui ê's t'ra simente qui dá hoje tudo ramo qui tem na mundo.

## 76.

Era dous amigo, um rico, out'o prob'. P'und' qui fór' qui Amigo Ric' ba, êle tâ lebâ sê amigo prob' cu êle. Um dia 'contice qui êle ba montiâ êle só. Ele bem ta pass' n'um casa; êle oubi vóz frâ, "Adraga Juliana, Adraga Juliana, bóta bu cabel', m' tâ ba pa' 'riba!" Amigo Ric' spia pa' tud' cab', êle câ olhâ n'um maneira di alcançâ 'quêle janél' naquêle casa. Ele ba casa; êle f'ra sê amigo prob', "Amigo Prob', 'm acha um cusa qui 'm ta ba achal pa' nós dous." Ele ba pa' tras pa' 'quêle casa. Ele chuma, "Adraga Juliana, Adraga Juliana, bóta bu cabeleira, 'm ta subi pa' 'riba!" Rapariga câ spia na janél', êle bóta sê cabel' p'ra baixo, sima êle ta botal pa' sê ma'. Ele subi pa' 'riba. Ele brinca cu rapariga. Sima êle brinca, êle puxal um fio di cabel'. Quant' sê ma' bem, êle conta sê filh' cabel', sima êle 'custuma ta contal. Ele acha um fim falt'. Ele f'râ, "Filh', um fio di bu cabel' 'sta falt'." Filh' raspondel, "'M 'staba ta brincâ cu 'nha gatinh', êle puxa-m' um fim di 'nha cabel'." Ma' mata 'quêle gatinh'. Out'o dia Amigo Ric' bem out'o bez; êle chuma, "Adraga Juliana, Adraga Juliana, bóta baix' bu cabeleira, 'm ta

subi pa' 'riba!" Sima êle brinca cu êle, êle puxal outrum fim di cabel'. Rapariga f'ral, "Cusa qui'm ta fazê? 'Nha ma' f'ra-m' sê êle acha ma's um 'nha cabel' falt', êle ta matâ-m'." Ele f'ral, "Ba comi." Ele f'ral, "Não, 'm tem um litonsinh' 'li. Oqui êle purgunta-m', 'm ta f'ral cuma 'nha litonsinh' qui puxa-m' êle." Quant' sê ma' bem, êle contal sê cabel'. Ele acha outrum fio falt'. Filha f'ral, "'M 'stab tâ brincâ cu 'nha litonsinh'. Ele puxa-m' êle." Out'o dia Amigo Ric' f'ra sê amig' prob' pa' cumpanhal 'té quêle casa. Quant' ê's chiga, Amig' Ric' f'râ, "Adraga Juliana, Adraga Juliana, bóta bu cabaleira, 'm ta subi pa' 'riba!" Ele bóta, êle subi pa' 'riba. Sima êle brinca cu êle, êle puxal outrum fim di cabel'. Rapariga câ sabê cusa qui êle ta f'ral na êle, êle câ sabê cusa qui êle tâ f'râ sê ma'. Ele fugi cu êle. Quant' sê ma' bem êle chuma; ninguem câ raspondel. Dipois sê ma' pidel praga: "Ei 'nha filh'! tâ bâ passa n'um lagôa d'agu' tam clar', se êle bibêl, êle ta rabentâ sima bidro. Quemqui oubi esse, êle contal, ta birâ pédra malba 'té doelh'. Se êle 'scapâ disse, êle tâ ba passâ na um laranjeira. Se êle come laranja, êle ta quebra sima bidro. Quemqui oubi esse, êle conta, êle ta birâ pédra malba 'té cintura. Se êle 'scapa desse oqui êle chiga casa, casa ta rombâ na ê's dous e tâ matâ ê's. Quemqui oubi esse, êle contal, êle ta bira pédra malba 'té piscoç'! Se ê's escapâ desse, na noite de sês casament' bicha ta matâ ê's tud' dous. Quemqui oubi esse, êle contal, êle ta birâ pédra malba 'té cabeça."

N'esse temp' ê's tres anda toqui ê's bem chiga n'um arbe und' qui Juliana cu Amigo Ric' deita ta drumi. Amig' Prob' fica cordad' ta gardas. Me'a noite um hóra dous pass' bem ta passa. Um f'ra, "Boa noite, Comadre!" 'Quêle out'o raspond', "Boa noite, Comadre! Qui nobidade?" Ele raspondel, "Nobidad' é câ bum."—"Cusa é?" E Amigo Prob' 'stab ta sacuta [escutar]. Pass' f'râ 'quêle out'o, "Nobidade é Juliana ma' pô esse praga na êle. 'Ei 'nha filha! qui bu ba ta pass' na um lagôa d'agu' tam clar', qui se êle bibêl, êle tâ rabentâ sima bidro. Quemqui oubi esse, êle contal, êle tâ birâ pédra malba, 'té doelh'. Se êle 'scapa disse, êle tâ bâ chiga n'um laranjeira cu laranja tam maduro, quemqui comêl, êle ta rabentâ sima bidro. Quemqui oubil, êle contal, êle tâ birâ pédra malba 'té centur'. S'êle 'scapa desse, dia qui êle ta chigâ casa, casa tâ rombâ na ê's tud' dous e tâ matas. Quemqui oubi esse, êle contal, êle ta birâ pédra malba 'té piscoç'. Se ê's 'scapa disse, qui dia di sês casament', noite, ta bem um bicha qui tâ matâ ê's tud' dous. Quemqui oubi esse, êle contal,



êle ta birâ pédra malba 'té cabeç'." Amigo Prob' oubi esse tud'. Ele f'ra, "Cusa qui 'm ta faze pa-m' salb' ê's tud' dous?" Quant' ê's cordâ, ê's f'râ Amigo Prob', "Agó' bu tâ montâ, bu ta dixam' ba cu pé." Ele rasponde, "Nãõ, pa' n'um cusa disse mund'. 'M tâ sirbi nhôs toqui nu chiga casa." E's saí tâ bâ; na caminh' Juliana olh' um lagôa d'agu' tam claro. Ele f'râ, "O, ja 'm tem sêde!" Amigo Ric' bira tâ bá pa' êle bâ 'panhâ agu'. Amigo Prob' f'ral, "Se pa' bâ nhôs que é dous 'xa-m' ba, mi' qu'é um." Ele ba, êle unborria 'quêle agu', êle trazêl agu' unborriad' chê' di dondon. Ele f'râ, "'M câ mestê esse agu'." E's ba, ba, ba; ê's chiga na laranjeira cu laranja tam madur'. Amigo Ric' bira pa' êle ba 'panha laranja pa' Juliana. Amig' Prob' f'ral, "Dixam' ba! mi' é ma's facé pa' m' qui 'sta cu pé di qui nhôs qui 'sta montad'." Ele ba, êle 'panha um laranja berde e ma's mofin' qui 'staba lá; êle trazê Juliana. Ele f'râ, "Botal na chon. 'M câ mestel. Cu tanto laranja madur' e bonit' qui 'sta lá êle ba traze-m' di ma's mofin'." E's ba. Quant' ê's 'sta pert' di casa, Amigo Prob' f'ra ê's, "Nhôs 'spéra 'li. 'M tâ bâ pa' diante, 'm tâ bâ olha se casa 'sta pront' pa' nhôs." Ele ba; êle f'ra rei, "Se bu querê olhâ bu filh' cu bida, bu romba esse casa, bu torna fazel na quat' hóra." (Casa temb' qui romb' d'um bez na conta di prago.) Rei romb' 'quêle casa, êle torna fazel na quat' hóra. Quant' ê's chiga casa, Amig' Ric' f'râ Amig' Prob', "Juliana é noss' irmum, nim mi' nim bó câ ta casâ cu êle. Oqui nu bâ pa' fóra, nu tâ dixal ta cosinh' pa' nós." Amig' Prob' f'ral, "Nãõ, casa cu êle. Mim tâ sirba nhôs di criad'." E's ba casa. Amig' Prob' 'panha sê 'spad', êle 'molal tant', e pa' fim cuma pa' costa qui mosca ta caí n'êle êle ta sapal in dous. Pa' dous an' êle fica ta gardâs, e ta bisiâ bicha. Bem, um noite quant' sês filh' ja tem idade d'um an', Amig' Prob' sinti um cusa ta bem entrâ pa' janélla. Era 'quêle bicha. Ele 'panh' sê 'spada, êle cortal cabeç'. Um ping' di sangue pinga Juliana na rost'. Amig' Prob' f'ra, "Ele câ débe cordâ cu 'quêle sangue na rost'." Ele f'râ, "Si 'm ba t'ral êle cu pont' di 'nha 'spad', êle pod' spantâ, êle firi, 'm ta lembel cu lingua." Ele bira pa' êle lembel. Juliana corda, êle ólha Amigo Prob', êle grita; êle f'ra Amig' Ric', "Olha Amig' Prob' saqued' cu 'spada na mon!" Amig' Rico f'ral, "Amig' Prob', bó é falç'. 'M frab' cuma ninhum di nós câ ta casa cu êle, nu ta fazeba êle noss' irmum, bu insisti pa' 'm casâ cu êle, agór' bu bem matano nós tud' dous." Amig' Prob' f'râ, "Amig' Ric', câ bu da raib'! 'M tâ contab' tud' ruspeto. Bu lembra noite qui bu saí cu

Juliana?”—“Sim, ’m lembra.”—“Bu lembra di noite qui bu deita baix’ di arbi?”—“Sim, ’m lembra.”—“Quêlê noite bem ta passa dous pass’; um f’ra ’quêlê out’o, ‘Qui nobidade?’ ’Quêlê out’o rasponde, ‘Má’ noba. Ma’ di Juliana pedil um praga. ‘Ei ’nha filha! bu ba cu gost’, ma’ oqui bu ta passâ um lagôa d’agu’ tam clar’, quemqui bibel, êle tâ rabentâ sima bidro. Quemqui oubil, êle contal, êle ta bira pédra malba ’té doelh’.”” Amig’ Prob’ bira pédra malba ’té doelh’. Amig’ Ric’ pidi Amig’ Prob’ pa’ câ contâ ma’s. Amig’ Prob’ f’ral, “’M ta cabâ contal. Cusa qui é um home’ ’té doelh’ di pédra, di lá pa’ ’riba di alguem? Ele f’ra, ‘Se êle ’scapa desse, êle ta ba chiga na um pé di lorangeira tam madur’, quemqui comêl, êle ta rabanta sima bidro. Quemqui oubil, êle contal, êle ta bira pédra malba ’té centura.” Ele bira pédra ’té centura. Amig’ Ric’ pidil, “Câ bu contal, fica sima bu ’sta, o meno ’m tem bó pa’ ’m conberça cu êle!” Amig’ Prob’ raspondel, “’M ta cabâ contal. Dixam’ bira pédra ou home’.” Ele contin’a caba contal. Ele f’râ, “Se êle ’scapa disse, oqui êle chiga casa, casa ta romba na ê’s, ta matâ’ ê’s tud’ dous. Quemqui oubi, êle contal, êle ta bira pédra malba ’té piscoç’.” Ele bira pédra malba ’té piscoç’. “’E se êle ’scapa desse, dia di sês casament’, noite, ta bem um bicha tâ matâ’ ê’s tud’ dous. Quemqui oubi, êle contal, êle ta birâ pédra ’té cabeç’.’ Bicha bem, m’ matal, um pingo di sangue bua, caí Juliana na rost’. ’M bira pa-m’ bâ t’ral êle cu ponta di ’nha ’spada. ’M cu’da êle pode spantâ, êle firil, ’m lembel êle cu ’nha lingua. Bu corda, bu acha-m’ ’li.” Cu esse palabra, Amig’ Prob’ bira pédra malba ’té cabeç’.

E’s pôl saqued’, um fegura di pédra, na porta’ di rua. Tudo pal’manh’ oqui ê’s labanta, ante qui ê’s labâ ou comê, ê’s tâ bâ sê diante’, ê’s ta ’sintâ, ta chorâ. Tudo pal’manh’ ê’s fazê ’sim pa’ doze an’. Depois um pal’manh’ ê’s ’sta lá tâ chorâ, bem ta passâ um passadinha. Passadinha canta, êle purguntal cusa qui êle ’sta chorâ? Amig’ Ric’ f’ra Passadinha, “Esse fegura di pédra é ’nha milh’ amig’ qui ’m tem. ’M tem pa’ choral tud’ pal’manh’ toqui ’m morre.” Passadinh’ f’ral, “Isse é câ nad’. ’Panh’ bu filh’, bu cortal cabeç’ fóra. Bu dixam’ sê sangue corre ’riba disse pédra, bu tâ olhâ bu amig’ outro bez sima êle éra im carne.” Amig’ Ric’ ba, êle f’râ sê mulh’ cusa qui Passadinha f’ral. Mulh’ raspondel, “Matal dipressa qui bu pode. Nu ta podê tem out’o filh’, ma’ nu câ tâ tem out’o amig’ sima esse.” E’s ’panha minin’, ê’s cortal piscoç’. E’s dixam’ sangue corre ’riba diquêlê fegura di

pédra. Amig' Prob' bira home' sima êle éra out'o bez. E's faze fésta cu bailh' di alegria pa' tres dia. E's disquice di corpo di minin'. Quanto ê's lembra', ê's ba na quart' und' qui corp' di minin' 'staba pa' ba interral. Quanto ê's abri port', ê's ólha minin' saqued' lá bibo e bistido cu bistimenta di padre, pront' pa' ba dâ miss'.

Gardanap sinap.

Rati na caco.

Pardal ta tocâ biola.

'Nhô' Filip trosa [English, *trousers*] cortad'

Home' qui nunca câ negâ guerr'.

Terenden prob', simente goiaba.

Sapat' pa roch' 'baixo,

Dixa 'quêle grande corre, êle ba 'panhal.

## 77.

Era dous amig, um ric', out'o prob'. Um chumab Bonit', out'o, Fin' (fino) di Bonit'. E's éra compadre. Bonit' é prob', Fin' di Bonit' é ric'. Bonit' querê sproment' sê cumpa', Fin' di Bonit'. Fazê um forma di pédr' malb' 'té doelh', êle met' sê pé dent' d'êle. Ele f'ra Fin' di Bonit', "'M ta morr', 'm câ tem cuma bu ta 'juda-m'." Ele f'ral, "'M ta dá bu dinh' qui cust' pa' 'judâ bu." Bonit' f'ral, "Mat' bu filh'. Câ bu dixâ um ping' di sangue caí na chon, bu 'fregâ sangue na mi' quêle qui tâ curam'." Fin' di Bonit' f'ra sê mulh', "'M ta matâ nosse filh', pamô' nosse cumpa' 'sta doente, sangue di nosse minin' só qui é raméd' qui ta cural." Ele mata sê filh', êle pô na caxon, êle t'ra sangue, êle léba esse home'. Dipois êle pô sangue na pé di sê cumpa', êle ólhal ta milhor'. Bonit' f'ral, "Bu ca fazê d'reito matâ bu filh' pa' mi pamodi mi ja 'm dá home', ja 'm pass' 'nha bida. Ele sê bida 'ind' 'sta pa' bem."

Sima ê's bira ta conbersâ, ê's oubi vóz di minin' tâ chór'. Ali câ temba out'o minin'. "Cumod' nu oubi chôr' di minin'?" Fin' di Bonit' respondel, "E câ chôr' di minin'." Ma' Bonit' insiste. Fin' di Bonit' f'ral, "E bu doudiça." Ele respondel, "Cumpa', nu câ ta morâ junt'. 'M oubi minin' chôr', bu f'ra-m' cuma é 'nha doudiça. Nu câ ta morâ junt'." Ele f'ral, "Cumpa', 'ind' um pouc' nhô conbers' ruspet' di 'nha doudiça, 'ind' nu mora junt'. Hoje 'm conbersa cu ruspet' di doudiça di nhô, já dâ raib'. E tal sêr pamode nhô é ric'."—"Cumpâ', si 'm dixába nhô naquêle terr' qui ê's 'staba tâ bâ matâ nhô, nhô câ tâ bem conbersab ruspet'

di 'nha doudiça hoje.”—“Cumpa', si 'm dixab' nhô naquêle terr' uncantad', hoje nhô câ 'staba 'li. Esse mostra cuma dinheir' sata pode fazê tud' cusa.”—“Morte câ ma's di qui mort'. Nhô salba-m', 'm salba nhô. Nhô fazê 'quêle pa' mi, 'm fazê nhô tambê'. 'M câ gost' nhô da-m' cu êle na car'.”—“'M tâ mund' di casa di nhô. Si 'm débe, 'm tâ pagâ; si 'm câ debe, 'm câ tâ paga.” Fin' di Bonit' f'ral, “Si nhô tâ pagâ, nu tâ pagal junt'!” Ele insisti pa' êle ba cu sê cumpa' e amig'.

E's bâ, bâ, bâ, toqui Fin' di Bonit' f'ral, “Cumpa', 'm tem sêde.” Ele f'ral, “Nhô câ tene dinheir' na algibeir'?”—“'Nhor, sim.”—“Nhô pô dinheir' na bôc', nhô olha si êle ta matâ nhô sêde.” E's bâ, bâ, bâ, toqui Fin' di Bonit' f'ral, “Cumpa', 'm tene fome.”—“Nhô tene dinheir' di papel na algibe'r'?”—“Sim.”—“Nhô comel, nhô olh' si êle tâ matâ nhô fome.” E's bâ, bâ, bâ, Fin' di Bonit' f'ral, “Cumpa', 'm 'sta cansad'.” Ele f'ral, “Nhô tene bastante dinheir' na algibeir'?”—“'Nhor, sim.”—“Nhô tral, nhô olh' si êle ta discansâ nhô.”

N'esse temp' minin' ja criâ toqui j'êle bira sabid'. Ele f'ra sê ma', “'M ta saí tâ anda toqui acha 'nha pa' cu 'nha padrinh'.” Ele bâ, bâ, bâ, toqui sed' dal. Ele acha agu', êle bibe. Ele ba, ba, ba, toqui fome dal. Ele chiga n'um casa, ê's dal comê. Ele ba, ba, ba, toqui êle cansa. Ja 'staba noite sucur' [escura], êle 'sinta na beira di caminh'. Ele oubi um vóz f'râ, “O Deus! ami 'li 'sim pa' morre cu sêde cu fome cu bastante dinheir' na 'nha algibeir'.” Out'o vóz f'râ, “Si bu temba fé, bu câ ta morreba.” Entã minin' ólha esse dous home'. E's purguntal pundi qui êle 'sta bai. Minin' f'ras, “'M 'sta bâ jobê 'nha pa' cu 'nha padrinh'.”—“Bu câ tene dinheir'?” Ele respondel, “Nãõ, ma' desd' qui 'm saí, 'm comê, 'm bibe.” Fin' di Bonit' f'ral, “'M tem dinheir', ma' 'm câ tem n'um cusa di comê nim di bibê.” Minin' f'ral, “'M bem cu fé, 'm come e bibe. Si bu bamba cu fé, bó tambê bu tâ comê e bibê.” Bonit' f'ral, “Ja nhô olha cusa qui 'm f'raba nhô? Dinheir' é câ nad'. Si nhô débe, nhô ta pagâ. Si nhô câ débe, nhô câ ta pagâ.” Ele bira pa' minin', êle f'ral, “Esse é bu pa', mi é bu padrinh'. 'M câ tem dinh', ma' 'm câ tene sêde, nim fome, nim cansad'. Ele tem bastante, ma' êle tene sêde, fome, e cansado.” Dipois Flor di Bonit' t'ra tudo dinheir' qui êle temba na sê algibeir'. E's tudo bira pa' tras pa' casa. Quant' ê's chiga casa, sê mulhê' 'barçal, 'barça sê cumpa' tambê'. Fin' di Bonit' 'sinta na beira di sê mulhê', êle dixa sê cumpa' 'sinta na sê beira tambê'. 'Ind' hont' 'm ba lá, 'm olha ê's contente sima

ê's éra. 'M ba lá pa-m' ba pagal um dibra qui 'm debel. Ele f'ra, "Dinheir'! Dinheir'! Se bu 'lumiâ [nomear]<sup>1</sup> dinheir' na 'nha casa, 'm ta matâ bu."

## 78.

Era um mulhê', êle temba dous filh',—um chumaba Constantina Milagre, out'o chumaba Manuel. Sês ma' morre. Manuel f'ra sê irman', "Bó bu 'sta na casa, mim ta ba pa' mund' jobê bida." Constantina dal um lenç' branc' qui temba 'screbed' n'êle, "Constantina; oqui êle chóra, chuba chóbe, oqui êle ri, sol saí; oqui êle pentiâ, mirasol basâ na chon; oqui êle laba sê mon, taínha ta basâ." Manuel saí tâ andâ. Ele ba chiga na out'o terra, na undi quêle acha trabalh' na casa di'rei. Um dia êle' sta na quintal, êle t'ra sê lenç' branc' pa' êle limpâ rosto. Rei ólhal, êle purguntal cusa é 'quêle. "E lenç' branc' qui 'nha irman' da-m'."—"Qui nome é 'quêle na êle?"—"Constantina; oqui êle chóra, chuba chóbe; oqui êle ri, sol saí; oqui êle pentiâ, mirasol basâ na chon; oqui êle laba mon, taínha ta basâ." Esse rei era biub'. Ele f'ra Manuel, "Se bu irman' tem tud' esse milagre, trazel, 'm tâ casâ cu êle, 'm ta fazê bu ric'." Manuel f'ral, "'M tâ bâ buscal." Rei f'ral, "'M ta dâ bu qua't' nabi' di guerra pa' bu bâ buscal."—"Não, 'm querê só um nabi' pa' 'm trazel." Manuel ba casa; êle f'ra Constantina, "'Nha irman', nós é probi, mas ja 'm acha um marido pa' bó."—"Mu't' bem. Se bu f'ra, 'm ta ba cu bó."

Cu sê irman' êle léba tambê' sê madrinh' cu sê filha, Constancia. Sê madrinh' éra f'iticeira. Quant' ê's ja ba na mé' di mar, êle fazê nabi' parâ. Constantina' staba na cambra; Manuel, na léme. Ele chuma Constantina; êle f'ral, "Trabalha bu milagre, bu faze noss' nabi' corre!" Constantina purgunta, "Cusa qui 'nha 'rmum f'ra?" Sê madrinh' f'ral, "Ele f'râ pa' 'm cortâ bu um pérna pa' 'm botâ na mar."—"Se 'nha ermum f'râ, nhâ cortâ." Ele cortal, êle bóta na mar. Calma continua. Manuel chuma out'o bez; êle f'ra, "Constantina Milagre, trabalha bu milagre, bu fazê noss' nabi' corrê!" Constantina purgunta, "Cusa qui 'nha 'rmum f'râ?" Sê madrinha f'ral, "Ele f'râ pa' cortâ bu 'quêle out'o pérna pa' botâ na mar."—"Se 'nha 'rmum f'râ, nhâ cortâ." Manuel chuma out'o bez. Sê madrinh' f'ral, "Ele f'râ pa' 'm cortâ bu braç' dreita pa' botâ na mar." Ele chuma out'o bez. Madrinha f'ral, "Ele f'râ pa' 'm cortâ bu braç' 'squerda pa' 'm

<sup>1</sup> Confusion between *nomear* and *alumear* is very usual among Portuguese peasants also.—M. B.

botâ na mar.” Ele chuma out’o bez. Sê madrinha f’ral, “Ele f’ra pa’ ’m botâ bu na mar.”—“Se ’nha ermum f’râ, nhâ bota-m’ na mar.” Antes qui bótal êle t’ral tud’ dous grão d’olho. Ele górdá [guarda]. ’Sim qui Constantina ’sinta na mar, bento bira fabor, ê’s ba chiga<sup>3</sup> terra. Manuel ba na cambra pa’ êle ba f’râ Constantina pa’ bisti pa’ ê’s ba pa’ terr’. Ele purgunta, “Pundi Constantina?” Sê madrinh’ f’ral, “Ele caí na mar. Nu câ f’râ bu, pa’ bu câ fadigâ.”—“O Deus! Cusa qui ’m ta fazê?” Sê contrat’ cu rei é se êle trazê sê irman’ êle ta casâ cu êle; se êle câ trazel, êle ta matal. Sê madrinha f’ral, “Esse é câ nada. Lebâ ’nha filha pa’ êle casâ cu êle.” Tambê’ contrat’ é pa’ rei casa cu mulhê’ qui Manuel trazê. Quant’ rei ólha Constancia, êle câ gostâ d’êle. Ele éra feia. Rei f’ral, “Esse qu’é Constantina Milagre?”—“Sim, é Constantina Milagre.” Rei f’ral, “Constantina Milagre, chóra.” Constancia respondel, “’M câ sabê chorâ.”—“Constantina Milagre, ri.”—“’M câ sabe ri.”—“Constantina Milagre, pentia bu cabe’l.”—“’M câ tem cabe’l.”—“Constantina Milagre, laba bu mon.”—“’M câ gosta mu’t’ di labâ mon.” Dipois rei bira pa’ Manuel, êle f’ral, “Home’, bu faze-m’ doudo. Goza bu pessôa pa’ sais dia, dipois ’m ta pô bó na cadia pa’ todo bida.” Tres dia Manuel ’sta trismontad’ na beira mar.

Agó’ quant’ qui padaç’ di Constantina caí na mar, baleia ’ncantad’ ’panhal, êle juntal tud’, êle formal tud’ na sê logar, só olh’ qui falta. Antão baleia manda anj’ pa’ cidad’ pa’ êle f’ra, “Quemqui querê cumpra mirasol pa’ dous grão d’olh’, dous olh’ grande?” Madrinh’ oubi; êle f’ra sê filha, “’Panha ’quêle dous grão d’olh’, bu trocal pa’ mirasol.” Ele trocal. Anj’ leba esse olh’, baleia pôl na cabeç’ di Constantina Milagre. Dipois êle pôl cordâ di ouro na centura, êle puxal pa’ terr’.

Home’ ’staba na beira di mar. Constantina Milagre f’ra ’quêle home’ pa’ êle corre face [English, *fast*] pa’ ouribe pa’ êle ba buscâ serra pa’ êle bem cortâ ’quêle corrente. Na esse temp’ Baleia bira ta grunhi, êle ta bua pa’ ’riba, êle ta lombá na mar. Manuel leba Constantina pa’ sê quarto. Dipois êle ba pundi rei. Ele f’ral se êle tem algum roupa ou toalha pa’ marcâ na êle Constantina nome; oqui êle chóra, chuba chóbe; oqui êle ri, sol saí; oqui êle pentiâ sê cabe’l, mirasol ta basâ na chon; oqui êle laba mon, taínha ta basâ. . . Manuel léba camisa pa’ rei. Rei f’ral, “Fallabu só tres dia pa’ bu ’sta fóra, bu com’ça cu bu asneira outro bez.” Quant’ temp’ justa, rei manda soldad’ pa’ ba buscâ

Manuel. Quant' soldad' chiga qu'êlé ólha Constantina, êlé finca doelho, êlé pô mon pa' êlé razâ. Constantina f'ral, "Labanta, ami' é pecador sima bó." Soldad' bem, êlé f'ra rei cuma Manuel tene junt' cu êlé um que tal bez é mulh' ou sant'. Rei bai sê pessôa, êlé mê' tambê' êlé finca doelho diante di Constantina. Constantina pegal na mon, êlé labantal. Manuel f'ral, "Esse que 'nha irman', êlé qui marca bu camisa." Rei f'ral, "Constantina Milagre, chóra." Ele chora, chuba chóbe. (Sima honte noite.) "Constantina Milagre, ri." Ele ri, sol saí pa' secâ chon. "Constantina Milagre, pentia bu cabe'l'." Ele pentiâ, mirasol basâ na chon. "Constantina Milagre, laba bu mon." Ele laba mon. Rei spia na janélla, êlé ólha ta bua na rio. Na esse o mesmo dia rei 'staba pa' casa cu Constancia. Rei f'ra, "Esse casament' é cu Constantina; Constancia nu ta 'ranjal oqui nu ba casa." Quant' ê's chiga casa, rei purgunta Constantina cusa qui êlé querê pa' faze cu Constancia. "Manda quemal in cinsa, pô cinsa na sac', pô sac' na beira di porta pa' 'm ta pisâ di 'riba tud' pal'manhã."

## 80.

Era um padre, éra mau padre, ê's disordenal. Ele bâ pa' fóra di cidade undi qui câ mora ninguem. Tambê' temba um soldade de marinh' qui nafraga. Ele saí pa' montanh'. Tambê' temba um soldade qui sirbi sê temp' e câ tem' n'um cusa qui fazê. Ele saí ta anda pa' camp'. Soldade di marinh' 'ncontra cu padre. Ele purguntal undi qui êlé 'sta bai. Padre respondel, "'M câ tem nada qui fazê, 'm câ tem profiçãõ."—"Me tambê' 'm câ tem nada qui fazê. Nu 'cumpanhâ!" E's bai, ê's 'contra cu soldade, ê's f'ral pa' 'cumpanhâ cu ê's. E's bai, ê's ólha tres rapariga ta bem pa' ê's. Soldade f'ra padre, "Se ê's papiâ cu nós, nu respondes; se ê's câ papiâ, tambê' nós câ nu papia cu ê's." Raparigas bem, ê's passa câ papiâ. Dipois d'ê's passa, rabida, ê's purgunta 'quê's home's cusa que sês profiçãõ. Padre respondel, "Ami' éra padre. E's disordena-m'." Soldad' di marinha respond', "Ami' éra soldade di marinha. 'M nafraga." Soldade responde, "Ami' éra soldade. 'M sirbi 'nha temp'." Prumer' rapariga f'ra padre, "Bó é padre. Bu câ ta pode faze ma's nada. 'M ta dabu um bolsa qui tud' bez qui bu abril, êlé 'sta che'u di dinheir'." Sugund' rapariga f'ra soldade di marinha, "Bó é di marinha, as bez bu ta 'sta na mar, as bez bu ta 'sta na terr'. 'M ta da bu um toalha. Pundi qui bu 'stendel, êlé ta armabu um

mensa che'u di tud' comê." Terçer' rapariga f'râ soldade, "Bó é soldade. 'M ta da bu um flauta qui pundi bu tocal, ta par'ce na bu beira tud' soldade qui bu mesté." Raparigas ba sês caminh'.

Home' bem pa' cidade. Ali padre 'renda um casa. Ele pô criada. Tud' bez qui êle meste manda cumpra algum cusa, êle ta abri sê bolsa. Bem, um dia soldade di marinha bem olhal. Ele f'ral, "Mim 'sta ba pa' mar. Troca-m' bu bolsa pa' 'nha toalha." Ele trocal. Dipois êle ba pa' soldade. Ele f'ral, "Troca-m' bu flauta pa' 'nha bolsa pamo' bolsa é ma's milhó' pa' bó." 'Sim qui êle dal flauta, êle tocal, um squadro di soldade junta. Ele f'ras, "Nhôs tuma 'quêle bolsa naquêle home'. E di me qui êle furta." E's tuma bolsa. Ele ba pa' casa di padre. Ele toca flauta, soldade junta. Ele f'ras, "Nhôs tuma 'quêle toalha na 'quêle home'. E di me qui êle furta."

Cu 'quêle tres cusa êle saí, êle ba pa' out'o cidade. Ele toca sê flauta, soldade junta. Ele f'ras, "Nhôs faze-m' um palacio sima di rei." E's fazel palacio n'um noite. Pal'manhã êle 'man'xê, êle 'sinta na sê baranda. Tud' 'quêle qui bem olhal, êle da um déz pês' d'ouro. Rei tâ daba só um pataco. Princesa oubi esse cusas. Ele f'ra rei pa' cunbidal jantâ pa' êle sabe quenha é. Rei cunbidal. Quant' êle bem, princesa purguntal, "Di pundi qui bu bem?" Ele respondel, "'M saí di 'nha terr', me éra minin'."—"Cumo fazé qui bu tâ dô zimola che'u 'sim?"—"M tem um bolsa, qui pa' ma's dinheir' qui'm t'ra n'êle, nunca ê' câ ta seca." Princesa dal um beij'. Ele f'ral pa' êle dal 'quêle bolsa. Ele dal êle. Out'o dia ê's cunbidal outro bez pa' palacio. Princesa purguntal cumo êle tâ passâ na palacio sim criada. Ele f'ral ruspeto di toalha. Princesa f'ral pa' êle mostral êle. Ele abri toalha. Ele f'râ, "Arma toalha." Ali prisenta um mensa post' di tud' inquant'. Princesa dal um beij'. Ele f'ral pa' êle dal sê toalha... Out'o dia êle bem pa' palacio. Princesa purguntal, "Cusa qui bu ta fazê oqui bu mesté alguem pa' trabalha pa' bu?"—"M tâ tocâ 'nha flauta. E's tâ bem trabalhâ pa' me." Princesa f'ral, "Spramental me olhâ." Ele tocal. Prisenta troupa di soldade. Princesa dal um beij'. F'ral pa' êle dal sê flauta. Ele dal êle. Out'o dia êle câ tem nada di comê, nim dinheir' pa' da. Ele fica cu brigonha. Ele saí di cidade.

Ele bâ tâ passâ n'um figueira qui pari na chopa uns fig' mu't' bonit'. Ele subi pa' chopa pa' êle 'panhâ fig'. Assim qui êle com'ça ta comê fig', crial um cor' di carneir' na testa. Pa' êle dixel di figueira, êle temba qui pega na ram', êle caí, pamode cor'



ja 'staba mu't' grand'. Ele f'râ sê pessõa, "Esse é castigo qui Deus da-m' pa' cusa qui 'm fazê padre e soldade." Ele bai, bai. Cu pêso di cor' na sê cabeça êle 'staba cansad'. Ele ólha um palha bêrde na rocha. Ele f'râ, "Cert' qui lá tem agu' di bibê." Ele ba, êle acha um necente d'agu'. Assim qu'êle com'ça ta bibe, pa' sê grand' satisfaçã, sê cor' caí. Ele 'sinta ta pensâ. Dipois êle 'panha palha, êle faze um canastra. Ele bem pa' tras pa' 'quêle figueira, êle inche canastra di fig'. Ele bem ta passa pa' casa di rei. Ele bira ta gritâ, "Quemqui querê cumpra fig' di mai'?" (Fig' é 'scass' na mez di mai'.) Criada purgunta raính' se êle querê cumprâ fig'. Raính' f'ral pa' êle cumprâ pa' quinientos reis. Criada cumpra, êle fazê doce di fig' pa' sobremenza pa' familias. Out'o dia quant' rei, raính' e princesa labanta, cada um d'ê's labanta cu dous cor' grande. E's fica cu brigonha qui ê's câ sabê cusa qui ê's ta fazê. Doutor qui ê's manda chuma f'ra êle câ podê fazê operaçã pamode cor' nece na oss'. E's gasta sês dinheir' dibalde, e afinal, ê's prega 'dital qui um calquer qui tem sipriença pode spromenta curas. Soldade di marinh' ler esse 'dital. Ele inche um garrafa d'agu' di 'quêle necente. Ele bem, êle f'râ rei, "Pa' 'm curâ bu, 'm tem qui dabu vinte chibatada pa' 'm podê cortâ raiz di 'quêle cor'." Sima êle bira ta lombâ, rei bira ta grita, ma' sime êle câ para cu êle. Ele dal um cop' d'agu', cor' caí. Rei chuma raính'. Ele duspil nu', êle 'çoutal tambê'. Ele dal um cop' d'agu', cor' caí. Rei chuma princesa. Quant' êle bem, prumer' êle néga, ma' ma's tarde êle aceita duspi nu pa' êle 'çoutal. Soldade di marinh' f'ral, "Bó bu castigo é ma's rigo di qui 'quêle out'os pamode bó é nob', bu cor' é ma's forte." Ele dal vinte e sinc' chibatada. Ele f'ral, "Deus manda-m' 'li pa' 'm bem dá bu castigo pamode um home' probe, qui bu tuma sê flauta, sê toalha, e sê bolsa. Ele manda-m' pa' 'm bem tumal na bó." Princesa néga dal toqui êle dal ma's vinte e cinc' chibatada. Dipois êle dal um cop' d'agu', cor' caí. Ele toca sê flauta. Soldade junta. Ele f'ras pa' mata rei, raínha e princesa, pa' fazel rei di 'quêle terr'.

## 81.

Era um home' éra tisourer'. Ele temba um filh', êle butisal Pedr' Quadrad'. Ele mandal pa' 'scóla quant' êle tem oit' an' di idade. Ele 'sta na 'scóla toqui êle fazê vinte e cinc', êle câ sabê A, B, C. Sê padrinh' éra Sant' Anton. Um dia sê pa' cu sê padrinh' 'stab ta papiâ sê ruspet'. Sê pa' f'râ, "M câ sabe cusa

qui 'm ta fazê cu esse rapaz. Ele câ ta 'xina n'um cusa. E mu't' tir'be." Padrinh' f'ral, "'M ta f'lâ bu um cusa qui tâ fazel med'. Se bu fazêl med', êle ta 'xina algum cusa. Fazê um caxon, bu leb' pa' 'grexa, pôl na mé' di 'grexa, bu sende bela di roda. Dixá chabé di 'grexa na altar. Bu bem casa; mei' noite bu f'ra, "O 'nha filh'! 'M disquice 'nha chab' na 'grexa, ba buscal, bu trazê-m'." Se êle traze bu chabé, êle câ med', anton ê' câ ta unxina n'um cusa." Quant' Pedr' Quadrad' abri port' di 'grexa, êle 'panh' tant med' qui sê cabe'l' labanta na cabeça qui chapé bual di cabeça; mas êle f'ra caxon, "Munda di 'nha caminh'!" Ele 'panha chabé, êle 'panha 'stóla di padre cu toalha. Cu um pó qui êle temba êle lomba 'quêle caxon toqui êle quebral in padaç'. Quant' êle bem casa, êle f'ra, "Papa, 'manhã nhô tem qui busca um caxon nob', pamod' 'm quebra 'quêle qui 'staba na 'grexa in padaç'." Dipois êle bisiâ toqui sê pá' drumi. Ante di 'man'xê êle fuji di casa. Ele leba cu êle 'stóla cu toalh'.

Na sê caminh' êle pass' na um curral undi qui 'staba um tour', pintad' di rost' branc', saqued'. Tour' purguntal, "Minin', cusa qui bu 'sta fazê 'li? Bem bu bem bibê leit'!" Tour' dal corenta e nobe quartilh' di leit'. Ele bibê. Ele bai, bai, bai, toqui êle chiga na curral di cabra. Ele oubi ê's ta pupâ, "Me. .e! Me. .e! Me. .e!" E's dal cinc' barquin' di leit' cu corenta queijo, di vinte dé' reis cad' um. Ele bai, bai, bai, êle chiga n'um chad' grande und' qui êle ólha vinte burr', carragad' cu barquin' d'agu'. Um burr' 'stab ta carraga out'ô. Ele ba ma's um poquinh'; êle chiga na tres pé di mançãseira, dous qui ta pari mançã miudinh', um tâ pari mançã grandura di bu cabeça. Bem tres égua, ê's bira ta comê naquêle mançãsinh'. E's bira tres mulh' bonita. Dipois esse mulh's bira ta come naquêle mançã grande. E's bira égua outro bez, ê's corre, ê's bai. Pedr' Quadrad' 'stande sê toalh', êle 'panha 'quêle mançã tud', êle 'marra na sê toalh'. Ele bai, êle chiga na casa di rei und' 'stab tres filh' di rei 'sintad' na barand'. E's éra bonita, 'ind' ma's bonita qui Miricanos. 'Quêle mançã ta cheiraba tant', qui bu ta charab êle di 'li pa' Califo'n'a. Filhas di rei f'ral, "O rapaz! dá nu mançã." Ele dá cad' um d'ê's um mançã dikuêle grande. Assim qui ê's comê mançã, ê's bira égua, ê's bira ta basa co'x' pa' dent' di casa, ta quebra tud' cusa. Rei f'ral, "Rapaz, 'm tâ matâ bu."—"Nãõ, nhô câ ta mata-m'."—"M ta matâ bu."—"Nãõ, nhô câ ta mata-m'."—"M ta matâ bu."—"Nãõ, nhô câ ta mata-me." Ele da éguas um di 'quêle mançãsinh'. Assim qui ê's comel, ê's bira mulh'

outro bez. Rei f'ral, "Rapaz, bende-m' 'quê's mançã."—"Nãõ, 'm câ tâ podê bendel."—"Bende-m' êle. 'M ta da bu um sobretudo' qui bó cu êle tud' bolta qui bu da, cinc' centos' pessoa ta caí mort'." Rapaz f'ral, "Nhô da-m' sobretud' prumer'." Ele dal. Rapas bisti, êle pô sê toalh' cu mançã na cabeça, êle bira ta bai. Rei f'ral, "Da-m' mançã, ou se bu câ ta da-m' mançã, da-m' 'nha sobretud'."—"Cus'ê! Nhô querê pa' 'm da bolta?" Rei f'ral, "No! No! No! Bai!"

Ele bai; êle chiga na um home', belh', qui ta fazê preg' na qui êle temba oit' an' di idad'. Ele ta moraba na pé d'um torre qui ta pegâ di chon 'té ceu. Na sê pé 'sta um monte di preg', grandura di 'quêle tanque di olio lá. Pedr' Quadrad' f'ral, "'Nha amig, nhô câ podê f'ra-m' cusa qui 'sta 'riba di 'quêle torr'?"—"Nha filh', 'm bem 'li na qui 'm tem oit' an' di idade, 'm câ podê sabel. Bó bu nece honte, cumo bu tem 'ma bu ta pode sabel?"—"Nhô bende-m' mil preg' cu martel', 'm ta ba sabe cusâ qui 'sta lá." Belh' f'ral, "Esse câ nad'." Ele dal um canastra inched' di preg' cu martel'. Sima êle ta subi, êle ta prega. Quant' êle 'sta pert' 'rib', preg' caba. Ele puxa um preg' di baix' diquêle qui êle 'sta saqued'; cu 'quêle dous preg' êle chiga di 'riba. Ali tem dous porton di ferr' ta abri, ta fichâ qui ninguem câ podê passa. Ele ungosta sê stóla na êle, êle abri larg', êle entrâ. Ali câ tem ninguem, ma' casa é ric', ta lumiâ sima diamante toqui segal. Ele entrâ la mei' dia. Ele 'sta 'té dez hóra di noite. Ele f'ra, "O carag'! 'M tem fome!" Ele bira, 'sim êle ólha mensa post' cu quorenta e oit' prat', cad' um ta leba meia quart', na cad' um diferente bianda. Ele comel tud', êle fuma cigarr' qui êle ólha lá. Dipois êle puxa sê cadeira pa' tras. Ele f'ra, "O ja 'm tem son'!" Ele bira, 'sim êle ólha cama qui custa' tres mil pês' cu desaseis colchon di péna. Oqui bu entra n'êle um bez, êle ta lebabu dous hóra pa' bu labanta. Ele 'sinta na beira di cama, Ele oubi vóz 'riba d'êle. "Pedr' Quadrad', quer qui caí?"—"Caí." Caí um quart' di home'. "Pedr' Quadrad', quer que cu caí?"—"Caí." Caí out'o quart'. Finalment' caí p'ra baix' sête quartos, forma um gigante cu quatorse cabeça. Gigante purguntal, "Pamo' bó é tam atribid' qui bem dent' 'nha casa?" Rapaz respondel, "Casa é pa' home' ta dentra."—"Quemqui da bu atribiment' pa' come na 'nha mensa?"—"Mensa fazed' pa' ta come."—"Quemqui da bu atribiment' pa' deitâ na 'nha cama?"—"Cama fazed' pa' deitâ." Gigante f'ral, "Pedr' Quadrad', nu tâ fazê contrat', quemqui quebral ta matâ cumpanheir'."

—“Faze cen’ contrat’ se bu querê.”—“’M querê lutâ cu bó, quem-qui da cumpanheir’ na chon, êle ta matal.” Pedr’ Quadrad’ éra tant’ di cumprid’ cuma di trabessad’. E’s luta. Gigante puxal p’um band’ pa’ out’o; mas tant’ êle ’sta deitad’ cuma êle esta saqued’. Esse gigante éra diabo. Pedr’ Quadrad’ tocal na pérna cu sê stóla, êle caí. Pedr’ Quadrad’ f’ral, “’M ta matâ bu.”—“Nãõ, queda é dous.” E’s luta, luta, luta; Pedr’ tocal outro bez cu stóla, êle caí outro bez. Pedr’ f’ral, “’M tâ matâ bu.”—“Nãõ, qued’ é tres.”—“Nãõ, ’m câ ta lutâ ma’s. ’M ta matâ bu.”—“Câ bu mata-m’! ’M tâ dê bu riqueza disse torr’, bu ta riquice pa’ tod’ bida.” Gigante f’ral, “Ba’ di diante.”—“Nãõ, ba di diante bu pessõa! Bó qui faze esse casa.” E’s ba p’ra baix’ na scad’ di belude é tant’ qui cad’ passo um d’ê’s ta ’nterr’ ’té piscoç’. Quant’ ê’s chiga lá baix’, gigante f’ral, “Coba ’li.” Ele f’ral, “Nãõ, coba bó.” Esse gigante temba unha di dêd’ dusasais palmos di cuimprid’. Ele cóba cu êle toqui êle puxa diamente tant’ grande que sima di ’li pa’ Boston, cumprid’ sima di ’li pa’ Califo’nia. Pedr’ Quadrad’ pô diamante na sê toalh’. Ele ba sê caminh’.

Sapatinha pa’ li abaix’. Salto d’homí. Pena, papel. ’Nhô Man’el de Deus. Que néga Deus pa’ dé’ reis, nega cruz pamó’ cuscus.

## 82 (a).

Era um re’ qui botâ ban’ pa’ tudo mund’ quemque fazê nabi’ qui corrê na terra tâ casâ cu princes’, sê filh’. Temba um homí cu mulhê’ tenga sêti filh’. Ma’s belh’ f’lâ, “Mim tâ fazê um forma de cuscus. ’M tâ ba fazê ’quêle nabi’ qui tâ corrê na terr’.” Quant’ qu’êle vai, êle va cu tud’ pe’parament’. Ele chiga na lugar ’quêle tâ fazê nabi’, êle ólha um belh’ ta bem pa’ riba d’êle. Ele ’panha tres pédr’, êle corrê tra’ di ’quêle hom’ tuda dia. Tarde escapal na pé di Juão Funal. Homí perdê. Dipois êle bem pa’ tras. Ele comê sê comê, êle ba sê caminh’ di cas’. Out’o sê irmão f’râ tâ bá fazê navi’ qui ta corrê na terr’. Ele fazê um forma cuscus. Cu sê feramente êle bai. Ele chiga na lugar, êle pô na chon pa’ êle comê, ólha belh’ tâ bem pa’ ’riba d’êle. Ele ’panha tres pédr’, êle corrê tra’ di belh’ tuda dia. Tarde homí perdê, ’scapal na pé di Juão Funal. Homí bira pa’ tras. Quant’ êle bem, êle come sês cuscus cu leite, êle bá sê caminh’ de cas’. . . . Ultimo filh’ f’râ, “’M tâ fazê um forma cuscus. ’M ta fazê ’quêle nabi’ qui ta corrê na terr’.” Ele ’panha sê feramente, êle vai.

Quand' chiga na lugar, pôn na chon, êle corta pó até que entãõ chon ta cheio di pó tud' cortad'. Ele bem 'sintâ pa' êle almoçâ. Ele ólha belh' ta bem pa' 'riba d'êle. Sata comê, e torna a cobri toalh'. Ele chuma belh', êle f'râ, "Nhô bem faz', nhô bem almoçâ." Quant' chiga 'sinta, êle pergunta Pedr' cusa qui tâ fazê lá? Ele f'râ, "Ja chiga cabo di bu preguntâ. 'Nhô' rei qui botâ band' pa' tud' mund' quemqui fazê um nabio qui tâ corrê na terr' qui tâ casâ cu sê filh'." Ele f'râ, "Pira, ba fazê nabi'?" Ele f'ral, "Fé na Deus 'm tâ fazê." Ele f'ral, "Pira, deit' um cusinh', bu drumi." Ele f'râ, "Câ nhô dixa-m' drumi." Dispois qu'êle drumi, esse belh' chumal. Quant' qu'êle corda, êle acha nabi' tudo pront'. Ele 'panhâ ferr', êle bem pa' corrê na biage, êle bem tâ 'ranga marinê'. Prumer' êle 'contra cu 'Sperto. Ele f'râ, "'Spert', bu querê nu ba na 'nha nabi'?" Ele f'râ, "Ja 'm querê, nu bâ." Eles ba um bocad', 'contra cu Comedôr. Ele f'râ, "Comedôr, bu querê ba comi na 'nha nabi'?"—"Nu bâ." Ele ba um bocad', êle 'contra cu Bibidor. Ele f'râ, "Bu querê ba na 'nha nabi'?" Ele f'râ, "Nu bâ." Ele ba um bocad', ê's 'contra cu Dibinhador. Ele f'râ, "Bu querê ba cu mi na 'nha nabi'?" Ele f'râl, "Nu bâ." Ele ba um bocad', 'contra cu Monteador. Ele f'râl, "Bu querê nu ba na 'nha nabi'?" Ele f'râ, "Nu bâ." Dipous êles ba fundiâ na port' di rei. Pira ba pundi rei. Rei f'râl 'tá bem, já êle fazê nabi' qui tâ corrê na terr', ainda contrat' câ 'justâ. Ele tem pa' bâ comê cem moi' di bac' plaus di tres mez sendo câ assi' câ tâ casâ cu sê filh'. Dipous bem pa' bord' tâ chor'. Comedor f'lal, "Cusa qui bu 'sta triste hoje?"—"Nhô' Rei dê-m' sei' moi' di pip' di vinh' pa' biber em tres dia, se tâ querê casâ cu sê filh'." Ele f'râ, "Iss' é câ nad'." Ele f'râl, "'Sinta discansad' lá pundi gosta." E's 'panha ferr', êle bai. Quant' ê's chigâ, êle fazê b'rac' n'um pip', vinh' saí muit' dibagar. Bibedor f'lâ, "Discabecia barril bu dê-m'." Plaus' di tre' dia vinh' câ tem. Dipous êle 'panhâ ferr', trazê 'quê's barrils basi' pa' casa di rei. Pira ba pundi rei. Ele f'ral, "'Sta pront'." Rê' f'ral, "Ainda noss' contrat' câ 'justâ. Bu tâ bâ 'panhá garraf' na fonte Cheforiz, e belh' outro garraf'. Se belh' qui bem primeiro, 'm tá dá mitad' di 'nha quint'; se bó 'panhal prumeiro, bu tâ casâ princes' minha filh'." Pedr' bem pa' nabi', 'sinta triste. 'Sperto f'râ, "Cusa é que bu 'sta triste hoje, Pedr'?" Ele f'râ, "'Sta triste pamod' 'Nhô' Re' dê belh' feiticeira um garraf', êle da-m' outro garraf', qual di nós qui ta 'panhâ agu' na fonte di Cheforiz êle tá pagá. S'é mi' que 'panha prume'r', êle ta casâ cu sê filh'. Se é belh'

feiticeir' qui 'panhal prume'r', êle ta dâ metad' de sê quint'." Belha vem tarde cedo, chumâ Pedr'. Ele f'ra, "Mi' sempre ja ba ta pegá nhâ na caminh'." Pira drumi tuda noiti. P'ra manhã Dibinhador dibinhâ undi qui belh' estâ. Ele f'râ 'Sperto belh' 'sta na tal cabo. 'Spert' lebanta, êle fincâ pé na bord' nabi', êle torna fincâ outro pé na bôca fonti, êle longa um mon, êle 'panha agu', êle bem 'contrâ cu belh' na caminh'. Quant' qu' êle 'contra cu belh' na caminh', belh' f'ral, "'Spert', ja bu ponha cabeç', jobê bich', jobê piolh'." Ele pô cabe'l' finad' 'baix' cabeç'. Ele bá cu son'. Dibinhador dibinhâ na nabi' 'Spert' ja 'panhâ agu', 'contra belh' na caminh', belh' ja pô cabe'l' finad' debaix' cabeç', ja êle drumi, ja êle ba cu son'. Montiadador 'panhâ 'spingard'. Ele subi na combés. Ele f'lâ, "Um hom' pô ded' d'reitosinho 'quêle cabe'ra di finad'." Quant' Montiadador tirâ tir', cabeira finad' bua pa' 'rib', 'Spert' levanta, doud' de son'. Ele discunfia belh' ja bem pa' cá' rei trazê garraf'. Ele bêm tambêm. Oqui belh' tâ chigâ na port' di rei, 'Spert' chiga, tuma belh' garraf', êle dá um bafatad', belh' câ par'ce e perdê a luz até est' dat'. E dipois rei procura vinte-e-quatr' padres publica na quinze, casa na vinte-e-quat'.

Corre sapatinh' p'ra 'li abaix', corre sapatinh' p'ra 'li arib'. Nu caí di cost', quebrâ cost'. Nu caí d'inlharg, nu quebrâ 'lharg'. Nu bá casa d'um gen's qui ta comê castanhet'. E's tâ rotá pa' nari'. Rapa-zinh' tud' cu pitad' na dêd'. Raparaginh' ta chorâ ta canta. Raparaginh' va fonte, êle ba frang', bem galinha, é pamode ê's lébe, câ tem cabeç'. P'ra dia Si'a Dona Maria tâ casâ qu'êle fazê um fêst' qui comê tudo mund' qui comid' ficâ ta corrê tâ bâ mar cuma cheia na ribeir'.

## 83.

Era um mulh' temba um filh' necê cu 'subio na mon. Ele tâ saí pa' fóra, êle tâ 'subiâ, tud' rat' di mund' tâ bem 'cudil. Ele tâ fichâ na curral. Di noite êle tâ abri curral, êle tâ dexas saí pa' fóra. Quant' rei oubi disse sê 'subio, êle cu'da cuma é di mu't' valôr pa' 'quêle rapaz tenel. Anton rei 'ranja cu sê familia como ê's tâ faze pa' ê's tuma rapaz 'quêle 'subio. Prumer' qui tâ ba pund' rapaz é um negrinh' qui rei câ 'stimab' mu't'. Negrinh' f'râ, "Rapaz, bende-m' bu 'subio."—"Nãõ, 'm câ tâ bendê bu êle."—"Pamode? 'M tâ dâ bu vinte pês' pa' êle."—"M câ tâ pode bendê bu êle, ma' se bu deitâ cu me, 'm tâ dâ bu êle." Negrinh' deita cu êle. Quant' ê's ja caba 'ranja, êle pidil 'subio. Ele f'ral, "Nãõ, 'm câ tâ dâ bu êle, e se bu tumal, 'm tâ f'ra prin-

ces' cusa qui bu faze." Sugund' qui tâ bem é princes'. Ele f'ral, "Rapaz, bende-m' bu 'subio."—"Nãõ, 'm câ tâ pode bendel."—"Pamod'? 'M tâ dê bu vinte pês' pa' êle."—"M câ tâ bendel."—"Cusa qui bu querê pa' êle?"—"Si 'm câ éra um minininh', bó bu éra princes', se bu deita cu me, 'm tâ daba bó 'subio." Princes' deita cu êle. Quant' ê's ja caba 'ranja, princes' pidil 'subio. "Nãõ, bu câ tâ achal, e se bu tumal, 'm tâ f'ra raính' cusa qui bu faz'." Terceir' qui tâ bem é 'Nhâ Raính'. Ele f'râ, "Rapaz, bende-m' bu 'subio."—"Nãõ, 'm câ tâ pod' bendel."—"Pamod'? 'M tâ dê bu vinte pês' pa' êle!"—"Me câ tâ pode bendel."—"Cusa qui bu querê pa' êle?"—"Si 'm câ éra minininh', bó bu éra 'Nhâ 'Raính', se bu deitaba cu me, 'm tâ daba bó êle." Raính' deita cu êle. Depois qui ê's ja caba 'ranja, êle pidil 'subio. "Nãõ, bu câ tâ pod' achal, e se bu tumal, 'm tâ f'ra 'Nh' Rei cusa qui bu fazê." Quart' qui tâ bem é 'Nh' Rei. Ele f'ra, "Rapaz, bende-m' bu 'subio."—"Nãõ, 'm câ tâ pod' bendêl."—"Pamode? 'M tâ dê bu vinte pês' pa' êle."—"M câ tâ bendel."—"Cusa qui bu querê pa' êle?"—"Si 'm câ éra minininh', bó bu câ éra Rei, e bu corr' cu 'quêle nh' egua, 'm tâ dába bó 'subio." Rei corr' na egua. Quant' j'êle caba, êle pidil 'subio. Minino f'ral, "Bu câ tâ achal, e se bu tuma-m' êle, 'm tâ f'râ 'Nh' Raính' cusa qui bu faze." Rei f'ral, "Minino, 'manh' bu tâ ba nh' casa, pa' bu conta-m' sête sac' di mintid', e, si bu câ contal, 'm tâ matâ bu." Out'o dia rapaz chiga na cas' di rei, sac' ja 'stab' pront' cu cord' pa' 'marr' oqui êle com'ç'. Quant' êle com'ç' tâ cont' cusa' qui negrinh' faz', negrinh' f'ral, "Bó é mint'ros'!" Ele f'ra, "'Marr' um sac'." Ele principia tâ f'ra cusa qui princes' faze. Princes' f'ral, "Bó é mint'ros'!" Ele f'ra, "'Marr' outro um sac'." Ele bira tâ cont' cusa qui 'Nh' Raính' faze. Raính' f'ral, "Bó é mint'ros'!" Ele f'ra, "'Marr' out'o sac'." Ele bira tâ conta' cusa qui rei faze. Rei f'ral, "Minino, bó é diab'! 'Panh' bu ranch', bu saí di 'li pa' fóra."

Negrinh' faze, Princes' faze, êle câ sab' si negrinh' faz', 'Nh' Raính' faze, êle câ sab' si Princes' fazel, 'Nhô' Rei faze, êle câ sab' si 'Nhâ Raính' fazel, egua faze, êle câ sab' si 'Nh' Rei fazel. Ali 'sta sét' sac' di mintad' pa' bó.

## 84.

Era um home' casad' cu um mulh'. Dusasais an' casad', ê's câ tem filh'. Dipois ê's tem um filh'. E's pôl nome Manuel da Piedade. Sê pa' dal bom educação pa' dez an'. Quant' êle

fazê dusasete an', sê pa' morre. Sê ma' bira prob'. Um dia Manuel temba vinte an' d'idade, êle lêr na papel cuma rei tâ dô fortuna quem fôr qui dibinhâ dibinhaçon di princes'. Manuel f'ra sê ma' cuma êle ólha na papel cuma ê's tâ fazê sês bida, e cuma êle tâ ba pa' casa di rei pa' êle bâ dibinh' princes' dibinhaçon. Sê ma' pidil, "Câ bu ba! Bu câ sabê cuma quem fôr qui câ dibinha sê dibinhaçon êle tâ morrê, e vinte e cinc' home' ja morrê lá? Ninguem câ 'scapa." Manuel f'ral, "Ami' 'm tâ bâ, bib' ou mort'."

Sê ma' fazêl tres pon cu tres pindil'. Ele pô pisonha na tres pindil'. Ele f'ral cuma pindil' é pa' êle, pon é pa' sê burr'. Nome di sê burr' éra Paul'. Dipois quant' é's anda' tud' 'quêle pal'-manhã Manuel sinti fome. Ele dixê di burr', e êle acha pon cu pindil' dent' di sê sac'. Pon é dur', e pindil' é mole. Ele f'râ sê pessôa, "Paul' carraga-m' bem; 'm tâ dal pindil' que é mole, 'm tâ comê pon dur' 'nha pessôa." Quant' Paul' comê pindil', êle caí mort'. Manuel f'râ, "'Nha prob' burrinh' é mort'!" Ele bira tâ ba. Quant' êle ba cusa di vinte pass', êle ólha tres manelob' buâ, êle caí naquêle burr', êle puxal trip' fóra. 'Sim qui ê's com'ça tâ comêl, ê's tud' tres caí mort'. Manuel bem pa' tras, êle 'marra 'quê's pass'os junt', êle pind'râ na umbro. Ele ba, êle passa pa' sête ladron's. E's f'ral se êle querê bendês sê manelob'. Ele bendês pa' meio pês' cada um. Dipois êle 'spera pa' êle olha cusa qui ladron's tâ fazê cu ê's. Um di ladron com'ça tâ pennâ pass', dipois pa' êle cusinhâ. Dipois ê's tud' 'sinta tâ comê. 'Sim qui ê's com'ça tâ comê, ê's caí mort'. Ele f'ra, "Agô' ja 'm tem dibinhaçon pa' princes'.

"Pindil' matâ Paul',  
Paul' matâ tres,  
Tres matâ sête."

Princes' câ capaz di dibinhâ esse dibinhaçon.

Quant' êle chiga casa di rei, êle 'staba tam sincer', ê's fazê chacota d'êle. Ele f'râ cuma êle bem purguntâ princes' dibinhaçon. Rei f'ral, "Ja bu sabe cusa qui bu 'sta fazê?" Ele f'ral, "Sim, ja 'm sabe. Se princes' dibinh' 'nha dibinhaçon, bu cortam' piscoç'. Se êle câ dibinhal, 'm ta acha fortuna." Dipois êle purgunta princes'. "Cusa é cousa:

"Pindil' matâ Paul',  
Paul' matâ tres,  
E tres matâ sête."



Princes' 'spera vinte minut' sem respondêl. Dipois anton princes' f'râ rei cuma êle câ pode dibinhâ 'quêle dibinhaçon.

Ma's rei câ fica satisfeit' pa' êle perdê fortuna. Ele cu'da na 'ranja plan' pa' êle furtâ Manuel 'quêle fortuna. Ele f'râ Manuel, "'Inda bu tem um cusa pa' bu fazê ante qui bu recebe esse fortuna. Ali esse tres coelh', bu largal na montad', dipois dent' di trinta dia da-m' ê's pa' tras bem gord', bu tâ recebê esse fortuna." Manuel tuma tres coelh', êle lebas pa' fóra pa' montad'. Ele fica tud' fadigad'. Ele f'ra, "O Deus! Si 'm largas 'li, cumo 'm tâ achas out' o bez?" Ta 'stá 'sim êle ólha um mulhê' belha saqued' pert' d'êle. F'ral, "'Nha filh', cusa qui bu tem qui bu 'sta 'trapalhad'?"—"Nha' belh', 'm satâ cu'da cumo 'm tâ achâ esse coelh' se 'm largâs." Belha dal um 'subio, êle f'ral, "Qualquer hóra qui bu mestês, bu 'subiâ esse 'subio, pund' qui ê's 'sta, ê's tâ bem pund' bó." Belha dipois despar'cê. Manuel fica contente. Ele fazê um baraquinha. Ele 'sta lá quinze dia. Anton êle cu'da na sromenta 'subio. Ele toca 'subio, coelh' bem tâ buâ, quich, quich, quich! "'Sta bom!" Ele corre ê's mon na cost', êle sinti ê's 'sta gord' e minios'.

Na vinte dia rei f'râ princesa pa' êle disfigurâ sê pessoa, pa' êle ba pa' montanh' pa' êle oferecê rapaz qualquer porção di dinher' qui êle querê pa' um di coelh'. Quant' princesa chiga na montanh', êle purgunta Manuel, "Cusa qui bu 'sta faze 'li?"—"M 'sta ta ungodâ tres coelhinh' pa' 'm lebâ 'Nhô' Rei."—"Cusa n'esse montanh'! Bu tem cuma bu tâ achas outro bez?"—"Sim, 'm tâ achas."—"M querê olhâ bu fazel." Ele 'subia sê 'subio. E's bem tâ bua pa' 'riba ma's gord' qui ê's 'staba. Um dê's temba um mancha pret'. Ele f'ral, "Bende-m' 'quêle manchad'."—"Não, 'm câ tem orde di bendel. 'M tem qui lebâ rei esse." Princesa untéma, êle oferecel um sac' grande di dinhe'r' qui êle trazê cu êle. "Não, 'm câ tâ bendel si não só si bu da-m' 'quêle coração di our' qui bu tene pindrad' na bu piscóc'." Princesa tem qui daba êle 'quêle coração di our' pa' coelh'. Ele pôl na canastra, êle cobri cu pan'. Ele pô canastra na oson [arção] di séla 'riba di sê cabal'. Ele bai sê caminh'. Dipois qui ja êle bâ, Manuel fica rapendid' di perd' di sê coelh', êle cu'da na 'subiál pa' tras. 'Sim qui êle 'subia, coelh' bua fóra di canastra, corre pa' tras pa' êle.

Quant' princesa chiga casa, êle f'râs cusa qui conticêl. Raínha f'ral, "Bu câ sabê mu't'. Agór' me qui tâ ba compaçal." Raínha pô um bistid' mofin'. Ele saí pa' fóra pa' dent' di montanha, êle acha Manuel. Manuel f'râ sê pessoa, "Prumer' é filha, agór' é

mãe. 'M tâ 'ranjal." Raínha purguntal, "Rapaz, cusa qui bu 'sta fazê 'li?"—"M 'sta ungodâ tres coelhinh' pa' 'm lebâ rei na oito dia."—"Bu 'sta conbersâ ruspeto ungodâ coelh' n'esse disert'. Cumo bu tâ ungodas, bu câ tâ pode olhas?"—"M tâ olhas qualquer hóra qui 'm querê."—"Dixa-m' olhâ bu." Ele puxa sê 'subio, êle toca, ali prisenta sê tres coelh'. Raínha f'ral, "Bende-m' 'quêle um cu mancha pret'. 'M tene dinhe'r' 'li qui tâ birâ bu ric' pa' bida."—"Nãõ, 'm câ tâ bendel pa' 'nhum dinhe'r' qui tem na mund'. Mais 'm tâ dâ bu êle pa' troco di 'quêle pursera [pulseira] qui bu tene na bu braç'." Raínha f'ral 'quêle câ custa mu't'. "Ali, da-m' coelh'." Ele pô coelh' na sê canastra. Manuel f'ra, "Esse é sugund' bez qui'm tâ spromentâ 'nha 'subio. De tercero bez talvez é enforca." Quant' raính' ba um bocado, êle 'subia, coelh' bua fóra de canastra, bem pa' tras.

Quant' raínha chiga, rei f'ral, "'M cu'da cuma bó éra sabida." Raínha respondel, "'Quêle rapazinh' tem diab' n'êle." Rei f'râ, "Agór' é mi qui tâ bai." Ele fazê um gaiola di ferr'. Ele disfigura sê pessõa, tal e qual um pastor belh'. Quant' êle acha Manuel na sê baraquinha, êle f'ral, "Rapaz, cusa qui bu 'sta fazê 'li?"—"M 'sta ungodâ tres coelhinh' pa' 'm lebâ rei."—"Coelh'! Stranh'! 'M gostâ di olhâ coelh' n'esse montanha." Manuel f'ral, "Bu gosta di olhas?" Ele tóca sê 'subio. Coelh' bua pa' 'riba. "Cert' qui ê's 'stâ gord'. Bende-m' es' cu mancha pret'. 'M ta dâ bu tant' dinhe'r' qui bu querê."—"Nãõ, 'm câ tâ bendel pa' 'nhum porção di dinhe'r'. Mais 'm tâ dâ bu êle pa' troco di 'quêle anél qui bu tene na bu dêd'." Anél qui rei teneba temba sê nome na êle. "'M tâ dâ bu esse anél, ma' 'nha nome 'sta na sê costa. Câ bu pôl diante di ninguem pamode êle tâ pô -m' na lida."—"Esse é nogocio. Se bu da-m' anél pa' coelh', 'm tâ fazê cusa qui'm querê cu êle." Rei dal anél, êle tuma coelh', êle pô na gaiola di ferr', êle bai. Tuda dia Manuel 'subia pa' coelh', ma' só dous qui bem. Ele f'râ sê pessõa, "Agór' bu 'sta na laç'."

Tres dia dipois, trinta dia justa, Manuel 'panha dous coelh', êle saí pa' cidade. Ele 'ncontra cu o mesm' belha no mesm' logar qui êle 'ncontraba pa' fóra. Belha f'ral, "Coelh' qui ê's furtâ bu 'stâ disgostad' pa' 'sta êle só. Ante qui bu chiga casa di rei, bu 'subiâ, êle tâ bem pa' bó." Quant' Manuel passa di porton di cidade, êle 'subia, coelh' perdid' buâ, êle bem juntâ cu ê's out'os. Manuel f'ra, "Ele 'sta frac', mas 'm tâ tuma cu'dad' cu êle." Quant' êle chiga casa di rei, rei f'ral, "Manuel, dous di

coelh' 'sta gord' e bonit'. Cusa qui fazê de tercer'?"—"Tres dia antes di 'm bem, 'quêle coelh' cu mancha pret', 'panha diarre'a, qui fazêl 'stâ frac'."—"Manuel, 'm olha cuma bó é um grande mint'ros'. Bu tâ podê inchê um sac' di mintida, 'quêle tâ completâ nosse conta."—"Ranja bu sac'. 'M tâ com'ça." Manuel f'râ, "Quant' 'm 'staba na montanha, princesa ba pa' êle ba cumpra coelh'." Princesa f'ral, "Bó é mint'ros'!"—"Pô na sac'!"—"Cumo bu sabê cuma éra princesa?"—"M tene sê coração di our'."—"Bó é mint'ros'!"—"Pô na sac! Pass' ums dia raínha ba cumprâ coelh'."—"Bó é mint'ros'!"—"Pô na sac'!"—"Cumo bu sabê 'ma é raínha?"—"M tene sê purse'ra."—"Bó é mint'ros'!"—"Dent' di sac'! Dent' di sac'! Quant' falta-m' tres dia pa' 'm bem chigâ, rei pa' ba cumprâ coelh'." Rei f'ral, "Bó é mint'ros'! Sac' ja inchê! Sac' ja inchê!"

Anton Manuel tuma sê fortuna. Ele leba pa' tras pa' sê mãe. E's bira bom polentad'.

## 85.

Era um rei, êle temba um filh' purguntadeira de dibinhaçon. Rei publica cuma êle tâ dá sê filh' pa' casament' quemqui dibinh' sê dibinhaçon amâ purguntal êle câ responde. Se princes' pegâl, êle ta manda matal, e se êle pega princes' êle ta casal cu êle. Tud' arguem 'panha med' di ba spromental.

Temba um mulh' qui temba um filh' di marca. Sê nome é Maluc'. Ele f'râ sê ma' cuma êle tâ bâ spromentâ princes'. Sê ma' pidil p'êle câ ba spromental, "pamod' tud' rapaz qui tem bom 'scól' câ spromental qui fari bó qui câ tem 'scól' nim 'ducacão querê bâ spromental. Bó cert' bu 'sta bâ morrê 'sim me." Ele pidi sê ma' pa' fazel um pon pa' sê comê di caminh'. Ele fazel um pon, êle pô piçõnh' dent' d'êle.

Esse rapaz temba um burr' qui tâ chumâ Mátamáta. Pal'manhã ced' êle saí pa' casa di rei. Dipois um pouco dál fome, êle t'râ sê pon pa' êle comê. Tud' bez qui êle tâ comê, êle tâ dá sê burr' comê. Disse bez quant' êle da burr' padaç' di sê pon, burr' caí mort'. 'Sim cuma êle 'staba cu pesar di sê burr', êle ólha tres corb' caí na cadafre di burr'. 'Sim qui ê's com'ça ta comê ê's morre tambê'. Dipois séti corb' ma's caí na 'quêle tres ta comê. E's caí mort'. "Ala ja 'm tem um bom dibinhaçon pa' princes'," êle f'râ sê pessoa. "M saí di casa cu Mátamáta e um pon. 'M quebral na meio, 'm da Mátamáta padaç'. Mátamáta caí mort'. Tres corb' cum'ça ta come Mátamáta, ê's caí

mort'. Ma's sét' corb', com'ça ta comê na tres, ê's tambê' caí mort'."

Ele ba um pouco, êle 'contra c'um porca cu séte liton. Ele finca doelh' na chon, êle razâ, êle pega um di litonsinh', êle fazê lume, êle assal, êle comê. Ele f'râ, "Ja 'm tem outrum bom dibinhaçon pa' 'm purguntâ princes'. 'M 'contra cu um porca cu tres litonsinh'. Cu tres palabra pa' Deus um di ê's sirbi pa' 'nh' jantâ." Quant' êle chiga palacio di rei êle f'ral cuma êle bem disafâ princes'. Rei purguntal, "Ja bu 'ntendê, se bu pegal na dibinhaçon, bu ta casâ cu êle, se êle pegâ bu, bu ta morre?" Rapaz f'ral, "Ja 'm sabe," e êle aceita. "Só bu diga-m' com'ça prumer'." Rei f'ral, "Mu't' bem."—"Cusa é uma cousa:

"Metad' máta um,  
Um máta tres,  
Tres máta séte."

Cusa é uma cousa:

"'M' 'contra c'um,  
Cu tres palabra pa' Deus,  
Um sirbi pa' 'nha jantâ."

Princes' 'panha sê libro, êle jobê na tud' folha', êle câ 'contrâ cu raspоста. Ele chuma Maluc', êle f'ral, "'M tâ dixâb' 'sta cu mi na 'nh' quart' se bu f'ra-m' di rapósta." Ele aceita, "Ma' é si bu da-m' 'quêle bu anél prumer'." Ele dal anél, êle f'ral di raposta. Dipois êle corre, êle entra na sê quart', êle dixal na rua, êle câ compri sê promess'. Out'o dia pal'manh' êle f'ra sê pái cuma j'êle sabê di rapost' di dibinaçon di rapaz dibinhaçon. Rei fica contente. Ele f'ra Maluc' cuma sê filh' ja dibinhâ sê dibinhaçon. Maluc' f'ral, "'Nha pa' era um montiador, e bom montiador. Em tud' cas' ami é sabid' éra principi, 'm t'râ na pavaõ, 'm câ trazel p'ra baix', 'm panh' só um di sê penna." Ele mostra rei anél di princes'.

Depois rei publica casamente. Ele probeçal na dusasais padre, êle casal na vinte e quat' padre. Ele da um fésta dura séte an' e um dia, e 'quêle ultim' dia éra quat' de Julho, qui 'té hoje ê's ta festejal na esse terr'.

Era um minin' temba quinze ano di idade e câ gost' di bá 'scól'. Um dia êle 'contra cu dous piscadô'. Quant' êle bem casa, êle f'ra sê ma', "Mamã, nhâ câ sabê 'mo piscadô' é ultim' alguem qui

ta morr' di fome? Tud' temp' tem peixe pa' êle pegâ." Sê ma' f'ral, "Bu querê um linh' di piscâ?"—"Nh' sim, linh' di piscâ e anzol tambê." Ele bâ piscâ cu dous piscadô' pa' um suman'. Dia diming' ê's câ querê bá piscâ, mas rapaz f'râ sê ma' cuma êle tâ bâ piscâ. Sê má' f'ral, "Câ bu bá. E má' temp' pa' piscâ dia diming'." Quant' êle bai, mar brab' e má' temp'. Ele 'sinta ta 'sper' pa' maré umbaixâ. Dez hóra maré seca, êle ba p'ra baix', êle t'ra dous lap'. Ele f'râ se pessôa, "Deus ta da-mê um pouco di peixe." Ele pô isca na anzol. Peixe t'ral di prumer' isca, mas cu sugund' êle pega peixe. Quant' êle puxal, êle pô 'riba di pédra. Era um peixe serena. Serena f'ral, "Larga-m', bu dixa-m' ba."—"Nãõ, 'm câ ta dixâ bu bai." Ele f'ral, "Larga-m', bu dixa-m' ba, pamod' 'm câ peixe. Se bu larga-m', bu dixa-m' bai, 'm ta dá bu um prend' qui bu câ mestê piscâ ma's."—"Ba busc' prend', mas bu tem pa' ba cu anzol pegad', e se bu tardâ mu't' temp', 'm ta puxab pa' 'riba out'ó bez." Ele murgulh' pa' fund', êle trazê um anél na dêd'. Rapaz f'ral, "Nãõ, 'm câ querê anél, 'm querê peixe." Serena f'ral, "Cu isse anél bu ta achâ peixe, bu ta ach' dinhe'r', bu ta ach' tud' cus' qui bu disijâ." Rapaz f'ral, "'M câ ta fia na bó. Bu tem qui pidi esse cusa cu bu oni [English, *own*] boc'." Ele pedi anél pa' dal um mens' post cu tud' jugaria [iguaria].—Ele 'sint' ta comê. Ele temba um camis' di frald' cumprid'. Serena bira frald' di sê camis', êle inchel di dinhe'r'. Ele f'ral, "Deus ba cu bó," e êle furia sê bara di pesca na mar. Quant' êle chiga casa, sê ma' câ olh' peixe, êle f'ral, "Ja bu olh' cusa qui 'm frab' cu piscâ dia diming'?" Ele da sê ma' anél. Ele f'ral, "Esse anél tâ dá bu tud' cusa qui bu disija. Ele ta da bu raçon qui tâ durâ pa' um mez." Ele fazêl um casa cu tud' cusa di dent' qui êle mestê. Pa' rapaz, êle ba anda tâ pass' sabe.

Um dia êle 'sta bem pa' casa, êle acha um cachorinh' ta chorâ. Ele f'ra, "Prob' cachorinh' cu fome!" Ele 'panhal, êle unbrulhal baix' di sê casac', êle trazê sê ma' êle pa' casa. Era um cachorinh' feinho frac', sê ma' câ gárdál. Out'ó dia quant' êle tâ bem casa, êle ach' um gatinh' tâ chorâ. Ele lebal casa tambê'. Sê ma' f'ral, "Bó é doud', rapaz. Bu câ sab' cuma cach' câ ta garda gat'?" Out'ó dia quant' êle ta bem pa' casa, êle 'contra cu um ratinh' ta chor'. Ele 'panhal, êle lebal casa. Sê ma' f'ral, "Esse é bonit' cusa qui bu fazê. Prumer' bu trazê cach', dipois bu trazê gat', cachor' câ gost' di gat', dipois bu trazê rat' qui gat' câ gost'."—"Ma', 'marrâs cada um só. Da's comê tres bez por dia. Na um

suman' nh' f'ra-m' si ê's câ birâ amig'." Na um suman' ê's bira ta brincâ cu cumpanheir' sima tres ermun.

Ma' di Seocenho temba um irmã qui tâ moraba na Sant Anton, qui câ umportab cu êle pamodi éra prob'. Bem, esse mulh' oubi cuma sê irmã 'sta ric' na São Nicolau. Ele dicidi pa' êle 'trabessâ pa' São Nicolau, pa' êle sab' di cert'. Dia qui êle bem éra dia qui sê irmã pidi anél dinhe'r'. Sê irmã temba amiga qui êle trazê cu êle. E's 'staba na out'ô quarto. Ele bisiâ na quarto undi qui sê irmã 'staba tâ conberçâ cu anél. Ele bira, êle f'râ sê amig', "Riquesa di nh' irmã bem di 'quêle anél. Nu furtal êle esse noite." E's furtal êle. Out'ô dia ê's ba pa' Sant Anton. Pass' um mez, mulh' jobê anél pa' êle pidil dinhe'r' pa' mez, mas êle câ pod' ach' anél. Bem, pass' outrum mez, 'inda êle câ pod' achâ anél. Mas ê' câ f'râ sê filh'. Mas êle ba pa' undi cachô', gat', e rat'. E's bira ta buâ n'êle ta mostral cuma ê's 'staba cu fome. Ele purgunt' sê ma' se êle da ê's comê. "Nãõ, nu câ tem leite na casa."—"Pamode? Anél câ da nh' dinhe'r'?"—"Nãõ, 'm perd' anél." Seocenho coc' cabeça. Ele f'râ, "O Deus! quem-qui fia na mulh', tud' temp' êle tâ rapendêl."

Um dia cachorr' cheira na bent'. Ele f'râ gat' cu rat', "Quêle anél ba pa' Sant Anton." Rat' f'ral, "Se 'quêle anél 'sta na Sant Anton, nu tem qui bâ lâ buscal." E's ba pa' Porto Preguiça um hóra dipois di meio dia. Ali Cachorr' f'râ Gat', "Bu tem qui buâ na mar." Gat' f'ral, "'M câ sab' nadâ." Cachorr' f'ral, "Anton cumo nu ta ba buscâ anél?" Gat' e Rat' f'râ Cachorr', "Caí na mar prumer'."—"Nãõ, nhôs dous qui tâ bâ prumer'." Ele pegâs, êle botas na mar. Ele caí tambê'. Ele f'râ ê's, "Nhôs subi na 'nha cost'." E's 'trabessa pa' Sant Anton. 'Ind' di dia. E's 'sper' toqui noite pa' ê's com'ça ba pa' casa. Quant' ê's chiga, Cachorr' f'ras, "Mim tâ ficâ 'li na cosinh' na beira di fogon, nhôs bâ." Rat' f'râ Cachô', "'M sab' cuma bu 'sta cu fome. Prumer' cusa qui 'm ta jobê é padaç' di car'. 'M tâ mandâ bu êle cu Gat'." Dipois Rat' mand' car' pa' Cachorr', êle busca p'ra lá, êle acha anél. Ele bem, êle 'contra cu Gat'. Ele f'ral, "Ja 'm achâ anél. Ele 'stab 'marad' na lenç' branc' dent' di um caixinh'. 'M legra caixa cu lenç' branc'. 'M 'panhâ anél. Agó' 'm tâ bâ na almario, 'm ta quebrâ prat', gente ta chuma pa' bó." Quant' mulh' oubi rat', êle grita, "Jesus! Di und'é isse rat' bem, mandâ-m' Deus câ pode um gat'?" 'Sim qui Gat' oubil conbersâ 'sim, Gat' meia na port' e mulh' f'râ, "O! Deus jâ manda-m' um gat' tam dipressa!" Mulh' abri port'. Rat' f'râ Gat' mansinh',

“Alem 'li.” Dipois mulh' abri port' pa' Gat' corr' cu Rat' pa' fór'. E's tud' corr' p'ra 'baix' pa' beira mar.

Cachorr' f'râs, “Nhôs subi na 'nha cost'.” E's subi, ê's saí pa' São Nicolau. Na mé' di mar, Cachorr' purgunt' Rat', “Bu tene anél?”—“Sim, na 'nha dêd'.” Cachorr' f'ral, “Da-m' êle, 'm querêl.” Rat' f'ral, “Bu câ tem dêd' pa' bu pôl.” Cachorr' f'ral, “Se bu câ da-m' êle, 'm ta fogâ nhôs.” Rat' f'ral, “Bu câ tem pundi pôl. Bu boca é mu't' larg'. Bu tâ perdêl.” Gat' f'ral, “Dal êle. Se bu câ dal êle, êle ta fogâ-nu 'li.” Anton Rat' dá Cachorr' anél. Ele pô dent di boca. Dipois Cachorr' abri boca, anél caí na mé' di mar ba pa' fund'. E's chiga terr'. Rat' f'râ, “Tud' nosse trabalh' pa' nad'. Bu perd' anél pamod' bu boc' é mu't' larg'.”

Na beira mar ê's olh' um numer' di carangueix'. Cachorr' f'râ, “Rat', bó bu saqued' lá. Gat', bó bu saque lá, e mi 'li. Nu ta prend' 'quês carangueix'. E's qui furtâ anél.” Carangeix' f'râ, “Cusa qui nu fazê pa' bu prendê nu?”—“Bu furtâ noss' anél. Ele 'sta na fund' di mar. Bu tem qui bâ buscal.” Um carangueix' qui temba perded' sê pé f'râ, “Bom, mi é prumer' qui tâ bai.” Ele ba, êle busca, êle achal. Ele bem, êle f'râs, “Ja 'm sab' und' qui êle 'sta, mas um mas miud' qui mi qui tem qui bâ buscal.” Um caranguexinh' f'râ, “M tâ ba buscal. Nós tud' câ pode bâ cadia.” Ele ba, êle bem pa' tras cu anél na dêd'. “Disse é di anél?” Cachorr' f'ral, “Sim, nhôs tud' 'sta libre.” E's trazê Seocenho anél. E's f'ral, “Ele 'stab na Sant Antão. Nu trazêl pa' tras.” Rapaz f'ra sê ma', “'Nhâ olh' esse é 'nha cusas qui 'm fazê. Se 'm câ éra amig' cu cachô', cu gat', cu rat', undi qui nu 'staba hoje?” Disse bez êle tuma conta di anél sê pessôa. Ele f'râ, “Home' qui fia na mulh' sê fim é na cadia ou na 'spital.”

## 90.

Era um rei, êle tem um filh' principe. Dia qui esse principe nêce, nêce tambê' um sê primo. Um chuma Don Pedr' principe, sê primo chuma Bons Amig'. E's criâ junt'. Quant' principe tem quinze an' di idade, êle drumi um noite, êle sunh' cu um princes' incantad' di fund' di mar qui chumaba Aldraba Juliana. Pal'manhã criad' lebal almuçâ, êle câ almuçâ. Lebal jantâ, êle câ jantâ. Lebal ciâ, êle câ ciâ. Bem, sê pai ba purguntal cusa qui êle tem qui êle câ 'sta comê. Ele f'ral cuma êle sunha cu princesa incantada di fund' di mar qui chuma Adraba Juliana, 'ma

êle câ ta comê, nim ê' câ tâ bibê 'namente ê' câ olhal. Rei f'ral pa' êle comê, pa' êle bibê, êle ta dixal olhal.

Rei ba pundi saib', purguntal come êle ta fazê pa' principe olhâ esse princes'. Saib' dal um garafa di azeite doce. Ele f'râ, "Bu dal um lenç' co'r di ceu, um, co'r di 'strella, um, co'r di lua, e tambê' bu dal um cabal'; pa' êle montâ esse cabal', êle ba na beira di mar; pa' êle basâ um metade desse azeite; pa' êle f'râ mar, 'Abri diante, bu fichâ 'tras;' prumer' casa qui êle 'contra cu êle é casa di princesa incantad'; pa' êle pass' sê cabal' carreira ba pa' 'riba bem p'ra baix'; oqui êle pára na porta di casa, pa' êle pidi criada bibê, oqui êle bibê, pa' êle t'râ 'quêle lenç' co'r di ceu pa' êle limpâ boca."

Bem, dipois êle comê, êle bibê. Rei dal um cabal', esse tres lenç' cu esse garaf' di azeit'. Ele ba na mar, êle basâ um metad', êle f'ra mar, "Abri diante, bu fichâ 'tras." Ele corr' sête dia e sête noite. Na dia de oit' êle chiga n'um casa. Ele pass' sê cabal' carreir', êle ba pa' 'riba, êle bem p'ra baix'. Ele pára na porta di casa, êle pidi criada bibê. Criada bâ pa' dent' f'ra sinh'â cuma 'sta um home' pa' port' pidil bibê. Sinh'â f'ral, "Pô agu' naquêle canéca di folha, bu dal bibê." Quant' êle bibe, êle t'râ um lenç' cor' di ceu, êle limpa boca. Criada corr' pa' dent', êle f'râ sê nhanhâ, "Nha lenços bonito, ma' tem um ma's bonito qui tud' esse qui nhâ tem." Princes' f'ral, "Ba f'ral pa' êle bende-m' êle." Quant' criad' f'ral, êle f'ral, "Cusa que é um lenç' pa' 'm bendêl êle, tumal, bu lebal."

Ele pass' sê cabal' carreir' out'o bez, êle bâ 'riba, êle bem 'baix'. Ele torna pidi criad' bibê. Sinh'â f'râ criad' pa' dal bibê na copo. Quant' êle bibê, êle t'ra 'quêle lenç' co'r di 'strella, êle limpa bôca. Criad' corr' cu tant' pressa qui êle quebra cop', êle f'râ, "Nhanhâ, se 'quêle lenç' éra bonit', esse me que bonit'."—"Ba f'ral pa' êle bende-m' êle." Criad' f'ral, "Nhanhâ f'râ pa' nhô bendel esse lenç'." F'ral, "Cusa que é um lenç' pa' 'm bendêl êle, tumal, bu lebal."

Principe pass' sê cabal' carreir' out'o bez, bá 'riba, êle bem 'baix', êle pidi criad' bibê. Sinh'â f'râl, "Pô agu' na 'nha copo di práta, bu dal bibê." Quant' êle bibe, êle t'ra 'quêle lenç' co'r di lua, êle limpa boca. Criada corr' tam dusuperad' qui êle quebra um pé e câ sinti êle. "Nhanhâ, 'quêle dous é câ nad', se nhâ olha esse. E ma's bonito cusa qui 'm olh' na mund'." Ele f'ral, "Ba f'ral pa' êle bende-m' êle." Ele f'râ principe, "Nhanhâ f'râ pa' nhô bendel esse lenç'." Principe f'râl, "Cusa qui é um lenç' pa' 'm bendel êle? Ba bu f'ral pa' êle achal é só 'nha mon cu



di êle.” Quant’ êle f’ra sinh’â, êle f’ral, “Nhâ longa mon na ‘quêle janéll’, êle ta longa nhâ êle.” Quant’ princes’ longa mon pa’ êle tumal, princip’ pegal na mon, puchal, pôl na ragaç’ di sê cabal’. Ele basa rest’ d’azeit’, êle f’râ, “Mar, abri diante, bu fichâ ‘tras.”

Princesa da um ai na port’ di sê casa; êle da um ai na mê’ di mar, êle da outro um na beira di mar. Quant’ êle chiga cu êle, princes’ bira mud’, câ ta papiâ. Ele ba pundi saib’ outro bez, purguntal se câ tem cusa qui ta fazel papiâ. Saib’ dal um biola. Ele f’ral, “Bâ cu esse biol’. Oqui bu chiga dent’ di port’ bu ta ‘final, êle ta sorri, bu tâ total, êle tâ cantâ.” Quant’ princip’ chiga dent’ di port’, êle fina esse biol’, princes’ sorri, êle total, princes’ papiâ, êle f’ral, “‘Quêle tres ai qui ‘m da, um na porta di ‘nha casa é ‘nha criad’ qui ‘m dixá pa’ tras, ‘quêle na mê’ di mar é ‘nha balai’ di custura qui ‘m dixá pa’ tras, ‘quêle ahi qui ‘m da na beira di mar é ‘nha ‘sent’ qui ‘m ‘sinta na qui ‘m necê qui nim sol câ olha-m’ qui fari pecador pa’ bu t’râ-m’ di lá.” Dipois anton principe bâ pa’ tras, êle bâ buscâ sê criad’ cu sê balai’ di custura. Ele bem pa’ tras. E’s bem casa. E’s prubica na sête padre, casa na vint’ e um. Qui ‘té hoje êle fica rei di mar amâ [e mais] di terr’.

## 92.

Aldraga Jiliana ‘ncantad’ di fund’ di mar, sête torr’ belen, qui móra na monte d’ouro, cab’ qui mosca mach’ câ ta ba lá qui fari fincad’ torna rachad’.

Temba um rei qui temba um filh’ qui chuma Bonito. Ele drumi noite, êle sunha cu Aldraga Jiliana. Quant’ qui ‘manchê [amanhecer] criada bâ lebal café, ê’ câ tuma. Ele lebal almoçâ. Quant’ êle ba, êle acha café lá. Ele bem pa’ tras, êle f’ra ma’ di Bonit’ cuma êle lebal café, ê’ câ tumâ, êle lebal almoça, ê’ câ almoçâ. Anton raính’ ba f’ra ‘Nhô’ Rei. Rei manda chumal purguntal cusa qui êle tem, qui êle lebal café, êle câ tumâ, êle lebal almoçâ, êle câ almoçâ. Ele f’ra rei, “Ja chiga bu di purgunta pamode êle sunha cu ma’s bonita cara qui tem na mundo qui chuma Aldraga Jiliana ‘cantada di fund’ di mar, sête torr’ belen, qui móra na monte d’ouro undi qui mosca macho câ tâ bâ qui fari fincado rachado.” Ele f’râ rei cuma êle ta bâ jobê esse mulh’. Rei f’ral cuma êle ta ba lá, mar câ tem caminho?

Esse principe temba um cabal’ uncantado. Ele ba pundi sê

cabal'. Cabal' f'ral pa' êle f'ra rei pa' dal um mon di sal, cu tres lenç' di sed', um co'r di 'strell', um co'r di lua, um co'r di mar. Ele tuma esse sal cu esse lenç', êle monta sê cabal', êle f'ra rei cuma êle 'sta ba pa' monte d'ouro. Rei f'ral, "Cumo bu ta ba lá, é cabo qui mosca mach' câ ta ba lá qui fari fincad' torna rachad'." Ele ba tuma abenç' di sê pai cu sê mãe pa' 'êle ba pa' monte d'ouro. E's f'ral, "Cusa qui bu querê pa' nu dâ bó, pamod' nu câ ta olhab' ma's?" Ele f'ras cuma êle câ mest' nada só sês abenç'; cu fé na Deus, êle ta bem pa' tras cu Aldraga Jiliana junt' cu êle.

Ele monta sê cabal'. Cabal' f'ral, "Oqui nu ba na beira mar, oqui agu' 'sta, da-m' na peito, bu ta bota 'quêle mon di sal, bu ta f'ra mar, 'Abri diante, bu fichâ 'tras.'" Na sê caminh' tres dia, tres noite, êle câ 'contra nim pass' ta buâ. Na dia di quat', pal'-manhã, êle 'sta ao pé di monte d'ouro. Ele disanima. Ele f'ra sê cabal' cuma ê's câ ta olha n'um pescador, cre que ê's ta ficâ perdedo na mund'. Cabal' f'ral cuma ê's 'sta perto di monte d'ouro. "Cusa di nobe hóra bu ta 'contrâ cu um hôme' qui ta dâ bu nobidadi di monte d'ouro, ma' êle ta f'rab' cuma lá câ ta ba nim mach', nim femia."

Dipois êle ba ta andâ, êle chiga na casa. Ele corr' sê cabal', êle ba pa' 'riba, êle bem p'ra baix', êle pára na porta. Criad' saí na porta, êle pidil bibê. Criad' f'ra, "Nhanhâ, 'sta um home' 'li na porta pidi-m' bibê." Ele f'râ criad', "'Panha canéca, bu dal bibê." Quant' êle bibe, êle t'ra 'quêle lenç' co'r di mar, êle limpa boca. Criada bem pa' dent'. Ele f'ra, "Nhanhâ, 'quêle home' tem um lenç' ma's bonit' cusa qui tem na mund'." Ele f'râ, "Ba bu f'ral p'êle bende-m' êle." Home' f'ral, "Lebal êle. Bu f'ral cusa que é um lenç' pa' 'm bendel êle?" Ele torna, corr' sê cabal'. Ele ba, êle torna birâ, êle pidi criad' di fabor "bu da-m' bibê, pamodi 'm anda caminh' mu't' longe, 'm tene mu't' sed'." Sinh'â f'ral, "'Panha 'nha cop' di prata, bu dal bibê." Quant' êle bibe, êle t'ra 'quêle lenç' co'r di 'strell', êle limpa boca. Criad' corr' pa' dent'. Ele f'râ, "O Nhanhâ, se 'quêle lenç' éra bonit' esse mê que é bonit'." Ele f'ral, "Ba bu f'ral pa' êle bende-m' êle pa' dinheir' qui for' 'm tâ cumpral êle." Principe f'ral, "Cusa que é um lenç' pa' 'm bendel êle? Tomal, bu lebal." Ele corr' sê cabal', ba p'ra baix', êle bem pa' 'riba, êle f'râ criad' di fabor torna "da-m' bibê, pamod' 'm bem di caminh' mu't' longe. Esse é ultimo bez qui fica-m' pa' 'm ba' 'nha caminh'." Criad' f'ra, "'Nha nhanhâ, êle pidi-m' bibe, êle f'ra cuma esse é ultim' bez qui fical pa' 'm dal bibê, pa' êle ba sê caminh' pamod'

êle tem caminh' mu't' longe." Ele f'ral, "Ba 'panh' 'nha cop' d'ouro, bu lebal bibê." Quant' êle bibe, êle t'ra 'quêle lenç' co'r di lua, êle limpa boca. Criada' bua, êle ba diante di sê sinh'â, êle f'ral, "O 'nha nhanh', esse mê que bonito 'quêle out'ô dous. Nha da-m' êle." Nha nhanh' f'ral, "Ba bu f'ral pa' êle bende-m' êle pa' dinheir' qui for' 'm ta cumpral êle." Home' f'ral, "Ba bu f'ral cusa qu'é um lenç' pa' 'm bendel êle? Mas esse é mon di branc' cu branc'." Nha nhanh' f'râ cuma entãõ ja êle fica sim êle, pamodi sê ma' cu sê pa' botal maliçon pa' 'sent' qui êle 'sinta pa' êle câ labant'. Ele mand' criad' pa' purgunta home' cumo êle chuma. Ele f'ral, "'Nha nome é Marco, filh' di Rei di Mouro Grande." Ele f'ral, "'Nha nhanh' f'râ si nhô câ ta bendel 'quêle lenç'?" Ele f'ral, "Esse lenç' é só mon di branc' cu branc'; se ê' câ ta labanta, êle longa só mon na jané', 'nha mon di me cu di sê." Criada f'ral, "'Nha nhanh', esse dous qui nhâ tene é pa' mi, êle câ balê nada diante diquêle. 'M tâ carragâ nhâ. Nhâ ta longâ só mon na jané', nhâ ta tumal." Criad' carragal. Ele longa mon na janéll'. Quant' que êle longa mon, príncipe raba-tal, pô na ragaç' di sê cabal'.

Ele da um grit' na porta di sê casa, um ai na rabentaçon d'agu', um grit' na mê' di mar. Quant' ê's chiga casa di rei, minina mura câ ta papiâ. Câ tem ninguem qui tâ fazel papiâ. Ja bem tres príncipe ninhum câ ta fazel papiâ. Entãõ rei botâ band', pa' quemqui faze Aldraga Jiliana uncantad' di fund' di mar, sête torr' belen, qui ta móra na monte d'ouro undi qui nim mosca mach' câ ta ba lá qui fari fincad' rachad', êle ta casal cu êle.

Enton bem Marco, êle temba um mula uncantad'. Ele ba 'sinta diante di sê mula. Sê mula f'ral, "Isse câ nada. Raính' 'sta tras di matâ bu, ma' tudo cusa qui êle f'râ bu, bu f'ra-m', 'm tâ salbâ bu." Ele bem, êle f'râ, "E mi que é Marco. 'M tem lealdade di fazê papiâ Jiliana 'cantad' di fund' di mar, sête torre belen, qui móra na monte d'ouro, cab' qui mosca mach' câ tâ bâ qui fari fincad' rachad'." Mula f'ral, "Ba, bu f'ral p'êle dâ bu loja pa' bu colhe tres biola. Prumero qui bu 'panh', bu finâ. Ele ta spiâ bu. Oqui êle spiâ bu, bu pô 'quêle lá, bu 'panha 'quêle out'ô, bu ta finâ, êle ta sorri. Pô lá, bu 'panha 'quêle out'ô. Oqui bu 'panh' 'quêle out'ô êle tâ papiâ."

Quant' êle papiâ, êle f'râ, "'Quêle ai qui 'm dâ na porta di 'nha casa é 'nha criad' qui fica pa' tras, 'quêle grito qui 'm dâ na rabentaçon d'agu', é mon di gente qui 'm câ con'cê, 'quêle grit' qui 'm dâ na mê' di mar é 'nha anél di mimoria qui caí lá."

Ráinh' f'ra rei j'êle fazel papiâ, ma' é câ home'. Rei f'ral, "E home', senhor d'home'." Ráinh' f'ral, "E mulhê', senhor' di mulh'." Ráinh' f'ral, "Marco, bó qui tem lealdade di fazel papia, bu tem lealdade di 'panhâ pó di binh', pa' bu prantâ, pa' bu podá, pa' dâ uba, pa' dâ vinh', pa' dâ vinh' pa' sirbi na hóra d'almoç'." Ele ba 'sintâ diante di sê mula tâ chorâ. Mula purguntal, "Cusa qui bu tem qui bu 'sta chorâ?"—"Ja chiga bu di purgunta, pamodi 'nha ráinh' da-m' pó di binha' pa' 'm prantâ, pa' 'm podâ, pa' dâ uba, pa' 'm fazê binh' pa' sirbi as hóra d'almoç'." Mula f'ral, "Esse é câ nada." Ele 'panha pó di binha sec', êle pranta, êle poda, êle 'panh' uba, êle pisa, êle fazê vinh' sirbi pa' almoç'.

Rei f'ra Ráinh', "Ja 'm frab' 'ma é home', senhor d'home'." Ráinh' f'ral, "E mulh', senhor' di mulh'. Se bu querê sabe cuma é mulh', 'manhã êle ta ba fazenda junto cu Bonito pa' bu olh' cuma é mulh'." Ele bem, êle 'sinta diant' di sê mula tâ chorâ. Mula f'ral, "Cusa qui bu 'sta chorâ?" Ele f'ral, "'Manhã, ráinh' 'sta manda-m' pa' fazend' cu Bonit'." Mula f'ral, "Oqui bu ba, câ bu 'panha fruta di mulh', 'panha só di home'." Quant' ê's chiga, Bonito 'panha marmel', mançã, uba, tudo fruta. Ma' êle 'panh' só dous mançã, êle pega na mon. Bonito f'ral, "'Panha uba e out'o fruta." Ele f'ral, "Nãõ, 'm câ gosta di fruta. Esse dous mançã é bastante." E's bem casa. Bonito f'ra Rei, "E home', senhor d'home', êle câ 'panh' n'um frut' di mulh'."

Rei manda chuma Ráinh'. Ele f'ral, "Ja 'm f'rab cuma é home', senhor d'home'." Ráinha f'ral, "E mulh', senhor' di mulh'. Se bu querê sabe, 'manhã êle ta ba labâ na mar cu Bonito. Bu ta sabê se é mulh' ou se câ mulh'." Quant' 'man'xe 'quêle manh', êle ba pundi sê mula, êle f'ral cuma ê's mandal pa' êle ba mar labâ cu Bonito. Mula f'ral, "'Inda esse é câ nada. 'Manhã oqui bu bai, bu ta 'marra-m' frouxo. 'M ta 'scapâ, 'm ta brigâ cu sê cabal', 'm ta matal, êle ta dissaborâ, nhôs câ ta labâ, nhôs ta bem casa." Quant' ê's ba labâ, êle 'marra sês cabal'. Quant' ê's duspi qui fica só siloura [ceroulas] pa' t'râ, mula di Marco 'scapa, êle mata cabal' di Bonito. Bonito dissabora, ê's câ laba, ê's bem casa. Bonito f'ra Rei, "'Nha mãe é 'nteimosa. E home', senhor d'home'. Nu duspi toqui fica só siloura [ceroulas]. Sê mula 'scapa, briga cu 'nha cabal', êle matal. Só esse qui 'nha mãe 'staba sê 'tras." Ele chuma ráinh'. Ele f'ral, "Spia cusa qui bu untem' faze só pa' sê mula matâ Bonito sê cabal'. E home', senhor d'home'." Ráinh' f'ral, "Ja 'm f'rab' 'ma é mulh', sinhora di mulh'."

Rei f'ral, "Se é mulh', 'm ta sabel, pamod' 'm ta casal hoje." Rei prubiçal na quato'ze padre, êle casal na dusasete. Dipois di ê's casa, ê's passa fésta, ja bem na hóra di ba deita, ê's ba pa' sês cabo qui ê's ta ba drumi. Raính' manda criada pa' bem sacuta. 'Sinta, 'sinta, 'sinta. Quant' chiga na inpino di meia noite, êle oubi Aldraga chuma sê marid' Marco. Ele f'ral, "Nhô bem, nu bem deita, pamode ja 'm bem terr' qui tâ casado mulhê' cu mulhê'." Criada da um pinote pa' êle ba faze raính' sabe cuma é mulhê'. Ele ba tanto dipressa qui êle quebra tudo dente qui êle temba na boca. Ele f'ra, "'Nhô Raính', é mulhê', sinhor' di mulher, pamodi 'm oubil chumal, êle f'ral pa' ê's ba deita, pamodi j'êle bem terr' qui ta casado mulhê' cu mulhê'." Raính' f'ra Rei, "'M câ já f'râ bu 'ma é mulhê'?"

Então ê's 'ranja pa' bem matâ Marco pal'manhã. Marco fica mu't' triste, êle fica tâ cu'da quant' bem chiga meia noite êle oubi chiga na porta, chumal, "Marta! Marta!" Ele cudi. Quant' êle cudi, êle f'ral, "Ja bu sabe qemqui 'sta papiâ cu bó?" Ele f'ral não. Ele f'ral, "Ami é 'Nhô' San Pedr', bu padrinh'. 'M bem pa' 'm bem salbab, pamodi ê's 'sta bem pa' bem matab par'manhã. 'M bem pa' 'm bem pô bu tud' feito acabad' qui um home' tem." Dipois êle biral home' cu tud' inquant'. Ele f'ral, "Saquedu tras di porta, pamodi ê's ta bem pa' ê's bem matâ bu." Ele saqued' tras di porta. Quant' raính' bem cu troupa, êle bem di diante di tud'. Quant' ê's chiga, raính' bira pa' êle abri porta, Marco pega sê corpo d'home', êle da raính' cu êle na boca, êle quebral tud' dente na boca.

Corr' um sapatinh' p'ra 'li abaixo.

Salto d'home'.

Pena papel.

Cachas russ'

Rabo na areia.

Um ba tras di ca' 'Nhô' Cote 'Nhô' Rinqincote.

Nu quebra coco,

Nu bibê agu',

Nu dixá biand' pa' faze massusa.

Era um home' qui ta trabalhab' na fornalh'. Ele temba um filh' mei' maluc'. Esse home' furtâ um pouco di mel. Ele pô na buli, êle da sê filh' pa' ba bendê. Ele f'ral, "Bendel na alguém qui câ ta papiâ." Rapaz tuma buli. Ele bai, êle purgunta

prumer' pessoa qui êle 'ncontra se êle querê comprâ mel. "Pa' quant'?" êle purguntal. "O, 'm câ ta bendê bu êle," rapaz respondel, "bu ta conbersâ. 'Nha pai fra-m' pa' 'm bendêl na alguem qui câ ta papiâ." Ele bai, êle 'contra cu out'o pessoa. Ele f'ral, "Compra mel?"—"Pa' quant'?"—"O, 'm câ pode bende bu êle. Bu ta papiâ." Depois qui esse [isso] ja pass' cu uns pouco de pessoa, êle ba pa' camp' pa' tras di unde qui gente tâ morâ. Ali êle 'contra cu cachô'. "Eh, 'Nhô, 'nhô querê comprâ mel?" Cachô' câ conbersâ. Ele f'ral, "Compra mel? Compra mel?" Cachô' câ conbersa. "E bó prope qui 'nha pai querê pa' 'm bende mel." Ele basa mel na chon. Cachô' bira ta lembêl. "Agó' ja bu tuma mel. 'Manhã 'm ta bem tuma dinheir'." Rapaz ba casa. Sê pai purguntal se ja êle bendê mel. "Sim, Pai. 'M anda, anda, anda, toqui 'm cansa, ma' afinal 'm acha um alguem qui câ ta papiâ. 'M conbersâ cu êle tres bez, êle câ responde. 'Manhã 'm ta ba tuma dinheir' na êle."—"Bu ta con'xel out'o bez se bu olhal?"—"Sim, 'm ta con'xel."—"Bom. Aquêlê é home' qui 'm ta bende mel tud' dia." Out'o dia rapaz ba no mesmo lugar, ma' cachô' ja bai, disse lugar 'staba cobert' di forminga cu mosca. Rapaz purguntas, "Unde 'quêlê mos qui 'm bende mel?" E's câ respondel. Raiba da rapaz. Ele 'panha pó, êle matas. Quant' rapaz ba casa, êle f'ra sê pai, "'Quêlê home' qui 'm bende mel câ 'staba lá, só forminga cu mosca, qui 'staba lá. Quant' 'm purguntas punde 'quêlê home' qui 'm bende mel, ê's câ responde." Sê pai respondel, "Bó é doid'. Quemqui bu bende mel?" Mesmo hóra, um cachô' sima 'quêlê cachô' qui êle bende mel, bem ta pass' na porta. "'Quêlê cachô' par'ce 'quêlê arguem qui 'm bende mel," rapaz f'ra. Anton sê pai sabe cuma éra doid'. Ele bira tâ purguntâ cusa qui êle ta fazê cu êle. Sê pai pa' êle t'ral di' lá, êle f'ral, "Ba cobral dinheir'." Ele corr' tras de cachô' qui bem ta pass', êle bira ta 'çoutal. Home' purguntal, "Pamode bu 'sta 'çouta 'quêlê cachô'?"—"Pamodi 'm bendê mel na um sima êle, êle câ paga-m'." Desde 'quêlê temp' até hoje, rapaz ta 'çouta tud' cachô', e mata' tud' mosca qui êle ólha.

Um bez êle ba pa' casa di rei, êle entra. Rei purguntal, "Cusa qui bu querê?"—"M bem f'ra bu cuma 'm bende cachô' um pouco di mel, quant' 'm ba tuma dinheir' êle câ 'staba lá, j'êlê baba. Forminga cu mosca qui 'staba ta comel tud'." Rei ólha cuma é doid'. Pa' êle t'ral di' lá, êle f'ral, "Undi qui for' qui bu olha mosca, bu matal." Naquêlê hóra mosca caí na cabeça di rei. Rapaz dal um taponá. Ele da cu rei na chon. Guarda' corr' pa'

prendê rapaz, e pa' lebal pa' cadia. Rei f'ras, "Nhôs largal. Ele so'ment' cumpri 'nha orde." E rei dixal na palacio pa' exemplo cuma mu'tos vezes um doid' tâ unganhâ um home' sabid'.

## 94.

Era um terra undi qui macac' custuma tâ furtâ rapariga. Ele ta lebas pa' rocha. Ali êle ta dexas cu roda pa' ê's fia, ama biola pa' ê's dibirti. Temba um mulhê' qui temba um filha muit' bonita qui chuma Maria. Sê pa' chumaba Bianina. Um dia quant' mulhê' bem casa di trabalh' cansad' sime êle ba pa' fóra pilâ. Maria f'ral, "Mama, 'm câ podê 'juda 'nha pilâ?" Sê ma' respondel, "Não, se bem pa' fóra 'li 'm tem med' di 'm perdê bu." In tud' cas' rapariga bem pa' fóra pa' pilon. Ele da só um posada na pilon, macac' bem ta corre, êle pegal, êle lebal pa' rocha. Era um rocha qui tud' arguem ta passa na sês caminh' di 'grex'. Rei bem ta passa, Maria chumal pa' êle bem dibartil. Ele respondel, "'M câ tant' atribid' pa' 'm ba, só si bu chuma-m', então 'm ta ba." Ele chumal, êle ba, só êle spial, êle fica pejad' tres filh'.

Quant' ê's nesce, êle pôs nome Carl', Leit' e Liamor. Papagaia di rei qui éra sês padrinh'. Rei éra casad'. Tud' bez qui êle 'sinta na mensa pa' êle come, êle ta f'ra,

"Um padaç' dent' di boca di Carl'.  
Um padaç' dent' di boca di Leit'.  
Um padaç' dent' di boca di Liamor.  
Ai Carlo! Ai Leit'! Ai Liamor!"

Ráinha oubi esse conberç', êle f'ra papagaia, "Papagaia, bu sabe tud' segred' di rei. Se bu câ f'ra-m' esse conberç' qui rei ta f'râ ante d'êle come' 'm ta matâ bu." Papagaia respondel, "Rei ta chuma nome di tres rapaz qui um rapariga qui chuma Maria tem cu êle."

Ráinh' f'ral, "'Manhã bu ta ba bu ta f'râ Maria 'ma rei manda bu pa' bu ba busca Carl' pa' ba pa' 'scóla." Papagaia ba, êle trazê Carl'. Ráinha entregal na mon di cosinheir' pa' êle matal pa' êle guisal pa' jantâ di rei. Carlo éra tant' bonit' qui cosinheir' 'ngachal baix' de caixon. Na sê logar êle mata um cachorinh', êle guisal, êle sirbi pa' jantâ di rei. Quant' rei f'ra,

"Um padaç' dent' di boca di Carl'.  
Um padaç' dent' di boca di Leit'.  
Um padaç' dent' di boca di Liamor.  
Ai Carl'! Ai Leit'! Ai Liamor!"

raínha f'ra, "Alal bu diante." Out'o dia êle dá Papagaia orde pa' ba buscâ Leit' pa' ba pa' scóla. "Bu ta f'ral 'ma Carl' ja sabe ja ma's qui sê mestre." Papagaia traze Leit', raínha dá cosinheir' êle pa' guisal; mas êle tambê' era tam bonit', cosinheir' 'ngachal, êle pô na sê logar um cachorrh'. Quant' rei f'ra,

"Um padaç' dent' di boca di Carl'.

Um padaç' dent' di boca di Leit'.

Um padaç' dent' di boca di Liamor.

Ai Carl'! Ai Leit'! Ai Liamor!"

raính' f'ra, "Alal bu diante." Out'o dia raính' manda Papagaia pa' ba buscâ Liamor. "Bu ta f'ra Maria cuma esse out'o dous ja passa mestre." Desse bez cosinheira câ pode acha cachôrr', êle guisa um gat'.

Out'o dia raính' manda Papagaia pa' ba busca Maria. "Bu ta f'ral pa' êle bem oubi missa nob' qui sê tres filh' satâ dá." Quant' Maria bem, raính' teneba 'spada molad' 'riba di mensa pront' na mon pa' matal. Raính' purguntal, "Quemqui dê bu atribiment' di tem filh' cu 'nha marido?" Naquêle conbers' cachôrr' di rei corre, êle ba pundi rei. Esse cachôrr' éra 'nxinad' pa' êle corrê pa' rei oqui alguem cusa contice na casa di rei. Raính' rapiti out'o bez, "Quemqui dê bu atribiment' di tem filh' cu 'nha marido? 'M manda buscâ bu pa' 'm bem mata." Rapariga responde, "Ami Maria filha di 'nha pa', Bianina, pa' 'm bem morre morte di galinh' qui 'm câ tem n'um culpa."

N'esse hóra rei chiga giado pa' sê cachôrr'. Rei purgunta, "Cusa qui bu bem fazê 'li, Maria?" Ele responde, "Hoje faze quat' dia qui bu 'sta manda buscâ nó. Prumer' dia bu mandâ buscâ Carl', sugund' dia bu manda buscâ Leit', tercer' dia bu manda busca Liamor, e hoje bu manda busca-m'." Dipois entã, rei 'panha 'spada qui 'staba pa' mata Maria, êle corta raính' cabeça. E's mata papagaia, ê's quemal, pô censa n'um sac', pô na pé di 'scada pa' ê's tud' ta limpa pé n'êle.

Quant' cosinheira ólha isse tud', êle fica cu med', êle ba f'ra rei, "'M sabe cuma bu ta mata-m' tambê', mas prumer' dixa-m' confessâ 'nha culpa. Quant' raínha da-m' tres minin' pa' 'm matâ pa' 'm guisa, 'm achas mu't' bonit', 'm câ matas, 'm mata na sês logar dous cachôrr' cu um gat'." Rei dal orde trazê 'quê's minis 'li. Ele trazês. Quant' sês mãe ólhas, êle esmaia. E's temba qui botal agu' na rost' pa' êle biba. Dipois ê's t'ra cosinheira fóra di cosinha, racebookêl dent'o di casa sima qui êle que mãe



di mininos. Fazel governador di casa. Re' dá Maria coroa di rainh', e Maria manda busca sê mãe pa' bem morâ na palacio. E's faze um grand' fésta. Honte 'staba tâ passa lá honte tarde, êle 'staba ta cheirâ tam sabe qui da-m' gana di 'm ba pa' dent'. Ali 'staba carne assad', peru assad', galinha assad', liton assad' cu rechei', e pat' rechiad'. Tambê' temba vinh' di Port', vinh' verde, vinh' brumelh', e vinh' branc', e tambê' temba vinh' tint' pa' criados.

J'êle cabâ.

## 96.

Era um rapaz nome Manuel de Boné Branc'. Ele gosta di tâ dê bolta. Um dia êle 'staba pa' fóra tâ andâ, êle 'contra cu tres rapaz tâ brigâ pa' um sobri casaco. Ele f'râ, "Tres home' tâ brigâ pa' um casaco!" E's responde, "Nu tem rezão di brigâ pa' esse casaco. E unica cosa qui nosse pa' dixân. Nu tem qui rapartil."—"Qui valor êle tem?"—"Quemqui bistil êle pode bâ calquer logar ninguem câ tâ olhal." Manuel f'ras, "M ta parti nhôs êle." Na sê algibeira êle temba tres laranja. Ele t'ra um, êle bóta d'um cotelo p'ra baix'. Ele f'ras, "Quemqui 'panha 'quêle laranja qui ta achâ casaco." Emquanto ê's satâ corr' tras di laranja, êle 'panha sobri casaco, êle bai.

Ele bai, bai. Ele 'contra cu dous rapaz tâ brigâ pa' um chapé di séda. Ele f'ras, "Dous home' tâ brigâ pa' um chapé di séda!" E's respondel, "Nu tem [rezão di brigâ pa' êle. E unica cousa qui nosse pai dixâ nu. Nu tem qui rapartil."—"Qui valor êle tem?"—"Quemqui pôl êle ta passa 'riba d'agu' êle câ ta molhâ."—"M ta raparti nhôs êle." Ele tra outrun laranja, êle bóta. Imquanto êle f'ras quemqui 'panhal qui ta acha chapé imquant' ê's 'sta corr' sê 'tras, êle 'panha chapé pa' êle, êle bai.

Ele bai pa' cidade, nome Are'a Branca Agua 'Marela. Ali mora um princesa qui custuma carcâ sais par di sapat' n'um noite. Rei denunciâ qui calquer rapaz di dusoito an' que capaz di f'ral cumo qui êle ta cabâ sais par di sapat' n'um noite, talvez êle tâ casâ cu êle, e herda metade di reino. Manuel chiga casa di rei. Ele purguntal se 'quêle anuncio é cert'. "Sim, é cert' sima ê's f'ra, e quemqui câ pode 'certa cu êle ta perde sê cabeça. Bu tem qui pass' noite na sê quart'." Manuel f'ra, "Bom. Princesa, bu tem pa' ba cama sim cortina pa' 'm pode olhâ bu." Princesa f'ral, "Mu't' bem. Bó é carne'rinh' qui 'm querê."

Meia noite princesa spia Manuel qui cubri sê cabeça cu lançol.

Princesa f'ra, "Ah, 'nha carneirinh', 'm ta 'ranja bu." Dipois pa' porta, "O Diabreta, abri porta pa' mi." Manuel labanta, êle f'ra sê chapé, "Chapé' leba-m' tras di princesa." Princesa chiga na rio. Ele f'ra, "O Diabreta, passa-m' na out'ô banda di rio." Manuel f'ra, "'Nha chapé, passa-m' esse rio." Ele chiga na jardim di prata. Ele f'ra, "Boa noite, Jardim de Prat'." —"Boa noite, Sinhora Princesa e seu cumpanheir'."—"Mas eu não tenh' cumpanheir'." Ele chiga na jardim de ouro. Ele f'ra, "Boa noite, Jardim de Ouro."—"Boa noite, Sinhora Princesa e seu cumpanheir'."—"Mas eu não tenh' cumpanheir'." Ele chiga na jardim di diamante. "Boa noite, Jardim di Diamante."—"Boa noite, Sinhora Princesa e seu cumpanheir'."—"Mas não tenho cumpanheir'."

A uma hóra ê's chiga na palacio unde tenha um grande balh'. Ali temba quorenta home', êle só mulhê'. Manuel f'ra, "'Nha chapé, po-m' dent' n'um cant'." Prumer' balh' é um valsa. Quant' êle caba balhal, sola de sapato gasto. Ele t'ral, êle pôl n'um banda. Manuel 'panhal, êle umbrulhal na sê casac'. Sugund' balh' éra masurca. Quant' êle caba balhal, sugund' sapat' cabâ sola. Ele t'ral, êle pôl n'um band'. Manuel 'panhal, êle umbrulhal na sê casac'. Terçero balh' éra shotis, quarto, strombolica, quinto e sé'to, contradança. Dipois de cada balh', êle bóta um par di sapat' n'um banda. Manuel 'panhas tud'. Emquant' êle 'sta ta conbersâ cu m'ordomo, Manuel dá home' cu um bafatada na rosto cu sê chapé. M'ordomo f'ral, "Esse noite bu bem cu cumpanheir'." Princesa f'ral, "Não tenh' cumpanheir'."—"Bem oqui bu ba esse noite, câ bem pa' tras mais. 'M câ tem nada qui fazê cu bó mais." Na bem pa' tras êle passa na jardim di diamante. Ele f'ra, "Adeus, Jardim di Diamante."—"Adeus, Sinhor' Princesa e seu cumpanheir'." Manuel québra um flor, êle po na sê casac'. Ele bem na jardim di ouro. "Adeus, Jardim de Ouro."—"Adeus, Sinhor' Princesa e seu cumpanheir'." Manuel québra um flor di ouro, êle pô na sê casac'. Ele bem na jardim di prata. "Adeus, Jardim di Prata."—"Adeus, Sinhor' Princesa e seu cumpanheir'." Manuel québra um flor di prata, êle pô na sê casac'. Na rio êle f'ra, "O Diabreta, passa-m' disse rio." Manuel f'râ, "O 'nha chapé, passa-m' disse rio, e leba-m' pa' casa di rei." Ele chiga antes qui princesa chiga. Ele t'ra sê roupa, êle deita. Quant' princesa chiga, êle spial, êle f'râ, "Muit' bem pa' 'nha carne'rinh'."

Pal'manhã Manuel câ chiga na hóra. Rei manda soldade pa'

bâ buscal. Soldade f'ral, "Bu câ olha noticia pa' bu presentâ pronto as nobe hóra?" Manuel responde, "'M câ 'sta fadigad'. 'M pegâ rat' na ratoe'ra." Princesa 'staba 'sintad' na beira di rei mu't' bem bistid'. Rei purgunta rapaz, "Bu sabe cumo princesa tâ gosta sais par di sapat' n'um noite?"—"Sim, Sinhor Rei. Meia noite, êle ta chuma diabreta pa' abril porta. Dipois êle bai na um rio. Ele torna chuma diabreta pa' passal n'out'o banda di rio. Ele bai na jardim di prata." Manuel puxa um flor. "Ali 'sta um di sê flor." Ele longa rei. "Ele bai pa' jardim di ouro. Ali 'sta sê flor. Ele bai pa' jardim di diamante. Ali 'sta sê flor." Quant' êle f'ra 'sim, princesa disco'ra. "Quant' êle chiga na casa di diabreta, êle chumas pa' abri porta. Di dent'o sê prumer' balh' é valsa. Ali 'sta sapat' qui êle balhal cu êle. Sugund' balh' é masurca. Ali 'sta sapat' qui êle balha cu êle. Tercer' balh' é shotis. Ali sapat'. Quarto, quinto e séxto balh' é strombolica e contradança. Ali 'sta quarto, quinto, e séxto par di sapat'. Mas pa' 'm casâ cu princesa, 'm câ ta casa cu mulhê' qui ta balha cu diabreta." Cu esse palabras êle saque, êle da mon cu tud' qui 'staba presente, êle f'râs adeus.

## 97.

Era tres irmã' qui ta moraba lá fóra. Sês ma' cu sês pa' éra mort'; ê's éra probe, e ê's tâ cosêba pa' sês liber. Um dia Dimingo ê's 'staba 'sintad' na baranda; irmã' ma's belh' qui 'stab' 'trubulad' cu sês probeza êle f'râ, "'M disija qui 'm éra noiba di cosinheir' di rei hoje!" Irmã' di segund' f'râ, "'M disija qui 'm éra noiba di rei sirbente hoje!" Coude f'râ, "'M disija qui 'm éra noiba di rei sê pessõa hoje!" Montiador di rei 'stab' ta passâ, êle oubi ê's ta conbersâ. Quant' êle bem pa' tras, êle f'râ rei, "Hoje pa' fóra 'm olha tres rapariga bonita. Di primer' f'ra, "'M disija qui 'm éra noiba di cosinheir' di rei hoje!" Di segund' irmã' f'râ, "'M disija qui 'm éra noiba di sirbente di rei hoje!" Coude f'râ, "'M disija qui 'm éra noiba di rei sê pessõa hoje!" Rei f'ral, "'Manhã bâ busca 'quêle raparig' pa' me." Quant' rapariga bem, rei ja teneba mensa post' pa' ê's. Dipois d'ê's cabâ come, rei purguntas pa' sês cunbersaçan. Irmã' ma's belh' f'ral, "E cert' qui 'm f'râ cuma 'm disija qui hoje me éra noiba di cosinheir' di rei." Segund' irmã' f'râ, "'M disija qui hoje me éra noiba di criad' di rei." Coude f'ra, "'M disija hoje qui me éra noiba di rei sê pessõa." Di 'li oit' dia rei casa 'quêle dous rapariga

ma's belh', um cu sê cosinheir', out'o cu sê criad', e oit' dia dipois rei casa cu coude.

Coude bira raính'; sê irmã', sê criada. P'ra esse ê's câ fica contente. Quant' raính' 'sta pa' tem filh', rei f'râ sê irmã' pa' ba busca parteira. Irmã' f'ral, "E nosse irmã', esse é trabalh' di mulh', nu tâ tumâ cu'dad' cu êle noss' pessoa." Raính' pari um minin' cu 'strella di our' na test'. Irmã' ma's belh' f'râ segund' irmã', "Pô minin' na bacia, bu ba bota na rio. 'M ta pô gat' cu 'quêle dimonia." Depois ê's chuma rei, ê's mostral esse gat', ê's f'ral sê mulh' pari um gat'. E's mata gat'. Dent' di dous ou tres mez raính' par'ce prenha out'o bez. Nob' mez dipois êle 'sta na dia di tem filh'. Rei f'ra irmã' pa' ba buscâ parteiro. Mas ê's f'ral cuma ê's ta tuma cu'dad' cu êle sês pessoa. Raính' pari out'un minin' cu 'strella d'our' na test'. Irmã' ma's belh' f'râ, "Bota minin' na rio. 'M tâ pô um rat' cu 'quêle dimonia." E's mostra rei isse rat'. Rei tam disgostad' êle manda matâ rat'. Dent' di dous ou tres mez, raínha par'cê pren'h' out'o bez. Nob' mez dipois êle pari um raparighin' cu 'strella d'our' na test'. Irmã' ma's belh' f'ra, "Bâ botâ minin' na rio. 'M ta pô um cachô' cu 'quêle dimonia." Quant' ê's mostrâ rei 'quêle cachô', êle manda matal. Ele f'râ cuma êle câ tem nad' qui faze cu mulh' qui ta pari 'limaria. Ele dá orde pa' 'nterrâ na quintal, pa' dal um cop' d'ag' cu padaç' di pon.

Nu dixal, nu ta buscâ tres minin'. Temba um home' qui ta trabalhab na jardim pert' di rio. Ele ólha cad' um disse minin' ta boiâ ta passâ', êle iça esse bacia, êle puxal pa' terr'. Ele 'panha cad' um, êle léba sê mulh'. Sê mulh' câ temb' filh', êle fica mu't' contente pa' êle criâ esse mini's. E's tuma esse home' cu esse mulh' pa' sês pâ' e ma'. Ele inxina rapaz montiâ, rapariga êle inxina trabalh' di casa pa' mulh'. Dusanob an' dipois home' morre; sais mez dipois sê mulh' morre tambê'. Dipois rapariga fica na casa ta 'ranga pa' sê ermum qui ta ba montiâ.

Um di' bem um mulh' belh' pa' casa. Ele purgunta rapariga se êle tem ma'. "Não, morre ja dura."—"Bu querê cumpanheir'?"—"Sim, Sinhora."—"Oqui bu ermuns bem casa, purguntas si ê's gosta pa' 'm 'sta junt' cu bó. 'M 'sta jobê cab' di morâ." Sê ermum' fica contente pa' sês irmã' tem um cumpanheir'. E's fazê cama pa' belh'. Out'o dia êle purguntas se ê's 'contra algum famili' reial. E's f'ral, "Não."—"Bu câ f'râ ninguem mantenh'?" E's f'ral, "Não."—"Bom! 'M ta dâ bu um fita pa' bu 'marra na testa und' qui bu tem marc'. Câ bu t'ra bu

chapé pa' ninguem nim rei. 'M pidi bu pa' bu tuma 'nha concelh'." Out'ó dia ê's ba montia. E's oubi tir', ê's ba pa' 'quêlé direção. E's 'contra cu rei e sê bassalos. Rei purguntas, "Nhôs custuma dâ tir' 'li?"—"Sim, Senhor!"—"Bu sabe quenha qui bu 'sta ta conbersa cu êle qui bu câ t'ra bu chapé?"—"Sinhor, nu câ t'ra nosse chapé pa' ninguem." Rei cunbidas pa' ê's ba jantâ cu êle. Quant' ê's bem casa, ê's f'râ belh' cuma rei cunbidas p'ê's ba jantâ cu êle na sê casa. Belh' f'ra, "E trist' qui bu câ tem roupa d're't' pa' bu biste pa' jantâ."—"Bom, nu ta ba cu esse qui nu tem." Belh' f'râ rapariga pa' 'ranja um canastra pa' ê's ba pa' um loja grande. E's ba; belh' comprâ dous pat' pa' cada um — dous ruloj', dous chapé di sol, dous chapé, dous par di sapat', dous di tud' cusa capaz pa' rapaz di dusanobo, tambê' dous fita. Out'ó dia belha da ê's banh', cortas unha, bistis sês roupa nob'. "Hoje bu 'sta ba jantâ cu rei, tuma cu'dad' câ bu munda bu fita. Rei ta pôb 'sintad' na sê beira. Câ bu come n'um cusa nim bibe, tud' qui ê's pô bu diant', só cusa qui bu olha rei comê e bibê, e tuma cu'dad'!" E's ba pa' palacio undi qui tud' gente f'râ cuma ê's par'ce mu't' cu rei. Dipois di ê's comê, rei cunbidas pa' ê's ba pa' fóra pa' jardim. Na ultim' pass', ê's ólha mulh' 'nterrad' na quintal. Rapaz ma's belh' purgunta rei, "Sinhor, quenha é esse mulh'?" Rei respondel, "Câ nu spial!" Quant' rei f'râ 'sim, leite di mama di mulh' xiringa dent' di sês boca. Mulh' bira tâ chorâ. Rapaz fica ta cu'dâ na êle. E's f'ra rei, "Nu gosta pa' bu ba jantâ cu nós na noss' casa tambê', se bu ta leba 'quêlé mulh' cu bó." Rei respondel, "'M tâ ba pa' bu casa, ma' 'm câ ta lebâ 'quêlé mulh'."

Quant' ê's bem casa, ê's f'ra belh' cuma ê's cunbida rei cu sê bassalos pa' bem jantâ cu ê's na oito dia. E's f'ra belh' di 'quêlé mulh' 'nterad' na quintal, e cumo leite di mama de mulh' xiringas dent' di boca. Belh' f'ras, "Rei câ ta bem jantâ cu nhôs na casa sima di nhôs." E's f'ral, "Tem arbi 'li che'u, nu ta 'sinta baix' d'êle." Belh' f'ras, "Não, 'quêlé câ pode ser. Bu câ ta gostâ di tem cusas 'li ma's fin' qui di rei?"—"Sim."—"Antan bu tem qui trazê 'li Pass' qui ta conbersâ, Arbi qui ta cantâ, e Agua 'Marel'." Rapaz ma's belh' saí tâ bâ. Quant' êle ba tres milh', êle 'contra cu Don Debro. Ele purguntal, "Ei rapaz! undi bu 'sta ba?"—" 'M sta bâ tras di Pass' qui fala, Arvore qui canta, e Agua Amarela." Don Debro f'ral, "Quemqui ba p'ra lá, nunc' êle câ tâ bem pa' tras." Rapaz f'ral, "'M tem pa' bai," e êle bai. Depois del ba quase distança, êle oubi voz sê 'tras f'ral, "Ei bó doudo! undi

bu 'sta ba?" Ele bira, êle spia pa' tras, junto qu'êle bira pédra 'ma sê cabal'.

Out'o dia quant' êle câ bem pa' tras, sê ermum ma's no'b' f'râ, "M ta ba sê 'tras." Ele tambê' êle 'contra cu Don Debro, êle mê' [mesmo] êle bira pédra. Quant' ê's câ bem, sês irmã' f'râ belh', "M tâ ba sês 'tras." Belh' f'ral, "Monta 'quêle cabal' pret' qui bu acha na port', e léba cu bó um gaiola di ferr' e esse par di tisoura. Oqui bu 'contra cu Don Debro, bu limpal, êle ta mostrâ bu caminh' pa' um mulh' belh' qui ta mostrâ bu ma's longe." Quant' êle ba, êle 'contra cu Don Debro. Ele f'ral, "Ei rapariga! pundi bu 'sta ba?"—"Tras di Pass' qui fala, Arbi qui canta, e Agua Amarel'."—"Quemqui ba p'ra lá, nunc' ê' câ ta bem pa' tras."—"M tem pa' bai. Se 'm dixê, 'm limpa nhô, nhô ta mostra-m' caminh'?"—"O sim, minin'! Bó é prumer' criatura que faze-m' ben." Anton êle dismonta, êle labal rost', êle limpal cu sê lenç' branc', êle tusqial cu sê tisour'. "Ali esse nobel' di linh', ba na 'quêle cotelinh', bu bota nobel'; pa' und' qui êle róla, na sê ponta, bu ta 'contra cu um mulh' belh' qui tâ pô bu na caminh'." Rapariga ba naquêle cotel', êle bóta nobel', nobel' disróla, êle ba na ponta, êle 'contra cu um belh'. Era 'quêle belh' 'mê' qui móra cu êle. "Netinh', punde bu 'sta ba?"—"Tras di Pass' qui fala, Arbe qui canta, e Agua Amarel'." Belh' f'ral, "Mu't' almas qui passa 'li nunca bem pa' tras. Dous dia passad' dous rapaz passa 'li, 'ind' 'té 'gó ê's câ bem pa' tras." Raparig' f'ral, "E 'nha dous ermum." Esse belh' 'staba ta cardâ algodón. "M ta tapâ bu orelh' cu esse algodón, mas oubi prumer' cusa qui 'm tâ f'rab'. Undi qui bu ta bai, bu ta oubi mu't' rabuliç', e ê's ta chumâ bu tud' casta di nome; ma' câ bu oubi, nim câ bu spiâ pa' tras. Pass' qui bu 'sta jobê tâ 'sta na arbi qui cant'. Pert' d'êle 'sta tanque di Agua Amarel'. Bu ta abri gaiol', bu f'râ, 'Bem 'li, pass'.' Po esse botija qui 'm tâ dâ bu dent' di tanque. Um pingo di agu' tâ inchê botija 'té boca. Puxa um ram' de arbe, bu 'marra na oson [arçãõ] di bu cabal'. Porton ta abri doze hóra, êle ta fichâ doze e meia. Ele ta fichâ na rab' de bu cabal'. Bu ta cortal rab' cu esse tisoura. Dipois corre, corre, corre, bu passa di rabuliç'. Bu dismonta, tud' pédra qui bu olhe cu tud' ram' di palh', bu po um ping' d'agu'. Oqui bu chiga 'li, 'm ta t'ra bu algodón di oubido, bu tâ olha cusa qui 'sta bem bu 'tras." Sima belh' f'ral, 'sim vóz f'râ, "Ei bó doud'! Bó é doud', bó é benburosa, ninguem câ pode 'ncantâ bu!" Mas rapariga fazê tud' cusa qui belh' f'ral p'êle fazê. Ele câ spiâ 'tras, êle bem

pa' belh', belh' t'ral algodón di oubid'. "Spia pa' tras 'gó! Bu olha tud' alma qui bu ja desencanta cu um ping' d'agu'!" Prumer' qui êle ólha é sê dous ermum ta corrê pa' êle. Belh' f'ral, "Deus ba cu bó!"

Quant' ê's chiga casa, ê's câ pod' acha sês casa, ma' ê's ólha belh' 'sintad' na janéll' d'um grande casa. Belh' f'ras, "Dipois di nós dixa-m' 'li mi só, 'm finca doelh', 'm pidi pa' esse casa, êle par'cê sima milagre. Jardim també' 'sta pront'." E's po Agua Amarel' na tanque, êle inchel 'té boca. E's bóta 'quêle ram', pranta arbe. E's abri gaiola, pass' bua fóra, caí na arbe. Arbe bira ta conbersa. E's tud' marabilha.

Out'o dia é dia qui rei ta bem cu sê bassal' pa' jantâ. Tud' cusa 'sta preparad', mensa post', criado, criada, 'sta tud' pront'. Rei bem cu sê bassal'. Dipois di janta ê's cunbida rei pa' ba passîa na sês jardim. Prumer' cusa qui ê's mostral é tanque di Agua Amarel'. Ele f'râ, "O qui marabilh'! Cumo agu' ta subi 'té boca, êle câ ta basâ! O qui marabilh'!" Pass' responde, êle f'ral, "'M sabê cuma bó é grande home'." Rei purgunta, "Quenha qui 'sta papiâ?" Pass' qui fal' f'ral, "O doudo!" Rei fra, "'M tâ munda di 'li. Esse cab' é 'ncantad'." Pass' qui fal' f'ral, "'Sinta, bó é doud'."—"Marabilh', marabilh'!"—"E câ ma's marabilha di qui mulh' qui pari gat'! 'Quêle rapaz lá é bu filh' di prumer'."—"O Jesus!"—"E câ ma's marabilh' di qui mulh' pari rat'. 'Quêle rapaz lá é bu segund' filh'."—"O Jesus!"—"E câ ma's marabilha de qui mulh' pari liton. 'Quêle rapariga lá é bu filh'. 'Quêle mulh' 'nterrad' na bu quintal é mãe disse tres mininos. Sê dous irmum qui fazêl." Dipois rei manda t'ra 'quêle mulh', êle manda limpal. Di dous irmum êle manda quemas in cinza. Ele pô na entré pa' hóra qui sês irmum da pass' êle ta pô pé na 'quêle cinza. Belh' dispidi d'ê's, êle dispar'cê. Dipois desse mini's morâ cu sês pá' cu sês mãe.

## 97 (a).

E's criâ, ê's ta brincâ na beira mar tud' Diming'. Um dia Diming' ê's trazê cu ê's pa' font' tres cabalinh' di pó. E's f'râ, "Bes, bes, cabalinh' di pó, bibê agu'!" Criad' di prince 'staba na font'. Ele oubi esse. Ele bem casa, êle f'râ prince cuma êle 'contra cu tres minin' na font' ta brincâ, ê's f'ra, "Bes, bes, cabalinh' di pó, bibê agu'!" Out'o dia Diming' Belh' di Mar f'râs pa' ê's câ comê n'um cusa qui ê's dado. Quant' ê's bem, criad' das bol di piçonh' qui irmã' di sês ma' mandas. Di dous ma's

belh' néga, mas coude tumal, êle comel, êle morre. 'Quê's out'o corre, ba f'râ belh'. Ele traze 'ntura, êle 'fregal cu êle, êle rastóra bida. Out'o Diming' ê's bem outro bez pa' fonte. E's f'râ sês cabalinh', "Bes, bes, cabalinh' di pó, bibê agu'!" Criad' purguntal, "Cumo cabalinh' di pó pode bibê agu'?"—"Cabalinh' di pó tâ bibê agu' sima mulh' di part' ta pari gat', cachô', liton. Assim mê' [mesmo] cabalinh' di pó tâ bibê agu'." Criad' ba casa; êle f'ra rei cuma êle 'contra cu tres minin' na font' f'râ, "Bes, bes, cabalinh' di pó, bibê agu'!"—"M purguntal cumo cabalinh' tâ bibê agu'. E's responde, 'Sima mulh' di part' ta pari gat', cach', liton, 'sim mê' cabalinh' di pó tâ bibê agu'."

Rei bem pa' fóra pa' êle bem olha esse minin'. Ele cunbidas pa' ê's ba sê casa passâ dia. E's f'ral, "Nu câ ta podê ba 'sim nu olha nosse ma'." Belh' di Mar f'râ ê's, "Oqui nhôs 'sinta na mensa di prince, cad' um di nhôs ta 'panha um padaç' di pon cu um cop' vinh', nhôs tâ lebâ 'quêle mulh' qui 'sta 'nterrad' baix' di barand' qui agu' di prat' ta basa n'êle. Quelqu'é nhôs ma'. Oqui nhôs bira ta lebal êle, sê irmã' ta f'ra câ nhôs dal êle, êle ta fazel rabenta. Bu ta respondel, 'Ele câ ta pode rabenta cu tres pada' di pon e tres cop' di vinh' sima ê' câ rabenta cu nós tres na barrig' pa' nob' mez.'" Esse minin' fazê sima Belh' di Mar f'ras. Rei pergunta pa' ê's rapiti cusa qui ê's f'râ. E's f'ra, "Ele câ ta pode rabenta cu esse tres padaç' di pon e tres cop' di vinh', 'sim êle câ rabenta cu nós na barrig' pa' nob' mez." Rei purguntal, "'Quêle mulh' é nhôs mãe?"—"Sim, Senhor, êle que é noss' mãe."—"Quemqui f'rab?"—"Belh' di Mar qui criâ nó. Ele f'râ cuma quant' êle pari nó, sê irmã' bá botâ nó na mar, êle pô na noss' logar um cachorrinh', um gatinh', um liton." Dipois rei manda tuma Belh' di Mar. Ele fazêl dona de casa. Mulh' qui 'stab 'nterad' baix' di barand' êle labal, êle bistil na bisted' di casament'. Sê irmã' êle manda pa' inforca.

Era um mulh', temb' só um filh'. Mulh' quereba êle tam che' o qui êle ta dixal fazê cusa qui êle querê. Na libro qui êle 'staba tâ lêr êle ólha ritrat' di um rapariga, que é ma's bonit' rapariga qui tem na mund'. Ele pidi sê mãe dinheir' pa' êle ba jobêl. Sê mãe dal dinheir'. Ele saí. Ele bai, bai, bai. Ele chiga na casa de um belha, mãe de esse rapariga bonita. Ele pergunta belh' ruspeto di rapariga qui êle 'sta jobê. Belh' f'ral, "Ele ta bem tud' pal'manhã tuma banh' na tal logar." Ele f'ral, "Manhã pal'-



manhã oqui êle bem, nhâ faze-m' sabê." Out'o dia pal'manhã êle 'spera, 'spera, belha câ fazel sabê. Ele f'ra, "'M ta ba lá in tudo cas'." Belh' f'ral, "Câ bu ba!" Ele responde, "'M tâ bâ." Belh' f'ral, "Antes di bu ba, tuma café cu pon." Belh' pô drumide'r' na pon. Ele come, êle ba. Quant' rapariga bem, achal tâ drumi. Rapariga chóra. Ele molha um lenç' branc', êle pôl 'riba di peito. Ele f'ra belh' pa' f'ral 'ma fical só ma's dous pal'manhã pa' êle bem, dipois diquêle êle câ ta olhal. Quant' êle corda, êle purgunta belh' si rapariga bem lá, belh' respondel, "Sim, êle bem. Ele corda bu, bu câ cordâ. Ele f'ra-m' pa' 'm f'râ bu 'ma êle tem só ma's dous pal'manhã pa' êle bem, dipois diquêle bu câ ta olhal ma's." Ele f'râ, "Si'm câ olhal, 'm ta mata 'nha cabeça. 'Manhã 'm câ ta drumi. 'M tem pa' 'sta cordad' pa' 'm olhal." Out'o dia, êle 'ranja pa' êle ba. Belh' f'ral, "Câ bu ba' sim bu bibê café cu pon!" Belh' po drumide'r' na pon outro bez. Quant' rapariga bem, êle sacudil, êle rabidal, êle câ pode cordal. Ele dixal um anél cu sê nome 'ribal peito. Rapariga f'ra belh', "F'ral pa' êle guarda esse anél. Ele tem só ma's um bez pa' êle olha-m'. Se êle câ olha-m' disse bez, êle câ ta olha-m' nunca ma's." Out'o dia pal'manhã êle bira ta bai. Belh' f'ral, "Câ bu bai sim bu bibê café cu pon!" Dent' di pon êle po drumide'ra. Quant' rapariga bem, achal tâ drumi. Ele chóra toqui êle chóra sangue. Ele molha um lenç' branc', êle pôl 'riba di peito. Ele f'râ belh', "F'ral cuma êle câ ta olha-m' nunca ma's toqui nu 'contra na out'o mund'." Ele corda; êle f'ra belh', "'M ta ba mata 'nha cabeça." Belh' f'ral, "Pamod' bu ta mata cabeça? 'M tem filha bonita sima 'quêle rapariga. 'M ta casal cu bó."—"Não, 'm câ mestêl."

Ele saí ta anda bos, êle câ fazê 'tenção pa' undi qui êle 'sta bai. Ele ba chiga na casa di Ma' di Bent'. Ele purgunta Ma' di Bent', "Nhâ câ pode f'ra-m' pundi Constantina móra?"—"Não, 'm ta bem pa' tud' mund', nunca 'm câ oubi undi êle móra." Ele pô sê cabeça na chon. Ele bai, bai, bai. Ele ba chiga na casa di Ma' di Sol. Ele purgunta Ma' di Sol, "Nhâ câ pode fra-m' pundi Constantina móra?"—"Não, 'm ta lumiâ pa' tud' mund', nunca 'm câ oubi pundi êle móra." Ele pô sê cabeça na chon. Ele bai, bai, bai. Ele ba chiga na casa di Ma' di Lua. Ele purgunta Ma' di Lua, "Nhâ câ podê f'ra-m' pundi Constantina móra?"—"Não, 'm ta lumiâ pa' tud' mund', nunca 'm câ oubi pundi qui êle móra." Ele manda sê mãe recado pa' largâ sê pomba pa' buâ, pamode êle 'sta na afronta. Quant' sê pomba bem, êle 'screbe um belhete,

êle 'marral baix' d'asa. Ele f'ral, "'Nha pomba, bua pa' tud' mund' toqui bu olha Constantina. Oqui bu olhal, bu dal esse bilhete." Pomba bua, bua toqui êle acha Constantina. Ele dal bilhete. Constantina lêr, êle respondel, "Bu câ ta pode chiga esse logar qui 'm 'sta sinan só buad'. E' tem mu't' animal p'rigos' qui bu tem qui passâ." Dipois qui êle racebe esse bilhete, êle saí ta ba pa' casa di Ma' di Falcon. Ele f'ral se êle câ ta pode pôl undi qui Constantina 'sta dent' di tres dia. Mãe di Falcon f'ral, "Sim, m' tâ pô bó lá, ma' êle ta custâ bu mu't' che'ô." —"Quant' êle ta custa-m?"—"Ele ta custa bu sessenta baca pa' 'm come na caminh'." Ele compra sessenta baca, êle mata, êle pind'ra carne na Falcon. E's saí pa' fóra. E's bai toqui ê's 'sta quasi tâ chiga lá. Falcon f'ral, "Nu tem qui parâ 'li, pamode car' ja caba; ma' se bu querê olha quanto temp' bu ta durâ se 'm largabu 'li, bu spia esse padaç' di carne." Ele larga um padaç' de carne. Bicha rabatal, e tud' animal feroz. Ele f'râ Falcon, "T'ra um di 'nha pérna, bu comê." E's bua ma's um pouco. Ma' di Falcon f'ral, "Fome ja da-m', 'm tem pa' comê." Ele f'ral, "T'ra 'quêle out'ô pérna." E's bua ma's um pouco. Mãe di Falcon f'ral, "Fome ja da-m', 'm tem pa' comê."—"T'ra um 'lharga di cadeira d'reita." 'E's bua ma's um pouco. Mã' di Falcon fral, "Fome ja da-m', 'm tem pa' comê."—"T'ra 'nha mama de cadeira 'squerda. Se bu ta bota-m', unico cusa qui 'm pidi bu, pa' bu bota-m' na porta di doutor." Ele botal na porta d'um doutor. Ele cural, êle bira pront'.

Era di ultim' dia di publicacad' di casament' di Constantina. E's 'staba ta festejal cu 'panha argolinha a disafio. E's dal um porca belh' pa' êle montâ pa' êle ba 'panha argolinha. E's bira ta fazê chacota d'êle e di sê porca. 'Quê's out'os temba cabal' bonit'. Ele t'râ sê fusil; êle f'râ, "Di um fusil um cabal', di fusil um jogo di roupa co'r di lua." Ele monta n'esse cabal', êle corr', êle 'panha argolinha. Ele corr', êle pass' pa' casa de rei. Ele bóta 'quêle prumer' lenç' qui Constantina dal na sê ragaç'. Constantina f'râ, "O, si 'm pode olha esse mon qui bóta esse lenç'!" Ele f'ra sê fusil out'ô bez, "Di fusil um jogo di roupa di co'r di sol." Ele da sê cabal' 'um corr', êle pass' pa' casa di rei. Ele bóta sugund' lenç'. Caí Constantina na ragaç'. Ele corr' sê cabal' de tercer' bez. Ele bóta 'quêle anél. Ele caí na dêd' di Constantina. Rei frâ, "Qui atribiment' isse disafio dent' de rua!" Princesa labanta; êle f'râ rei, "Pai, se bu perde chabé e bu manda fazê chabé nob', dipois bu acha 'quêle chabé belh', qual de ê's qui bu

ta usâ?" Rei respondel, "Chabé belh'." Constantina f'ral, "Anton esse que é 'nha marido." Dipois ê's pegâ 'quêle home' qui Constantina 'staba pa' casâ cu êle, pôl na barril di alcatron, pôl lume.

## 101.

Era um lob' cu um tobinh'. Temb' um balhe na 'lheu [ilheu]. Tobinh' un gana Lob'; êle f'ral cum' éra fést' e câ balhe. Lob' pide pass' [passaro] pa' pistâl penn' pa' êle pode ba esse fést' na 'lheu. Pass' dal penn', êle ba 'lheu, nob' h'óra balhe com'ça. Lob' 'stab' cu raib' pamod' é balhe e câ fést'. Lob' purgunt' Tobinh' si câ tem nad' qui comê? Tobinh' respondel, "Nãõ, esse é câ fést', é balhe."

Prumer' qui balha é Corb'. Lob', cu raib', com'ça canta,—

"Corb' pret'!

Bu cu'da 'ma bó é genti!

Bó é bonit'

Si bu câ ta 'staba só ta grabat' milh' di gente na cob'."

Corb' tumal sê penn'.

Sugund' saí ta balh' é Manélob'. Lob' canta,—

"Manélob'!

Bu cu'da 'ma bó é genti!

Bó é bonit'

Si bu câ ta 'staba só ta bisia burr' cu cabr' mort' pa' bu comê."

Manélob' tumal sê penn'.

Out'ó ta balh' é Passadinh'. Lob' canta,—

"Passadinh'!

Bu cu'da 'ma bó é genti!

Bu câ olha pa' 'quêle bu boc' brumelh';

Si câ éra pa' bu boc',

Bó éra bonit'."

Passadinh' tumal sê penn'.

Out'ó ta balh' é Chinchirote. Lob' canta,—

"E bó Chinchirote!

Bu cu'da 'ma bó é genti!

Bu câ rapar' pa' bu barrig' grande cu pé dalgad';

Si câ éra pa' 'quêle,

Bó éra bonit'."

Chinchirote tumal sê penn'.

Out'o ta balha é 'Çoutador. Lob' canta,—

“E bó 'Çoutador!  
 Bu cu'da 'ma bó é genti!  
 Si bu câ ta 'stab' tras di galinh' di gent' tud' hóra,  
 Bó éra bonit'.”

'Çoutador tumal sê penn' qui êle daba êle.

Out'o ta balha é Galinha di Guiné. Lob' canta,—

“Bó Galinh' Guiné!  
 Bu cu'da 'ma bó é gent'!  
 Ma' bu câ rapara pa' 'quêle bu cabeç' sec';  
 Si câ pa' bu cabeç',  
 Bó éra bonit'.”

Galinh' tumal sê penn'.

Sois hóra di pal'manhã, balhe 'caba, tud' ê's ba pa' sês casa, ê's dixa Lob' êle só na 'lheu. Lob' com'ça ta chora. N'esse hóra, bem ta pass' Tia Peixe Cabal'. Ele purgunta Lob', “Cusa qui bu tem?” Lob' f'ral, “Pass' pista-m' sês penn', 'm bem balhe, quant', qui 'man'xê, ê's tuma sês penn', ê's ba, ê's dixa-m' 'li mi só.” Peix' Cabal' f'ral, “Si bu câ éra malbad' 'm ta lebâb' pa' terr'.” Lob' premetel, “Si nhâ leba-m' pa' 'nha terr', mi tâ pagâ nhâ bem.”—“Bom, salta na 'nha costa!” Peix' com'ça ta nadâ pa' terr'. Na metad' di caminh', Lob' f'râ, “O qui grande mama! Oqui 'm chig' terr', 'm ta rinal um del fóra.” Peix' Cabal' purguntal, “Cusa qui bu f'ra?”—“Nada, 'm f'ra 'ma bó é nada-deira.” 'Sim qui ê's chiga terr', Lob' bua na terr', êle rinal um mama 'squerd' di Peixe Cabal'.

Peixe Cabal' fica de'tad' na prai', ta chorâ. Tobinh' bem ta passâ, êle purguntal cusa qu' êle 'sta chorâ. Peix' Cabal' f'ra Tobinh', “'M traze Lob' di 'quêle 'lheu; 'sim qu'êle chiga terr', êle rinca-m' 'nha mama.” Tobinh' f'ral, “Si bu ta paga-m' algum cusa, 'm ta pô 'nha ti' Lob' dent' di bu mon.” Tia Peixe Cabal' f'ral, “Si bu pô Lob' na 'nha mon, 'm ta pagabo cusa qui bu pidi-m'.”

Tubinh' ba pa' casa. Ele chiga pert' di cas', êle chuma sê mulhê' rijo, êle f'ral, “'Panh' fac', machad', tagara! Nu ba pa' beira mar mata um bac' qui 'sta lá de'tad'.” Lob' 'staba pert', êle oubi; êle f'ra, “Tobinh', 'quêle bac' é di mi, e câ di bó, 'm dixal lá. Si bu pô mon n'êle, 'm ta dâ bó um tir'.” Anton Lob' f'ra sê mulhê', “'Panh' 'nha fac', machad', tagara! Nu ba pa' prai'.”

Ele chiga prai', êle subi 'riba di Peixe Cabal' p'êle mata. Peixe Cabal' pegal na um pérn', lebal pa' mar. Mulhê' di Lob' bira ta chorâ. Lob' chumal, "Mulhê', câ bu chorâ! Ele 'sta brincâ cu mi, êle câ ta faze-m' nada." Peix' Cabal' murgulha cu êle pa' fund'. E's bem 'riba, Lob' ólha mulhê' ta chorâ. Ele f'ral, "Câ bu chorâ! Ele 'sta brincâ cu mi. Si êle ba fund' êle câ bem ma's, anton chorâ." Peix' Cabal' murgulha ma's fund'. Lob' quas' fogad'. Ele chuma sê mulhê'; êle f'ral, "Chorâ, agó' é hóra di chorâ, esse é câ brincadeira." Peixe querê 'ranjal. Ele murgulha cu êle pa' fund. 'Té 'li é fim di 'Nhô' Lob'.

## 102.

Er' um lob' cu um tobinh'. Lob' éra tocador di biol'. Tud' pass' di mund' gostaba di sê tocâ. Tinha um balh' na out'o ilha. E's conbida Lob' pa' ê's ba balhe. Cada um di pass' dá Lob' um penn' p'êle buâ. Sima êle ta toca pass' tâ balh'. Ele ta canta,—

"'Nhô' Corb' da Graça!

Cert' bó é bonit' ma's

Si bu câ ta furtaba milh' di gente na cob'.

"Garça Miranda Miranda!

Bó éra bonit'

Si bu câ temba 'quêle piscoç' comprid' cu pé dalgad'.

"Filili, Filili, Filili,

Bó éra bonit'

Si bu câ ta cunfiaba muit' na bu pesso'.

"Manelob' da silba,

Bó éra bonit'

Si bu câ ta moraba na tripa di burr' cu cabr'.

"'Cruja, 'Cruja bonit'!

Bó éra bonit'

Si bu câ temba 'quêle olh' fund';

E bó é ladrona, bu ta andâ só di noite,

Pamod' bu tuma fazend' di out'o, bu fazê bistid' pa' bu pesso'."

Cada um di pass' ba pa' Lob', tuma sê penn' qui ê's pistaba êle. E's dixa Lob' na ilha sem nada qui comê. Lob' estaba desusperad' cu fome. Ele ólha um baleia ta passâ. Baleia purguntal, "Cusa que bu tem?" Ele f'râ, "'Nhâ' tia Baleia, tud' 'nha gente dixa-m' 'li. 'M querê ba pa' cas' olha 'nha mulhê' cu 'nha filh'." Baleia

f'ral, "M 'sta cu pressa, montâ na 'nha cost! 'M tâ lebâ bó pa' bu cas'." Sima tia Baleia ta nada, 'Nhô Lob' ólha sê mama gord'. Ele f'ra, "O, que mama tam grande! 'M tâ rinal um d'êle." Baleia purguntal, "Cusa qui bu f'râ?"—"M f'ra 'ma nu 'sta pert' di terr'." Quant' que ê's chiga terr', Lob' salta, êle rinca Baleia um mama.

Baleia fica de'tad' na prai' pamod' êle câ tem mama pa' êle mamantâ sê filh'. Tobinh' bem tâ passâ. Ele purgunta, "Mamã Baleia, cusa que nhâ tem?" Baleia f'ral, "'M acha Lob' na 'lheu, 'm trazel pa' terr', cusa qui êle paga-m' êle t'ra-m 'nha mama 'squerda." Tobinh' f'ra, "Baleia, nhâ de'ta 'li, nhâ faze cuma mort'. 'M tâ 'ranja pa' 'm bem 'folâ [esfolar] nhâ." Tobinh' ba pa' cas', êle chuma sê mulhê; êle f'ral, "'Panha fac', prat', pa' nu ba 'folâ baleia que 'sta de'tad' na prai'." Lob' oubi Tobinh'; êle f'ra, "Tobinh', si bu pô fac' naquêle baleia, 'm tâ matâ bó. 'Quêle baleia tem 'nha marc'." Tobinh' f'ra Lob', "Anton nhô da-m' um padaçinh', é mu't' pa' bó." 'Nhô Lob' corre p'ra baixo pa' mar, êle chiga prai', êle t'ra baleia cu pédr'. Ele f'ra, "'M 'sta cu med' tal bez êle 'sta bib'." Tobinh' bua 'riba di Baleia, Baleia câ balança. Anton Lob' salta 'riba di Baleia. Anton Baleia 'panhal cu asa, rastal pa' mar fór'. Lob' anton crama, "Adeus, mulhê! Adeus!"

'Nhâ Baleia léba Lob' pa' fór' mu't' longe; êle t'ral tud' tripa, êle inchel di arei'. Ele tapal cu um peixe real, êle dixu rab' fór'. Baleia anton traze Lob' pa' terr'. 'Nhô Lob' ba pa' cas', êle 'sinta na pilon. Sê mulhê f'ral, "Nhô tene barriga mu't' grande." Anton um di sê filh' ma's miud' 'staba ta brincâ na beira di pilon, êle ólha rab' di peixe, êle puxal pa' fór'. Areia basa. Ali é fim de 'Nhô Lob'. 'Inda honti 'm 'staba ta passa 'li pa' 'nha trabalh', 'm olha sê interr'! Tud' sê familia 'staba di lut'.

Era um minino que necê cum pédra de diamante dent' de mon. Quando êle tinha quinze ano, êle ta dibinhaba tudo enquanto. Até vida êle ta daba alguém mort'. Depois rei oubi como tem esse minino que tâ dá bida. Ele manda buscar pa' princesa que estaba doente. Depois princesa morre. Ele dá princesa bida. Rei fica mu'to contente. Rei f'râ se êle querê casâ cu êle. Minino f'râ cuma êle câ tâ casâ cu homem tam contente que 'Nhô Rei fica. Depois 'Nhâ Raínha casa cu esse minino. 'Nhô Rei

tambem bai morrâ junto cu ê's toque ê's morre pa' minino da ê's bida.

Depois Lob' oubi cuma tem um homi que tâ dá alguem morte bida. Lob' ba pond' minino p' ê' câ dixa morrê. Minino f'râ, "Só se bu tâ dá-m' cinquenta tiro." Lobo ba de costa, êle bira ta cosi pêde na chada. Tinha uma ronco pêde na mundo que todos nação pensa cuma éra guerra. Todos nação saí cu vapor de guerra. Quando ê's ólha cuma é câ guerra e éra pêde 'Nhô' Lob', todo vapôr de guerra ba pa' tras. Quando Lob' pára, éra um che'ro que tâ chebaba séti mil milha longe. Depois aquêle pêde bira tâ matâ genti. Minino saí tâ andâ pa' todo mundo tâ dá raméde. Minino escapa todo mundo. Todo esse tiro que tem na mundo é resto de 'quêle pêde 'Nhô' Lob'.

Historia tâ cabá dia pô na chon chá im fria. Todo alguem que contal ta querecê um ponto pa' diante. Quando esta quinze ano de idade êle tâ caba historia.

## 109.

Era um lob' cu tobinh'. Ti' Lob' é priguços', êle tâ comê tud' cus' qui 'par'cêl na olh'. Tobinh' é trabalhador. E's ba trabalhâ pranta mandioc'. Tobinh' coba chon, êle pranta sê pó di mandioc'. Ti' Lob' comê sê pranta tud'. Bem, ti' Lob' ólha Tobinh' prantâ ta qerce; êle ba f'ra Tobinh', "'M 'sta cu fome. 'M querê pa' bu da-m' um pouco di 'quêle mandioc'." Tobinh' respondel, "Ele câ 'sta bom di come 'inda." Lob' f'ral, "Anton dal algum cus' di comê. 'M querê 'spromentâ 'quêle mandioc'." Ele tromenta Tobinh' toqui êle puxa um pó, êle dal. Lob' gosta d'êle mu't'. Ele faze mode di corr' cu Tobinh' pa' êle ficâ cu mandioque'ra pa' êle. Ele corr' cu Tobinh'. Passa dous dia. Tobinh' corta carapat'; êle faze dous cord' di vinti cinc braç' cad' um. Ele bem passâ na cas' di Lob'. Lob' ólhal; purguntal, "Cus' qui bu 'sta bâ fazê cu 'quêle cord' tud'?" Tobinh' pontal pa' um numbre pret' na norte. "Anpo cusa é 'quêle?" Tobinh' respondel, "'Quêle nubre é temporal qui ta bem faze êle ta mata tud' cus' qui câ 'sta 'marrad'." Lob' pidil, "Bende-m' um pouco di cord'." Tobinh' f'ral, "'M câ pode bendê esse cord'. Mim 'sta ba 'marra 'nha pesso' cu êle na arb'." Tobinh' com'ça 'marra' sê pesso'. Lob' pidil, "'Marra-m' prumer'." Tobinh' anton 'marral ben 'marrad' na pé di figueira. Ele dobra 'quêle cord' in dous, êle 'marral ben 'marrad'. Ele dixal lá. 'Inda 'té 'gó' sê oss' 'sta lá.

109 (a).

Era um lob' cu xobinh'. E's ba pa' fóra um dia pidi. E's ba na um hort' di can' undi qui ê's ta fazê assucâ. E's da'l's um form' d'assuca. E's ba na rubeira, ê's pô assuca na agu' corrent'. Xobinh' f'ra, "Ti' Lob', nhô bibe di baix', mim ta bibe di 'riba.'"— "Bo é mu't' cunfiad', Xobinh'! Bu quere pa' 'm bibe agu' xux', e bó pa' bu bibê agu' limp'. Bibê di baix' bó! mim ta bibê di 'riba.'" E's ba n'um chada undi qui 'staba um disert', temba laranjeira, limonseira, coco. E's trabalha junto, limpa esse arb'; ma' quant' é temp' di junta fruta, Lob' corre cu Xobinh', êle fica di cont' di logar. Dipois um temp', Xobinh' bem pa' tras cu um pouco di cord'; êle f'ra, "'Nhô' Lob', nhô sabe si tem cord' ta bende p'ra 'li?"—"Cus' qui bu querê cu cord'?"—"M oubi 'ma 'sta bem temporal qui ta 'panha tud' alguem. 'M querê marrâ 'nha pesso' pa' temporal câ 'panha-m' cu rest'." Ti' Lob' f'rá, "O Xobinh'! bem pa' dent', bem pa' dent'! 'M querê papiâ cu bó. 'Xa-m' [deixa-me] f'lâ bó cusa qui 'm querê pa' bu fazê. 'M' tem uns cord' 'li. 'Marra-m' di fabor, anti di bu ba." E's junta tud' cord' qui 'staba na cas'. Xobinh' 'marra Lob' na pé di mat'. Ele dixel só cadeira fóra, êle cort' uns barr' di marmel', êle 'çouta ti' Lob' toqui êle morre. Xobinh' tuma cont' di logar.

113.

Era um mulhê' casad'. Ele tem um filha cu sê marido. Esse rapariga câ sabe fazê nad' sinan balh' batuc'. Undi q'ê's toca rabec' êle tâ bâ balh'. Undi qui for q'ê's toca simbo êle tâ balh'. Só 'quêle qui êle tâ fazeba. Porqui 'quêle câ éra d'ret', sê pai bótal fóra. Ele trabalh', êle faze sê casa. Ele cria um cachorrinh'.

Um homi qui éra bicha fera soma na um cutelinh' qui tâ bá pa' sê casa, êle canta,—

"Zabél, Zabél, péga bu cachôrr'!  
Dixa-m' ba bu casa!  
'M ta trazê bu sac' di dinheir',  
'M ta trazê bu forma di cuscus  
Cu garafal mél."

Cachorrinh' ladra,—

"Jép! Jép!  
Zabél câ 'sta 'li,  
Jép! Jép!  
Zabél 'sta na sonol pisadel'."

Homi bem pa' tras pa' sê casa pamodi cachôrr' câ dixel.



Out'o dia mu't' ced' menina ba purgunt' saib' cusa qu'êlé ta faze cu cachôrr', por casa um homi 'stab' tâ tarzeba êlé cusas e cachôrr' câ dixal entrâ. Saib' f'ral, "Cachôrr' 'stab ta brigâ pa' bu bem pamodi 'quêlé homi câ éra gente." Zabél f'ral, "Sim, é alguém, e cachôrr' câ dixal entrâ." Saib' f'ral, "Mata cachôrr', bu quemal, pô cinza na balai, bu cobri cu séte pano, bu botâ na mar, 'marra pédra na balai pa' fundial. Cachôrr' câ tá parâ homi bem pa' dent'o ma's." Zabél fazé tudo. 'Quêlé noit' homi 'par'ce out'o bez na cutel'. Ele canta,—

"Zabél, Zabél, péga bu cachôrr'!  
'M tâ bá bu casa,  
'M tâ trazê bu sacol dinheir',  
'M tâ trazê bu formal cuscus  
Cu garafa di mél."

Ele câ oubi ladrâ, êlé bem ma's pert', êlé canta outro bez,—

"Zabél, Zabél, péga bu cachôrr'!  
'M tâ bá bu casa,  
'M tâ trazê b' sacol dinheir',  
'M tâ trazê bu formal cuscus  
Cu garaf' di mél."

Ele chiga na porta, êlé torna cantâ,—

"Zabél, Zabél, péga bu cachôrr'.  
'M tâ bá bu casa,  
'M ta trazê bu sacol dinheir',  
'M ta trasê bu formal cuscus  
Cu garaf' di mél."

Cabo 'sta queto. Ele abri porta. Zabél ólha sê pé. Ele f'râ, "P'undi bu 'sta bâ cu 'quêlé pé tamanh'?"—"Pa' pisâ bu." Di-pois bicha fera bua pegal na piscoç'.

Ele lebal pa' casa di sê pai. Ele bira tâ chorâ, êlé f'râ, "'Nha pai, 'nha pai, bicha fera di séte cabeç' 'sta leba-m'! E mu't' pisad', 'm câ podê cu êlé." Sê pai respondel,—

"Zabél, Zabél ba rubeir',  
E uso di mulher.  
Arma calde'ra,  
E uso di mulher.  
'Sinta bu fiâ 'quêlé bu néga.  
Simbo tundun, alab' tâ bá.  
Palmo denden, alab' tâ bá.  
Chabeta crin, alab' tâ bá.  
Biola tunden, alab' tâ bá.  
Passa bu bai, passa bu bai."

Ele chóra, êle f'ra sê mãe cuma bicha fera di séte cabeça 'sta lebal. "Sê cabeça é mu't' pisad', 'm câ pode cu êle." Sê mãe respondel,—

"Zabél, Zabél, ba rubeir',  
E uso di mulher,  
Arma calde'ra,  
E uso di mulher.  
'Sinta bu fiâ 'quêle bu néga.  
Simbo tundun, alab' tâ bá.  
Palmo denden, alab' tâ bá.  
Chabeta crin, alab' tâ bá.  
Biola tunden, alab' tâ bá.  
Tambor tundun, alab' tâ bá.  
Passa bu bai, passa bu bai."

Ele ba pa' casa di sê madrinh'. Ele chóra, êle f'râ, "'Nha madrinh', bicha fera di séte cabeç' 'sta leba-m'. E mu't' pisad', 'm câ podê cu êle." Sê madrinh' respondel,—

"Zabél, Zabél, ba rubeir',  
E uso di mulher,  
Arma calde'ra,  
E uso di mulher.  
'Sinta bu fiâ 'quêle bu néga.  
Simbo tunden, alab' tâ bá.  
Palmo denden, alab' tâ bá.  
Chabeta crin, alab' tâ bá.  
Biola tunden, alab' tâ bá.  
Tambor tundun, alab' tâ bá.  
Passa bu bai, passa bu bai."

Ele ba pa' casa di sê padrinh'. Ele chóra, êle f'râ, "'Nha padrinh', 'nha padrinh', bicha fera di séte cabeç' 'sta leba-m'. E mu't' pisad', 'm câ podê cu êle." Sê padrinh' respondel,—

"Zabél, Zabél, ba rubeir',  
E uso di mulher.  
Arma calde'r',  
E uso di mulher.  
'Sinta bu fiâ 'quêle bu néga.  
Simbo tunden, alab' tâ bá.  
Palmo denden, alab' tâ bá.  
Chabeta crin, alab' tâ bá.  
Biola tunden, alab' tâ bá.  
Tambor tundun, alab' tâ bá.  
Passa bu bai, passa bu bai."

Ele ba pa' casa di amig' nob'. Ele chóra, êle f'ra, "Amig' nob', amig' nob', bicha fera di séte cabeç' 'sta leba-m'. E mu't' pisad', 'm câ podê cu êle." Amig' nob' respondel,—

"Zabél, Zabél, ba rubeira,  
E uso di mulher.  
Arma calde'ra,  
E uso di mulher.  
'Sinta bu fiâ 'quêle bu néga.  
Simbo tunden, alab' tâ bá  
Palmo denden, alab' tâ bá.  
Chabeta crin, alab' tâ bá.  
Biola tunden, alab' tâ bá.  
Tambor tundun, alab' tâ bá.  
Passa bu bai, passa bu bai."

Ele ba pa' casa di amig' belh'. Ele chóra, êle f'râ, "Amig' belh', amig' belh', bicha fera di séte cabeç' 'sta leba-m'. E mu't' pisad', 'm câ podê cu êle." Amig' belh' respondel,—

"'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha ciloura [ceroula] di malh' di fero.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha calça di malh' di fero.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha fróca.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha camisa.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha colete.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha casac'.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha grabat'.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha colarinh'.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha ruloj'.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha meia.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha sapat'.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha spingard'.

'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha machad'.  
'Spera-m' lá,  
'M 'panh' 'nha 'spad'."

Amig' belh' 'panh' sê 'spingard', êle da bicha fera um tir'. Só cu um tir' êle bótal séte cabeç' fóra. E's morâ sima ermun e ermun n'um casa. Out'o dia 'm dixa 'inda morad' jun't.

## 113 (a).

Que cusa cusa? Era um sabél qui temba um cachôrr' qui chumaba Leon. E dipois 'góra temba um home' qui quereba bâ matába êle. E' deixa 'té noite, êle ta bem, êle ta oferecel sacol dinheir'.

$\text{♩} = 152$

Sa - bé be - le - le, Sa - bé be - le - le, Talha

m' bu c'chôrr'.'M ta ba com-panh' bu,'M ta le-ba bu sac' di din-heir',Sac' dinh'.

Cachôrr' raspondel,—

Hep, hep, hep! Hep, hep, hep! Sa - bé câ 'sta 'li,

Sa - bé bâ ru - beir', Sa - bé ja ni - na.

Dipois êle ba f'ra sê familia cuma êle ta mata sê cachôrr'. Familia f'ral p'êle câ mata pamode o quêle é sê cumpanheir'. Dipois ê' bem, ê' chiga, êle mata cachôrr'. Noite home' bem, chumal, oferecel sacol dinheir'.

"Sabé belele, Sabé belele,  
Talha-m' bu c'chôrr'.  
'M ta ba companh' bu,  
'M ta leba bu sac' di dinheir',  
Sac' dinh'."

Cachôrr' mort' raspondel,—

“Hep, hep, hep!  
Hep, hep, hep!  
Sabé câ 'sta 'li,  
Sabé bâ rubeir',  
Sabé ja nina.”

Dipois êle 'man'xe, ê' ba quema cachôrr' que ta mataba. Noite home' torna, chomal,—

“Sabé belele, Sabé belele,  
Talha-m' bu c'chôrr'.  
'M ta ba companh' bu,  
'M ta leba bu sac' di dinheir',  
Sac' dinh'.”

E 'quêle cinza raspond',—

“Hep, hep, hep!  
Hep, hep, hep!  
Sabé câ 'sta 'li,  
Sabé bâ rubeir',  
Sabé ja nina.”

Out'o noite ê' torna bem.

“Sabé belele, Sabé belele,  
Talha-m' bu c'chôrr'.  
'M ta ba companh' bu,  
'M ta leba bu sac' di dinheir',  
Sac' dinh'.”

Ficaba lá um raspinha di cinza.

“Hep, hep, hep!  
Hep, hep, hep!  
Sabé câ 'sta 'li,  
Sabé bâ rubeir',  
Sabé ja nina.”

Ele 'panha 'quêle raspinha di cinza qui ficaba, ê' bâ botâ na mar. Noite home' torna bem.

“Sabé belele, Sabé belele,  
Talha-m' bu c'chôrr'.  
'M ta ba companh' bu,  
'M ta leba bu sac' di dinheir',  
Sac' dinh'.”

Nada câ raspondel. Sima êle ta choma êle ta chiga diante. Quant' êle chiga juntol casa tud' cusa bira ta rabira dentol casa. Quant' êle chiga di tant' stroment' porta abri sim ninguem abril, e dipois êle entrâ dentol casa. Sabél f'ral, "E nhô 'mo nhô tem olh' grandi 'sim."—"Olh' grandi pa' 'm olhâ nhâ."—"Mo nhô tem mon tamanho 'sim!"—"Mon tamanho é pa' 'm pegâ nhâ." Ele f'ral, "Mo nhô tem pé tamanho!" Ele f'ral, "Pé tamanho é pa' 'm ba cu nhâ." Dipois ê' mata minina. E 'té 'sim.

## 114.

Era um homi cu um mulh'. E's temba um filh' mu't' priguiços'. Um dia sê pai mandal p'êle ba abri loja. Pai montal n'um burr'. Ele ba pa' loja. Quant' êle chiga na porta di loja, burr' para. Ele f'ra, "Agó' mi cu 'nha priguiça 'm câ 'sta dixê pa' 'm abri porta." Ele fica 'li 'té noite. Gente bem pa' bem nogociâ, êle câ dixê p'êle bendê nada. Noite quant' êle bem casa, pai purguntal cusa qu'êle bende. Ele f'ral cuma êle câ bendê nada. "Gente câ bem compra?"—"E's bem, ma' 'm câ abri porta, ê's ba sês caminh'." Pai harenga cu êle. Sê mãe f'ral, "Câ bu harengâ cu 'nha filh'."

Out'o dia êle frâ sê pai pa' 'ranjal linha cu anzol, êle tâ bá piscâ. Pai f'ral, "Mofin'! bu querê sêr piscador, 'm mandâ bu loja, bu câ querê, agó' bu querê bâ piscâ." Mãe fral, "Ba 'ranjal linha cu anzol p'êle bâ piscâ." Dipois pai 'ranjal linha cu anzol. Ele ba pa' mar piscâ. Lebal tres dia p'êle chigâ mar. Quant' êle chiga êle deita tras d'um pédra. Dipois êle ólha uns home's ta bem montad' na cabal'. Quant' ê's chiga ê's abri rocha, ê's entra. Nout'o dia ê's saí, ê's ba pa' fóra. Ele ólha tud' cusa q'ê's fazê. Dipois sê pai achal ja tardâ dima's, êle ba jobêl. Quant' êle chiga undi qui filh' 'staba, quando 'sta bem chigâ 'quê's home's. Ele f'ras, "'M querê pa' nhô inxina-m' 'nha filh'." Esse home's éra séte ladrons. E's f'ral, "Sim, ma' é cu um condiçan pa' bu bem tumâ bu filh' na prazo di séte an'." Ele aceita. Capitan dal um ricibi p'êle trazê di séte an' p'êle bem buscâ sê filh'. Ele ba casa, êle fra sê mulhê cuma j'êle pô sês filh' na 'scóla p'êle ba tumal di séte an'. "E ali ricibi pa' 'm ba buscal qui séte an' justa." Ele grabata chãõ na pé di cama. Ele interr' ricibi séte palmo.

Tudo dia esse ladrons ta ba pa' fóra, ê's ta dixal na casa, mas capitan f'ral, "Bu tâ entrâ tudo esse logar, mas 'quêle quart' lá câ bu tocâ n'êle." Oqui capitan sai, êle ta ba entra naquêle quart',

êle ta 'panha tud' libro qui 'sta lá, êle ta 'studâ toqu'êle sabe tud' cusa q'ê's sabêba. Bem, um dia sargent' f'ra capitan, "Milhó' bu tuma cu' dad' cu esse minin' pamodi êle 'sta 'spert'." Capitan respondel, "O êle câ sabe nada." Sargent' f'ral, "Bom, bó qui sabe."

N'esse temp' minin' ja sabêba tudo logar qui ê's ta furtaba. Dipois um dia êle pidi capitan licença p'êle ba olhâ sê pai. 'Quêle o mesmo dia ê's furtaba sê pai um sac' di dinheir' qui sê pai temba marcad'. Ele 'panha esse sac' di dinheir', êle saí p'êle bâ olha sê pai. Quant' êle chiga casa, êle purgunta sê pai, "Undi sac' di dinheir' qui nhô teneba na tal cab'?" Pai jobê, êle câ achal, êle f'ral p'êle perdê. Ele f'ra sê pai, "Nhô 'li sac' cu dinheir' di nhô." Pai abri sac', êle spia, êle ólha 'ma é sê sac' di dinheir'. Dipois então êle purgunta pai, "Undi nhô tene 'quêle ricibi? Nhô olha cuma na tal dia 'nha tempo ta justa, si nhô perde 'quêle ricibi, nhô ta perde-m'." Pai jobê ricibi undi qu'êle poba êle, ê' câ achal. Filh' f'ral, "Nhô grabata mas pa' fundo sête braça, nhô ta achal." Pai grabata sête braça pa' fund', êle achal. Ele f'ral, "Bom, na dia tanto 'nha temp' ta justa oqui nhô ba busca-m', ê' câ ta querê dá nhô mi, ma' êle tâ dá nhô tres pomba n'um gaiola pa' nhô 'scolhê. Naquêle tres pomba nhô ta pegâ um di ma's frac' e ma's' fei' di tud'. Ele tâ f'râ nhô, 'Pamodi bu câ pegâ 'quêle ma's bonit?' Nhô ta f'ral 'ma' 'quêle qui nhô gosta. Aquêle qu'é mi. Si nhô pegâ out'o, nhô tâ perde-m'." Ele dispidi, êle ba.

Bem, quant' temp' justa, pai bem p'êle bem busca sê filh'. Ele chiga, êle f'râ, "Bons dia, capitan, bons dia, amig'. 'M bem buscâ 'nha filh'." Ele 'ntrega capitan ricibi. Capitan dal um gaiola cu tres pomba p'ele 'scolhê um. Ele péga um ma's fei' di tud'. Capitan f'ral, "Pamodi bu câ pegâ 'quêle ma's bonit'?"—"Esse qui'm gosta." Sargent' f'râ capitan, "Ja bu olha cusa qui'm fraba bó!" Dipois então capitan 'ntregal sê filh'. E's ba pa' casa.

Quant' ê's chiga casa, bem um dia êle f'ra sê pai, "Hoje é dia qui capitan tâ bá montiâ na cert' logar undi qui tem pass' di ouro. Nu ta labanta ced', nu tâ bá lá, nu tâ chigâ lá prumer' di qui êle, nu ta 'panhâ 'quêle pass'os." E's ba, ê's 'panha pass'os. Quant' ê's ja 'panha pass', êle f'ra sê pa', "'M ta bira um burr', nhô ta pô esse pass' n'êle, nhô ta ba passâ na porta di rei. Ele ta querê compral, êle ta oferece nhô cinquenta mil reis pa' cada um. Nhô nega, nhô fral só si êle ta da nhô cem mil reis pa' cada um, nhô ta bendel. Mas oqui nhô bendel cu burr' cu tudo, nhô ta t'ra só corda qui 'sta na piscoç' di burr' pamodi 'quêle corda é mi."

Elê bem passa. Rei 'metel compra. Ele bendel sima qui filh' f'raba êle, mas êle quisilia cu tant' dinheir', êle disquice di t'ra corda. Ele ba casa.

Quant' filh' olha cuma pai ja disquice, êle fica 'trapalhad'. Rei manda pô esse pass'os na quarto di princesa. Bem, quant' princesa ja deita êle ba cu sono, pass' bira minin'. Ele péga princesa na nariz. Princesa 'spanta, êle grita pa' sê pai. Ele f'ral cuma arguem 'sta dent' di sê quart'. Rei f'ral, "Bu 'sta doid'; pundi arguem ta saí 'li?" Ele torna gritâ. Rei bem jobê pa' tud' cab', êle câ acha nada. Ele f'ral, "Si bu torna grita-m' 'm ta bem 'li, 'm ta 'ranjâ bu." Bem, rei ba deita. Ele torna pegâ princesa na nariz. Princesa bira p'êle pupâ, ma' êle câ pupa cu med' di rei. Minin' f'ral, "Mi é arguem. Olha, bu pai 'sta doente ja tem tanto tempo, j'êle trata cu tudo doutor qui tem, ê' câ ta acha milhora. Tal di' ta bem um doutor 'li pa' bem cural qui ta cural sê doença, mas ê' câ ta querê recebê n'um dinheir', sinan esse anél qui'm tâ dá bó. Bu pai câ ta querê, mas câ bu 'nporta, f'ral 'ma bu ta dal anél, mas oqui bu ta dal anél, bu ta t'ra anél di dêdo cu mão 'squerda, bu ta longal."

Ele saí, êle ba casa di sê pai. Quant' êle chiga casa, êle f'ra sê pai, "Cusa é esse qui nhô faze? Nhô disquice cusa qui'm f'râ, nhô tam dipressa, mas 'inda 'sta bom. 'Manhã é dia di um disafo di cabal' na cidadi. Nu tâ bá lá. 'Nha mestre ta 'sta lá. 'M ta 'ganhal 'posta pamodi êle ja êle 'sta belh', mi é ma's nob' di qui êle. Ele ta bem n'um cabal' pret' mu't' bonit', mim ta birâ um cabalinh' branc' cu tud' arreo. Nhô ta montâ, 'm ta corrê, 'm ta passal. Oqui 'm passal, êle ta 'metê nhô compra na cabal'. Nhô ta f'ral sim, si êle tâ dá nhô quinhentos mil reis, nhô tâ bendel cabal', ma' nhô tâ t'ra freio. Si nhô câ t'ra freio, nhô ta perde-m'." E's ba pa' esse disafo. Ele passa 'quêle out'o cabal'. Assim qu'êle passal, 'quêle capitan 'metel compra. Ele bendel sima filh' f'raba êle, ma' êle quisilia cu tant' dinheir', êle disquice di t'ra freio.

Quant' minin' ólha cuma qu'êle disquice, êle 'sta na mão di capitan, êle fazê diarrhea dá capitan. Capitan bira n'um home'. Ele f'ral, "Pega-m' esse cabal', 'm ta ba casinha, ma' câ bu t'ral freio." Ali temba um tanqui d'agu'. Tud' home's grandi di cidadi 'staba 'li. Cabal' bira ta puxa p'êle ba bibê n'esse tanqui. Esse home' bira ta puxal, câ querê dixal bibê. Governador di 'quêle cidadi f'ral, "O malandro! um cabal' cuma 'quêle bu ta strobal bibê! Dixal bibê." Quant' capitan sabe cuma êle 'sta



bâ bibê, êle saí di casinha cu calça na mão ta bem. Home' t'ra cabal' freio pa' bibê. Capitan chiga dipressa p'êle tumal. Oqui êle longa mão p'êle tumal, êle bira um taínha. Ele bua dent' o desse tanqui d'agu', capitan bira um tibarón. Ele bua dent' d'agu' sê 'tras. Ele 'nboria. Agó' êle câ pode olhal quant 'sta. Ele corre sê 'tras. Taínha bem pa' tona d'agu', tibarón sê 'tras. Ele bira um pomba d'ouro, êle bua pa' ceu. Capitan bira um falcon, bua sê 'tras. Ele bua toqu'êle chiga 'ribal casa di rei. Ele bem p'ra baix', êle entra dent' di janéll' di rei, êle caí princesa na ragaç'. Princesa f'râ, "O pai, olha cuma honte bu cumpra-m' pass' d'our', hoje Deus manda-m' um pombinha d'our'." Rei f'râ, "E algum falcon qui 'sta sê 'tras." Rei 'panha sê 'spingarda, êle saí na baranda, êle ólha 'quêle falcon ta spiá, êle bira p'êle dal tir'. Falcon bua, êle ba sê caminh'.

Bem, out' o dia ced', bem chiga um doutor na porta di rei cu tud' sê raméde. Ele conco na porta, ê's purguntal cusa qu'êle querê. Ele f'ra cuma êle bem curâ rei um doença qui êle tem pa' tantos anos. E's mandal entrâ. Ele trata rei, êle cural. Rei purguntal quant' qu'êle custa. Ele f'ral cuma êle câ ta cobral nada, êle querê só um anél qui princesa tene na dêdo. Rei fral, "Nãõ, 'm tem dinheir' pa' 'm pagâ bó qu'êle qui bu pidi, anél di 'nha filh', nãõ." Princesa respondel, "Cusa que um anél?" Princesa puxa anél cu mão 'squerda, êle longal. Oqui êle bira p'êle tumâ, princesa larga anél caí na chãõ. Bira um quarta di milh'. Doutor bira um falcon, êle bira ta colhe 'quêle milh', êle ta unguli. Um grãõ corre, mette princesa baixo di pé. Falcon come tudo 'quêle milh' toqui fica 'quêle um grãõ. Ele torce piscoç' p'êle 'panhal baix' di pé di princesa. 'Quêle milho bira um nabalha di barba, êle corta falcon piscoç'. Até 'li é fim di capitan.

Dipois rei casal cu princesa. Ele manda tumâ sê pai cu mãe. E's bem morâ tud' palacio. 'Inda honte 'm bem tâ passâ lá, ê's tudo 'staba 'sintado na baranda.

Era dous amigo, um chumaba Jon, out' o, Pedr'. E's ta chumaba companheir' compadre. Pedr' frâ, "Jon, bu querê nu casâ." Ele aceita pa' ê's sirbi di padrinh' di casament' di cada um, sês mulhê' pa' sirbi di madrinh' di casament' pa' cad' um. Bem, ê's casâ. Dent' d'um an' Jon tem um filha, Pedr' tem um filho. Mininos butisad' no mesmo dia. Jon sirbi di padrinh' di filho di Pedr', Pedr' sirbi di padrinh' di filha di Jon.

E's 'ranja pa' 'quêle dous mininos pa' casâ um cu out'o. Um an' dipois Pedr' cu sê mulh' morre. E's deixa sês filh' cu Jon. Ele po ê's na 'scóla junt'. Jonsinh' semp' êle cu'da cuma é filh' di Jon. Um dia ê's harenga, rapariginh' f'ral, "Bu câ filh' di 'nha pai." Rapazinh' da raiba. Ele ba casa, êle câ comê. Sê madrinha f'ral, "Cusa qui bu tem?" Ele f'ral, "Desde qui 'm câ bu filh', 'm câ querê 'sta n'esse casa." Ele f'râ sê padrinh' cuma êle tâ bá pa' Praia Neg'a pa' êle ba umbarcâ na nabi'.

Quant' êle chiga na Praia Neg'a êle ólha um galéria. Lancha bem pa' caes. Ninguem dent' d'êle sinan um cachôrr'. Quant' lancha uncosta na caes, Jonsinh' salta dent' d'êle. Lancha larga di caes pa' nabi'. Rapaz ba pa' bord', êle spia pa' tud' banda, êle câ ólha ninguem sinan 'quêle cachôrr'. Nabi' iça pan'. Ele saí, hóra di comê, sê mensa post'. Ele corre um an'. Ele ólha terr'. Pan' 'reia, êle larga ferr'.

Cachôrr' nunca câ papiâ cu êle, ma' quant' ê's 'ranja pa' ba pa' terr', cachôrr' abisal cuma é terr' stranh'. "Tal bez bu 'panh' med'." E's chiga terr', cachôrr' dispar'cê. Fome da rapaz, êle câ sabe lingua, êle fica cu fome. Cachôrr' ba casa, êle bisti sima home' ric', êle bem pa' tras pa' rapaz. Ele f'ral, "Bons dia, rapaz, cumo bu bem pa' esse terr'?"—"M câ sabê."—"Cumo bu bem 'li?"—"M câ sabê."—"Bu querê bem morâ cu me?" Ele f'ral sim, êle ba mora cu êle. Dipois d'êle comê, home' f'ral, "Bu gosta di casâ cu 'nha filha?"—"Nãõ, 'm câ gosta di casâ."—"Bu câ olha 'nha filha. Oqui bu olhal, bu ta bira doud' sê 'tras." Home' lebal pa' quart' di sê filha. Quant' rapaz ólhal bonita rost' sima bonéca, êle pô rost' na chon, êle chóra. Home' f'ral, "Cusa qui bu cu'da cu êle?"—"E bem bonita. Mas é filha di gente ric'. Mi é stranh' 'li e mu't' prob' pa' casâ cu êle. Bu debe acha um marid' ric' pa' êle."—"M tem cuma [? . . .] di sê aparencia. 'M ta mostrâ bu outr' um." Ele lebal pa' out'o quart', êle mostral outr' um rapariga. Di prumer' era bonita, esse 'ind' mais bonita. Rapaz f'ral, "E câ pa' mi, mi é mu't' probe." Ele lebal pa' tercer' quart'. "Esse 'inda mais bonita qui 'quêle out'os," rapaz f'ral, "mas é câ pa' mi, ami é mu't' probe."

Home' f'ral, "'M ta pô bu comandante di nabi', bu tem qui pass' tres tempestad' antes qui bu chiga casa pa' bu pagâ bu promess'." Ele iça pan' cu sê marinheir'. Tempestad' caí. Ele manda tud' marinheir' p'ra baix'. Ele fica dobrado, pa' êle 'staba di 'riba na convés êle só. Temporal rincal mastro. Ele dura tres dia. E's cosê pan', concertâ nabi'. Ele corr' um an', dipois êle bira.

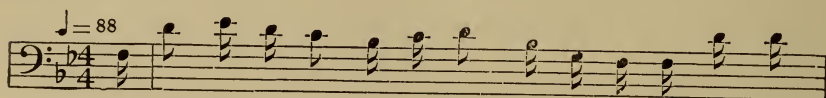
Quant' êle bira, êle 'contra cu home' qui mandaba êle pa' fóra. Ele f'ral, "Agór' bó é bom capitan, home' di palabra. 'M ta carragâ bu nabi' di ouro e diamante."

Ele carragal nabi' di ouro cu diamante. Ele iça pan', êle corr' pa' terr' di sê padrinh'. Quant' êle chiga port', êle troca roupa cu marinheir'. Ele ba pa' casa di sê padrinh'. Ele chiga na porta di sê padrinh'. Ele pidi 'gasalh' pa' um noite. Home' f'ral, "Nãõ, 'inda qui bu 'staba ta morre. Marinheir' câ bale." Sê filha f'ral, "Nhô éra marinheir'. Ali 'sta um probe marinheir', bu câ querê gasalhal." Sê pai f'ral, "Bu 'sta pa' casâ cu princepi. 'M câ querê marinheir' na 'nha casa. Marinheir' tem mu't' manha." Filha f'ral, "Dixal ba drumi na manjidor oqui 'man'xe êle pode bai." Ele teneba um jornal. Ele da minina antes qui êle ba pa' manjidor. Minina ler tud' cusa qui êle passa pa' êle pode cumpri sê palabra cu êle, e tambê', cuma é mais ric' qui princepi. Meia noite quant' sê pai drumi, êle saí pa' fóra, êle ba pa' manjidor, êle buscal, êle tarzel pa' sê quart'. Quant' 'man'xe, home' ba manjidor pa' ba cordal. Ele câ achal. Ele bem pa' quart' di filha, êle achal lá. Sê bistid' branc' 'staba tud' pintad' di alcatron qui saí di roupa di marinheir'. Home' ba 'panha sê 'spingarda pa' da ê's tud' dous tir'. E's corr', ê's ba pa' bord' di sê nabi'.

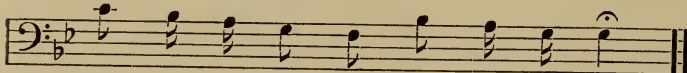
Out'o dia êle bisti, êle ba pa' casa di sê padrinh'. Ele cunbidal cu sê madrinha pa' ba pa' bord' di sê nabi'. Ele f'ras cuma êle passa temporal qui êle premete assim qui êle chiga terr' êle ta fazê festa, êle ta cunbidâ tud' qui êle 'contra cu êle. Home' f'ral, "'M 'sta triste, 'm câ sabe si 'm ta pode bai." Ele cunbida tud' gente ric', rei e padres. E's tud' ba pa' bord'. Trabalh' éra ouro e diamante. Rei e raính' fica marabilhad' cu tant' riqueza. Dipois di jantar êle pidi pa' ê's contâ 'storia. Rei f'ra padrinh', "Bó bu tinha mu't' temp' na mar; conta um 'storia." Padrinh' conta 'storia di sê compadre e di rapaz. Ele conta cuma êle cria n'esse mund', e cuma sê filha 'staba 'ranjad' casament' cu filh' di rei, e cuma agóra êle 'sta desgraçad', cuma sê filha fuji cu um marinheir'. Capitan f'ra, "Se bu olha bu filha 'go'sim, bu câ ta fica contente?"—"M câ querê olhal mais."—"Se êle fuji cu home' qui êle tinh' prometid'? Bu tem 'ma êle fazê tort'?" Ele abri porta, êle 'par'ce bistid' di ouro e diamante. E's barça um cu out'o. Rei fica capaz di t'ra sê coroa e pôl na capitan. Sê padrinh' 'staba brighonhad' antes cu desgraça di sê filha, 'inda êle fica mais brighonhad' na prisença di capitan. Ele dal beijo na pé.

## 129.

Qui cusa cusa? Era um mulhê', ê' temba sê marid' unbarca. Marid' ja dura. E' ba 'xinta na rol di mar ta 'spera pa' navi' qui ê' ólha p'ê [pa' ê'] purguntâ si ta dal conta sê marid'. Prumer' nabi' qui ê' olha ê' choma capitán, ê' purgunta se câ ta dal conta sê marid'.

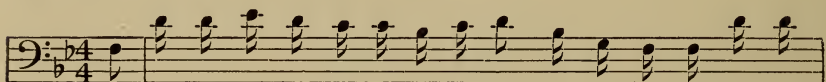


A meu cap - i - tan do mar, Ai, ai, a - deus! Bo - cê da-m'

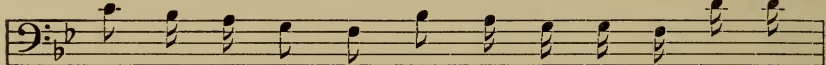


con - ta di meu ma - rid'? Ai, a - deus.

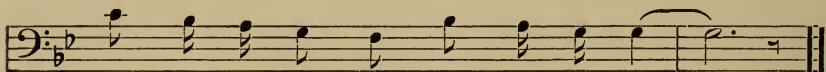
Sê marido 'staba naquêle nabio. Dipois marido cudil, f'ral cuma ê' câ ta dal conta sê marido.



A Don - a Sel - i - fi - na Li - ba - na, Ai, a - de - us! Não da



con - ta di seu mar - id'. Ai, a - deus! Se bo - cê



quere u - ma bol - ta d'our'? Ai, a - deus!

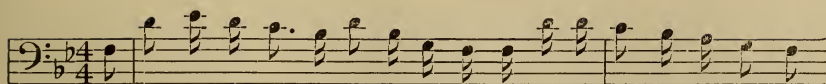
Dipois home' bai, ê' torna bem na nabi'. Mulher choma, purgunta se câ ta dal conta sê marido.

“A meu capitán do mar,  
Ai, ai, adeus!  
Bocê da-m' conta di meu marid'?  
Ai, adeus!”

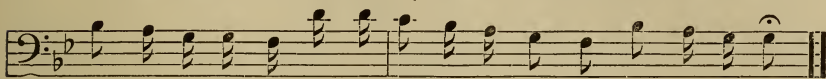
Capitán raspondel' 'ma ê' câ ta dal conta di sê marido.

“A Dona Selifina Libana,  
Ai, adeus!  
Não da conta di seu marid'.  
Ai, adeus!  
Se bocê quere uma bolta d'our'?  
Ai, adeus!”

Depois ê' torna, f'lâl se ê' querê um cordon d'ouro. Ele f'ral cuma ê' câ mestê n'um cordon d'ouro.



A meu cap - i - tan do mar, Ai, a - deus! Se bo - cê quere<sup>1</sup> u - ma bol - ta



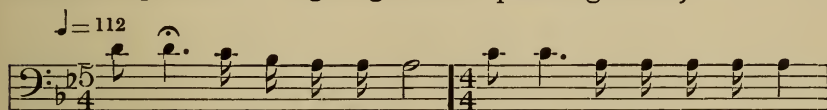
d'our', Ai, a - deus! Quer - o só gra - ça do meu mar - id'. Ai, a - deus!

Bem d'out'o bez, marido salta na terr'. Ele ólha 'ma sê mulher é sugur' porque êle tinha êle oferecido bolta d'ouro e cordon é' nega tomâ.

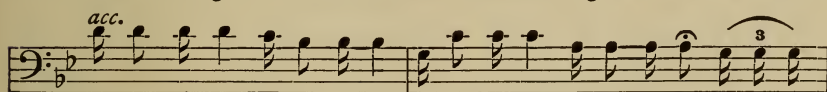
## 130.

Qui cusa cusa: Era uma mulher, ê' temba sê marid' chuma 'Nhô' Terenden. Mulher choma 'Nhâ' Calinca. Marido f'ra sê mulher cuma êle 'sta morrê, pa' êle ba 'nterral na cobon di milh' pintad'. Depous êle fazê morre. Mulhê' ba 'nterral na cobon di milh' pintad'.

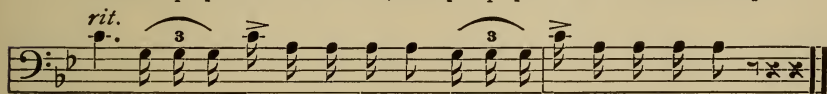
Dipois mulher tâ mandâ minin' tud' dia tâ bá talhâ galinha. Tudu bez qui minin' chiga logar êle ta p'anta galinha,



Chó chó ga - li - nha di mat', Chó chó ga - lin - ha di mat',

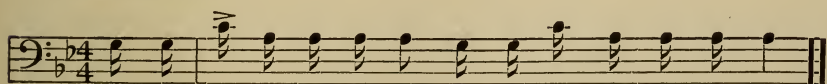


'Nha mãe qui pran - ta câ co - mêl, 'Nha pai qui pran - ta câ co - mêl. Crê qui é



bó, Crê qui é bó qui 'sta co - mêl. Crê qui é bó qui 'sta co - mêl.

Pai raspondel,—



E bu pai me q' 'stá co - mêl, E bu pai me q' 'stá co - mêl.

Dipois êle bem casa; êle f'ra sê mãe cuma tud' bez qui êle p'anta galinha tá raspondel um vóz ta f'râl, "E bu pai, me qui 'sta comêl." Mãe câ querdita cusa qui êle f'ral. Ele pegal, êle 'çoutal.

<sup>1</sup> When spoken, the words were, "Eu não quero [I do not want]."

Ele f'râ sê mãe se êle câ querdita pa' êle ba junto cu êle p'êle ba oubi. Dipois mãe ba cu êle. Ele pupa galinha, home' raspondel, "E bu pa', me qui 'sta comêl." Mulher ba toqui êle chiga n'êle. Ele f'ral, "E bó qui 'sta come esse milh' 'sim tudo." Home' da burgonha, êle f'ral, "E câ êle, não, é câ êle, não." Dipois ê's parti tudo cusa q'ê's temba. E's parti, cada quenha fica p'um banda.

Pic' milh', baca Trafal, Santiago 'steira cu algodon. Mãõ croc' dent' bala di fia. Ma's piquinote 'panha um sacol dinheir', ê' camba ba'x'.

## 131.

Bó é sima 'quêle Lob' qui f'râ sê mulh' pa' 'ranjal cusal comê pa' um sumana p'êle bâ trabalha na loga'. Ele ba, êle câ fazê nad', êle comê, êle deitâ. Na fim di sumana mulhê' ba p'êle ba olha cusa qui sê marido fazê. Quant' Lob' ólha sê mulh' ta bem, êle f'ral, "Mulhê', tud' é mu't' cunfiad', bu câ ta olhal, bu câ ta olhal." Ele cobril cu sê manta.

## 132.

Temb' um home' éra negociante. Ele temb' um gat' cu um papagai'. Ele pô papagai' di guard' port'. N'esse moment' bem chigâ um freguês, e home' 'staba tâ fritâ peixe. Freguês porgunt' quant' é preç' di linh'. Negociante raspondel qui linh' é mil e seiscentos reis a jard'. Esse freguês ba sê caminh'. Esse preç' fica na ideia di papagai'. Dipois bem um out' o freguês, purgunta pa' preç' di pon. Papagai' raspondel mil e seiscentos. Logo bem negociante pa' dent'. Ele sirbi freguês. O freguês mand' cort' quat' jard' di pon. Quant' freguês bira pa' pagal, êle querê cobral ma's pa' pon. Anton freguês f'ral cuma êle 'sta furtal. O papagai' continua tâ f'râ, "Mil e seiscentos! Mil e seiscentos! Mil e seiscentos!" O freguês ba sê caminh'. Negociante 'panha um pó, êle bira tâ 'çouta papagai'. Papagai' corre, êle mete baix' di cama. Quant' home' ba pa' cosinh' undi qui êle 'stab' tâ fritâ peixe, êle acha gat' ja come peixe tud'. Cu o mesm' pó êle bira tâ 'çouta gat'. E gat' corre, êle ba ungachâ baix' di cama no mesmo logar qui papagai' 'staba. Prob' di papagai' cu med'! Ele purgunta gat', "Bó, tambê', bu f'râ mil e seiscentos reis? Milh' qui nu tâ fazê, nu saí di sê casa, nu ba morâ cu out' o alguém." E's saí di casa disse negociante, ê's ba morâ na casa d'um labrador na camp'.

133.

Era Garça cu Gat'. Garça cunbida Gato p'êla ba 'judal trabalhar. Quando Gato ba, Garça pô jantâ na buli. Gato câ comê nada. Out' bez Gat' cunbida Garça. Quando Garça bai, Gat' pôl jantâ na pédra baxido. Garça tinha boca piscoso, ê' câ comê nada. De depois ê's 'panha raiva.

Passa tempo ê's 'contra. Depois ê's 'contra out'o bez, ê's pô sabe cu companheiro. E's f'ra ê's ta morâ di junto. E's morâ na um lugar que câ tem comida, só mar. E's fazê um casinha. Garça ba piscâ, éla 'pa' tres peixe, éla trazê peixe, éla dá seus familias. Quanto Garça vai piscâ out' bez, Gat' comê peixe de seus filhos. Quanto éla bem pa' tras, éla acha filhos cu fome. Depois éla da na raiva. Garça engoda Gato pa' ê's ba piscâ de junto. Gato caí na mar. Ela chuma Garça p'êla ba salva éla. Garça fal' se éla câ ta come peixe de filhos nunca mais, éla tâ salvâ. Gato f'râ Garça p'ra éla 'panhar antes que rabo molha pamode se rabo molha, éla ta morre. Garça 'panha. Quando ê's bem terra, Gato ba p'ondi saibo de peixe. Saibo dal um bocado de peixe podre. Saibo manda pa' éla ba na mar preto pa' éla botâ peixe podre. Quando éla ólha um peixe brumijo bem, éla pergunta peixe brumijo p'ra raméd'. . . . Ela pergunta p'ra raméd'. Peixe dal sê fel com cócô de Garça p'ra éla trancar p'êla bibi. Ela bibi. Nunca mais éla não come peixe de suas filhos.

## PROVERBS AND SAYINGS.

THE Portuguese term *proverbio* is not in use by the Islanders; in general, the term is not even understood. There seems to be, indeed, no definite term, although *piada* or *rafolh'* (*refolho*, "deceit or dissimulation") appears to approximate the sense of "proverb." In the dictionary, *piada* is given as "a malicious saying." As an Island term, a *piada* is not necessarily malicious, it is any indirect reference. A *rafolh'* is also indirect; but it is more personal or pointed, and it may be extemporized.<sup>1</sup> Indeed, any figurative speech may be called a *rafolh'*. Of *rafolh'* and *piada* the Islanders are undoubtedly very fond. I have been told that quite a lengthy conversation may thus be indirectly conducted, particularly in the presence of those to whom the speakers wish to keep their meaning obscure. Besides, if only you do not refer to a person by name, you may talk "at him," as we say, as much as you like, and, theoretically at least, he may not take offence.

Except in a few cases, all of the following proverbs are common, I surmise, to all the Islands. Nevertheless I have indicated in most cases by appended initials the island home of my informant. I except proverbs 137-156, all of which are given in a little archaic school-reader used, I presume, in all the Islands. Several of the proverbs given me, and found subsequently in the reader, were described, when given, as "*Português*."

1. Um pret' di Cab' Verd' qualquê hóra póde sêr um sargent'.  
(C.V.)  
(A black of Cape Verde can at any time become a sergeant.)
2. Milh' coxid' ja passa sementer [semear].  
(Corn cooked is past sowing [said by or of an elder asked to do something unbecoming his years].)
3. Galinha 'gravatadesa poeira tâ cail na lomb'. (S.A.)  
(A chicken scratching up dust will fall on its back.)

<sup>1</sup> See p. 177.



4. (a) Galinha 'grabatadeira tâ 'contrâ cu sê dona. (S.N.)  
(A scratching chicken will meet its grandmother.<sup>1</sup>)  
(b) Galinha qui tâ 'grabatâ tâ disinterrâ oss' di sê mãe.  
(The chicken who scratches will dig up the bones of its mother.)
5. Mulhér sim roupa é sima nabi' na mar sim pano. (S.N.)  
(A woman without clothes is like a ship at sea without sails.)
6. Um repariga bunit' e su mar um nabiú cu tud' pan' 'riba. (F.)  
(A pretty girl is a ship at sea in full sail.)
7. Quem não quiere sêr Lob', não vestu a pélle.  
(Who does not want to be Wolf, does not put on his skin.)
8. Um é sima nenhum. (F.)  
(One is like none [One is as good as nothing; said to me, for example, on one occasion when the one match we had went out].)
9. Para sabêr se o porco tem sebo é preciso que sê mata. (S.N.)  
(To know if a pig has fat, it is necessary to kill it.)
10. 'Folador sabe cusa qui rês<sup>2</sup> tem denti. (F.)  
(The butcher knows what is inside the ox.)
11. Divinhar é proibid', bu tâ matâ (bac, F.) frac', bu tâ pagâ gord'. (S.N.)  
(Guessing is forbidden: you kill the lean, you pay for the fat [You enjoy a satisfaction at a heavy cost; said when one defers paying a bill only to pay it with interest].)
12. (a) Quemqui 'spéra pa' sapat' di dufunt' tâ morrê sim calçad'. (S.N.)  
(Who waits for dead men's shoes will die without footwear.)  
(b) Quemqui 'spéra pa' sapat' di dufunt' tâ nunca será calçad'. (B.)  
(Who waits for dead men's shoes will never have footwear [be shod].)

Compare "Fowl 'cratch up too much dutty, him run de risk a findin' him grammar 'keleton" (Anderson and Cundall, No. 328).

<sup>2</sup> Young ox.

13. O que Deus não quere, sant' não róga. (S.A.)  
(What God does not want, the saints do not pray for.)
14. Do qui Deus não quere é escusado rogar no filh'. (S.N.)  
(Whatever God does not want, one is excused from asking of his son.)
15. Se pa' 'm rogâ na sant' (filh'), 'm tâ rogâ Deus (pai). (S.N.)  
(If I have to ask of the saints, I would ask of God.)
16. Quem quere o que Deus não quere será o que Deus quiser.  
(S.N., S.A.)  
(Who wants what God does not want will be what God wants.<sup>1</sup>)
17. (a) Bianda sabe é fomi, cama sabe é son'. (F.)  
(b) Cumid' sabe é fraqu' etc. (S.N.)  
(Hunger is good meat, sleepiness is a good bed.)
18. Se pa' nu passâ fome, nu tâ comê mustarda.<sup>2</sup> (S.N.)  
(To get rid of hunger, we eat mustard.)
19. (a) Mulhér sim marid' não é nada, homi sim mulhér não é nada. (S.A.)  
(A woman without a husband is nothing, a man without a wife is nothing.)  
(b) Gal' sim galinh' é câ nad', galinh' sim gal' é câ nada. (F.)  
(A cock without a hen is nothing, a hen without a cock is nothing.)
20. Um home' sem mulhér é um vas' sem flor. (S.A.)  
(A man without a wife is a vase without flowers.)
21. Mulhér sim homi é uma viola sim cord'. (S.N.)  
(A woman without a man is a guitar without strings.)
22. Uma casa sem home' é com' um navio sem capitão. (S.N.)  
(A house without a man is like a ship without a captain.)
23. Peixe tâ morrê pa' sê boca. (F., B.)  
(A fish dies by its mouth [said to an indiscreet chatterbox].)

<sup>1</sup> Obviously an erroneous translation. The proverb was not understood by my informants.

<sup>2</sup> This may be taken from "Não ha melhor mustarda que a fome [No better mustard than hunger],"—a proverb given in the school-reader. When quoted to me, it was plainly not understood, perhaps because in the Islands mustard is not used.

24. Neg'o é câ genti; nim qu'êlé 'sta na altar êlé ta corsâ cadeira. (F.)  
(A Negro is not a person [i.e., human]; even when he stands by the altar, he scratches his backsides.)
25. (a) Quemqui néce pa' dez reis ê' câ tâ chigâ bintem.  
(He who is born as ten *reis* [i.e., one cent] will not become *bintem* [twenty *reis*, i.e., two cents].)  
(b) Quemqui néce pa' dez reis ê' nunca será vintem. (B.)  
(He who is born as ten *reis* will never be a *vintem*.)
26. Pa' toalh' di mens' 'm câ chigâ, pa' gardanap' ja' m pass'. (F., B.)  
(For a tablecloth I will not do, for a napkin I pass [said by a junior to a boastful elder].<sup>1</sup>)
27. (a) Bolonbol' tâ birâ 'bóbra. (F.)  
(A young squash becomes a squash.)  
(b) Fruminginga qui tâ birâ fruminganga. (S.N.)  
(Little ant becomes big ant.)
28. Tud' bac' éra bizer'. (C.V.)  
(Every cow was a calf.)
29. (a) Pinton chaputi sê ma' na crista, im logar di ma' agradâ, filh' qui agradâ. (F.)  
(Chick pecks its mother in the comb: instead of the mother growing angry, the chick grows angry.)  
(b) Pinton chaputi belh', belh' câ 'grabâ, pinton 'grabâ. (C.V.)  
(Chick pecks the old one: the old one does not grow angry, the chick grows angry.)
30. (a) Mofin' câ sabê cusa qu'êlé ta perdê. (F.)  
(Bashful [or coward?]) does not know what he will lose [said of a quitter; had he stuck it out, he would have been the gainer].)  
(b) Cobard' câ sabê di quant' trochad' qu'êlé tâ corrê. (S.N.)  
(A coward does not know what beating he runs from.)
31. Cobard' vence o destinid'. (S.N.)  
(Fate conquers a coward.)

<sup>1</sup> Compare "Towel tun tablecloth" (Anderson and Cundall, No. 690).

32. Cobarda êle câ morrê di g'err', êle ta morrê di quéda. (C.V.)  
(A coward will not die from fighting, he will die from falling.)
33. Cachôrr' ladrôn tud' é discunfiad'. (B.)  
(By a thieving dog everything is distrusted.<sup>1</sup>)
34. Brut' pa' lei, gatera pa' sec', mofin' pa' câ ta 'se'ta. (C.V.)  
(A savage for the law, a drunkard for abstinence, a poor man for not having [doctrine].)
35. (a) Quemque Deus da chága êle ta dal inguent'. (S.N.)  
(To whom God gives wounds he will give ointment.)  
(b) Deus qui dâ chága êle tâ dâ ramédi. (F.)  
(God who wounds will heal.)
36. Deus qui tâ dâ frio, êle tâ dâ lançol. (S.N.)  
(God who gives the cold gives the cover [sheet].)
37. Quem da pan é qui da castigo. (C.V.)  
(Who gives bread is he who gives punishment.)
38. (a) Corp' é di bich', alma é di Deus. (S.N.)  
(Body is [of] worm, soul is of God.)  
(b) Corp' di chãõ, etc. (C.V.)  
(Body is of earth, etc.)
39. (a) Pidi bu dado tâ dâ bó brigonha  
E se bu câ dado êle tâ dâ bó cu'dado. (S.N.)  
(Begging a gift will bring you shame.  
If you get no gift, it will bring you care.)  
(b) Pidi bu dado tâ dâ brigonha qui fari bu pidi bu câ dado. (F.)  
(In begging, what you get brings you shame, yet getting nothing brings you more.)
40. (a) Malcriad' mund' qui tâ criál. (B.S.N.)  
(One ill-taught, the world will teach.)  
(b) Filh' qui câ criad', etc. (C.V.)  
(The child not brought up, etc.)
41. (a) Bizer' mans' tâ mamâ sê mãe, amá alhei'. (F.)  
(The quiet calf suckles its mother as well as others.)

<sup>1</sup> He thinks others are thieves, or he thinks others are talking about him.

- (b) Bizer' mans' tâ mamâ sê mãe, 'ma toda vaca. (S.A., B., S.N.)  
(The quiet calf suckles its mother as well as all the cows.)
42. Rocha câ ruim pa' cavale'r'. (S.N.)  
(Rocks are not treacherous to a horseman.)
43. (a) Quem tem bom cabê'l' não precisa pente. (S.N., F.)  
(Who has good hair needs no comb.)  
(b) Quem tem bom cabê'l' não precisa ma's cabê'l'. (B.)  
(Who has good hair needs not more hair.)
44. Ma's val magro hoje do qui gord' amanhã. (S.N.)  
(Better thin to-day than fat to-morrow.)
45. Minina bonit' é espelh' di rapaz, rapaz bonit' é espelh' di minina. (S.N.)  
(A fair girl is the mirror of a youth, a fair youth is the mirror of a girl.)
46. Pancada dado só Deus qui tâ t'ral. (F., S.N.)  
(A beating given, God only will take away [i.e., what is once done, only God can undo].)
47. Pancada dad' câ tâ limpa. (S.N.)  
(A beating [given] is not wiped out.)
48. Algum dia me Deus ta querê. (F.)  
(Some day God will want me.)
49. Doud' câ tem me'zinha. (F.)  
(For the mad there is no medicine.)
50. Ma' sol ja saí, palma di mão câ tâ talhál.  
(But the sun already out, the palm of your hand will not stop it [said to a woman grumbling about her husband, meaning "You are married once for all"].)
51. Algum dia nu ta 'contrâ. Só monte cu monte câ tâ 'contrâ. (F.)  
(Some day we shall meet. Only mountain does not meet mountain.)
52. Lá und' qui nu 'contrâ palh' câ tâ necê. (C.V., S.A., S.N.)  
(There where we meet, grass will not grow.<sup>1</sup>)

<sup>1</sup> Compare "I will wipe the ground with you."

53. Quemqui tem, tâ faze cusa qu'êlé querê; quemqui câ tem, ta fazê cu<sup>1</sup> candiero. (F.)  
(Who has may do what he wants, who has not may do it with — a candlestick.)
54. (a) Morte é ingrát': êlé mata bom, êlé dixá mofin'. (F.)  
(Death is ungrateful: he kills the good, he leaves the wretched.)
- (b) Morte é ingrát': êlé mata bom, êlé dixá mau. (C.V.)  
(Death is ungrateful: he kills the good, he leaves the bad.)
- (c) Morte é ingrát': êlé mata bom, fica mau. (S.N.)  
(Death is ungrateful: he kills the good, bad stays.)
55. (a) Coitad' é filh' di gafanhot' qui câ tem asa p'êlé cobri costa. (F.)  
(Wretched is the son of a grasshopper who has no wings to cover his back.)
- (b) Coitad' é filh' di gafanhot' qui câ tem asa p'êlé buâ. C.V.)  
(Wretched is the son of a grasshopper who has no wings to fly.)
- (c) Coitad' é filh' di gafanhot' qui câ tem mãe nem pai. (S.N.)  
(Wretched is the son of a grasshopper who has no mother or father.)
56. Quem tem agulha não sabe coser, quem sabe coser não tem agulha. (S.N.)  
(Who has a needle cannot sew, who can sew has no needle.)
57. Roqui débe, 'Nhô' Cani pága. (F.)  
(Roqui owes, Sir Cani pays.)
58. Bo qui ta pagâ coubi qui burr' comê. (F., B.)  
(You are going to pay for the cabbage the donkey eats.)
59. Jutu morre, fifiri fica ('scapa). (B., S.N.)  
(Thrown-Away dies, Little-Bit stays [survives; i.e., thrift outlives thriftlessness].)
60. Coubon qui bu jutú qui bodec' gord' fica. (C.V.)  
(The big cabbage you throw away the kid [male] stays fat on.)

<sup>1</sup> The pun is on *cu*, which means "with" and also "backsides."

61. Quem jutu morre, quem lembe escapa. (S.N.)  
(Who throws away dies, who licks survives.)
62. Biand' qui bu jutu qui tâ fartâ bu. (F.)  
(The meat you throw away will fill you up.)
63. Querê quem qui câ querê bu é remar contra maré, é como  
agua no sest'. (S.N.)  
(To want him who does not want you is to row against the  
tide, it is like water in a basket.)
64. Cabra coxa não dorme sesta.<sup>1</sup> (S.A.)  
(A lame goat does not take a siesta, [meaning he has to make  
special effort].)
65. Quem tem dêd' não tem anél, quem tem anél não tem dêd'.  
(S.N., S.A.)  
(Who has a finger has no ring, who has a ring has no finger.)
66. Quemqui tem cama câ tem sono, quemqui tem sono câ tem  
cama. (S.N.)  
(Who has a bed is not sleepy, who is sleepy has no bed.)
67. (a) Quemqui mustura cu porc', êle tâ comê farélo. (F.,  
S.N., S.A., B.)  
(Who mixes with pigs will eat husks.)  
(b) Quem must'ra com porc' no côch' ha de comêr farél'. (S.A.)  
(Who mixes with pigs in a trough has to eat husks.)
68. Um tir', dous galinha. (F.)  
(One shot, two chickens.)
69. Agouru di belh' nem quere, nem sromentar. (F.)  
(Beliefs of the old, neither want nor test.)
70. Palavra di Deus câ tâ mintí. (F., S.A.)  
(The word of God does not lie.)
71. Si belh' podêba, si nov' sabêba, tud' quant' éra bardade. (C.V.)  
(If the old could, if the young knew, everything whatsoever  
would be truth.)

<sup>1</sup> Translated "on Friday [*sestafeira*]." In referring to the days of the week, numbered as they are in Portuguese, *feira* is often omitted. The word *sesta* for an afternoon nap was not understood by my Island informants.

72. Luva não foi feito para mão di sanch'. (S.N.)  
(A glove was not made for the hand of a monkey.)
73. Quemqui tem rábo di palh' ê' câ tâ saltâ lumi. (F., C.V., S.A.)  
(Who has a tail of [straw] does not jump fire.<sup>1</sup>)
74. Quemqui tem rab' câ tâ spiâ pa' rab' di sê cumpanhe'r'. (S.N.)  
(Who has a tail does not look at the tail of his companion.)
75. Quem tem rab' não se assenta. (S.N.)  
(Who has a tail does not sit down.)
76. Oqui bu olha barba di bu cumpanhe'r' na lumi, bu pô di bó di molhi. (F., S.A., S.N., B.)  
(When you see the beard of your companion on fire, you put yours to soak.)
77. Casa di genti câ morad'. (S.N.)  
([Other] people's houses are not lived in [said by a transient guest when urged to stay on].)
78. (a) Casa di gent' câ ta quantad' 'sent'. (S.N.)  
(In [other] people's houses seats are not kept warm.)  
(b) Casa di gent' câ 'senta muit'. (B.)  
(In [other] people's houses you do not sit long.)
79. (a) Camuga câ faca, negra câ genti. (F., B., S.N.)  
(A knife broken [or worn out] is not a knife; Negroes are not people.)  
(b) Padaç' di faca nao é faca. (S.N.)  
(A piece of a knife is not a knife.)  
(c) Uma faca 'farrujad' . . . (S.A.)  
(A rusty knife, etc.)
80. Quem tem caval' não anda a pé. (S.N.)  
(Who has a horse does not go on foot.)
81. (a) Cardisanto tâ tanchi (tanger) di piquinot'. (C.V.)  
(Cardisanto,<sup>2</sup> touch when it is young.)

<sup>1</sup> Compare "Man dey carry 'traw musn't fool wid fire" (Anderson and Cundall, No. 498).

<sup>2</sup> A prickly shrub.



- (b) Card' pa' bu 'rrancál é di piquinh'. (S.A.)  
(To pull up *card'*, let it be young.)
- (c) Cardo pica do piquen'. (S.N.)  
(The thistle pricks ever since it is small.)
82. (a) Pó torto câ tâ undre'tâ. (F., B.)  
(A crooked stick does not straighten.)
- (b) Pó belh' câ tâ undre'tâ. (S.N.)  
(An old stick does not straighten.)
83. (a) Si bu quita-m' porta di bu casa, canal di rei bu câ quita-m'. (F., B.)  
(You may deny me the door of your house, the canal of the king you may not deny me.)
- (b) Si bu ficha-m' porta di bu casa, canal di rei bu câ ficha-m'. (S.N.)  
(You may close to me the door of your house, the canal of the king you may not close to me.)
84. (a) Doença câ mort', saudi câ vida. (S.N.)  
(Sickness is not death, health is not life.)
- (b) Passâ mal é câ morte. (F., B.)  
(Ill health is not death.)
85. (a) Cumo nu criâ nu câ tâ dá fim. (F.)  
(As we grow we do not end.)
- (b) Cumo nu necê nu câ tâ morrê. (F.)  
(As we are born we do not die.)
86. Oqui bu 'sta bom bu 'spera fed', oqui bu 'sta' fed' bu 'spera bom. (F.)  
(When you are well off, you look for bad; when you are badly off, you look for good.)
87. (a) Quemqui tem d'ôr di dente qui tâ bá cá' barbeir'. (F., B., S.N.)  
(Who has a toothache has to go to the barber's.<sup>1</sup>)

<sup>1</sup> Meaning the dentist's. There are no dentists in the Islands; but it is the doctor, and not the barber, who cares for teeth. In Portugal, in small places, it is the barber (Bensaude).

- (b) Quem tem d'ôr di dente ê' que vae ao boticaõ. (S.N., S.A.)  
(Who has a toothache goes to the druggist.)
88. (a) Preguiça morre na boc' di fonte cu sêde. (S.A., B.)  
(Laziness dies at the mouth of the fountain with thirst.)  
(b) Calace'r' tâ morrê di sêde. (S.N.)  
(Lazy dies of thirst.)
89. Lumi pagad' câ tâ soprâ. (S.N.)  
(Fire that is out one does not blow up.)
90. (a) Sac' basio câ ta pô im pé. (S.N.)  
(An empty sack does not stand up.<sup>1</sup>)  
(b) Sac' basio câ ta pô uncosta. (F., B.)  
(An empty sack does not stand propped.)
91. O corcodil' qui tem cu, não cága, e o filh' di corcodil' qui não tem cu, cága. (F.)  
(The crocodile with an anus does not defecate, and the son of a crocodile without an anus defecates [said of a moneyed man who does not spend and a moneyless man who spends].)
92. Temp' di pinha ba umbóra nona, temp' di nona ba umbóra pinha. (F.)  
(*Pinha* at hand, away with *nona*; *nona* at hand, away with *pinha*.<sup>2</sup>)
93. Casal telha, jagacidal<sup>3</sup> faba. (F.)  
(House of tiles, dish of corn-meal and beans [All show: prosperous on the outside, poor within].)
94. Probi frostero nachon di gente tâ comê cru ama engorlad'. (B.)  
(A poor stranger on other people's land eats the raw together with the half cooked.)
95. Tâ bibe fel ama binagri. (F.)  
(To drink gall together with vinegar.)

<sup>1</sup> Compare "You neber see empty bag 'tan' up" (Anderson and Cundall, No. 11).

<sup>2</sup> Both *pinha* and *nona* are fruit, green outside and white inside. *Pinha* is divided somewhat like a pomegranate; *nona* is somewhat like a mango.

<sup>3</sup> *Jagacida* is a dish consisting of fine corn-meal mixed with beans.

96. Deus qui da, Cabral câ pidi. (S.N.)  
(God gave it, Cabral [a personal name] did not ask for it [i.e., "I myself did not ask for it"].)
97. O amor quando é novo estende a saia cobre com camisa; quando velho estende culpa cobre o pecado. (S.N.)  
(When love is young, it spreads out a skirt covered with a shirt; when old, it spreads out faults covered with sin.)
98. Gat' ladron, o que rata déve fazer êle é qui faz'. (S.N.)  
(With a thieving cat, what the rat should have done it is she who does it.)
99. Figo na rocha mau o pass' com fome não chega lá. (S.N.)  
(For a fig on a bad rock a hungry bird will not alight.)
100. Cada bangaínha tem sê tap. (F.)  
(Every dish has its cover.)
101. (a) O que não sabe não escreve. (S.N.)  
(Who does not know does not write.)  
(b) Sim sabêba câ tâ 'screbêd'. (F.)  
(Unless I knew, I would not write.)
102. Miséria é chabi di mofneza. (F., S.A.)  
(Poverty is the key to cowardice [or wretchedness].<sup>1</sup>)
103. Câ pode t'ra sangue undi qui beia câ 'sta. (F.)  
(You cannot draw blood where there is no vein.)
104. Quem quere vai e quem não quere manda. (F., S.N.)  
(Who wants goes; and who does not want sends.)
105. Espelh' di um, coração di out'. (F.)  
(Mirror of one is the heart of the other.)
106. Caminh' câ longe pa' quemqui tem sodade [saudade]. (S.N.)  
(The road is not long to the yearning.)
107. Bianda quente comêl di bolta. (F.)  
(Hot meat you eat around.)
108. Mocidade é um, velhice é outro. (S.N.)  
(Youth is one thing, age another.)

<sup>1</sup> The word *mofneza* is used in several ways.

109. Conforme é tocâ assim é balhe. (F., S.A.)  
(According to the music is the dancing.)
110. Cada sumana tem sê Sesta-feira. (F.)  
(Every week has its Friday.)
111. Comer dos olh's é vêr. (S.N.)  
(Sight is food for the eyes.<sup>1</sup>)
112. Burra belh' nao 'prend' pass'. (F.)  
(An old donkey does not learn steps.)
113. Não ha melhor espelho que o amigo velh'. (F.)  
(No better mirror than an old friend.)
114. Com o mesmo ferr' que mi fer' será ferid'. (F.)  
(With the same iron that wounds me he will be wounded.)
115. Di vagar qui vae ao longe. (F.)  
(Who goes far loiters [*Lentement on arrive loin* (Bensaude)].)
116. Morte câ ma's di qui morte.  
(Death is no more than death.)
117. Si bu debê, bu tâ pagâ, si bu câ debê, bu câ tâ pagâ.  
(If you owe, you will pay; if you do not owe, you will not pay.)
118. Nem com toda sêde sê vae á fonte.  
(Not with all thirsts does one go to the well.)
119. Cão que ladra não morde.  
(A dog that barks does not bite.)
120. Come o seu comsigo e o alheio com seu dono.  
(He eats his own by himself; that which belongs to another,  
with the owner.)
121. (a) Ladro tâ pegâ ladro.  
(A thief will catch a thief.)  
(b) F'iticê'ra tâ pegâ f'iticê'ra.  
(A witch will catch a witch.)
122. Cão qui an' muit' ou oss' ou pancad'.  
(For a dog always on the go, either bones or blows.)

<sup>1</sup> Compare "Talk is de aise [ears] food" (Anderson and Cundall, No. 675).

123. Dur' com dur' não faz' bom mur'.  
(Hard with hard does not make a good wall.)
124. Pédra movidissa nunca cria bulor. (C.V.)  
(A moving stone never grows mould.)
125. Nabi' fundiad' câ ta 'panhâ fret'.  
(A ship at anchor gets no freight.)
126. Mulhê' câ di fianç'. (C.V.)  
(Woman is not to be trusted.)
127. Filh' di cabra êle sabe roche, filh' di peixe êle sêr carangueij'.  
(Son of a goat knows the rocks, son of a fish will be a crab.<sup>1</sup>)
128. Filh' di cabr' é roch' qu' êle tâ saí. (F.)  
(Son of a goat is the rock he comes from.)
129. Bu ta corrê tra' di dou' rat', bu ta perdê tud' dous. (F.)  
(You run after two rats, you lose both.)
130. Bu corrê tras d'um cus', bu câ podê pegar; 'm 'sinta, 'm péga.  
(F.)  
(You run after something, you can't get it; I sit down, I get it.)
131. Um homi qui tem boa lei tem palabr' com' rei. (F.)  
(A man of good morals has the word of a king [speaks like a king; i.e., can be trusted].)
132. Dinhe'r' di San Custan, cantand' vem, cantand' vai. (F.)  
(Money of St. Custan, singing comes, singing goes [i.e., money comes, money goes].)
133. Na fritâ dos ov's, qui parece chôco. (F.)  
(In cooking, eggs show up rotten.)
134. Comida sabe, câ mestê ch'io [cheio]. (F.)  
(Nice food, don't need much.)
135. Disejad' câ tâ achad', pamod' si bu achal, bu câ tâ gozâ.  
(What you desire you won't get, because, if you get it, you won't enjoy it.)

<sup>1</sup> Unintelligible conclusion, probably an individualistic flourish. As Mr. Silva remarked, "*êle sabe mar* [knows the sea]," is what you would expect.

136. Cabal' dad' câ tâ jobêd' culuminh'. (F.)  
(A gift-horse you do not look in the mouth [literally, "at his eye-teeth"].)
137. Falas loucas, orelhas moucas.<sup>1</sup>  
(Foolish words, deaf ears.)
138. Filh' és e pai sarás, assim com' fizeres e assim acharas.<sup>1</sup>  
(Son you are, and father will you be; as you do, so will you achieve.)
139. Longe di vista, longe do coração.<sup>1</sup>  
(Far from sight, far from the heart [Out of sight, out of mind].)
140. Quem tud' quére tud' perde.<sup>1</sup>  
(Who wants everything, loses everything.)
141. Di piquen' qui se torse o pipin'.<sup>2</sup>  
(The cucumber is to be twisted when it is little.)
142. Mocidade ociosa  
Faz velhice vergonhosa.<sup>1</sup>  
(Laziness in youth  
Brings shame to age.)
143. Nem por muit' madrugar amanhece mais ced'.<sup>1</sup>  
(However early you rise, day breaks no earlier.)
144. Quem tem telhad' di vidro não atira pédra ao do vizinh'.<sup>1</sup>  
(Who has a roof of glass does not throw stones at his neighbor's.)
145. Quem muit' dormi pouc' aprende.<sup>1</sup>  
(Who sleeps much learns little.)
146. (a) Mel não é <sup>3</sup> pa' boc' d'asno (di burr' [C.V.]).  
(Molasses is not for the mouth of a donkey.)  
(b) Mel não foi feito pa' boc' d'asno. (S.N.)  
(Molasses was not made for the mouth of a donkey.)
147. Quem abrolh' semeia, 'spinh' colhe.<sup>4</sup>  
(Who plants burrs, gathers thorns.)

<sup>1</sup> In school-reader.

<sup>2</sup> Given in school-reader, "De pequenino se torse o pepino."

<sup>3</sup> Given in school-reader, "O mel não é para a boca do asno."

<sup>4</sup> Given in school-reader, "Quem abrolhos semeia, espinhos colhe."

148. Homen honrad', antes mort' do qui injuriad'.<sup>1</sup>  
(For a man of honor, death before dishonor.)
149. Não deixa para 'manhã o qui hoje poder fazer.<sup>2</sup>  
(Don't leave for to-morrow what you can do to-day.)
150. Mais vale um toma que dois te darei.<sup>3</sup>  
(One "take it" is worth more than two "I will give you.")
151. (a) Quem uma vez furta, fiel nunc'.<sup>3</sup>  
(Who steals once is never honest.)
- (b) Quemqui saí uma vez, se êle torna bem não é de 'fiança.  
(S.N.)  
(Who goes forth once, if he comes back, is not to be trusted.)
152. Quem torto nece, tarde ou nunca se indireita.<sup>4</sup>  
(Who is born crooked, late or never straightens.)
153. Gat' 'scaldad' d' agu' fria tem med'.<sup>3</sup>  
(Scalded cat is afraid of cold water.)
154. Dis o que quere, ouvi o que não quere.<sup>5</sup>  
(Say what you want, hear what you do not want.)
155. Se queres sêr pobre sem o sentir, mete obreiro, e deita-te a dormir. (F.)<sup>3</sup>  
(If you want to be poor before you know it, put on workmen and lie down to sleep.)
156. Mais vale quem Deus ajuda do quem muit' madruga.<sup>3</sup>  
(Better off is he whom God helps than he who gets up very early.)

The following sayings I have grouped, somewhat dubiously I admit, as *rafolh'* rather than *piada*.

157. Mantega basa na cherin di sê dono.  
(Butter falls on the hominy of its owner [said when a child finds something its parent has lost].)

<sup>1</sup> Given in school-reader, "Homen honrado, antes morto que injuriado."

<sup>2</sup> Given in school-reader, "Não deixes para amanhã o que hoje poderes fazer."

<sup>3</sup> In school-reader.

<sup>4</sup> Given in school-reader, "Quem torto nasce, tarde ou nunca se endireita."

<sup>5</sup> Given in school-reader, "Quem diz o que quere, ouve o que não quere."

158. Se pa' 'm pidi pa' 'm câ achâ, ma's 'm querê bâ pa' mar 'm câ bem. (S.N.)  
(Rather than ask and not get, I would go to sea and not come back.)
159. 'M câ temo di agraba di mar pamodi tudo qui tem é mar qui dal. (F., S.N.)  
(I cannot get angry with the sea, because all I have the sea has given me [said by a woman of her husband, meaning that all her clothes, for instance, are provided by him, — skirt (*saia*), kerchief (*lenç'*), shawl (*pan'*), shirt (*camis'*)].)
160. 'M da bu 'nha mon chê' di palabra cuma bu tâ paga-m' êle. (F.)  
(I give you my hand full of words that you will pay it to me [used in deferring satisfaction from some one, as by a woman in not punishing an offending child because company was present].)
161. 'M câ tâ cumprâ gat' na sac'.  
(I am not going to buy a cat in a bag.<sup>1</sup>)
162. Agóra que a porca torse o rabo.  
(Now the pig twists its tail.)
163. Bu anda na 'nha caminh'.  
(You walk in my path [said to, or rather at, a man who seeks the same woman].)
164. Nu ta comê no mê'm' prat'.  
(We eat in the same plate [same application as the preceding].)
165. Pa' vias di um, paga tud'. (F.)  
(On account of one, all pay.<sup>2</sup>)
166. 'M 'sta sima lima na sê mãe, folha conco, lima fica.  
(I am like a lime on the tree [literally, "mother"]: the leaves fall, the lime stays [said in answer to the question "How are you (*cumo bu 'sta*)?" if feeling well; if not feeling well, you would reverse, and say, "the lime falls, the leaves stay"].)

<sup>1</sup> Compare "Nebur buy puss in a bag" (Anderson and Cundall, No. 601).

<sup>2</sup> Once when St. Peter was at sea, goes the explanation of this saying, he had three sheep in his arms. One of them bit him, and he killed all three.



167. Pecador câ querê olha-m', 'Nhôr Deus câ querê mata-m',  
'm 'sta na mund' pa' disafor'. (F.)  
(Sinners do not want to see me, Lord God does not want to  
kill me, I am in the world through insolence [said *at* one,  
showing dislike of the person addressed].)
168. Mim câ ta 'sperâ pa' sapat' di dufunt'.  
(I will not wait for a dead man's shoes.)
169. Tud' mund' 'sta contra mi', só 'Nhâ' Lima 'sta 'nha fabor. (F.)  
(All the world is against me, only Lady Lima<sup>1</sup> is for me.)
170. Jon Furnand' furta-m' 'nha 'steira, êle dixam' tâ deita na  
palh' cu leste. (F.)  
(Jon Furnand' steals my mat, he leaves me to lie on the grass  
with the east [wind].<sup>2</sup>)
171. Bo é sima gril' quand' f'râ 'manhã 'm tâ cumprâ mantas  
e mantin'. (F.)  
(You are like the cricket when he says, "To-morrow I am  
going to buy blankets and little blankets"<sup>3</sup> [said to a  
person who, having said he was going to take some precau-  
tion, and the immediate predicament being past, does  
nothing].)
172. Quant' qui nhô quereba me, mi' éra chales di mant', agó'  
qui nhô câ quere-m' mi' é pan' d'algudon. (C.V.)  
(When you wanted me, I was a shawl [of silk or wool]; now  
you don't want me, I am a cotton shawl.)
173. Quanto me querias bem,<sup>4</sup> eu éra lima da tua algibeira, agóra  
como ja não me queres, eu sou barata daquela fuscas.  
(S.N.)  
(When you loved me much, I was a lime in your pocket;  
now that you don't love me, I am a roach in that gray  
[place].)

<sup>1</sup> An arbitrary personal name.

<sup>2</sup> It is a drying, desiccating, and crop-destructive wind: therefore the grass dried by it is poor grass.

<sup>3</sup> "Just as we say in the South," commented an American from Georgia, "about the buzzard who says he is going to build himself a house when it is raining; but when the sun comes out, he says, 'Anybody who can't live in this kind of weather ought to die.'" Compare "John Crow say him da go mek house when rain set" (Anderson and Cundall, No. 422).

<sup>4</sup> As in Italian *valere bem*, *quere bem* means "love." (Bensaude.)

174. Para quem é, agua bacalhau é bast'.  
(For such as he, the water codfish has been boiled in is enough.)
175. E's sima bintem pegad'.  
(They are as like as two pennies [literally, "twenty tied;" i.e., a coin of twenty *reis*, or two pennies].)
176. Os frades não leva tres em capela.  
(Friars do not *leva* [?] three in chapel.)
177. Diz-me com quem bidas, dir-t'-hei as manhas que tens.  
(Tell me with whom thou livest, I will tell thee what habits thou hast.)
178. Esta enguli peixe pa' rabo.  
(I am going to swallow the fish by the tail [I am going to make the best of it].)
179. Linha pard' (calça riscad') labanta, nu ba!  
(Unbleached linen [striped trousers<sup>1</sup>], get up, let us go!  
[said by a man addressing his own trousers].)
180. Bom bot', ma' câ pa' mi'.  
(Good boots, but not for me [said by an old man of a young woman].)
181. A woman quarrelling with another woman over a man sang of him, —  
     " Furnand' Franc' da Silba,  
     Cochason di bocal Montad'  
     Ele tâ bibê agu', êle tâ chupâ lama."  
     (" Furnand' Franc' da Silba,  
     Big pig at the mouth of Montad'.  
     He drinks water, he sucks up mud.")
182. The following was also sung at some one the singer wished to deride: —  
     " Nha mulata di olh' di galinha,  
     Nhâ da-m' nomi cu sobrinomi  
     Pa' 'm sabê 'mo 'm tâ chuma nhâ."  
     (" My chicken-eyed mulatta,  
     Give me your name and surname,  
     That I may know how to call you.")

<sup>1</sup> Trousers may be made out of sacking. In this case, the brown stripe in the sacking that is usually cut out would be left in.

Seeing that the woman sung at looked disdainful, the singer proceeded, —

“Nhâ tem pont’ muit’ suberb’.  
 Nhâ tâ morrê,  
 Nhâ tâ bâ na terr’, tabacad’ pédra di ’riba.  
 Mi’ é Manuel Furtad’ Tabaris,  
 Pret’, só jarason di branc’.”

(“You put on a very proud front.  
 You will die,  
 You will go into the earth, jammed down by a stone above.  
 I am Manuel Furtad’ Tabaris,  
 Black, [but] of white race only.”)

Such songs, I am told, two persons may sing against each other an entire evening.

183. The following tale-*rafolh’* was recorded by Mr. Silva: —

Temba um biuba, êle temba um filha. Temba um home’, sê bizinho, ta bisiaba fumo na cozinha di mulhê’. Oqui caba, êle ta ba casa di mulhê’, êle ta achal ta pô mensa. Mulhê’ ta cunbidal, êle ta ’sinta na mensa, êle tâ comê. Tud’ dia êle ta faze ome’m’. Um dia filha f’râ sê mãe, “’M tem qui faze mane’ra di parâ esse home’ comê ’li. ’M câ tâ podê dal comê tud’ dia.” Mãe f’ral, “Cumo nu tâ fazê?” Ele f’râl, “’Manhã oqui tal’eron cozido, nu tâ pôl na chãõ, nu tâ pô lenha berd’ na lume tâ fazê fumo inquanto nu ta comê. Oqui êle bem êle ta achâ nu ja caba comê.” Bem, out’o dia ê’s fazê cusa qui filha f’râ mãe. Bem, home’ ólha mu’t’ fumo, êle f’râ, “O mi bá olhâ cusa qui ’sta fazê tanto fumo lá.” Quant’ êle chiga, ê’s ’stab tâ ba ’sinta na mensa. Mulhê’ cunbidal, êle ’sinta, êle come. Out’o dia filha f’râ sê mãe, “’Manhã oqui êle bem, nhâ ta ’sintâ cu êle, nhâ ta intritêl, ’m ta ba comê na quart’. Oqui’m caba comê, ’m ta bem intritêl, nhâ tâ ba comê. Só ’sim nu pode parál.” Out’o dia quant’ êle bem, mãe fazê sima filha f’ral. Dipous entãõ home’ f’ra mulhê’, “Nhâ câ podê mostra-m’ casa di mãe cu filha pa’ um cabeç’?” Mulhê’ respondel, “Nhô ba na ’quêle ’chada, oqui nhô saí lá na ’quêle cutel’, nhô ta ’contrâ cu casa di ’armoçador, ’jantador, ’ciador’ sim sirbiço, nhô ta ’contrâ cu mãe cu filha pa’ um cabeç’.”

(There was a widow, she had a daughter. There was a man, her neighbor. He used to see smoke in the woman’s kitchen. When it stopped, he would go to the woman’s house. He would find her setting the table. The woman would invite him, he would sit down to the table, he would eat. Every day he would do the same. One day the daughter said to her mother, “I think that there is a way to stop that man eating here. I can’t give him something to eat every day.” The

mother said to her, "What shall we do?" She said, "To-morrow, when the pot is cooked, we will put it on the ground, we will put green wood on the fire to make smoke as long as we are eating. When he comes, he will find us through eating." Well, the next day they did the thing that the daughter told her mother. Well, the man saw a lot of smoke; he said, "Oh, I am going to see what is making so much smoke there." When he arrived, they were sitting down to the table. The woman invited him, he sat down, he ate. The next day the daughter said to her mother, "To-morrow, when he comes, you sit down with him, you entertain him, I will go and eat in the room. When I have finished eating, I will come and entertain him, you will go and eat. Only so can we stop him." The next day, when he came, the mother did as the daughter said. After that the man said to the woman, "Can you not show me the house of mother and daughter with one head?" The woman answered, "Go to that brush. When you come out there on that hill, you will come across the house of breakfaster, diner, supper-eater, without service rendered, you will meet mother and daughter with one head.")

## RIDDLES.

“¿ Cusa é uma cousa? [What is a thing?]” is the opening formula in asking riddles (*purgunta dibinhason*) in Fogo. “¿ Cusa é cousa?” may also be said, or merely “¿ Cusa?”<sup>1</sup> Some riddlers use the formula before every riddle, others drop it. “Mi’ ’li, mi’ lá [I am here, I am there],” is the first riddle asked in Cab’ Verde, and it is a quasi-opening formula. “Dibinhâ dibinha” or “Divinha” is said in the Windward Islands (San Anton, San Vicente, San Nicolao). In San Anton a pebble may be rubbed between the palms of the hands of the first riddler; or, if no pebble is at hand, the hands will be thrown up to show that there is no pebble, and the palms rubbed together.<sup>2</sup> In San Nicolao the first riddler may say, “Divinha divinha, fortuna di ceu, amé [Guess, guess, fortune from Heaven! Amen!].”<sup>3</sup> In Fogo, when reluctance to begin shows itself in the circle, some one may say, “Cusa é uma cousa: Francês na mar, Orlandês na terr’ [What is this: French at sea, Irish on land?].” There is no answer. In San Anton, “Vamos deitar divínhas [Come, let us lay down riddles!].” some one may propose.

To ask the answer, you say, “¿ E cusa? [What is it?].” Frequently two men will riddle against each other, first one asking, and then the other; the aim being not only to give, as we say, hard riddles, but to exhaust the supply of your opponent. Such a competition, like a horse-race or a boat-race, is referred to as *desafio*. For example, I was told one night that the preceding night, after I had left the circle, two men had “purgunta dibinhason desafio ’té um’ hóra [asked riddles in competition until one o’clock].”

1. (a) ’Nha casa di palh’, denti ’nha casa di palh’ um casa di telh’, dent’ di ’nha casa di telh’ um tanque de agu’.  
(F.) — Coc’.

<sup>1</sup> Cervantes defined a riddle as *cosa y cosa* (Demófilo, p. 6, also p. 7). The Portuguese opening, Miss Bensaude tells me, is “¿Qual é a cousa, qual é éla? [What is the thing, what is it?].”

<sup>2</sup> I did not hear of this practice elsewhere. It is certainly not followed in Fogo or Cab’ Verde.

<sup>3</sup> The same formula may be used in starting story-telling,—“Storia storia fortuna,” etc. (cf. Rattray, 1 : 50).

(My house of grass [thatch], inside my house of grass a house of tiles, inside my house of tiles a tank of water.  
— *Ans.* Coconut.)

(b) 'Nha casa di palh', denti 'nha casa di palh' um casa di pó, denti 'nha casa di pó um tanque de agu'.

(My house of grass, inside my house of grass a house of wood, inside my house of wood a tank of water.)

(c) 'Nha casa di palh', denti 'nha casa di palh' um casa 'marél', denti 'nha casa 'marél' um casa branc', denti 'nha casa branc' um tanque de agu'. (S.N.)

(My house of grass, inside my house of grass a yellow house, inside my yellow house a white house, inside my white house a tank of water.)

(d) Uma casinha di palha verde, dent' d'aquéla casinha di palha tem uma casinha di telha, dent' aquéla casinha di telha tem uma casinha branca, dent' aquéla casinha branca tem um tanque de agua. (S.A.)

(A little house of green grass, inside of that little house of grass there is a little house of tiles, inside that little house of tiles there is a little white house, inside that little white house there is a tank of water.)

(e) 'Nha casal pédra solt', dent' 'nha casa di pédra solt' 'm tem um casa di pedral barro, dent' casa di pedral barro 'm tem um casa di pédra e cal, dent' casa di pedra e cal 'm tem um tanqui d' agu'.

(My house of loose stone, inside my house of loose stone I have a house of clay, inside the house of clay I have a house of stone and lime, inside the house of stone and lime I have a tank of water.)

2. 'Nha homi belh'— obo na cachu. (C.V.) — Coquê'r'.

(My old man — egg on the back of his neck. — *Ans.* Coconut-tree.)

3. Tenho um pai que deixa di sombrar o seu filh' e vô sombrar os outros. (S.N.) — Coque'ro.

(I have a father who leaves off shading his son and goes to shade others.<sup>1</sup> — *Ans.* Coconut-tree.)

<sup>1</sup> The ribs of the leaf are used in thatching.

4. 'Nha porc' gord' — 'm comê carnu, 'm botâ tocinh'. — Balancia [Melancia].  
(My fat pig — I eat the flesh, I throw away the fat. — *Ans.* Watermelon.<sup>1</sup>)
5. (a) Nhanhâ tam dargad' parí nhanhâ tam galanti qui ba sirbi 'Nhô' Rei na mens' na Portugal. (F.) — Balancia.  
(Mistress so slim gives birth to mistress so fine, who goes to serve Sir King on his table in Portugal. — *Ans.* Watermelon.)
- (b) Mãe dalgad', filh' gross', 'té 'Nhô' Rei tá contente oqui êle olhál.  
(Mother slim, daughter stout, even Sir King is glad when he sees her.)
6. Pa' 'm comê (pega [F.]) filh' 'm tem qui matâ mãe. — Bananeira.  
(For me to eat [take] the child, I have to kill the mother. — *Ans.* Banana-tree.<sup>2</sup>)
7. (a) Uma vaca pari p'ra chifre. — Bananeira.  
(A cow gives birth through her horn. — *Ans.* Banana-tree.)
- (b) Uma mulher (ma' [S.A.]) pari pa' boca.  
(A woman [mother] gives birth through her mouth.)
8. Um noiva — êle bistid', é feia; nu, êle é bonit'. (S.A.) — Banane'ra.  
(A bride — dressed, she is ugly; naked, she is fair. — *Ans.* Banana-tree.)
9. Bofe bofe na ponta di cor'. — Banana na bananeira.  
(*Bofe bofe* <sup>3</sup> on the tip of a horn. — *Ans.* Banana on banana-tree.)
10. Sululu sem junta. — Banan'.  
(*Sululu* without joints. — *Ans.* Banana.)
11. Cascado mete na 'reganhado. (S.A.) — Banana.  
(Peeled put in open-mouth.)

<sup>1</sup> The rind is the "fat."

<sup>2</sup> It bears only once.

<sup>3</sup> Lights of animal, but in this connection probably meaningless words.

12. Cem f'itice'ra' cende (*pari*, give birth) p'um rab'. (F.)—  
Bananeir' cu banan'.  
(A hundred witches make a light<sup>1</sup> on one tail. — *Ans.*  
Banana-tree and bananas.)
13. Altos castelos, verdes i amarelos. (S.A.) — Laranjeira.  
(High castles, green and yellow. — *Ans.* Orange-tree.)
14. 'M ta chomâ Probidencia, 'm tâ bem negociâ 'li, 'm tâ mandâ,  
êle ta tornâ bai. — Laranja.  
(I call to Providence,<sup>2</sup> I come to trade here, I send, it goes  
back again. — *Ans.* Orange.<sup>3</sup>)
15. 'Nha mai 'nbia-m', filh' faga-m'. (C.V.) — Laranjeira cu  
laranja.  
(My mother thrusts into me, her son consoles me. — *Ans.*  
Orange-tree and orange.<sup>4</sup>)
16. Rodond' com' uma bóla, 'margos com' fél e doce com' mel'.  
(S.A.) — Laranja.  
(Round as a ball, bitter as gall, and sweet as molasses. —  
*Ans.* Orange.)
17. Verdi cuma palh',  
Branc' cuma papel,  
Doce cuma mel',  
'Margos cuma fél. (F.)  
Lima.  
  
(Green as grass,  
White as paper,  
Sweet as molasses,  
Bitter as gall.  
*Ans.* Lime.)
18. (a) 'M tem 'nha filh' — êle ta 'sta nu só chapé na cabeç', cu  
sê minis tâ dá mamâ. — Papaeira.  
(I have my daughter — she stands naked, only a hat on her  
head, she nurses her children. — *Ans.* Papaw-tree.<sup>5</sup>)

<sup>1</sup> When witches move through the air, they are supposed to make a light; or, rather, any unusual streak of light is said to be a witch.

<sup>2</sup> Meaning the capital of Rhode Island.

<sup>3</sup> Referring to the pulling-down of the branch, and its subsequent release, in picking oranges.

<sup>4</sup> The thorn of the orange-tree thrusts.

<sup>5</sup> Below the fruit the tree is leafless, the leaves having fallen. The fruit are the children; the leaves above them, the hat.



- (b) 'M tem mulhê' qui ta bisti só cabeç'. (S.A.)  
(I have a wife whose head only is dressed.)
- (c) 'M tem 'nha filh' — êle nece cu chapé na cabeç'.  
(I have my son — he was born with a hat on his head.)
19. Um home' gravata pret'. (S.N.) — Papaeira carragad papaia.  
(A man, cravat black. — *Ans.* Papaw-tree loaded with papaws.)
20. Rodond' cuma bóla, brumelh' cuma lacri', comprid' cuma lança. — Papaia.  
(Round as a ball, red as a seal, long as a lance. — *Ans.* Papaw.)
21. Miss' miss', coroa di padre. — Goiaba.  
(Mass, mass, crown [i.e., tonsure] of priest.<sup>1</sup> — *Ans.* Goiaba.)
22. Berde cuma berdete, alb' cuma qualhada, c'ôr di carapate, mas câ é. — Pinha.  
(Green as greenness, white as curds, color of *carapate*,<sup>2</sup> but it is not.<sup>3</sup> — *Ans.* Pinha.<sup>4</sup>)
23. (a) Berde sima palhigal d'agost',  
Pret' sima carabon,  
Alb' cuma albaiada,  
Ele tem gordura qui tem um porc'.  
Simente di pulgueira.  
(Green as a field in August,<sup>5</sup>  
Black as coal,  
White as [white of zinc to paint houses?]  
It has the grease of a pig.  
*Ans.* Seed of *pulgueira*.<sup>6</sup>)
- (b) Pret' cuma 'zibich,  
Branc' cuma albaiad',  
Qui tem gordera cuma um porc' galeg'.  
(Black as jet,  
White as white of zinc [?],  
It has grease like a short-legged pig.<sup>7</sup>)

<sup>1</sup> Opposite the stem there is a brownish spot on this yellow fruit.

<sup>2</sup> A plant from whose leaf-fibre rope (sisal?) is made. The tall shoot of the plant is used as roof-trusses. It is never eaten by insects.

<sup>3</sup> Compare Sea Islands (MAFLS 16 : 166, No. 83).

<sup>4</sup> A fruit divided somewhat like a pomegranate. It is green outside, and white inside.

<sup>5</sup> The rainy season sets in in August.

<sup>6</sup> The shell is black; the kernel, white.

<sup>7</sup> There are two varieties of pig. The short-legged will fatten in six months; the long-legged, in a year. The short-legged brings a higher price.

24. So cutelo, pé di manduc'. (S.A.) — Pulgeira rachad'.  
(Bag, club. — *Ans.* Split *pulgeira*-tree.)
25. 'Nha capote (capotinh') roux' baix' di chon. (F., B.) —  
Mandioc'.  
(My [little] purple cloak under the ground. — *Ans.* Manioc.)
26. Dos (home') a lutar (pega queda; a brigar, a brigar), êle pôl  
(da) na chon, êle ba spial na polpa. (S.A.) — Homi rinca  
mandioc'.  
(Two [men] a-fighting [catch for a fall; a-fighting, a-fighting],  
he puts [throws] him on the ground, he goes to look at his  
backsides.<sup>1</sup> — *Ans.* Man pulling up manioc.)
27. P'riquit' pé belh', fésta qui câ bai [tem?] câ sabe. (C.V.) —  
Mandioca.  
(Old foot parroquet, the feast which does not have it, is not  
nice. — *Ans.* Manioc.)
28. Capitan saqued', soldad' de'tad'. (F.) — Pó di mandioc'.  
(Captain standing, soldiers lying down. — *Ans.* Stalk of  
manioc.)
29. 'M mata 'nha bac', 'm come carni, 'm bota oss', êle bira bac'  
out'o bez. — Mandioceira.  
(I kill my cow, I eat the flesh, I throw away the bones, it  
turns again into a cow. — *Ans.* Manioc-patch.<sup>2</sup>)
30. 'Nha fulinha anda di chon. — Batata.  
(My little daughter walks under ground. — *Ans.* Potato.)
31. (a) 'Nha filha qui tâ pari só pa' junta. — Batateira.  
(My daughter, who gives birth only at her joints. —  
*Ans.* Potato-plant.)
- (b) 'Nha cadelinha tâ pari só pa' unha. (F.)  
(My little bitch gives birth only at her nails.)
- (c) 'Nha cabra qui tâ pari pa' junt'. (S.A.) — Batata doce,  
bobreira.  
(My goat that gives birth at the joints. — *Ans.* Sweet-  
potatoes, squash-vine.)

<sup>1</sup> Or *pulp*,— a pun probably.

<sup>2</sup> The root is eaten, the joints are cut and replanted, making four, five, or six plants.

32. Comida belh' câ meste temprâ. (F.) — Batata doce.  
(Old food needs no seasoning. — *Ans.* Sweet-potatoes.<sup>1</sup>)
33. Uma mulher tâ bâ parí, tâ largâ filh' pa' tras, êle câ tâ birâ cára pa' tras p'êle spial, e filh' tâ criâ. — Bobreira (Bobral' S.A.)  
(A woman gives birth, she leaves her son behind, she does not turn her face behind to look at him, and the son goes on growing. — *Ans.* Squash-vine.)
34. (a) Pa' 'm f'ral 'm tâ fogâ dous bez? — Fogafoga.  
(To say it I drown twice. — *Ans.* Squash.)  
(b) Pa' 'm f'ral mal fogal tres bez. (F.) — Fogafog'.  
(To say it I have to choke it three<sup>2</sup> times.)
35. 'Nha bac' branc' 'marrad' n'um lade'ra? — Roca.  
(My white cow tied to a hillside. — *Ans.* Squash [large kind].)
36. Um homi pontad' n'um lomb' ta banâ cu sê faca na cinta. (S.A.) — Um pé di milh'.  
(A man appears on a ridge waving, with his knife in his belt. — *Ans.* Cornstalk.)
37. 'Nha mãe pari-m', 'm pari 'nha mãe. (C.V.) — Milh'.  
(My mother gives birth to me, I give birth to my mother. — *Ans.* Corn.<sup>3</sup>)
38. Segit' b'ra verdigit, verdigit b'ra segit'. — Grão di milh'.  
(A dry little thing becomes a green little thing, a green little thing becomes a dry little thing. — *Ans.* Grain of corn.)
39. 'Nha cadelinh' ta corre roch' e roch'. Ele tâ unhi 'Nhô' Rei cade'ra lá na Portugal. — Garnel di milh'.  
(My little bitch runs from rock to rock. She turns her back-sides to Sir King over in Portugal. — *Ans.* Corn in stack.<sup>4</sup>)
40. Probi na pé, probi na cabeç', rico na mei'. — Luga.  
(Poor at the foot, poor at the head, rich in the middle. — *Ans.* Corn-plant.)

<sup>1</sup> A proverb turned into a riddle?

<sup>2</sup> In this case, three syllables are counted.

<sup>3</sup> See Riddle 67.

<sup>4</sup> Harvested in January, corn is left stacked in the field until the rainy season sets in in August. The shucks are stacked in a circle, the tips pointing to the centre, hence only the stalk-ends are visible.

41. 'Nha cabal' pret', sê coma, branc'. — Figon.  
(My black horse, his mane white. — *Ans.* Bean.)
42. 'Nha 'chad' di cabal' pret' — câ tem 'nhum homi qui tâ montal. — Figon pret'.  
(My plain of black horses — there is no man to mount them. — *Ans.* Black beans.)
43. (a) Mãe ganhent', filh' mimôs', net' guerrent'. (F.) — Ub'.  
(Mother coarse, son smooth, grandson bellicose. — *Ans.* Grape.)
- (b) Mãe cosco [tosco], filh' moros', net' guerrent'. — (C.V.)  
(Mother rough, son smooth, grandson bellicose.)
- (c) Mãe gosgos, filh' mimôs', net' desabrogonhad'. (C.V.)  
— Agordente.  
(Mother coarse, son smooth, grandson shameless. — *Ans.* Fermented liquor.<sup>1</sup>)
44. Rodond' como uma bóla, 'margos como fél, pass' 'quê burr' que não pode dibinhar. — Passa.<sup>2</sup>  
(Round as a ball, sour as gall,<sup>3</sup> pass over that donkey, who cannot unriddle it.<sup>4</sup> — *Ans.* Raisin.)
45. Cru, doce; cosid', 'malgos. — Café.  
(Raw, sweet; cooked, bitter. — *Ans.* Coffee.)
46. (a) Quat' herder' n'um alqueri di terr' — ê's carrag' pó 'riba di cabeç'. — Coch' d'erba.  
(Four heirs on an *alqueire*<sup>5</sup> of land — they load sticks on their heads. — *Ans.* Trough of tobacco.<sup>6</sup>)
- (b) Quat' garraga um.  
(Four are loaded with one.)
47. Nece na ar, cria na chique'r'. — Tabanca.  
(Born in the air, grows up in a pen. — *Ans.* Tobacco-field.<sup>7</sup>)

<sup>1</sup> Made of sugarcane. The rough cane is cleaned and made smooth.

<sup>2</sup> Grapes (and figs) are picked before they are ripe, and left covered with leaves. They are then pressed and packed.

<sup>3</sup> Compare Riddle 16.

<sup>4</sup> There is a pun here on the word "pass," meaning both "to pass" and "raisin."

<sup>5</sup> 965 fathoms to one *alqueire*.

<sup>6</sup> Tobacco-seed is planted in a trough or box of soil resting on four legs.

<sup>7</sup> The seeds are blown to plant them. The young plants transplanted from their box have each three stones set up around them.

48. Nece n'um sobrad', cria n'um chique'r', morre quemad'. (F.)  
— Tabac'.  
(Born in a house [of more than one story], grows up in a pen,  
dies burned up. — *Ans.* Tobacco.)
49. (a) 'M ba balh' — tud' qui ri cu mi 'm bem cu êle, quêle qui  
câ ri 'm largal lá tud'. — Algodon.  
(I go to a dance — all that laugh with me I bring with me,  
all that do not laugh I leave there. — *Ans.* Cotton.<sup>1</sup>)
- (b) Me é homi labrador — 'm ba 'nha chon, etc. (F.)  
(I am a laborer — I go to my ground, etc.)
50. 'Nha gal' branc' crista 'marel'? (F.) — Lorna.  
(My white cock with a yellow crest. — *Ans.* Lorna.<sup>2</sup>)
51. Um curral di cabra quêle ma's mioldinh' qui tâ governâ. (F.)  
— Palh' acaga.  
(A corral of goats over which the smallest rules. — *Ans.* A  
prickly grass.<sup>3</sup>)
52. (a) Mi tem um filh' — câ tem ninguem qui ta 'barçal. (B.)  
— Cardo sant.  
(I have a daughter — there is none to embrace her. — *Ans.*  
*Cardo sant.*<sup>4</sup>)
- (b) 'Nha rapariga — ma's bonit' cusa qui tem na mund', etc.  
(F.)  
(My girl — the fairest thing there is in the world, etc.)
53. Quardanap sinap — 'nha cumá' Bilanti ta pega tud'. (F.) —  
Pegasai'.  
(Napkin *sinap*<sup>5</sup> — my *comadre*<sup>6</sup> Bilanti catches everything. —  
*Ans.* "Catchdress."<sup>7</sup>)
54. (a) Tal' pa' tal', câ tem tutan', ta buninâ, câ tâ frolâ [florir].  
— Cariç'.

<sup>1</sup> The bursting of the pod is the laugh.

<sup>2</sup> A green shrub that a little ways off looks whitish. It has a yellow blossom. It is used for colds and fevers.

<sup>3</sup> The small prickle is at the base; and when the grass dries up and dies down, the prickle makes itself felt.

<sup>4</sup> A plant with yellow flower, black seeds, and prickles.

<sup>5</sup> Meaningless word.

<sup>6</sup> Godmother of my child.

<sup>7</sup> A grass with stickers.

(Stalk by stalk, it has no marrow, it blossoms, it does not flower. — *Ans. Cariç'.<sup>1</sup>*)

(b) Tal', tal', câ tem tutan'. (F.)

(Stalk, stalk, it has no marrow.)

55. Nhâ só 'm câ mestê nhâ,  
Sim nhâ 'm câ pode 'sta. (F.)

Sal.

(You by yourself I do not need,  
Without you I cannot exist.

*Ans. Salt.)*

56. Manda vir di tud' enquant' qui quiser: durante não chega,  
resposta não tem. (S.A.) — Sal.

(Send for whatever you want: as long as it does not come,  
you get no answer. — *Ans. Salt.)*

57. (a) Trinchante, marinhante qui da gost' pa' tud' mund'.  
(C.V.) — Sal.

(Cutting, maritime, which gives savor to all the world.  
— *Ans. Salt.)*

(b) Não sou peixe nem pescadô'; corre todas ilhas, e dá gost'  
por tud' mund'. (S.A.)

(I am neither fish nor fisherman; I run around all the  
islands, and give savor to all the world.)

(c) Filh' de mar nacid', 'stou aqui por gost' tod', ninguem  
pode pasar sem êle. (S.N.)

(Son born of the sea, is here for every taste, none can do  
without it.)

58. (a) Eu tenho spóra e não sei montar.  
Eu tenho pena e não sou escrivão.  
Eu tenho mitra e não sou bispo.  
Eu sei cantar e não sou padre. (S.N.)

Gal'.

(I have spurs and I know not how to ride.  
I have a pen and I am not a scrivener.  
I have a mitre and I am not a bishop.  
I know how to sing and I am not a priest.

*Ans. Cock.*

<sup>1</sup>A much-used, bamboo-like reed.

- (b) Cu spóra bu câ cabaler';  
Ta canta miss', bu câ padre. (C.V.)  
(With spurs you are no horseman;  
You chant mass, you are no priest.)
- (c) Vistiment' di official e câ official,  
Ferrament' di carpenter' e câ carpenter',  
Armad' di spóra e câ cabaler'. (F.)  
(Clothes of an officer and no officer,  
Tools of a carpenter and no carpenter,  
Equipped with a spur and no horseman.)
59. (a) 'M tem cinc' filh' — sês bistimenta é 'té doelh'. — Gal'.  
(I have five sons — their clothes are to the knee. —  
*Ans.* Cock.)
- (b) Um homi cu sê carça [calça] rolad' 'té doelh', sê serra  
ribal cabeç'.  
(A man with his trousers rolled to the knee, his saw over  
his head.)
60. 'M tem um cidade — tud' gente lá é padre. — Galinha da  
Guiné.  
(I have a city — all the people there are priests. — *Ans.*  
Guinea-hen.<sup>1</sup>)
61. Subi cutel' 'sobiâ cachôrr'. — Galinha Guiné.  
(Goes up a hill whistling to dogs. — *Ans.* Guinea-hen.<sup>2</sup>)
62. 'M bem 'li'sim, 'm 'contra cu 'Nhâ' Portaxa; 'm ba la'sim,  
'm 'contra cu 'Nha' Gribaxa, 'm fica câ sabê qual é um qual  
é out'ô. (C.V.) — Galinhal Mat'.  
(I come right here, I meet Mrs. Portaxa; I go over there, I  
meet Mrs. Gribaxa; I stay, not knowing which is which. —  
*Ans.* Wood-hen [Guinea-hen].)
63. Pélle dent' di carne. — Muela di galinha.  
(Skin inside of meat. — *Ans.* Gizzard of a chicken.)
64. Ja 'm pret' 'riba ja' m branc'.<sup>3</sup> — Galinha pret' 'riba d'obo.  
(I am black over I am white. — *Ans.* Black hen over an egg.)

<sup>1</sup> The bald spot on her head is likened to the tonsure of the priest.

<sup>2</sup> Said to frequent mounds and the cocks to make a whistling-sound. The ears of guinea-chicks are stopped up, that they may not hear the call of the wild fowl.

<sup>3</sup> See Riddle 132.

65. Velud' 'riba di rapad'. (S.A.) — Galinh' ensima d'ov'.  
(Velvet over clean shaved. — *Ans.* Chicken on top of an egg.)
66. Um bich' di rab' e cu pari um bich' sem rab' sem cu, aquê  
bich' sem rab' sem cu bem pari um bich' cu rab' e cu.  
(S.A.) — Galinha e obo.  
(An animal with tail and anus bears an animal without tail,  
without anus, which animal without tail, without anus,  
comes and bears an animal with tail and anus. — *Ans.*  
(Chicken and egg.)
67. 'Nha mai pari-m', 'm pari 'nha mai. (C.V.) — Galinha cu  
ob'.  
(My mother gives birth to me, I give birth to my mother. —  
*Ans.* Chicken and egg.<sup>1</sup>)
68. Bib' di riba, mort' di baix', dentul mort' 'sta bib'. (F.) —  
Galinha de'tad' na ob'.  
(Living above, dead below, inside the dead the living. —  
*Ans.* Hen lying on eggs.)
69. Bulisin' di 'Nhô' Rei sim boca. (F.) — Ob'.  
(Little gourd of Sir King without a mouth. — *Ans.* Egg.)
70. (a) Uma casa branc' qui não tem port' nem janél'. (S.A.) —  
Ovo (ob').  
(A white house which has neither door nor window.)  
(b) 'Nha funcinh' sem port'. (C.V.)  
(My little shelter without a door.)  
(c) 'M tem 'nha casa rabocad' cu cal, ê' câ tem porta nim  
janél'.  
(I have my house plastered with lime, it has neither door  
nor window.)
71. 'Nha lenc' branc' — 'm ta pôl dent' seta, ê' câ ta pega seta. —  
Obo.  
(My white kerchief [i.e., handkerchief] — I put it inside  
*seta*,<sup>2</sup> it does not catch in the *seta*. — *Ans.* Egg.)

<sup>1</sup> See Riddle 37.

<sup>2</sup> A prickly bush, as translated, although *seta* means "arrow."



72. 'Nha Maria Canella qui mora na horta di Miramira, cabo qui ninguem câ tâ ba. (F.) — Garça.

(My Maria Canella [leg], who lives in the plantation of Miramira, a place where none goes. — *Ans.* Heron.<sup>1</sup>)

73. (a)           Quat' p'lo ceu,  
                   Quat' p'lo chon,  
                   E sed' abanar.     (S.A.)  
   Uma vaca.<sup>2</sup>

(Four to the sky,  
 Four to the ground,  
 And silk a-fanning.  
                                   *Ans.* A cow.)

(b)           Quat' pros ares,  
                   Quat' por chon,  
                   Quat' por surumbic'.  
                   (Four up in the air,  
                   Four on the ground,  
                   Four for *surumbic*.<sup>3</sup>)

(c)           Quat' marinheiros,  
                   Quat' marinhões,  
                   Dous parafida,  
                   Dous cantoes.     (S.A.)  
   Boi.

(Four sailors,  
 Four *marinhões*, (?)  
 Two *parafida*, (?)  
 Two singers.  
                                   *Ans.* Ox.)

<sup>1</sup> Lives in a swamp.

<sup>2</sup> Compare,—

Dois á ponta,  
 Quat' na lama,  
 Um que ta 'baná.  
 (Two in front,  
 Four in the mud,  
 One a-waving.)

Collected in Newport from a native of Faial, Azores. Compare North Carolina (JAFL 30 : 201 [No. 7]), Sea Islands (MAFLS 16 : 154, No. 15).

<sup>3</sup> Sound made in milking.

*Variant:* Quatro na lama,  
 Quatro as ar,  
 Duas sacarolha,  
 Um abanar. (F.)  
 (Four in the mud,  
 Four in the air,  
 Two corkscrews,  
 One a-fanning.)

74. Cacho 'marrad' na chonbon. — Bizer' cu bac'.  
(Neck tied to leg.<sup>1</sup> — *Ans.* Calf and cow.)
75. Séte carapatão<sup>2</sup> um 'lharga bilinboa. (C.V.) — Mamal baca  
(Cow's bag).
76. Gost' 'sta dent' di pérna di gente mulhê'. — Mante'ga.  
(Pleasure between the legs of womenkind. — *Ans.* Butter.<sup>3</sup>)
77. 'Çouta prat', ouro berte. — Manteg'.  
(Beat silver, gold shows up. — *Ans.* Butter.)
78. 'Nha homi — sê bex' [beicho] 'riba di nariz é sê inchada p'êlé  
cobâ chon. — Porc'.  
(My man — his lips over his nose is his hoe for digging the  
ground. — *Ans.* Pig.)
79. 'M tem um homi pret' sima Alex. Pa' trabalh' qu'êlé trabalh',  
êlé tâ suâ só 'riba di nariz. (F.) — Porc'.  
(I have a man black as Alex.<sup>4</sup> Work as he may, he sweats  
only on top of his nose. — *Ans.* Pig.)
80. Mungo mungo ta ba rubeira. — Porc'.  
(*Mungo mungo*<sup>5</sup> goes to the arroyo. — *Ans.* Pig.)
81. Um buli cheio d'agu' vira boca baix', e não caí nim pingo.  
(B.V.) — Um cabra cheio di leite.  
(A gourd full of water turns its mouth down, and not a drop  
falls. — *Ans.* A goat full of milk.)
82. Jongotod' ma's grande qui sequed'. — Cachôrr'.  
(Squatting bigger than standing. — *Ans.* Dog.)
83. Boca dentul boca, séte pé, um rab'. (F.) — Cachô' ta comê  
dent' di calderon.  
(Mouth inside mouth, seven feet, one tail. — *Ans.* Dog  
eating out of a pot.)

<sup>1</sup> In milking, the calf is tied thus to the cow.

<sup>2</sup> Meaningless. Apart from the words "seven" and "a side," the words of this riddle were meaningless to the riddler and to others.

<sup>3</sup> The females referred to being cows; but this is one of several riddles of sex to which there are two answers (see Riddles 212 ff). Compare, for like *double entendre*, North Carolina (JAFL 30 : 205 [Nos. 38, 41, 45]); Sea Islands (MAFLS 16, 156-157, Nos. 29-34).

<sup>4</sup> One of our company.

<sup>5</sup> Meaningless words, perhaps to represent the sound of snouting.

84. Ron, ron, cabeç' na chon. — Cortoniz [codorniz].  
(*Ron, ron*,<sup>1</sup> head on the ground.<sup>2</sup> — *Ans.* Quail.)
85. (a) 'M bá serra, 'm olh' Balchorinh',  
'M bá mar, 'm olh' Balchorinh',  
P'und' 'm bá 'm olhal.  
Mosca.  
(I go to the hills, I see Little Black Man.<sup>3</sup>  
I go to the sea, I see Little Black Man.  
Wherever I go, I see him.  
*Ans.* Fly.)
- (b) P'undi qui bu bá, bu tâ 'contrâ cu mi 'quêle me'.  
(Wherever you go, you meet me just the same.)
86. Era, não éra. No temp' da guerr' meu pai éra mort' e minha  
mãe pô me necê. (B.V.) — Mosca.  
(I was, I was not. In time of war, my father was dead, and  
my mother gave birth to me. — *Ans.* Fly.)
87. (a) 'M tem 'nha bac', 'm ta 'marral na palh', êle tâ 'man'xê  
[amanhacer] cu fome; 'm ta 'marrál na chon limp', êle  
tâ 'man'xê fart. — Piolh'.  
(I have my cow, I tie her in grass, she gets up hungry; I  
tie her on bare ground, she gets up full. — *Ans.* Lice.)
- (b) 'M tem 'nha bac', êle tâ comê só na monte.  
(I have my cow, she eats only on the mountains.<sup>4</sup>)
- (c) Um boi (vaca) na camp'— tâ comê terr', ê' câ tâ comê  
palha. (S.A.)  
(An ox [cow] in the country — it eats earth, it does not  
eat grass.)
- (d) Na 'chada di palha um moio di bac', ê's tâ largâ palh', ê's  
ta comê terra. (F.)  
(In a field of grass sixty head of cows, they leave the  
grass, they eat the earth.)
88. 'M ba serra montiâ: na cabo bem cu carri [carne], 'm bem cu  
pêlle. — Piolh'.

<sup>1</sup> Meaningless words.

<sup>2</sup> The legend goes that when Christ was on his way to Jerusalem, the bird flew up and frightened him: so Christ decreed that thereafter the bird should never fly, but run on the ground.

<sup>3</sup> Popular term for a black Negro.

<sup>4</sup> Compare Hottentot, Schultze, 540 (Riddle II).

- (I go hunting in the mountains: instead of coming with meat, I come with skin. — *Ans.* Lice.<sup>1</sup>)
89. Musginh', musginh',<sup>2</sup> c'ôr di mula. — Pulga.  
(Little dark gray, little dark gray, color of a mule.— *Ans.* Flea.)
90. 'Nha mini's cheu pret'—'m ta ba deita', 'm câ ta olhal, êle tâ mamâ; oqui 'm rabida pa' 'm jobêl, 'm câ tâ olhal, 'm câ olhâ arguns. — Purga.  
(My many black children — I go to bed, I do not see them, they nurse; when I turn over to find them, I do not see them, I see nobody. — *Ans.* Fleas.)
91. Pulin pulan tam tabalios' (trabalhosa). (F.) — Pulga.  
(Jump here, jump there, so laborious? — *Ans.* Flea.)
92. Entre tab'a cu rataba 'sta 'nha dona (sehnora) inf'e'tad'. — Pursubex' [Perceveijo].  
(Between board and board is my grandmother [lady] in festal dress. — *Ans.* Bedbug.)
93. Bistiment' di padre e câ padre, bistiment' di bispo e câ bispo, cabeç' sima um burr'. — Gafanhot'.  
(Clothing of a priest and not a priest, clothing of a bishop and not a bishop,<sup>3</sup> head like a donkey. — *Ans.* Grasshopper.)
94. Reng, reng, martellad' pelos campos qui não tem med' sinão dos galinhas. — Lagart'.  
(*Reng, reng,*<sup>4</sup> vexation in the fields, they have no fear except of hens. — *Ans.* Caterpillar.)
95. (a) Bitorinha d'olh' d'agu'— sê pastor é 'st'ella na ceu. (F.)— Taínha.  
(Bitorinha with a watery eye — her shepherd is a star in the sky. — *Ans.* *Táinha.*<sup>5</sup>)  
(b) 'Nha Bitorinha d'olh' d'agu'. — Dondagu.

<sup>1</sup> The creature is only a bag of skin, it was explained; but might it not also be taken with the lice as hunter?

<sup>2</sup> *Variants:* (a) Corin, corin. (S.A.)

(b) Busqinh, busqinh (Little jumper, little jumper). (S.A.)

<sup>3</sup> Compare Riddle 22.

<sup>4</sup> Meaningless word.

<sup>5</sup> Small fish which jumps out of water. See pp. 136, 187; also Pt. 1: 304.

(My Bitorinha with a watery eye.—*Ans.* *Dondagu* [a tiny water-insect].)

96. Doce dent' sargad'; 'mente bu tâ pol sal' bu câ tâ comêl.  
(F.) — Peixe.

(Sweet inside salty; unless you add salt, you would not eat it.  
— *Ans.* Fish.)

97. (a) Uma cousa nece n'alta banho  
E cria n'alta canho.

Tataruga.

(A thing born in a high bath  
And grows up in a high *canho*.

*Ans.* Turtle.)

(b) Neceu na tanque, criou na tanque, batatalsan. (S.A.)  
(Born in a tank, grows up in a tank, *batatalsan*.<sup>1</sup>)

(c) Nece na terr', cria na mar, labutad' cu terr'.

(Born on land, grows up in the sea, acquainted with land.)

98. 'M tem um filha — ta ba pa' um caminh', bem pa' out'o.—  
Tataruga.

(I have a daughter—she goes by one road, comes by another.  
— *Ans.* Turtle.)

99. Barapo na rocha. — Rab' di sanch'.

(Club on a cliff — *Ans.* Tail of a monkey.)

100. 'M tem cem filh' mach'— tud' chumâ Mané. (F.) —  
Manélob'.

(I have a hundred sons—all are called Mané.—*Ans.* Vulture.)

101. Um pass' qui tâ buand' e tâ 'mamantâ filh'. (B.) — Rat  
bóador.

(A bird<sup>2</sup> flying and nursing her son. — *Ans.* Flying rat  
[i.e., bat].)

102. 'Nha casa — 'm ta com'çal na com'êra, 'm tâ cabál na licerce.  
(F.) — Nabi'.

(My house — I begin it at the roof, I finish it at the founda-  
tion.<sup>3</sup> *Ans.* Boat.)

<sup>1</sup> Meaningless.

<sup>2</sup> In the discussion on this riddle, it appeared that some of those present had believed that bats were birds.

<sup>3</sup> A boat is built from the rail to the keel.

103. (a) 'Nha mulhê'— tud' bez qu'êlé tâ chigâ cas' êlé tâ duspi nu. (F.) — Nabi'.  
(My wife — whenever she reaches home, she strips. — *Ans.* Boat.)
- (b) 'M tem filha — êlé tâ somâ lá, é ma's bonita cusa qui tem na mund'.<sup>1</sup> Oqui êlé chiga casa, êlé tâ chigâ nu. (F.)  
(I have a daughter — there she appears, she is the fairest thing in the world. When she reaches home, she strips.)
- (c) 'M tem 'nha filha, êlé tâ bisti roscon p'êlé ba 'greja; anti qu'êlé chiga casa êlé tâ duspi.  
(I have my daughter, she dresses up to go to church; before she reaches home, she undresses.)
- (d) Uma mulher — quando êlé entra 'greja êlé duspi nua com' pelingrin'. (B.)  
(A woman — when she enters a church, she strips as naked as a pilgrim.)
104. (a) Um homi tâ andâ um caminh' tam grande, cara pa' diante e juiz' pa' tras. — Navi'.  
(A man goes a far path, his face ahead, and his sense behind. — *Ans.* Boat.)
- (b) Um homi juiz' na polpa.<sup>2</sup> (S.A.)  
(A man with sense in his backsides.)
105. (a) Um camp' di gad' — um só bomba, corral inchê. — Sin' e 'greja.  
(A field of cattle — only one lows, the corral fills up. — *Ans.* Bell [church] and church.)
- (b) Boi lomba, etc. (S.A.)  
(Bull lows, etc.)
106. Alt' está, alt' móra  
Todas vêem, ninguém adóra.  
Sin'.  
(High you are, high you live;  
All see, none worships.  
*Ans.* Bell [church].)

<sup>1</sup> Compare Riddle 52 (b).<sup>2</sup> Cade'ra (backsides). (F.)

107. (a) 'Nha bóde pret' gargant' d'ange. — Sin'.  
(My black ram with the throat of an angel. — *Ans.* Bell [church].)
- (b) 'Nha filh' pret' gargant' d'ange. (F.)  
(My son with the throat of an angel.)
108. (a) 'M tem 'nha boi — temente 'm câ pegal nobu, ê' câ tâ pupâ. (C.V.) — Sin'.  
(I have my bull — providing I do not catch him by his penis,<sup>1</sup> he does not cry out. — *Ans.* Bell [and clapper].)
- (b) 'M tem um touro — 'm ta pegal na rab', êle tâ bombâ pa' tud' parte. (B.)  
(I have a bull — when I seize him by the tail, he bellows all over the place.)
- (c) 'Nha bode — 'mente 'm câ pegal pa' tras, ê' câ tâ berre.<sup>2</sup> (F.)  
(My ram — providing I do not catch him from behind, he does not holler.)
109. Sête alpére', um capital, soldade qui não tem fim. (C.V.) — Rosade [Rosario].  
(Seven sub-lieutenants, one captain, soldiers without end. — *Ans.* Rosary.)
110. Um chapeu di sol ungaxa vinte e quat' pessô'. — Casa.  
(One umbrella hides twenty-four persons. — *Ans.* House.)
111. 'Nha filh' qui tâ chorâ só pa' bex' <sup>3</sup> [beico]. — Casa.<sup>4</sup>  
(My son, who cries only with his lips. — *Ans.* House.<sup>5</sup>)
112. 'Nha nabi' quilha pa' riba. (F.) — Casa.  
(My boat with its keel above. — *Ans.* House.)
113. Costela di pau, cabeça di palha. (S.A.) — Casa.  
(Side of wood, head of grass. — *Ans.* House.)
114. Pé di pédra,<sup>6</sup> costela di pau, casac' di palha.<sup>7</sup> (B.V.) — Casa.  
(Foot of stone, side of wood, coat of grass. — *Ans.* House.)

<sup>1</sup> Or young — probably a pun.

<sup>2</sup> Verb for the sound a goat makes.

<sup>3</sup> *Variant:* Pustana (eyebrows). (F.)

<sup>4</sup> *Variant:* Be'ral casa (the side of the house). (F.)

<sup>5</sup> The water flows off the side, the side is its lips.

<sup>6</sup> *Variant:* Pé di terr', pérna di pédra, etc. (foot of earth, leg of stone, etc.).

<sup>7</sup> *Variant:* Cabe'l' solto (hair loose; i.e., not kinky). (S.A.)

115. Cru bu câ ta comel,  
Cusid' bu câ ta achal. Cale.  
(Raw you would not eat it,  
Cooked you would not get it.  
*Ans.* Lime.)
116. Mi 'li, 'm longa mon cu Amaro, nu f'ra mantenha. — Mader' di casa.  
(I am here, I stretch my hand to Amaro,<sup>1</sup> we say "How are you?"<sup>2</sup> — *Ans.* Wood of the house [i.e., beams in gable roof, which meet at the top].)
117. Soldade tâ marchâ 'riba di capitán. — Maderal casa.  
(Soldiers marching over their captain. — *Ans.* Roof-beams of a house.)
118. (a) Um homi dent' di sê cas'— na dia qu'êlé nêce êle câ con'xê cant' di sê casa. (F.) — Portal.  
(A man inside his house — from the day he is born<sup>3</sup> he does not know the corners of his house. — *Ans.* Door-jamb.)  
(b) Um homi belh' qui fazê sê casa, etc. (C.V.)  
(An old man who makes his house, etc.)
119. Trabanc' na trabancinh', tud' belh' qui chiga f'râ é bom. — Bande'ra di port'.  
(Latch in little latch, every old one who arrives says it is good. — *Ans.* Door.)
120. (a) Largo cuma lançol, grandi cuma 'lifante, quêle... ninho di chinchiroto. — Bandeira di port' cu dobradic'.  
(Large as a sheet, big as an elephant, it... the nest of a *chinchiroto*. — *Ans.* Door with hinges.)  
(b) Uma cousa grande com' 'lifante, de'tad' na cama di cuturniz. (B.)  
(A thing big as an elephant lying in the bed of a quail.)
121. Homi di quat' pé, um 'chada. — Mens'.  
(Man of four feet, one level. — *Ans.* Table.)

<sup>1</sup> A man who was living across the street.

<sup>2</sup> Saying, "Cumo bu 'sta? [How are you?]" And the family will also be asked after. *Compriment* is an equivalent expression.

<sup>3</sup> The door-jamb is set up as soon as the foundation is laid.



122. (a) Pin', linh', linh', flor,  
Ra d'amor  
Di baix' cassador.  
Mensa, tolh', prat' comi.  
(Pine, linen, linen, flower  
Ra of love  
Under hunter.  
*Ans.* Table, tablecloth, dishes to eat.)
- (b) Sobra pin', linh';  
Sobra linh', flors i amor. (F.)  
(Over pine, linen;  
Over linen, flowers and love.)
123. (a) 'M tem 'nha filh'— di dia 'm ta 'çoutal di trabessad', di  
no'te di cumprid'. (F.) — Lançol, pan'.  
(I have my son — by day I beat him crosswise; by  
night, lengthwise. — *Ans.* Sheet, shawl.<sup>1</sup>)
- (b) Di dia di trabessad', di no't' di cumprid'.  
(Crosswise by day, lengthwise by night.)
124. Corp' di pó, tripa d'orgilha.<sup>2</sup> (C.V.) — Ca'xa.  
(Body of wood, guts of rags. — *Ans.* Chest [in which  
clothes are kept].)
125. 'Nha nariz sem ranh'. — Nariz d'arca.  
(My nose without mucus. — *Ans.* Keyhole of a chest.<sup>3</sup>)
126. Um cidadão pret' cuma carvon, criad' branc' cuma papel. —  
Fogon.  
(A citizen black as coal, servant white as paper. — *Ans.*  
Fireplace or stove [with white dishes on it].)
127. 'Nha cabal' na 'stribaria,  
Mane (coma) na rua.  
Fogon cu fum'.  
(My horse in the stable,  
His mane in the street.)  
*Ans.* Fireplace and smoke.)

<sup>1</sup> Referring to the wearing of the shawl tied over the hips.

<sup>2</sup> See Riddle 156.

<sup>3</sup> Literally, "nose of a chest." The keyhole in a chest is actually thus termed.

<sup>4</sup> Compare Sierra Leone, Cronise and Ward, 193; Hausa, Tremearne, 58 (No. 3);  
Sea Islands, MAFLS 16 : 152 (No. 1).

128. Tanque<sup>1</sup> di ferr', agu' di madê'ra. (C.V., S.A., S.N.) —  
Candia (e aze'te<sup>2</sup>).  
(Tank of iron, water of wood. — *Ans.* Lamp [and oil].<sup>3</sup>)
129. (a) Piquinh' [pequenino] corre cu grande. — Candia cu  
sucur' [candeia com escuro].  
(Little chases out Big. — *Ans.* Lamp and darkness.)  
(b) Um cousa tam miud' tâ corr' cum tam grande.  
(A thing so small chases out one so big.)  
(c) Ta entra um cusa n'esse casa, tud' mund' câ tâ t'ral, um  
cushina mofin' qui tâ t'ral. (C.V.) — Sucor [escuro]  
cu luz.  
(A thing comes into the house, the whole world will not  
take it out, a mean little thing takes it out. — *Ans.*  
Darkness and a light.)
130. (a) 'Nha homi di três pé cum boc'. — Cal'eron.  
(My man with three feet and one mouth. — *Ans.* Pot  
[three-legged].)  
(b) Um homi pret' ta andâ cu tres pé. (F.)  
(A black man walks on three feet.)  
(c) Um homi montad' 'ribal tres cabal'. (C.V.) — Cal'eron.<sup>4</sup>  
(A man mounted on three horses.)
131. Eu sou mulher, mas tem tanta espertesa que eu ando montad'  
en tres cavalos. (S.N.) — Caldeira.  
(I am a woman, but I have so much skill that I go riding on  
three horses. — *Ans.* Pot.)
132. Ja 'm pret' 'riba ja 'm brumelh'. — Caldero' 'riba lumi.  
(I am black over I am red. — *Ans.* Pot over the fire.<sup>5</sup>)
133. (a) Homi qui tâ comê pa' boc', coco pa' cade'ra. — Bind'.  
(Man who eats by his mouth, defecates by his back-  
sides. — *Ans.* Bind'.<sup>6</sup>)

<sup>1</sup> *Variant:* Bic' (a flat lamp formerly used). (F.)

<sup>2</sup> Generally not stated.

<sup>3</sup> Before the introduction of petroleum, lamp-oil was obtained from the *pulgeira*-tree. It was burned in a shallow open lamp (*bic*) in which was a roll of cotton (*roler*).

<sup>4</sup> Caldeira (S.A., S.N.).

<sup>5</sup> Compare Mexico, JAFI 25 : 230 (No. 20); Sea Islands, MAFLS 16: 155 (No. 16).

<sup>6</sup> A cooking-implement in which meal is cooked by steaming. It looks, I am always told, like a flower-pot. It is filled and set into the kettle, and the steam goes up through

(b) Homi qui tâ pô cru pa' boc', t'râ cozid' pa' cade'ra.

(Man who puts it raw into his mouth takes it cooked from his backsides.)

134. Dous filha femia ta 'marrâ só p'um corda. (F.) — Bindi.

(Two daughters tied by only one cord. — *Ans.* Bindi.<sup>1</sup>)

135. Subida quem quem,<sup>2</sup>  
Dichida [descida] quem quem,  
Agu' morn' torna.

Cuscus.

(Goes up *quem quem*,  
Goes down, *quem quem*,  
Warm water comes back.

*Ans.* Cuscus.<sup>3</sup>)

136. Tan tarlantan bistimenta Orlandês. — Gufong'.

(*Tan tarlantan* <sup>4</sup> Irish clothes. — *Ans.* Gufong'.<sup>5</sup>)

137. Deus faze-m' 'nha filh', 'm bem cabâ fazê di me cu 'nha mon. — Buli.

(God made my son, I finish making mine [with my hand]. — *Ans.* Gourd-receptacle.<sup>6</sup>)

138. Tort' tês' raganha chuci. (F.) — Colhé' tâ pô na boca.

(Crooked straight open put in. — *Ans.* Spoon one puts in the mouth.)

139. (a) 'M tem 'nha filh' tud' diming', êle ta ba 'grexa cu grabata na cade'ra, oqui êle ta bem êle ta pôl na piscoç'. — Barquin'.

(I have my son all *endimanché*: he goes to church with his necktie on his backsides, he comes and puts it on his neck. — *Ans.* Goat-skin bag <sup>7</sup> [for water, milk, etc.] )

the hole. In a clay *bindi* there is one hole; in a wooden, four holes. After the steaming, the *bindi* will be turned upside down to drop out the contents, *cuscus*.

<sup>1</sup> To keep steam from escaping around the *bindi*, a strip of dough is wrapped around it where it meets the kettle.

<sup>2</sup> Meaningless — conberç' di 'storia.

<sup>3</sup> See p. 277 (note 3).

<sup>4</sup> Meaningless words, perhaps to convey sound of patting the *gufong'*.

<sup>5</sup> Corn-meal baked in hot ashes.

<sup>6</sup> A small hole is cut in the gourd, and the contents rotted out.

<sup>7</sup> When it is emptied and hung to drip, the string around the neck will be taken off and tied around the anal opening.

- (b) 'Nha filh'—'m ta mandal ca' nolhad. Oqui ba êle ta lebâ rosadi na rab', oqui êle ta bem êle ta trazêl na piscoc'.  
(My son — I send him where there is a *nolhad*:<sup>1</sup> when he goes, he carries his rosary on his tail; when he comes, he brings it on his neck.)
140. 'Nha équa preta, rab' 'marrad'. (F.) — Barquin'.  
(My black mare, tail tied. — *Ans.* Goat-skin bag.)
141. Cabra 'ribal burr'. (F.) — Barquin'.  
(Goat over donkey. — *Ans.* Goat-skin bag [loaded on donkey].)
142. 'Nha homi di quat' coxa'. — Frasc'.  
(My man of four hips. — *Ans.* Square bottle.<sup>2</sup>)
143. Quat' olh', um boca. — Bala.  
(Four eyes, one mouth. — *Ans.* Basket.<sup>3</sup>)
144. (a) 'Nha bac' qui ta comê pa' barriga, êle ta coco pa' costa. — Plania [Plaina].  
(My cow, which eats by the belly, defecates by the back. — *Ans.* Plane.)  
(b) Homi qui ta comê pa' boc', discomê (vomitâ) pa' toutiç'.  
(Man, who eats with his mouth, vomits at the nape of his neck.)
145. (a) Duas meninas brigand' toda noite e pêla manhã 'braçad'. — Carda.  
(Two girls fighting all night, and in<sup>1</sup> the morning embraced. — *Ans.* Carding-machine.)  
(b) Dous mulher arrannhar (a brigar). P'ra manhã' ê's tâ manhecê 'braçad'. (S.A.)  
(Two women scratching [a-fighting]. In the morning they get up embraced.)  
(c) 'M tem 'nha dous filh'—ê's ta trabalh' tud' dia, di noute ê's ta drumi 'barçad'. (F.)  
(I have my two sons — they work all day, at night they sleep embraced.)

<sup>1</sup> Mourning-party.

<sup>2</sup> Liquor (*agordente*), etc., is imported in it.

<sup>3</sup> Whether carrying-basket (*bala di carga*) or winnowing-basket (*bala di tente*), it is four-cornered, and each corner is actually called *olh' di bala*.

146. Costa di pó, barriga di fininge (F.) — Almofad'.  
(Back of wood, belly of rags. — *Ans.* Pillow [for lace-making].)
147. Soldad's a file'ra,  
Ded's a governâ. (F.)  
Bi'ro e almofad'.  
(Soldiers in a row,  
Fingers to rule them.  
*Ans.* Bobbin and pillow [for bobbin-lace].)
148. (a) Uma mulher come, come,  
Amanheçe cu barriga grande. (S.A.)  
Quich'.  
(A woman eats, eats,  
She wakes up big-bellied.  
*Ans.* Steel bobbin.<sup>1</sup>)
- (b) Uma mulher a dançar a dançar, p'lamanhã man'xê  
pejada.  
(A woman a-dancing, a-dancing, in the morning she gets  
up pregnant.)
- (c) Uma menina anda p'ra balh', dançand' toda noite, e pêla  
manhã 'manhéçe pejada.  
(A girl goes to a dance, dancing all night, and in the morn-  
ing she gets up pregnant.)
- (d) 'M tem 'nha filha — tud' bez qu'êlé bâ balhe êle bem  
prenha. — Gich' di roda.  
(I have my daughter — every time she goes to the dance,  
she comes [back] pregnant. — *Ans.* Bobbin of a  
spinning-wheel.)
149. Quat' pé, um tripa. (F.) — Teial [Tear].  
(Four feet, one gut. — *Ans.* Loom.<sup>2</sup>)
150. Um home na meio di duas mulheres — si home câ bulí,  
mulheres câ pode bulí. — Tripiche [tripeço].  
(A man in the midst of two women — if the man does not  
move, the women cannot move. — *Ans.* Sugarcane-  
press.<sup>3</sup>)

<sup>1</sup> In weaving, as the bobbin becomes enwrapped with thread, its shape changes.

<sup>2</sup> The thread is the gut.

<sup>3</sup> The two rollers of the press are fastened to a pole, which a team of oxen pulls around. The two rollers are the women; the pole, the man.

151. 'M tem dous filha cum filho. Aquêlé dous filha pa' ê's trabalhâ mestê 'stâ ermu' mach';<sup>1</sup> tambê' ermu' mach' p'êlé trabalhâ mestê 'stâ dous ermu' fêmia. — Tripiche. (I have two daughters and one son. For the two daughters to work, they need a brother; likewise, for the brother to work, he needs two sisters. — *Ans.* Sugarcane-press.)
152. Dois home' a correr di pal'manhã até di noite e ne'um pode 'panhar cumpanhe'r'. — Almagar do tripexe [tripeço]. (Two men a-running from morning to night, and neither can catch the other.<sup>3</sup> — *Ans.* Pole of the sugarcane-press [its two ends].)
153. Anda, anda, não vence caminh'; mastiga-se e não engole. (B.V.) — Moidar (moinho). (Goes, goes, does not advance on the road; chews and does not swallow.<sup>4</sup> — *Ans.* Windmill.)
154. Chinchirote come filh' di sinbron galeg' pa' êle podê papia Latin. — Roda. (*Chinchirote* [a bird] eats the son of the stunted *sinbron* [a tree with yellow fruit] so he can speak Latin. — *Ans.* Spinning-wheel.)
155. (a) Fui a mar, baleia me batê-me.  
Fui a terr', guinch'<sup>5</sup> guinchou-me.  
Canéla di cabra  
Não son di fiança.  
'Spingard'.

<sup>1</sup> A striking illustration of the failure to use endings to express gender, characteristic of the dialect.

<sup>2</sup> Parts of the machine (pin and holder) are actually called *mach' di tripiche* and *femia di tripiche*.

<sup>3</sup> Compare Hottentot, *Schultze*, 544 (No. XXI); Sea Islands, MAFLS 16 : 153 (No. 11).

<sup>4</sup> Compare the following, collected in Newport from a native of Faial, Azores: —

Anda, anda,  
Nunca chega casa;  
Come, come,  
E nunc' ingole.  
Moinh'.  
  
(Goes, goes,  
Never reaches home;  
Eats, eats,  
And never swallows.  
*Ans.* Windmill.)

<sup>5</sup> A steel shuttle, also a bird.

(I went to the sea, a whale beat me.  
I went ashore, a shuttle squeaked at me.  
Legs of a goat  
Are not to be trusted.

*Ans.* Gun.)

- (b) 'M bá mar, baleia 'çouta-m'.  
'M ba serra, guinch'<sup>1</sup> guincha-m'.  
Canéla di cabra  
E câ di fiança.<sup>2</sup>

(I go to the sea, a whale beats me.  
I go to the hills, a shuttle squeaks at me.  
Leg of a goat  
Is not to be trusted.)

- (c) 'M bá pa' mar, baleia bomba.  
'M bem pa terr', guinch' guincha.  
Canéla di raiz  
Não é di fiança.

(I go to the sea, a whale booms.  
I come to the land, a shuttle squeaks.  
Leg from a root  
Is not to be trusted.)

156. (a) Corpul pó [pau] cu ferr', tripa di areia. — 'Spingard'.  
(Body of wood and iron, guts of sand. — *Ans.* Gun.)

- (b) 'Nha homi barriga di pó, costa di ferr'.  
(My man with a belly of wood, a back of iron.)

- (c) 'M tem um homi coxa di pó, barriga di ferr': êle tâ botâ folgo branc', êle ta lanciâ dous milha longe. (B.)

(I have a man with a thigh of wood, a belly of iron: he vomits white breath, he hurls it two miles away.)

157. 'M tem dous filh', — um prêt', um brumelh' [vermelho]. Na qui ê's necê ê's câ longâ mon p'ê's f'râ mantenha. (F.) — Polba cu lumi.

(I have two sons, — one black, one red. Since birth they have not put out their hands to say "How are you?" — *Ans.* Powder and fire.)

<sup>1</sup> A steel shuttle, also a bird.

<sup>2</sup> *Variant:* Canélal cabra  
Câ di fiança.

158. Costa di péle, tripa di pó, barriga di fininge, canéla di péle, pé di ferr'. — Séla.  
(Back of skin, guts of wood, belly of rags, leg of skin, foot of iron. — *Ans.* Saddle.)
159. Cabra 'riba di bananeira. — Barquin' 'riba de albarda.  
(Goat over banana-tree. — *Ans.* Goat-skin bag over a pack-saddle [made of banana-ribs].)
160. (a) Mort' mata viv'. — Anzol.  
(Dead kills living. — *Ans.* Fish-hook.)  
(b) Um policia mort' bá prendê um homi viv' dent' di sê casa, e êle lebal staxin [English, *station*].  
(A dead policeman goes and takes a living man in his house, he carries him to the station-house.)
161. Cinc' soldad' tâ bá brigâ cum homi. E's leba dous soldad' mort'. Um mort' ta chiga brigâ cu 'quêle homi viv'; i out'o cinc' soldad' qui 'sta viv' fica com mêdo, enquand' outro mort' não vae; e lógo qui vae est' home' mort' 'ganha toda guerra. O viv' agóra vae carregar o mort'. — Cinc' homi que vae na baleia.  
(Five soldiers go to fight with one man. They take two dead soldiers. One dead falls to fighting with the living man; and the other five soldiers who are alive are filled with fear, while the other dead does not go; and as soon as he goes, this dead man wins the whole fight. The living now go pack up the dead. — *Ans.* Five men who go in a whaler [the two dead men are the harpoon (*fsga*) and the gun to shoot the whale (*diringad'*). Five are the usual number].)
162. Duzoit' f'itice'ra tâ 'scende só p'um 'lharga. — Tisoura.  
(Eighteen witches<sup>1</sup> going [? lighting] up only on one side. — *Ans.* Scissors.)
163. Um homi — mente êle 'sta tâ abrí pérna tâ fichâ, êle 'stâ 'ganhâ, ma' lógo fichal, êle câ tâ 'ganhâ. — Tisoura.

<sup>1</sup> "Ele tâ buâ pilon di costa [She springs over the mortar on her back]" may be said of a witch; and this saying was advanced in explanation of the riddle. In explanation, there is the saying, "Ele tâ ba pa' mar pagar [? pegar] lume [She goes to the sea to get a light]." At any odd flash of light, this may be said. Angry with somebody, you might say behind his back, "Bó é f'itice'ra, 'm ta mandâ bó mar, bu tâ ba pagâ lumi [You are a witch. I will send you to the sea to get a light (? catch a-fire)]."



(A man — while he is opening and closing his legs, he is down to gain; but as soon as he closes them, he does not gain. — *Ans.* Scissors.)

164. (a) 'M tem 'nha cabalinh' — êle ta subí monte, êle ta bâsa palh'. — Tisoura.

(I have my little horse — he goes up the mountain, he drops grass. — *Ans.* Scissors.)

(b) 'M tenha homi — 'm ta pôl 'riba monti p'êle rincâ palh', ê' câ ta rincal toq' 'm pinchal na cade'r'. (S.A.)

(I have a man — I put him on top of a mountain to pull up grass, he does not pull it up until I push him in the backsides.)

165. Pa' 'm f'râl, mal f'ral 'nha tia. — Tisoura.

(To say it, I have to say "my aunt."<sup>1</sup> — *Ans.* Scissors.)

166. 'M tem 'nha cachorinh' — tâ corrê 'li'sim 'gó'. Mente ê' câ unhi ê' câ tâ corrê. (F.) — Tiso'ra na cabeç'.

(I have my little dog — he runs right here now. Unless he turns himself up, he does not run. — *Ans.* Scissors on the head.)

167. 'M tem 'nha bac'. 'M 'marral na palh'. Ele ta danal tud'. Bizer' tâ bá, êle tâ bâ compôl tud'. — Tisoura cu 'gulh' [agulha].

(I have my cow. I tie her to eat grass.<sup>2</sup> She spoils it all. A calf goes and restores it all. — *Ans.* Scissors and needle.)

168. (a) 'M tem 'nha mach' tam corredor — oqui êle chiga na poio, mente 'm câ pinchal na cade'r', ê' câ ta subi. — 'Gulh'.

(I have my male [i.e., a mule], a fast runner — when he reaches a step, unless I push him in the backsides, he will not go up. — *Ans.* Needle.)

(b) P'êle andâ só mal pinchal na cade'ra.

(For him to go, I have to push him in the backsides.)

(c) 'M tem 'nha burr (cabalinh') — p'êle subi poio, mal pinchal na cade'ra. (F., S.A.)

<sup>1</sup> Pun on *tia* ("aunt") and *tisoura* (syncopated *tí'a*).

<sup>2</sup> After the grass has gone dry, it is gathered by hand and brought as fodder to the tethered animals.

(I have my donkey [little horse] — to go up a step, I have to push him in the backsides.)

(*d*) Um bestinha mut' bonitinha — p'êlé andâ, gente tâ pinchal pa' polpa. (S.A.)

(A little beast, very pretty — for it to go, people push it in the backsides.)

169. 'Nha mach' russ', rab' branc'. — Gulh' cu linha.

(My gray male [i.e., mule], white tail. — *Ans.* Needle with thread.)

170. Uma baca — 'm 'marral na dez braças di cord'. Em logar d'êlé comê palh', êlé comê cord'. — Gulh' cu linha.

(A cow — I tie her with ten fathoms of cord. Instead of eating grass, she eats the cord.—*Ans.* Needle and thread.)

171. Dez dêd' — um só qui ta calçâ. (S.A.) — Didal.

(Ten fingers — one only is shod. — *Ans.* Thimble.)

172. (*a*) Um homi colole c'um bichiguent' tâ bá fésta. — Gulh' cu didal.

(A one-eyed man and a pock-marked man go to a feast. — *Ans.* Needle and thread.<sup>1</sup>)

(*b*) 'Nha filha colole cu 'nha bichiguenta. (F.)

(My one-eyed daughter with my pock-marked one.)

173. 'Nha mach' — 'm tâ montál, 'm tâ dál cu 'spora, êlé tâ tropiçâ, 'm ta dal cu êlé na mesma logar. — Gulh' cu didal.

(My mule [literally, "male"] — I mount him, I spur him, he stumbles, I give it to him in the same place. — *Ans.* Needle and thimble.)

174. (*a*) Cusinha pouc' tâ fazê padre dá miss'. — Gulh'.

(A little thing enables the priest to hold mass. — *Ans.* Needle.<sup>2</sup>)

(*b*) Cusinha pouc' ta fazê padre câ dá miss'. — Boton dis-pregad'.

(A little thing keeps the priest from holding mass. — *Ans.* Missing button.)

<sup>1</sup> They make festal clothes.

<sup>2</sup> It will sew on the button the absence of which on the priest's clothes would prevent the priest from officiating.

175. 'Nha cabalinh' mour', malita na cade'ra. — Alfinete.  
(My little dark-brown horse with an ulcer on the backsides.  
— *Ans.* Pin.)
176. (a) Ta chup', ta pinga, fala di 'li pa' out'o terr'. — Pena cu tinta.  
(It sucks up, it drops, it speaks from here to another land.  
— *Ans.* Pen and ink.)  
(b) Chista, chista, pinga n'êle, fala di 'li 'pa out' terr'. (S.A.)  
(*Chista, chista*, drop in it, etc.)
177. Tres hom's dentro d'uma casa — dois mort', um viv'. Dois mort' fala, e viv' calad'. (S.A.) — Papél, pena e mon.  
(Three men inside one house — two dead, one alive. The dead two speak, and the living one is silent. — *Ans.* Paper, pen, and hand.)
178. (a) Uma cousa 'chi dum rocha e não quebrou, dá na mar e quebrou. (S.A.) — Papél.<sup>1</sup>  
(A thing comes down on a rock and does not break, it strikes the sea and breaks. — *Ans.* Paper.)  
(b) Bá na rocha, câ quebra; ba na mar, quebra. (S.N.)  
(Goes on a rock, does not break; goes on the sea, breaks.)
179. 'M ba lá, mi 'li. (S.A.) — Carta.  
(I go there, I'm here. — *Ans.* Letter.)
180. Pam parlampam, bistiment' Orlandes. — Bonéca.  
(*Pam parlampam*,<sup>2</sup> Irish clothes. — *Ans.* Doll.)
181. Um hom' sôma n'um lomb', doutor da autoridade. (S.A.) — Tambor.  
(A man appears on a ridge, doctor gives authority. — *Ans.* Drum.)
182. (a) Cinc' pega-me, cinc' 'çouta-me.  
Choram chôr' di Guiné. (F.)

Viola.

<sup>1</sup> Compare the following, collected in Newport from a native of Faial, Azores: —

Cá im terra, non se quebra,  
Cá no mare, quebra-se.

(Falls on the ground, breaks not,  
Falls on the sea, breaks.)

<sup>2</sup> Meaningless words.

(Five hold me, five beat me.  
They cry the cry of Guinea.<sup>1</sup>

*Ans.* Guitar.)

- (b) Choram, choram chôr' di Guiné. (S.A.)  
(They cry, they cry the cry of Guinea.)
183. Doze boc', quorenta e oit' dent'. — Banc' d'orin.  
(Twelve mouths, forty-eight teeth. — *Ans.* Banc' d'orin.<sup>2</sup>)
184. Eu espéra por senhor aqui. O senhor não vem e do mesmo instante 'm recebe a sua prisença. (S.A.) — Ritrat'.  
(I waited here for the gentleman. The gentleman did not come, and at the same instant I received his presence. — *Ans.* Portrait.)
185. (a) 'M tâ selâ 'nha cabal', 'm de'xa di montâ 'ribal costa, 'm monta 'ribal rab'. (C.V.) — Canhote.  
(I saddle my horse, I keep from mounting on his back, I mount on his tail. — *Ans.* Pipe.)
- (b) Um homi qui ta selâ cabal', êle tâ montâ na rab'. (S.N.)  
(A man who saddles his horse, mounts on his tail.)
- (c) Selar o cavalo e montar no rabo. (S.A.)  
(Saddle a horse and mount on his tail.)
186. Baragonta caraga pilon. — Canhote.  
(Switch bears *pilon*.<sup>3</sup> — *Ans.* Pipe.)
187. (a) Sarraçon entre pó. (B.) — Cachimbo quand' tâ fumâ.  
(Cloud within a stick. — *Ans.* Pipe when you smoke.)
- (b) Sarraçon tâ corrê dent' di pó. — Fumo dent' di 'pito.  
(F.)  
(Cloud runs inside a stick. — *Ans.* Smoke inside the stem of a pipe.)
188. 'M ta entrâ na um, 'm ta saí na dous. (F.) — Calç'.  
(I enter by one, I come out by two. — *Ans.* Trousers.)
189. (a) 'M ta entrâ na um, 'm tâ saí na três. (S.A.) — Camisa.  
(I enter by one, I come out by three. — *Ans.* Shirt.)

<sup>1</sup> The mainland is always thus referred to.

<sup>2</sup> See Pt. I, p. 182.

<sup>3</sup> Mortar in shape like the bowl of a pipe.

- (b) Três entra n'um port', cada um saí na disêle [de-s-êle].  
(Three enter by one door, each comes out by his own.)
190. Bolça p'ra dent', bolça p'ra fóra, levanta os pés e mete por dentro. (S.N.) — Calças.  
(Pocket inside, pocket outside, raise your feet and put inside. — *Ans.* Trousers.)
191. Um homi com cincoenta amig' e tem um só qu'êlé tâ com-  
primentâ primer'. — Camis'.  
(A man with fifty friends, and he has only one he greets  
first. — *Ans.* Shirt.)
192. Dez homi morrâ n'um casa, cada ê's tem sês quart': si um  
ârra [erra] 'quêlé out' o tud' tâ arrâ. — Boton cu casia [casas].  
(Ten men live in a house, each has his room: if one makes a  
mistake, all the others make a mistake. — *Ans.* Buttons  
and buttonholes.)
193. (a) Um homi barriga rachad'. — Casac'.  
(A man with belly split. — *Ans.* Coat.)  
(b) 'M tem um filh' — tud' arguem [alguem] qui olhál tâ  
contente cu êle, ma' êle tem barriga rachad'.  
(I have a son — everybody who sees him is content  
with him, but he has a split belly.)
194. (a) 'M ta principiâ 'nha casa na bol', 'cabal na 'licerço  
[alicerce]. — Chapé, Meia.  
(I start my house at the top of the wall, I finish it at  
the foundation. — *Ans.* Hat [straw],<sup>1</sup> stockings.<sup>2</sup>)  
(b) Licerço p'ra baix', bol' pa' riba. (F.)  
(Foundation below, wall-top above.)
195. 'Nha bac' 'sta lá na Lisbõa, pélle 'stá 'li. — Sapat'.  
(My cow is over in Lisbon, her skin is here. — *Ans.* Shoes.)
196. Vaca altal. (C.V.) — Sapat'.  
(Altar-cow. — *Ans.* Shoes [because shoes go to the altar].)
197. Cabe'l' pa' dent', pélle pa' fóra. — Sapat'.  
(Hair inside, skin outside. — *Ans.* Shoes.)

<sup>1</sup> The weaving begins at the crown.

<sup>2</sup> The knitting finishes at the toe. Men knit.

198. Dois homem vae para o campo. Um dêles tem dois pé, cansa, e aquêle qui tem um pé não cansa. (S.A.) — Bengala.

(Two men go into the country. The one who has two feet tires, and the one who has one foot does not tire. — *Ans.* Walking-cane.)

199. 'Nha filha — 'm mandal *post-office*, nhô olhâ sê rast', nhô câ sabê si êle bâ nim si êle bem. — Bengala.

(My daughter — I send her to the post-office. You see her footprints, you do not know if she goes or if she comes. — *Ans.* Walking-stick.)

200. 'M ba rua, 'nha rast' câ fica. — Manduc'.

(I go into the street, my footprints do not stay. — *Ans.* Club.)

201. 'M tem cinquenta cabra, 'm urdinhal junt', 'm bem casa, 'm disabri leite di cada um. — Dinher'.

(I have fifty goats, I milk them together, I come home, I separate the milk of each of them. — *Ans.* Money.)

202. Um homi qui tem quat' filh', outro tem um filh'. E's fazê troc, ê's fica cu mesma cousa. — Homi qui tem um pes', outro tem quat' quart'.

(One man has four sons, another has one son. They exchange, they stay the same. — *Ans.* A man has one *pes*'<sup>1</sup> another has four quarters.)

203. (a) Uma vac' c'um boi ba bibê n'um poç'. Boi chiga, ê' rinca chifre, bac' entra cu chifre. — Mulher cu homi.

(A cow and a bull go to drink at a well. The bull arrives, he takes off his horn, the cow comes in with her horn. — *Ans.* Woman and man.<sup>2</sup>)

- (b) 'M tem um curral di cabra qui ê's tâ entra curral bode ta conco sê cor'; cabra tâ fica cu dise.

(I have a corral of goats, the rams of which, as they enter the corral, drop their horns; the goats keep theirs on.)

- (c) Homi tâ entrâ 'greja cu chapé, mulhê' sim chapé. — Cabra cu bode.

<sup>1</sup> A dollar.

<sup>2</sup> A man takes off his hat, where a woman keeps hers on.

(Man enters a church with a hat, woman without a hat.<sup>1</sup>  
— *Ans.* Goat and ram.)

(d) Um homem subio na uma montanha (um pastor soma na boca di curral) e deu um 'sobio. Todas cabras e bodes ajuntaron, os bodes tiraron (conco) os chifres e as cabras ficaron com os seus. (B.V., S.N.) — Padre.

(A man goes up on a mountain [a herdsman appears at the mouth of the corral] and gives a whistle. All the goats and rams gather: the rams take off their horns, and the goats keep theirs on. — *Ans.* Priest.)

204. Bib' di baix', mort' na metade, bib' di 'riba. — Arguem montad' na cabal' cu sell'.

(Alive at the bottom, dead in the middle, alive at the top. — *Ans.* A person mounted on a horse, and the saddle.)

205. (a) 'Nha panelinh' che'u di oss'. — Boc' cu denti.

(My little pan full of bones. — *Ans.* Mouth and teeth.)

(b) 'Nha bangaínha <sup>2</sup> chê' d'oss'.

(My little gourd-receptacle full of bones.)

(c) Um potinh, etc.

(A little pot, etc.)

(d) 'Nha bucarinh' [pucarinha] che'u d'oss' — tâ ferbê 'ribal 'chada, ma' câ tâ lançâ.

(My little pot full of bones — it boils over the level, but does not spill.)

(e) 'M tem um cousa 'té boca di oss'. (B.)

(I have a thing [full] of bones to the mouth.)

206. Tripiche tâ tripichâ, bassoura tâ bassourâ, tâ mandâ pa' sot' <sup>3</sup> abaix'. (F.) — Dent' cu ling'a cu barriga.

(Press presses, broom sweeps, sends down to the cellar. — *Ans.* Teeth and tongue and belly.)

207. (a) 'Nha figue'rina na beira roch' (na lade'ra) — pa' bento qui benta câ tâ rincál. (F.) — Campaínha, orelh'.

<sup>1</sup> Probably this variant is due merely to a slip of memory.

<sup>2</sup> A gourd-receptacle used for sewing-things, sugar, money, etc. The top of the gourd is cut out to be replaced as a cover.

<sup>3</sup> *Sot'* in this place means "cellar;" but the true meaning is "attic."

(My fig-tree on the side of a rock [on a slope] — whatever wind blows, it does not pull it up. — *Ans.* Tonsil [literally, “bell”], ears.)

- (b) 'Nha pé di polon na me' di 'chad' — pa' bent' qui bent' e câ ta rincal.

(My *polon*-tree in the middle of a plain, etc.)

- (c) 'M tem um pé di figueira na metade rubeira, câ tem cheia<sup>1</sup> (bent', chuba) qui ta rincal. — Campaínha.

(I have a fig-tree in the middle of an arroyo — there is no flood [wind, rain] that will pull it up. — *Ans.* Tonsils.)

208. Tenho um calamansinh' pindurad' n'uma rocha — por todo vent' que houver [? huivar] não mexe di lá. (S.N.) — Orelha.

(I have a little gourd-jar hanging on a rock — whatever wind howls, it does not shake it from there. — *Ans.* Ears.)

209. (a) 'Nha dous comadre — cad' um n'um oréla di rubeira, ê's câ ta olha cumpanhe'r'. — Olh'.

(My two *comadre* — each on the edge of a ravine, neither sees her companion.<sup>2</sup> — *Ans.* Eyes.)

- (b) Duas rapariga (mulher) soma (pontad') cad' um na sê janéla, nenhum d'ê's pode vêr companhe'r'.<sup>3</sup> (S.A., S.N.)

(Two girls [women] peeping, each in her window; neither of them can see her companion.)

- (c) Duas mininas lindas morad' n'uma casa e somad' na janélla, nunca vê cumpanhe'r'.

(Two pretty girls living in a house and appearing in a window, neither ever sees her companion.)

- (d) Nhô n'um cobon, mi n'um cobon: tâ longâ mon, tâ f'râ mantenh', nu câ tâ olhâ cumpanhe'r'. — Olh'.

(You in a hole, I in a hole: we stretch out our hands, we say “How are you?” we do not see each other. — *Ans.* Eyes.)

<sup>1</sup> *Variant:* Pa' cheia qui corre (whatever torrent runs).

<sup>2</sup> Compare Sierra Leone, Cronise and Ward, 197.

<sup>3</sup> Compare Sea Islands, MAFLS 16 : 167 (No. 95).



- (e) Dous noiba na 'sento câ con'xê cumpanhe'r'. (C.V.)  
(Two brides in a seat, they do not know each other.)
- (f) 'M tem um casa com dous janéll', com dous rapariga —  
ê's não veja cumpanhe'r'. (B.)  
(I have a house with two windows with two girls — they  
do not see each other.)
- (g) Duas pessõa n'uma casa — cada uma n'uma janélla,  
nenhuma délas vê cumpanhe'r'. (B.V.)  
(Two persons in a house — each in a window, neither  
sees the other.)
- (h) Dous filh' nece n'um dia, ê's par'ce cumpanhe'r', ê's câ ta  
olha cumpanhe'r'.  
(Two sons born one day — they look alike, they do not  
see each other.)
210. Crech,<sup>1</sup> anti di ja crech ja canecrech. (F.) — Olh'.  
(Blink, no sooner it blinks than it blinks. — *Ans.* Eye.)
211. 'Nha arquinha di calafache — ante qu'êlé fache j'êlé dirama.  
(F.) — Olh'.  
(My little chest of *calafache* <sup>2</sup> — before it closes it spills over.  
— *Ans.* Eye.)
212. Minina, vamos para cama fazer o que Deus deix', pélle com  
pélle, e a minina lá dent' fica. (F.) — Minina d'olh'.<sup>3</sup>  
(Girl, let us to bed to do what God allows, skin with skin,  
and the girl stays inside. — *Ans.* The pupil of the eye <sup>4</sup>  
[literally, "the girl of the eye"].)
213. Cria na cama,  
Costumad' cu cama,  
Ca conchê cama.  
Pescoc'.

<sup>1</sup> An improvised use. The word is usually onomatopoeic for a crackling-sound.

<sup>2</sup> Meaningless.

<sup>3</sup> Compare the following, collected at Newport from a native of Faial, Azores: —

Menina, vamos p'ra cama  
Fazer o que Deus mandou,  
Cabelo p'ra baix', cabelo p'ra sima,  
Menina dentro ficou.  
(Girl, let us to bed  
To do what God ordains,  
Hair below, hair above,  
Girl within, stays.)

<sup>4</sup> This riddle has a double meaning.

(Grows up in bed,  
Accustomed to bed,  
Knows not bed.

*Ans.* Neck.)

214. 'M tem um calman fund' qui nhô tâ suti, mon câ tâ chigâ sentu. — Braç' na umbro [ombro].  
(I have a deep gourd-jar which, when you reach into, [your] hand does not reach the bottom. — *Ans.* Arm on the shoulder.<sup>1</sup>)
215. Pó sec' tâ guercê [crescer]. — Cabe'l'.  
(Dry stick grows. — *Ans.* Hair.)
216. Simiâ um alquer', 'panha um moio. (B.) — Cabe'l', oqui nhô pentiâ.  
(Plant an *alquer'*, gather sixty-fold. — *Ans.* Hair, when you comb it.)
217. Cabe'l' dent' lapa. (F.) — Cabe'l' baix' di braç'.  
(Hair inside a cave. — *Ans.* Hair under the arm.)
218. 'Nha monti baix' di lap'. (S.A) — Cabeç' cu chapé.  
(My mount under a cave. — *Ans.* Head and hat.)
219. Pô tes', tira froux'. (F.) — Coubi cosinhad'.  
(Put in straight, take out flopping. — *Ans.* Cooked cabbage.<sup>2</sup>)
220. Pô sec', tira molhad'. (F.) — Calman.  
(Put in dry, take out wet. — *Ans.* Gourd-receptacle.<sup>3</sup>)
221. Tres homi bâ furtâ, um tâ furtâ, dous tâ spiâ.<sup>4</sup>  
(Three men went to steal, one steals, two look on.)
222. Um homi, barriga na costa. — Buch'.  
(A man, his belly on his back. — *Ans.* Calf of the leg.)
223. 'M ba Pico, rost' pa' Moste'r'. — Buch'.  
(I go to Pico,<sup>5</sup> my face towards Moste'r'.<sup>6</sup> — *Ans.* Calf of leg.)

<sup>1</sup> The hand cannot rest on its respective shoulder. Presumably there is a double meaning.

<sup>2</sup> This has a double meaning (cf. Sea Islands, MAFLS 16 : 157, No. 34).

<sup>3</sup> This has a double meaning.

<sup>4</sup> The answer appeared to the company to be too obscene to be given.

<sup>5</sup> Southern district in Fogo.

<sup>6</sup> Northern district in Fogo.

224. Sou primer a pontar e ultim' a canbar. — Cabeç' e pé.  
(I am the first to appear and the last to disappear. — *Ans.*  
Head and feet.)
225. Tem um minin', êle trabalha desde idadi di dez an', êle biste  
só costal colete, ê' câ pode bisti diante. (C.) — Unha.  
(I have a child — he has worked since the age of ten years,  
he is dressed only in the back of a vest, he cannot dress in  
front. — *Ans.* Finger-nail.)
226. Oss' 'ribal carne. — Unha.  
(Bones over flesh. — *Ans.* Finger-nail.)
227. 'M tem um filh', 'm 'subial pa' êle corre: êle torna bem, fica  
ba'xul me. — Orina.  
(I have a son, I whistle him for him to run: he comes back,  
he stays under me. *Ans.* Urine.)
228. Bento benta,<sup>1</sup> pilon caí. (B.) — Coco cu orina.  
(Wind blows, *pilon* falls. — *Ans.* Fæces and urine.)
229. 'Nha cadelinh' ta pega só na nariz. — Pêdi.  
(My little bitch — you catch her only in the nose. — *Ans.*  
Gas from breaking wind.)
230. Nece cantando,  
Mort', impuleirad'. Pêdi.  
(Born singing,  
Dead, roosting. *Ans.* Gas.)
231. 'M ta saí di 'li pa' Nubetfet cu quartal milh'. 'M tâ botâ,  
'm ta bai; 'm tâ botâ, 'm ta bem; ê' câ tâ gastâ. — Cus-  
pinh'.  
(I leave here for New Bedford with a *quarta* of corn. I  
throw away, I go; I throw away, I come; it is not used up.  
— *Ans.* Spittle.)
232. 'Nha filh'— olh' dentul boc'. — Malita.  
(My son — his eye inside his mouth. — *Ans.* Ulcer.)
233. Sôn' d'um noute pa' drumi na dous noute. — Homi d'olh'  
furad'.

<sup>1</sup> *Variant:* Chuba chobe (rain rains). (F.)

- (Sleep of one night to sleep in two nights. — *Ans.* A one-eyed man.<sup>1</sup>)
234. Mi 'li, mi lá.<sup>2</sup> (F., C.V.) — Sintid' (Xintid').  
(Me here, me there. — *Ans.* Mind.)
235. Eu estou lá, e estou aqui. (S.N.) — Pensar.  
(I am there, and I am here. — *Ans.* Thought.)
236. (a) Tenha 'nha filh'— pa' corrê qui 'm corrê, 'm câ tâ pegál;  
'm ta 'sinta, 'm ta pegâ. (F.) — Sombra.  
(I have a child — however I run, I do not catch him; I sit down, I catch him. — *Ans.* Shadow.)
- (b) 'M corre, 'm câ pegal; 'm 'sinta, 'm pegal.  
(I run, I do not catch it; I sit down, I catch it.)
- (c) Correr para 'panhar, e não 'panha, ponha di pé, e 'panha.  
(S.A.)  
(Run to catch it, and not catch it; stand still, and catch it.)
- (d) Corre, corre, câ 'panha; queta, 'panha. (S.N.)  
(Runs, runs, does not catch; stands, catches.)
237. Péga um dur', meta no mole, fica dois pendurad'. (S.N.) — Brinc' nas orelhas.  
(Take a hard one, put it in a soft one, makes two hanging. — *Ans.* Ear-rings in ears.)
238. Dous homi corr' disafio vinti milha. Nenhum dêles não larga cumpanhe'r', e nenhum dêles câ cansa. (B.) — Homi cu sê sombra.  
(Two men run a race of twenty miles. Neither leaves the other behind, and neither tires. — *Ans.* A man and his shadow.)
239. Bib' dentul mort'. — Alguem dent' di casa.  
(Living inside of dead. — *Ans.* A person inside a house.)
240. Os dois já são tres, os mudos [muitos] já são poucos, as névas já vem abaixar. (S.A.) — Homem velh'.

<sup>1</sup> To get the one night's sleep of a two-eyed man, he must sleep with his one eye two nights.

<sup>2</sup> *Variant:* Ahi, ahi (here, here). (S.A.)

(Two are now three, many are now few, snows are now falling. — *Ans.* Old man [who walks with a cane, whose teeth fall, and whose white hair falls out].)

241. (a) Mar tem fundament',  
Lisboa tem 'cantament'.  
Dent' o del bu câ sabê cus' é. (F.)  
Mulher prenha.  
(The sea has a bottom,  
Lisbon has enchantment.  
Inside of it you know not what there is.  
*Ans.* A pregnant woman.)
- (b) Na mar tem cantament'.  
Na terr' tem librament'.  
Baix' di mar ninguem câ sabê.  
(Enchantment at sea,  
Safety ashore,  
The sea deep none knows.)

242. 'Nha nabi' capiad' na mê' di mar — ó barb, bica, polonbeta.<sup>1</sup>  
(F.) — Mulher pegad' pari mach' o fêmia o machfêmia.

(My ship full rigged in the middle of the sea — whiting, scup, butter-fish. — *Ans.* Pregnant woman, she may give birth to a male or female or neuter.)

243. Uma pipa inchê quat' pipa. — Mest'e escôla.  
(One *pipa*<sup>2</sup> fills up four *pipa*. — *Ans.* Schoolmaster.)

244. 'M tem 'nha minin', 'm ta mandal dent' chuba, êle câ tâ molhá. — Falá.

(I have my child, I send it into the rain, it does not get wet. — *Ans.* Words.)

245. Cusinha pouc' na tud' cusa. (C.V.) — Falá.  
(A little bit of a thing in everything. — *Ans.* Words.)

246. Um pé di figue'ra na be'ral mar, doze ramos, cada um ram' tem sê 'pilad' (apelido).<sup>3</sup> — Meses do an'.

(A fig-tree by the side of the sea, twelve branches, each branch has its surname. — *Ans.* Months of the year.)

<sup>1</sup> *Variant:* O bent', o chub', o temporal (Wind, rain, storm). (F.)

<sup>2</sup> Hogshead containing about five barrels.

<sup>3</sup> Nome diferente (different name). (S.N.)

<sup>4</sup> Compare Demófilo, No. 73; Kabyles, Rivière, 159.

247. Séte filh'— tud' butisad', cinc' tem 'polid' [apelido], dous câ.  
tem. (F.) — Dias di sumana.

(Seven sons — all baptized; five have surnames, two have none. — *Ans.* Days of the week.)

248. Fim [fio] di prata, fim [fio] di our', pa' 'm cosê cu êle, êle da-me qui fazê. — Casament'.

(Thread of silver, thread of gold, to sew with it gives me something to do. — *Ans.* Wedding.)

249. Quem qui fazel, ê' câ gozal,  
Quem qui olhal, ê' câ desijal.

*Supultura.*

(Who makes it does not enjoy it,  
Who sees it does not desire it.<sup>1</sup>

*Ans.* Grave.)

250. (a) 'Nha sai' qui que'ma tud', fica só co's'. (F.) — Caminh'.

(My skirt, all of which burns, the band only left. — *Ans.* Road.)

(b) Tud' cous' que'ma menos colchon de rei. (S.A.)

(Everything burns but the mattress of the king.)

251. (a) João comprid' maltrisad (martelisad' [martirisado])  
(S.A.) — Caminh'.

(Long John martyred [i.e., twisted].—*Ans.* Path.)

(b) Homem velho  
Maltratado. (S.N.)

*Caminh'.*

(An old man  
Maltreated.

*Ans.* Road.)

252. Pa' 'm f'ral mal mirâ tres bez. (F.) — Miramira.<sup>2</sup>

(To say it I have to look three times. — *Ans.* Miramir' [a place-name].)

253. Um homi tâ dixê n'uma dixid' [descida], êle é branc', êle tâ andâ na 'chad', êle é prê't'. — Agu'.

<sup>1</sup> Compare Sea Islands, MAFLS 16 : 173 (No. 160).

<sup>2</sup> Modelled on No. 34.

(A man descends an incline, he is white, he goes on a plain, he is black. — *Ans.* Water.)

254. *Stribacante, tabacante* qui t'ra boi belh' di sê montad'.  
(F.) — Cheia.

(*Stribacante, tabacante*<sup>1</sup> which takes the old ox from his mast [i.e., pasturage]. — *Ans.* Torrent.)

255. (a) 'Nha galan di boca branc'. (F.) — Mar.  
(My white-mouthed *galan*.<sup>2</sup> — *Ans.* Sea.)

(b) Um pan pret', etc. (S.A.)  
(A black striped shawl, etc.)

256. 'Nha ma' — êle ta lombâ dia,  
Ele ta lombâ noute, e câ tâ cansâ. (F.)  
Maré.  
(My mother — she beats [clothes] by day,  
She beats by night, and she does not tire.  
*Ans.* Sea.)

257. (a) 'Nha calman grandi di cuchan grandi,  
Ante qui êle inche j'êlé rasolbe.  
Maré.  
(My great gourd<sup>3</sup> of great churning-sounds,<sup>4</sup>  
Before it fills up it settles down.  
*Ans.* Tide.)

(b) 'Nha calmansinh' — anti qui êle inch' j'êlé basa. — Agu'  
d'olh'.  
(My little gourd-jar — before it fills up it spills. — *Ans.*  
Water of the eye.)

258. Uma barca saí do port' con carragement'. Panhou temporal  
e desmastria e perdeu tud' enquant'. Ele bem pa' tras  
com 'mesmo qui êle saíba di port' com êle. (B.) — Ca-  
minh' do mar.

(A ship left port with a cargo. She was caught in a tempest  
and dismasted, and lost everything. She came back  
with the same she left port with. — *Ans.* Ship's course.)

<sup>1</sup> Meaningless words.

<sup>2</sup> A woman's shawl of cotton or linen, which is dyed to leave in it narrow lines of white. These lines are obtained by gathering up the material and tying it at set places before dipping it.

<sup>3</sup> A vessel made of a split gourd. It is used to milk into.

<sup>4</sup> *Cuchan* is an onomatopoeic term for the sound made in churning.

259. (a) 'Nha bac' bomba na Guiné,<sup>1</sup> 'm oubil 'li. — Trobada [trevoada].

(My cow lows in Guinea, I hear her here. — *Ans.* Thunder.)

(b) 'M tem 'nha bac', 'm ta largal na 'chad', pundi qui 'm 'sta 'm ta oubil roncâ.

(I have my cow, I let her go on the plain, where I stand I hear her low.)

(c) 'M tem um touro, quant' êle ronca, ouvir pa' tud' parte di mund'. (B.)

(I have a bull — when he lows, he is heard all over the world.)

260. Bu ubi 'nha falá, bu olhâ 'nha forç', mi bó câ olha-m'. — Vent'.

(You hear my words, you see my force, me you do not see. — *Ans.* Wind.)

261. Care'ra di poltro nobo — sim corrê, 'm cal pegal; sim 'm pegal, 'm cal agental. (F.) — Bent'.

(Race of young colts — without running, I can't catch them; without catching them, I can't hold them. — *Ans.* Wind.)

262. Jigi, jigi, 'chada somada;  
Se câ subi, ê' altrabessâ.

Saraçon.

(*Jigi, jigi*,<sup>2</sup> appears on the plain;  
If he does not go up, he goes across.

*Ans.* Darkness, clouds, storm.)

263. (a) Jon di Pic', Mané d'Orgon — oqui êle câ fundâ (subi), elê trabersa. — Saraçon.

(Jon di Pic', Mané d'Orgon — when he does not go down, he goes across. — *Ans.* Storm.)

(b) Jon di Pic', Mané d'Orgon — pa' subi qu'êle subi êle tem pa' trabersâ.

(Jon di Pic, Mané d'Orgon — wherever he has to go up, he has to go across.)

<sup>1</sup> *Variant:* Betfet (New Bedford).

<sup>2</sup> Meaningless words.



264. Jon Comprid', Manuel Dusorgu — si câ subi, êle tâ trabessâ.  
— Arco belh' [Arco da Velha].

(Jon Comprid' [Long], Manuel Dusorgu — if he does not go up, he will go across. — *Ans.* Rainbow.)

265. Tres cousas ha no mund', as quaes cousas ha de haver,  
Uma come, outra bébe e outra anda sem comêr.

Terra, sol, e lua.<sup>1</sup>

(Three things there are in the world, things which we must have,  
One eats, another drinks, another goes without eating.

*Ans.* Earth, sun, and moon.)

266. 'M tem um spelho grande qui tâ lumiâ tud' mund'. (C.V.)  
— Sol.

(I have a great mirror which lights all the world.—*Ans.* Sun.)

267. Oito segui, segui, mi mora. — Olh' di sol.

(Eight follow, follow, I stay. — *Ans.* Eye of the sun.)

268. Um homi com dois olhos, um vê di dia, outro da noite. —  
Sol e Lua.

(One man with two eyes: one sees by day, the other by night.  
— *Ans.* Sun and Moon.)

269. Alta pampos' [pomposa], alegria pa' tud' mund'. — Lua.<sup>2</sup>  
(High pomp, joy to all the world. — *Ans.* Moon.)

270. 'Nha nobilh' di quinze pa' duzaseis — m' 'marral na cor' di  
loubá Deus [louva a Deus]. — Lua.

(My heifer from fifteen to sixteen — I tie her on the horn of  
praise to God. — *Ans.* Moon.)

271. Um pan' pret' carragad' 'té boca di copi. (B.) — Ceu cu  
'strella.

(A black shawl loaded to the mouth with chicken lice. —  
*Ans.* Sky and stars.)

272. (a) Um pé di mat' <sup>3</sup> — di noite com muit' fig',<sup>4</sup> na pelamanhã  
não tem nenhum. — 'Strella no ceu.

(A tree — at night with many figs, in the morning it  
has none. — *Ans.* Stars in the sky.)

<sup>1</sup> By a white Portuguese long resident in Fogo. <sup>2</sup> *Variant:* Mensa post' (table set). (S.A.)

<sup>3</sup> *Variant:* Figueira (fig-tree). (S.A.)

<sup>4</sup> *Variant:* Cheio di fig' (Full of figs). (S.A.)

- (b) Um balai di ob'—'m tâ pôl na chon di noute, pal'manhã e' câ tâ 'man'xê nenhum. (F.)  
(A basket of eggs — I put it on the ground at night, in the morning not one gets up.)
- (c) Uma figueira 'noitéce cheia di figas e amanhéce vazio.  
(A fig-tree passes the night full of figs, and gets up in the morning empty.)
273. Cural di cabra di dia, ê's ta perde di noute, ê's ta bem casa. — 'Strella.  
(A corral of goats by day, they stray at night, they come home. — *Ans.* Stars.)
274. Alta pampós' baleros' [pomposa, valerosa] qui dá gost' pa' tud' mund'. — Chuba.  
(High and precious pomp, which gives pleasure to all the world. — *Ans.* Rain.)
275. (a) Um garup'<sup>1</sup> (g'roup') di dous pé mata garup' di quat' pé por caso di garup' d'um pé. (F., S.A.) — Um homi qui mata um burr' pa' um pé di coubi.  
(A *garup'*<sup>2</sup> of two feet kills a *garup'* of four feet for the sake of a *garup'* of one foot. — *Ans.* A man kills a donkey for a head of cabbage.<sup>3</sup>)
- (b) Dois pé mata quat' pé por caso (parte) d'um pé. (S.N., S.A.)  
(Two feet kills four feet for the sake of one foot.)
276. Furdunpé di dous pé corre di furdunpé di quat' pé. — Cor-tonis corre di burr'.  
(*Furdunpé*<sup>4</sup> of two legs runs away from *furdunpé* of four legs. — *Ans.* Quail runs from donkey.)
277. Curdupé di quat' pé corre tras di curdupé d'um pé. (F.) — Burr' corr' tras di coubi.  
(*Curdupé* of four feet runs after *curdupé* of one foot. — *Ans.* Donkey runs after a cabbage.)
278. Ami 'li, 'm sabê cusa qui 'Nhô' Rei 'sta fazê na Portugal. — Ele 'stá dá folgo.

<sup>1</sup> Variant: P'riquit' (parroquet).

<sup>2</sup> Meaningless word. In the Azores *garoupa* is a species of fish (Bensaude).

<sup>3</sup> Portuguese Islanders say "foot," not "head," of cabbage.

<sup>4</sup> Meaningless word.

(I am here, I know what Sir King is doing in Portugal. —  
*Ans.* He is breathing.)

279. 'M dê bó um lob', um cabrit', um pé di coubi, cum lanch' pa passâ d'um banda di rio pa' out'. — 'M ta lebâ cabrit', 'm tâ dixa lá, 'm ta bem buscâ lob', 'm ta leba, 'm ta tarzê cabrit' pa' est' band', 'm ta dixa, 'm ta leba coub', dipous 'm tâ bem buscâ cabrit'.<sup>1</sup>

(I give you a wolf, a kid, a head of cabbage, with a boat, to carry from one side of the river to the other. — *Ans.* I take the kid, I leave it over there, I come and get the wolf, I take him, I carry the kid back to the other side, I leave it, I take the cabbage, then I come and get the kid.)

280. Uma casa com quatro canto, e cada canto com um gat' assentad', e cada um vê quatro. Quero saber quantos gatos são. — Quatros gatos.

(A house with four corners, and each corner has sitting in it a cat, and each sees four. I want to know how many cats there are. — *Ans.* Four cats.)

281. Tres laranjas. Tres homi. Cada um 'panha um, quantos fica? — Dois. Homi nomi "Cada Um" tuma um.

Three oranges. Three men. Each one takes one. How many are left? — *Ans.* Two. Man named "Each One" took one.)

282. Agó' que laranja al quat'. O medico visitou a mulher. A mulher tinha tres laranja. Deu um ó [ao] medico seu filho boticario e mulher e filha.

(Now the oranges are four. A doctor visited a woman. The woman had three oranges. She gave one to the doctor his son druggist and wife and daughter. — *Ans.* [The son is a druggist; but, according to Mr. Silva, the son's personal name was Boticario.]<sup>2</sup>)

283. "Who made your shoes?" a man asked his nephew. The nephew, whose name was Manuel, answered his uncle, whose name was Andro, "Mi, nhô, 'Nhô' Avelin [Me, you, Mr. Avelin]." — *Ans.* The shoemaker's name was Manuel Andro Avelin.

<sup>1</sup> Compare Sea Islands, MAFLS 16 : 161 (No. 56).

<sup>2</sup> Compare Porto Rico, JAFL 29 : 492.

284. Eu (João Baptista<sup>1</sup>) sou piscador, e não sou piscad'. (S.A.)  
— Eu não come peixe.  
(I am a fisherman, and I am not fished for. — *Ans.* I do not eat fish.)
285. 'M ba olhâ bu, mim câ olhâ bu, e 'm olhâ bu. — Um rapaz qui foi ver a 'namorada e não a vio, mas vio a irmã e mandou recad'. (S.A.)  
(I went to see you, I did not see you, and I did see you. — *Ans.* A boy who went to see his sweetheart and did not see her, but saw her sister and sent a message.)
286. Um home casa hoje e foi dispulsad' [expulsado] por um padre. (S.A.) — Um padre na dia di ordenar embreagou, e o bispo o dispulsou.  
(A man married to-day and was expelled from the priesthood. — *Ans.* A priest on the day of his ordination got drunk, and the bishop expelled him.)
287. Um homi, proprietario das propriedades n'um bom sitio — êle viveu n'êles trinti anos. Dipois di trinti anos êle vendeu, e foi comprar um no camp' qui êle não sabia si dava fruta ou não. (S.A.) — Pai e filh'.  
(A man, proprietor of properties in a good place — he lived on them thirty years. After thirty years he sold them, and bought in a field where he did not know whether it would give fruit or not. — *Ans.* Father and son [the son leaves the father to marry].)
288. Qual é cous', cous' é ést'? — Diz, bêsta, qual é. (F.) — Cal.  
(What is a thing, what is this? Tell, donkey, what it is. — *Ans.* Lime.<sup>2</sup>)
289. Um home' foi a casa do seu pai perguntou por onde estava seu pai, e disseron que o seu pai foi distapar um b'raço para tapar quat'.<sup>3</sup> E perguntou oque a sua irmã estava chorar? Respondeu que a sua irmã estava chorar disgosto d'este ano e gosto do ano passad'.<sup>4</sup> E perguntou

<sup>1</sup> Name of the riddler.

<sup>2</sup> The pun is on *cal*, meaning "lime;" and *qual*, meaning "which."

<sup>3</sup> *Variant*: O pai foi pedir dinher' a juro para pagar a um outro (The father went to ask money at interest to pay to another).

<sup>4</sup> *Variant*: Uma mulher que casou no fim d'um an' para têr filh' (A woman marries and at the end of a year bears a son).

onde estava a sua mãe? A sua mãe estava na capoeira a 'panhar um e escapar quat'.<sup>1</sup> O home' pedio o menino agua. Ele disse que não dava agua, porque agua é d'honte e hoje.<sup>2</sup> O home' pedio o lume. Ele não dava o lume, porque o lume é d'honte e hoje.<sup>3</sup> (O pai do menin' devia este home' um dinher'.) Este home pedio o menin' que explicasse esto, "o dinher' que o pai me dêve fica perdoado." O menin' disse o home' que então tinha que passar pret' na branc'.<sup>4</sup>

(A man went to the house of his father to ask where was his father, and they told him that his father had gone to unstopper one hole to stopper four. And he asked why was his sister crying. He answered that his sister was crying [about] the disgust of this year and the pleasure of last year. He asked where was his mother. His mother was at the chicken-coop catching one and letting escape four. The man asked the boy for water. He said he could not give him water, because the water was from yesterday and to-day. The man asked for fire. He could not give him fire, because the fire was from yesterday and to-day. [The father of the boy owed this man money.] The man asked the boy to explain, "and the money that your father owes shall be forgiven." The boy said to the man that then he should make it black on white.)

290. (a) 'Nha ma' mata-m', 'm mata Bela, Bela mata quat'. (S.A.) — Era um mulher, e qui temba um filinho. Ele temba um cachorinh'. Ele piçonhâ 'quêle comida qu'êle dá sê filh'. Ele dá sê cachorinh' primer', sê cachorinh' morre. Bem quat' pass' comê naquêle cachorinh', e 'quêle quat' pass' morre. Cachorinh' choma Bela.

<sup>1</sup> *Variant*: 'Panha pulga e salta muit' (Catching fleas, and many jump [i.e., when you catch one flea, the others jump away].)

<sup>2</sup> *Variant*: Agua qui estava no póte foi deitad' hontem por isso não podia dar hoje (Water which was in the pot was poured out yesterday, and so he could not give it to-day).

<sup>3</sup> *Variant*: O lume — porque foi interrad' na vespera (Fire [he could not give], because it had been banked up the evening before). The incidents of the water and fire are also incorporated in a tale.

<sup>4</sup> *Variant*: Pret' no branc — um document' do contrat' que tinha com o seu pai (Black on white, — a document of the contract he held with his father). Compare, for this type of riddle-tale, Rivière, 159-164; and for the tale itself, Hausa (Tremearne, 361-363), Arab (Spitta-Bey, No. IV).

(My mother killed me, I killed Bela, Bela killed four. —  
*Ans.* There was a woman and she had a little son.  
 He had a dog. She poisoned the food she gave her son.  
 He gave it first to his little dog, his little dog died.  
 Came along four birds to eat up the little dog, and the  
 four birds died. The little dog was called Bela.<sup>1</sup>)

(b) 'Tirei um qui vi, 'certei um qui não vi. Comi carne  
 sem ser cosida, e bibi agua sem ser do ceu chovido  
 nem da terr' nacida. (F.)

(I shot at one I saw, I hit one I did not see. I ate meat  
 without being cooked, and I drank water neither fallen  
 from the sky nor born from the earth.<sup>2</sup>)

(c) Gerado não foi nacido. Um mata quat', quat' mata  
 quatorze. Mort' carraga viv'. T'rai [atirei] no quem  
 vi, 'certai na quem não vi. (S.A.)

(Conceived, was not born. One killed four, four killed  
 fourteen. Dead carries living. I shot at one I saw,  
 I hit one I did not see.)

291. Era um homi casad'. Ele tem um filh' cu um minina.  
 Quant' minin' necê pa' mund', câ sab', ê's consult' p'ê's mat'  
 minin'. Out'ô hóra ê's f'ra não, ê's f'râ, "Milhó" cusa qui  
 nu tâ fazê, nu pôl n'um canastra, nu bá botal." Ali temba  
 um mina qui um belh' tâ 'staba. E's ba di noute, ê's  
 pôl na porta desse mina. Belha 'panhal, êle crial. Quant'  
 êle tem quinze an', êle purgunta belha si tem mund'?  
 Belh' f'ral sim, mund' tem. Ele purguntal si tem sol?  
 Belh' f'ral sim. Si tem lua? Belh' f'ral sim. Esse  
 minina temba um canibete. Ele com'ça tâ grabatâ toqui  
 êle ólha luzerna di sol. Um dia êle saí, êle 'sinta na boca  
 di mina. Um principe bem tâ passâ, êle ólhal, êle ba  
 p'ra lá, êle 'sinta cu êle, ê's conberça, ê's 'namóra, toqui  
 tardi minina perdêl di bista, ba entra na mina. Principe  
 fica doud', êle ba casa, êle bira mud', êle câ tâ papiâ.  
 Dipous passa tempo minina par'cê pegada. Belha f'râ,  
 "'M câ sabê cumo' esse cusa sucede, esse minina câ

<sup>1</sup> See Tales 84, 85. Compare Portugal, Braga, 56; Coelho, 38; Porto Rico, JAFSL  
 29 : 497; Sea Islands, MAFLS 16 : 158 (No. 38). Comparative, Bolte u. Polívka, 22.

<sup>2</sup> The answer was not recorded. It is suggested on p. 150. In other European  
 versions the little pigs are in embryo.

con'chê ninguem'." Dipous minina tem filh'. Belha f'râ, "'Inda tem recurso, nu tâ pô esse minino n'um se'sto, nu ta pôl fóra di mina." E's pô minin' na se'sto, ê's pôl fóra na porta di mina. Bem ta passâ um criad' di rei, êle 'panha se'sto, êle leba pa' casa di rei. 'Sim qui êle chiga cu êle, principe ólha minin'. Ele f'râ, "Já vem o fruto e não vem a terr'." Rei manda chuma tud' arguem diquêle terr' pa' bem dibinh' cusa qui principe f'râ. Dent' d'ê's bem 'quêle home' qui éra pai di minina inge'tad'. Rei dal oito dia pa' êle dibinhal, si êle dibinhal êle ta dal metade di sê re'nad', e si êle câ dibinhal, êle tâ sêr mort'. Ele ba ta chorâ, êle ba pa' 'quêle mina p'êle ba dispidi di filha pamodi porque êle tem qui ba pa' casa di rei dibinha, êle sabe cert' cuma êle tâ moreba. Quant' êle chiga na mina tâ chorâ, filha purguntal cusa qui êle tem qui êle 'sta chorâ. Ele conta minina tud'. Anton minina f'ral tud' qui tinha passad' dent' di êle cu principe, e qui 'quêle minin' é sê filh' ma' [mais] principe. Dipous anton êle ba pa' casa di rei, êle dibinha: "'Já vem frut' é o minino. 'Não vem a terr'' é a mãe." Dipous anton rei mand' tirâ 'quêle minina da mina. Ele casal cu princip', a belh' fica na casa ma' [mais] êle. Rei da home' metadi do qui êle tinha conformi êle premeteba. Esse homi dá 'quêle filha tud' quant' qui êle racebe na rei. Minina bira princesa, e dipous êle herd' croa. (S.A.)

(There was a man married. He had a son and a little girl. When the child was born, they did not know; they took council to kill the child. Another time they said, "No;" they said, "The best thing for us to do is to put it in a basket and cast it away." There was a cavern where an old woman lived. They went at night, they put it at the door of the cavern. The old woman took her, she brought her up. When she was fifteen years old, she asked the old woman if there was a world? The old woman said yes, there was a world. She asked if there was a sun. The old woman said yes. If there was a moon. The old woman said yes. The girl had a pocket-knife. She began to dig until she saw the light of the sun. One day she went out, she sat at the mouth of the cavern. A prince came by, he saw her, he went there, he sat down

with her, they talked, they fell in love, until late at last the girl lost sight of him and she went into the cavern. The prince became crazy; he went home, he became dumb; he would not speak. Then time passed, the girl appeared pregnant. The old woman said, "I do not know how this thing happened, this girl knows nobody!" Then the girl had a son. The old woman said, "One thing can still be done. Let us put the child into a basket, and put it outside the cavern!" They put the child in a basket, they put it out at the door of the cavern. Along came a servant of the king; she took the basket, she carried it to the house of the king. As soon as she arrived with it, the prince saw the child. He said, "The fruit has come, and the soil has not come." The king sent to call everybody in the country to come to unriddle what the prince said. Among them came the man who was the father of the abandoned girl. The king gave him eight days to unriddle it. If he unriddled it, he would give him the half of his kingdom; if he did not unriddle it, he would be killed. He went and wept; he went to the cavern to take farewell of his daughter, because he had to go to the house of the king to unriddle; he knew for certain that he would die. When he reached the cavern crying, his daughter asked him what was the matter that he was crying. He told the girl all. Then the girl told all that had passed between her and the prince, and that the child was her son and the prince's. After he went to the house of the king, he unriddled: "'The fruit has come' is the child, 'The soil has not come' is the mother." After that, the king sent to take the girl out of the cavern. He married her to the prince, and the old woman staid with her in the house. The king gave the man half of what he had, as he had promised. The man gave his daughter all that he received from the king. The girl became a princess, and then she inherited the crown.)

292. The king asked a man how much he made a day. The man answered, "Twelve *vinti*." The king said, "That is not enough for you and your family." The man said, "Yes, it is enough. On it I feed myself, my wife, my children, and my father; I loan some out at interest, and I pay my



debts." The king said, "Tell me how you do it." The man said, "See! three *vinti* for myself, three for my wife, three for my children, three for my father. The three to my father pay the debt I owe him for bringing me up. The three to my sons are loaned at interest; they will work for me when they grow up." The king made the man his councillor. (F.)

# Publications

OF THE

## American Folk-Lore Society.

---

JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE, VOLS. I-XXXV (1888-1922).

### MEMOIRS OF THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY:

- Vol. I. HELI CHATELAIN, Folk-Tales of Angola. Fifty Tales with Ki-mbundu text, literal English Translation, Introduction, and Notes. 1894. xii + 315 p. (With two maps.) \$3.50 net.
- II. ALCÉE FORTIER, Louisiana Folk-Tales. In French Dialect and English Translation. 1895. xi + 122 p. \$3.50 net.
- III. CHARLES L. EDWARDS, Bahama Songs and Stories. With Music, Introduction, Appendix, and Notes. Six Illustrations. 1895. xiii + 111 p. \$3.50 net.
- IV. FANNY D. BERGEN, Current Superstitions. Collected from the Oral Tradition of English-Speaking Folk. With Notes, and an Introduction by WILLIAM WELLS NEWELL. 1896. vi + 161 p. \$3.50 net.
- V. WASHINGTON MATTHEWS, Navaho Legends. With Introduction, Notes, Illustrations, Texts, Interlinear Translations, and Melodies. 1897. viii + 299 p. *Out of print.*
- VI. JAMES TEIT, Traditions of the Thompson River Indians of British Columbia. With Introduction by FRANZ BOAS, and Notes. 1898. x + 137 p. \$3.50 net.
- VII. FANNY D. BERGEN, Animal and Plant Lore. Collected from the Oral Tradition of English-Speaking Folk. With Introduction by J. Y. BERGEN. 1899. 180 p. (Second Part to Vol. IV., with common Index.) \$3.50 net.
- VIII. GEORGE A. DORSEY, Traditions of the Skidi Pawnee. With Introduction, Notes, and Illustrations. 1904. xxvi + 366 p. \$6.00 net.
- IX. M. R. COLE, Los Pastores. A Mexican Miracle Play. Translation, Introduction, and Notes. With Illustrations and Music. 1907. xxxiv + 234 p. \$4.00 net.

- Vol. X. ELEANOR HAGUE, Spanish-American Folk-Songs. 1917.  
 111 p. \$3.50 net.
- XI. JAMES A. TEIT, MARIAN K. GOULD, LIVINGSTON FARRAND,  
 HERBERT J. SPINDEN, Folk-Tales of Salishan and Sahaptin  
 Tribes. Edited by Franz Boas. 1917. x + 201 p.  
 \$3.50 net.
- XII. Filipino Popular Tales. Collected and edited, with Compara-  
 tive Notes, by DEAN S. FANSLER. 1921. xix + 473 p.  
 \$5.00 net.
- XIII. ELSIE CLEWS PARSONS, The Folk-Tales of Andros Island,  
 Bahamas. 1918. xx + 170 p. \$3.50 net.
- XIV. MERCIE L. TAYLOR, Index to Volumes I-XXV (1888-1912)  
 of the Journal of American Folk-Lore. WILLIAM WELLS  
 NEWELL MEMORIAL VOLUME. *In preparation.*
- XV. ELSIE CLEWS PARSONS, Folk-Lore from the Cape Verde  
 Islands. 1923. Part I. In English. xxv + 375 p. \$3.50  
 net. Part II. In Portuguese. x + 269 p. \$3.50 net.
- XVI. ELSIE CLEWS PARSONS, Folk-Lore of the Sea Islands, South  
 Carolina. 1923. xxx + 216 p. (Map.) \$3.50 net.
- XVII. MARTHA WARREN BECKWITH, Folk-Lore of Jamaica. *In  
 press.*







GR1 A515:2

CLAPP



3 5002 00181 1665

Parsons, Elsie Worthington Clews  
Folk-lore from the Cape Verde Islands ..

